

KITAB AL-'UNVAN

---

HISTOIRE UNIVERSELLE

ÉCRITE

PAR

AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDJ

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

ALEXANDRE VASILIEV

Professeur à l'Université de Youryev (Dorpat Юрьев)

SECONDE PARTIE (II)

---



فلما رأى أساقفة مقدونيوس ذلك رجعوا عن أمرهم وكتبوا كتباً كثيرة إلى ذمسيوس<sup>1</sup> صاحب رومية ولزموا دينهم • fol. 61.  
 ولذلك ملبطوس فانه لما رجع إلى انطاكية قال لفلونيا<sup>2</sup> أسقفها ان الشعب كله ليس يصفنا لك ولا لى وان بعضه معك وبعضه معى فهلم نصلح واخلف اصحابى مع اصحابك وان كانت الرياسة توقع الشحنة بيننا فنضع الانجيل وسط<sup>3</sup> المجلس واجلس أنت من جانب وانا من جانب والذي يبقا بعد صاحبه فالرياسة له فأبى فلونينا ذلك وفى ذلك الوقت نظر ملبطوس<sup>4</sup> الى تادرس<sup>5</sup> وعلم انه عالم \* بمضادة اصحاب الاراء الكاذبة قايم بالحنة عليهم فجعل اسقفاً على طرسوس  
 ثم ان ملبطوس وجماعة من الاساقفة اجتمع رأيهم على نقل غريغوريس الناطق بالالبيات

1. ذمسيوس. — 2. فلونيا ou فلونيا. — 3. Dans le ms. nous trouvons ici ajouté par erreur تادرس qu'il faut supprimer. — 4. فلطرس. — 5. تادرس.

<sup>1</sup> Lorsque les évêques, (partisans) de Macédonius, eurent vu cela, ils renoncèrent à leur affaire, écrivirent plusieurs lettres à Damase, évêque de Rome, et s'attachèrent à leur religion. • fol. 61.

C'est pourquoi Mélétius (Méléce), après son retour à Antioche, dit à Paulinus, évêque de cette ville : « Tout le peuple n'est favorablement disposé ni pour toi ni pour moi : l'un est pour toi, l'autre est pour moi. Voici comment nous pouvons nous arranger : réunis mes partisans avec les tiens ; si le pouvoir (épiscopal) excite la haine entre nous, nous placerons l'Évangile au milieu de la salle : tu te mettras d'un côté, moi de l'autre, et celui de nous deux qui survivra, occupera le siège. » Mais Paulinus refusa<sup>2</sup>.

A cette époque-là, Mélétius s'intéressa à Diodore et apprit qu'il savait bien s'opposer aux hérétiques et les réfutait solidement ; et il le fit évêque de Tarse<sup>3</sup>. • fol. 61 v.

Ensuite, Mélétius et plusieurs évêques s'entendirent pour transférer

1. Ce fascicule fait suite au fasc. 4 du tome VII, comme l'indique la pagination entre crochets. — 2. V. *Theodor.*, V, 3. *Mich. le Syr.*, I, p. 309-310. *Chr. Min.*, II, 156-157. Cf. *Socr.*, V, 5. *Sozom.*, VII, 3. — 3. *Chr. Min.*, II, 159.

عن موضعه الى قسطنطينية لكثرة فهمه وغازاة علمه فعملوا ذلك وجعل الناس يجتمعون اليه الى منزل حقير صغير كان فيه نازلاً لرجل يقال له اسطاسا<sup>1</sup> فيعلمهم فلما مضت له ستان نسوة<sup>2</sup> واستقلوا مكانه فاتقل من هناك

واقام طيماتاوس صاحب الاسكندرية مكانه رجلاً يقال له مقسموس بن كوثيوس<sup>3</sup> وكان رجلاً معجباً بنفسه متكبراً وكان يرى رأى ابولينارس<sup>4</sup>

ثم ان ثاودسيوس بدا بالتضييق على اصحاب اريوس بعد ان استولوا على البلدان والبيع اربعين سنة وتشدّد عليهم جداً

ثم أمر أن يجتمع جمع بقسطنطينية فاجتمع فيها مائة وخمسون اسقفاً وذلك في السنة الثانية من ملكه وهي سنة اثنين وتسعين وستماية لذي القرنين لثالث خلون من آب

وكان برومية في ذلك الوقت بطريك يقال له دميوس<sup>5</sup> وطيماتاوس بالاسكندرية وميلطوس بطريك بانطاكية وقورلوس<sup>6</sup> بطريك باورشليم فاجتمع معهم بسليوس وغيرهم

\* fol. 62

1. اسطاسا. — 2. نسوة. — 3. مقسموس بن كوثيوس. — 4. بولينارس. — 5. دسيوس. — 6. قورلوس.

Grégoire le Théologien de son endroit à Constantinople, à cause de son grand esprit et de l'abondance de sa science, et ils firent cela. Beaucoup de gens commencèrent à se rassembler auprès de lui, dans la pauvre et petite maison qu'il habitait chez un homme qui s'appelait Anastase<sup>1</sup>; et il les instruisait. Deux ans après, ils l'abandonnèrent et eurent de l'aversion pour ses mérites; et il s'éloigna de là-bas.

Timothée, évêque d'Alexandrie, ordonna à sa place Maxime le cynique<sup>2</sup>, qui était un homme vaniteux dans son âme et orgueilleux et qui partageait les idées d'Apollinarius.

Ensuite Théodose se mit à persécuter les Ariens, qui avaient été maîtres du pays et des églises pendant quarante ans; et il excita une persécution violente<sup>3</sup>.

Puis il fit convoquer un concile à Constantinople, et cent cinquante évêques s'y réunirent. Cela eut lieu en la deuxième année de son règne, qui est l'an 692 d'Alexandre, le trois du mois d'ab (août).

A cette époque, Damase fut patriarche de Rome, Timothée d'Alexandrie, Mélétius d'Antioche, Cyrille de Jérusalem. Avec ceux-ci se réunirent

\* fol. 62.

1. Je crois qu'il s'agit ici de la chapelle fondée par Grégoire à laquelle il donna le nom de la Résurrection (Ἀνάστασις). V. *Socr.*, V, 7. *Sozom.*, VII, 5. — 2. Dans le texte arabe « Maxime, fils de Cynique ». — 3. V. *Chr. Min.*, II, 157. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 310. *Socr.*, V, 7.

التاطق بالالهيات وصاحب طرسوس<sup>1</sup> القايل ان روح الله مخلوق ومقسموس صاحب قسطنطينية  
وقطريوس<sup>2</sup>

وتتموا الايمان وحتموه والحقوا فيه ان الابن من جوهر الاب وان روح القدس اله  
ورب مجيى من جوهر الاب والابن وحرموا اسطاط القايل بقول مقدونيوس<sup>3</sup>  
ووضعوا اربعة قوانين حرموا في الاول منها على اونيما<sup>4</sup> واربانوا<sup>5</sup> وسبليانوس<sup>6</sup>  
فيلوافيا<sup>7</sup> وفواطيانوا<sup>7</sup> ومقدونيانوا<sup>8</sup> وحدوا في الثالثة الاخر الا تنتقل الاساقفة من موضع الى  
موضع وان يلزم كل واحد كرسيه حتى يموت او يحدث منه حادثة فينفا وأمروا ان يقدم<sup>9</sup>  
كرسى قسطنطينية بعد كرسى رومية ولا يقبل قول اسقف هراطقى على اسقف مومن  
وفي السنة الخامسة لثاودسيوس ملك على الفرس فهران<sup>10</sup> أخو سابور احدى عشرة سنة

1. Cod. de Tris. Je crois qu'il faut lire Tris = Tarse (Diodore de Tarse). —  
2. Nectarius. — 3. Onomastus. — 4. Arbanus. — 5. S. Sabellius. — 6. Peut-être le nom mutilé  
des « Apollinariens »? — 7. Photianus. — 8. Macédonius. — 9. Nectarius. — 10. Fهران.

Basile, Grégoire le Théologien, (Diodore), évêque de Tarse (?), qui disait  
que le Saint-Esprit a été créé, Maxime, évêque de Constantinople<sup>1</sup>, et  
Nectaire.

Ils complétèrent et confirmèrent le symbole (de Nicée) et y ajoutèrent  
que le Fils est de la substance du Père et que le Saint-Esprit est Dieu et  
Seigneur, vivifiant, procédant de la substance du Père et du Fils. Ils ana-  
thématisèrent Eustathe, qui partageait les idées de Macédonius<sup>2</sup>.

Ils rédigèrent quatre canons. Dans le premier ils prononcèrent ana-  
thème contre les Eunomiens, les Ariens, les Sabelliens, les Apollinariens(?)<sup>3</sup>,  
les Photiniens et les Macédoniens. Dans les trois autres canons, ils dé-  
finirent que les évêques ne passeraient pas d'un endroit à l'autre et que  
chacun d'eux occuperait son siège jusqu'à sa mort ou jusqu'à ce qu'après  
avoir commis quelque chose d'illicite, il fût exilé. Ils ordonnèrent que le  
siège de Constantinople fût le premier après celui de Rome et que l'accu-  
sation de l'évêque hérétique contre l'évêque orthodoxe ne fût pas accueillie<sup>4</sup>.

En la cinquième année de Théodose, Vahran (Fهران), fils de Sabour,  
monta sur le trône de Perse et régna onze ans<sup>5</sup>.

1. C'est Maxime, philosophe cynique. V. plus haut, p. 60 [140], n. 2. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 312. — 3. Cf. *Mansi*, Conciliorum collectio, t. III, p. 560 : Καὶ τῶν Σαβελ-  
λιανῶν, Μαρκελλιανῶν, καὶ τῶν Φωτεινιστῶν καὶ τῶν Ἀπολλιναριστῶν. — 4. *Theodor.*,  
V, 9 (vers la fin). *Mich. le Syr.*, I, 311-312. *Chr. Min.*, II, 157-158. — 5. *Mich. le Syr.*,  
I, 322.

وفي هذه السنة خرج برومية خارجي يقال له مكسيموس<sup>1</sup> فوجهه اليه ثاودسيوس حيوشه  
فقتل

وفي السنة السادسة لملكه ولد له ولد فسماه انوريوس<sup>2</sup>  
وفيها توفي طيمانائوس اسقف الاسكندرية وقام مكانه ثاوفيللا ثمان وعشرين سنة  
وتوفا قوريلوس اسقف بيت المقدس وقام مكانه يوحنا اثنين وعشرين سنة  
وكان يعرف في هذا العصر من العلماء يوحنا قسيس بانطاكية

\* fol. 62 v.

وفي هذه السنة أمر ثاودسيوس بان يثبت أصحاب الآراء دينهم واتحالفهم في صحايف  
وترفع الى الملك فلما فعلوا ذلك وأحضروه إياها قام فضلى ثم أمر فوضعت هذه الآراء  
على المذبح فجعل الله له انه ليس في هذه الآراء اصح من قول الذين يقولون ان الابن

1. انوريوس. 2. ذكسيموس.

En cette année, un rebelle appelé Maxime se révolta à Rome. Théodose envoya ses troupes contre lui, et il fut tué<sup>1</sup>.

En la sixième année de son règne, un fils naquit à Théodose, qui l'appela Honorius<sup>2</sup>.

La même année, Timothée, évêque d'Alexandrie, mourut. Théophile lui succéda, pendant vingt-huit ans<sup>3</sup>.

Cyrille, évêque de Jérusalem, mourut et Jean lui succéda, pendant vingt-deux ans<sup>4</sup>.

\* fol. 62 v. \* Jean, prêtre d'Antioche, fut un des savants renommés de cette époque<sup>5</sup>.

En cette année, Théodose ordonna aux gens de bon conseil de définir et de professer par écrit leurs idées religieuses et de lui présenter cela. Lorsqu'ils l'eurent fait et le lui eurent présenté, il se leva et pria. Ensuite il ordonna de mettre ces opinions (écrites) sur l'autel; et Dieu lui inspira qu'il n'y a qu'une chose vraie, c'est la parole de ceux qui disaient que le Fils est de la substance et de l'essence du Père. Alors il ordonna de faire brûler

1. *Mich. le Syr.*, I, 306. *Gregorii Abulpharajii Historia Dynastiarum*, ed. ab E. Pocockio, Oxoniae, 1663, p. 143 (trad. 90); éd. *Salhani*, Beyrouth, 1890, p. 142. Cf. *Theodor.*, V, 12, 14. *Socr.*, V, 11, 12, 14. *Sozom.*, VII, 13. Sur les détails v. *G. Rauschen*, *Jahrbücher der christlichen Kirche unter dem Kaiser Theodosius dem Grossen*, Freiburg im Breisgau, 1897, p. 281-283. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 307. *Socr.*, V, 12. *Sozom.*, VII, 14. *Gr. Abulphar.*, 143 (90); éd. *Salhani*, 142. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 320. *Chr. Min.*, II, 158. — 4. *Mich. le Syr.*, I, 321. *Chr. Min.*, II, 158. — 5. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 319. *Chr. Min.*, II, 157. *Jac. d'Édesse ad ann. 69* (ZDMG., p. 314; *Chr. Min.*, III, p. 226).

من جوهر الاب وذاته فامر فاحرقت تلك الآراء كلها وأمر بنفسى أصحابها من المدينة  
 وأسقط من جيشه كل من يقول بقول أريوس ومن الديوان ومن خدمة الملك  
 وأمر بهدم كنائس أصحاب أريوس ومحارِب الأَصنام في كل بلد وقتل من الخفَاء خلقًا  
 كثيرًا بالاسكندرية

وفي هذه السنة ظهر في السماء عمود نار وثبت ثلاثين يومًا وفيها عرضت ظلمة شديدة  
 نصف النهار

ثم ان ثاودسيوس مرض فوجه في طلب انوريس<sup>1</sup> ابنه فلما وافى بايع له ووجه به الى  
 المغرب وبايع لارقاديوس<sup>2</sup> ابنه الآخر ووجه به الى المشرق ومات في موضعه ذلك بعد  
 ان ملك سبع عشرة سنة وكان عمره ستين سنة  
 ومملك أرقاديوس بن ثاودسيوس ثلث عشرة سنة \* في سنة ثمان وسبع مائة لدى القرنين  
 وكان في عهده من العلماء ايفانيوس<sup>3</sup> صاحب قبرس وتوفيللا صاحب الاسكندرية  
 واقاقيس<sup>4</sup> صاحب حلب

\* fol. 63.

1. افانرس. — 2. لارقاديس. — 3. ايفانيوس. — 4. اواقيس.

toutes ces opinions et d'exiler de la ville leurs partisans; il raya des con-  
 trôles de ses troupes, de son conseil et de son entourage tous ceux qui  
 partageaient les idées d'Arius<sup>1</sup>.

Il ordonna de détruire, dans tout le pays, les églises des Ariens et les  
 temples des idoles; et il fit tuer beaucoup de païens à Alexandrie<sup>2</sup>.

Cette année-là, une colonne de feu parut dans le ciel et resta pendant  
 trente jours. La même année, une obscurité terrible eut lieu à midi<sup>3</sup>.

Ensuite Théodose tomba malade et envoya chercher Honorius, son fils.  
 Lorsqu'il fut arrivé, Théodose le fit proclamer (empereur) et l'envoya en  
 Occident; il fit proclamer Arcadius, son autre fils, et l'envoya en Orient.  
 Théodose mourut dans ces circonstances, après avoir régné dix-sept ans  
 et avoir vécu soixante ans<sup>4</sup>.

Arcadius, fils de Théodose, régna treize ans, \* en l'an 708 d'A-  
 lexandre.

\* fol. 63

De son temps, parmi les savants, s'illustrèrent Epiphanius, évêque de  
 Chypre, Théophile, évêque d'Alexandrie, et Acacius, évêque d'Alep<sup>5</sup>.

1. Cf. *Socr.*, V, 5 (*Migne*, LXVII, p. 588-592). — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 320. —  
 3. V. *Mich. le Syr.*, I, 319. *Greg. Abulph.*, 143 (90); éd. *Salthani*, 142. — 4. *Gr.*  
*Abulph.*, 143 (90); éd. *Salthani*, 142. — 5. V. *Mich. le Syr.*, II, 3. Cf. *Chr. Min.*,  
 II, 159.

وقام برومية اسقف يقال له سرقيون<sup>1</sup> من بعد ذمسيوس<sup>2</sup> الذي دبّر كرسية ثمان عشرة سنة وفي هذه السنة قام يوحنا فم الذهب بقسطنطينية بعد تقطريوس<sup>3</sup> وكان من أهل أنطاكية ووضع تفسير الانجيل وهو ابن ثمان وعشرين سنة وكذلك تفسير رسايل بولس فلما قام بقسطنطينية منع الكهنة من أمور كثيرة من الفساد فحسدوه وأقبلوا يطلبون عليه عثرة ليقفوه بها وكان دهره يقرى في كتب أورغانس<sup>4</sup> فارسل ثاوفيلا البطريرك بالاسكندرية الى ابيفانيوس<sup>5</sup> صاحب قبرس وجميع اساقفته فحرموا كتب اورغانس<sup>6</sup> فلم يدع يوحنا النظر فيها فعاداه الجماعة وكان ممن عاداه ابيفانيوس صاحب قبرس وانطيوخوس صاحب عكا

وكانت أيضاً الملكة امرأة أرقادايوس الملك واجدة عليه وذلك انه وضع لها صنماً بالقرب من الكنيسة ورشقها في بعض خطبة ذات يوم وشبهها بيزابل امرأة أحاب التي أخذت الكرم من نابوت<sup>7</sup> الاسرائيلي فركبت<sup>8</sup> يوماً من الايام واخذت معها تسعة وعشرين اسقفاً

1. اورغانس. 2. ابيفانيوس. 3. ابيفانيوس. 4. اورغانس. 5. ابيفانيوس. 6. اورغانس. 7. نابوت. 8. دركبت.

A Rome, après Damase, qui occupa son siège pendant dix-huit ans, vint Siricius<sup>1</sup>.

En cette année-là, après Nectaire, Jean Chrysostome devint évêque de Constantinople. Il était originaire d'Antioche et, à l'âge de vingt-huit ans, il avait composé le commentaire de l'Évangile ainsi que le commentaire des Épîtres de Paul.

Devenu évêque de Constantinople, il défendit aux prêtres de nombreux actes de corruption. Ils l'envièrent et se mirent à chercher contre lui une faute quelconque pour l'en accuser. En ce temps-là, il lisait les livres d'Origène. Théophile, patriarche d'Alexandrie, envoya chez Epiphanius, évêque de Chypre, et chez tous ses évêques, et ils anathématisèrent les livres d'Origène. Jean n'y fit point attention. Alors tous lui devinrent hostiles; parmi ses ennemis se trouvait Epiphanius, évêque de Chypre, et Antiochus, évêque de 'Akko.

L'impératrice, femme de l'empereur Arcadius, avait aussi du ressentiment contre lui, parce qu'il avait fait renverser sa statue qui se trouvait près de l'église, et parce qu'il l'avait injuriée, un jour, dans une homélie et l'avait comparée à Jézabel, femme d'Achab, qui avait pris la vigne de Naboth l'Israélite<sup>2</sup>. C'est pourquoi elle partit un jour avec vingt-neuf évêques, auxquels se joignirent sept autres évêques excités contre Jean, et ils arrivèrent

1. V. Mich. le Syr., I, 309. Chr. Min., II, 160. Sovr., VII, 9 (Σιρίκιος). — 2. V. I Rois, XXI.

ولحق بها سبعة آخر ممن عادوا يوحنا واتوا لثوفيلاً \* فاجتمعوا عليه ووجهوا اليه اعنى يوحنا بان ياتيهم<sup>1</sup> فام يفعل فاحرموا وأسقطوا من مرتبه

فلما حرم يوحنا فم الذهب اضطرب شعب المدينة فافترقوا فلما رأى المالك افتراقهم بعث اليه فردّه الى مرتبه ولما رجع وضع ميامر على نفيه فينا هو يخطب ذات يوم اذ سمى الملكة هاروديا فغضبت غضباً شديداً فوجهت الى ثوفيلاً وابيفانيس وسائر الاساقفة فجمعتهم الى قسطنطينية فحرموه ونفوه وكان ذلك في السنة الثامنة لارقاديس وهى سنة ست عشرة وسبع مائة لدى القرنين ففى الى جزيرة<sup>2</sup> فى البحر بنطوس<sup>3</sup> وتوفى هناك وكان عمه ست واربعين سنة ودبر الاسقف اربع سنين

وماتت الملكة بعده بقليل وقام مكانه اسقيس<sup>4</sup> اخو قطربوس<sup>5</sup> اربعة عشر شهراً وبعده انطيقوس<sup>6</sup> من بسبطينية بارمينية<sup>7</sup> ومات فلونيا<sup>8</sup> اسقف انطاكية وقام مكانه فرفوريس<sup>9</sup>

1. ياتيهم. — 2. جزيرة. — 3. الحرنطوس V. *Socr.*, VI, 21 : ἐν Κορώνις τοῦ Εὐξείνου Πόντου ἐτελεύτησε. — 4. ارستس. — 5. قطربوس. — 6. انطيدوس. — 7. وسسطة وارمسة. — 8. فلونيا. — 9. فرفوريس.

près de Théophile. \* S'étant mis d'accord au sujet de Jean, ils lui envoyèrent dire de venir auprès d'eux; mais il ne vint point. Alors ils l'excommunièrent et le déposèrent. \* fol. 63 v.

Après l'excommunication de Jean Chrysostome, la population de la ville se troubla et se divisa. L'empereur, témoin de leur division, envoya chercher Jean et le rétablit dans sa dignité. Après son retour, il composa des homélies sur son exil. Dans un de ses discours, il désigna, un jour, l'impératrice sous le nom d'« Hérodiade ». Outrée de colère, elle envoya chercher Théophile, Epiphanius et d'autres évêques, qu'elle réunit à Constantinople; ils excommunièrent Jean et l'exilèrent. Cela eut lieu en l'an 8 d'Arcadius, qui est l'année 716 d'Alexandre. Il fut exilé dans une île du Pont-Euxin, où il mourut, à l'âge de quarante-six ans; il avait été évêque pendant quatre ans<sup>1</sup>.

Peu de temps après lui, l'impératrice mourut. Arsacius, frère de Nectaire, succéda à Jean, pendant quatorze mois; après celui-ci, vint Atticus, originaire de Sébaste en Arménie<sup>2</sup>.

Flavianus, évêque d'Antioche, mourut, et Porphyrius lui succéda<sup>3</sup>.

1. *Mich. le Syr.*, II, 3-9. *Socr.*, VI, 3, 10-21. *Theodor.*, V, 27-28. 34. *Greg. Abulph.*, 143-145. 206-201. — 2. *Nabban.*, 142-143. — 3. *Socr.*, VI, 21. *Αρσάκιος, ὁμοῦ χρόνου ἡγουμένου τοῦ Σεβαστείας τῆς Ἀρμενίας κατήχησεν.* V. *Mich. le Syr.*, II, 8. — 3. *Chr. Min.*, II, 159. *Mich. le Syr.*, II, 11. *Socr.*, VII, 9.

ثم وقع البلاء بين الروم وبين أهل مصر وأهل المشرق بسبب عظام بوحًا فم الذهب حتى اتوا بها بعد ثلث وثلثين سنة لموته ودفنوها بقسطنطينية واثبتوا اسمه في سفر الحياة \* وفي السنة الخامسة لارقاديس ملك على الفرس<sup>1</sup> يزدجرد<sup>2</sup> بن سابور احدى \* fol. 64. وعشرين سنة وتوفي ابيفانيوس اسقف قبرس وكان من جنس اليهود فتصّر واعتمد وهو عمّد ارقاديس وانوريس<sup>3</sup> ابني ثاوذسيوس ثم مات ارقاديس وهو ابن ثلثين سنة وحلّف ابنه ثاوذسيوس ابن ثمان سنين وملك اثنين واربعين سنة في سنة احدى وعشرين وسبع مائة لذي القرنين وفي السنة الثالثة لملكه توفي ثوفيلّا اسقف الاسكندرية وقام مكانه ابن أخيه قورلس<sup>4</sup> ثلث وثلثين سنة وقام برومية اسطاس<sup>5</sup> أربع سنين وبعده بونفطس<sup>6</sup> ثلث سنين وبعده ثلسطانوس<sup>7</sup> تسع سنين

— 1. القديس. — 2. بردجرد. — 3. انوريس. — 4. فولس. — 5. اسطاس. — 6. بربنطس. — 7. ثلسطانوس.

Ensuite, au sujet des restes de Jean Chrysostome, des troubles éclatèrent parmi les Grecs, en Égypte et en Orient; on les ramena trente-trois ans après sa mort; on les ensevelit à Constantinople, et l'on consigna son nom pour toujours dans le livre de vie (dans les diptyques)<sup>1</sup>.

\* fol. 64. En l'an 5 d'Arcadius, Yazdegerd, fils de Sabour, commença à régner en Perse et régna pendant vingt et un ans.

Epiphanius, évêque de Chypre, mourut. Juif d'origine, il s'était fait chrétien et avait reçu le baptême. C'est lui qui baptisa Arcadius et Honorius, tous deux fils de Théodose<sup>2</sup>.

Ensuite Arcadius mourut, à l'âge de trente ans. Il laissa le trône à son fils Théodose, âgé de huit ans, qui régna pendant quarante-deux ans, à partir de l'an 721 d'Alexandre<sup>3</sup>.

En l'an 3 de son règne, Théophile, évêque d'Alexandrie, mourut; et Cyrille, son neveu, lui succéda pendant trente-trois ans<sup>4</sup>.

A Rome, Anastase fut évêque pendant quatre ans; après lui, Bonifacius pendant trois ans, et après celui-ci, Celestinus pendant neuf ans<sup>5</sup>.

1. *Mich. le Syr.*, II, 40-41. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 8-9. *Greg. Abulph.*, 145-91; éd. *Salhani*, 143. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 2. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 11. *Chr. Min.*, II, 159. — 5. *Mich. le Syr.*, II, 11. *Chr. Min.*, II, 160. *Socr.*, VII, 11. Ici notre auteur omet deux évêques de Rome: Innocentius et Zosimus.

وقام بانطاكية بعد فرفوريس<sup>1</sup> الذي دبرها خمس سنين الاسكندر عشر سنين وهو الذي اسلح بين أهل المشرق وأهل المغرب بسبب غضبهم وأمر فلونبا<sup>2</sup> الذي قام بانطاكية على عهد بوطوس<sup>3</sup> المنافق فلما دبر عشر سنين قام مكانه ثاوديطوس<sup>4</sup> ثلث عشرة سنة ثم قام بعده يوحنا ثلث عشرة

وفي هذا الزمان كثر النصارى في سلطان الفرس وظهرت النصرانية جدًا على يد

ماروديا<sup>5</sup> أسقف ميفارقين \* الذي انحدر الى الفرس بامر ثاوديسوس

ثم ان يزجرد<sup>6</sup> ملك وكان عسوفًا ظالمًا وكانت رعيته معصية له خائفة<sup>7</sup> منه داعية عليه في ذات يوم اذا بفرس فاره حسن اللون حسن المنظر لم ير مثله قط قد اقبل يعدو حتى وقف على باب دار يزجرد فتحير منه كل من رآه ودخل الغلمان فعرفوا يزجرد مولاهم فخرج يعدو ليراه واستحسنه ووقف يمسح يده عليه فلما دار خلفه ليمسح ظهره

ثاوديطوس<sup>4</sup> = Novatius? — 3. Peut-être نراطيريس — 2. دلرعا. — 1. مرفوريس.  
— 5. ماروديا. — 6. يزجرد. — 7. حائفة.

A Antioche, après Porphyrius, qui occupa son siège pendant cinq ans. Alexandre fut évêque pendant dix ans. Il rétablit entre les Orientaux et les Occidentaux une paix qui avait été troublée par suite de leur discorde au sujet de Paulinus, lequel avait été évêque d'Antioche au temps de Novatius (?) l'impie. Après un épiscopat de dix ans, il eut pour successeur Théodotus pendant treize ans, et celui-ci eut pour successeur Jean pendant treize ans<sup>1</sup>.

A cette époque-là<sup>2</sup>, les chrétiens se multiplièrent dans l'empire de Perse et le christianisme devint très fort, grâce à Marouta, évêque de Mayafariqin, qui, par l'ordre de Théodose, se rendit près des Perses<sup>3</sup>.

\* fol. 64 v.

Ensuite Yezdegerd régna; il fut injuste et oppresseur; et ses sujets se révoltaient contre lui, le redoutaient et le maudissaient. Mais voici qu'un certain jour, (accourut) un cheval agile, de beau pelage et si beau à voir que l'on n'avait jamais vu son pareil; il se mit à courir et s'arrêta près de la porte du palais de Yezdegerd. Tous ceux qui le voyaient, en furent stupéfaits. Les serviteurs entrèrent et prévinrent Yezdegerd, leur maître. Il sortit à la hâte pour voir le cheval, le trouva beau et s'arrêta pour le caresser avec la main. Lorsqu'il tourna derrière le cheval pour lui caresser le dos, le cheval le frappa de ses deux pieds (de derrière) et le tua; ensuite il se mit à courir

1. *Mich. le Syr.*, II, 11. *Chr. Min.*, II, 160. *Socr.*, VII, 9. — 2. Le récit suivant a été traduit en russe par le baron *Rosen*, op. c., 58-59. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 2, 3; cf. II, 15. *Socr.*, VII, 8. *Greg. Abulph.*, 145 (91); éd. *Sathani*, 143.

شربه برجليه فرماه قتيلاً ثم عدى فلم ير ولم يدر به من أين جاء فكفى الناس مووته  
 ثم ملك بعده ورهران<sup>1</sup> ابنه قشدد على النصارى وضيق عليهم  
 وفي هذه السنة انكشفت الشمس  
 وفيها أقتل الروم والفرس وقتل من الفريقين خلق وكانت الهزيمة على الفرس وزال  
 التشدد على النصارى  
 وكان من العلماء في هذا الوقت مار اسحق تلميذ ماري افرام وكان مقامه بانطاكية وله  
 ميامر كثيرة على الاعياد والشهدا والحروب والغارات التي عرضت في ذلك الزمان وكان  
 جنسه من أهل الرها  
 وكان بالاسكندرية في ذلك العصر يهود كثير سكان فعمد جماعة منهم ذات يوم  
 فاحذوا صنماً فصلبوه وقالوا هذا المسيح فوقع بينهم وبين النصارى بلاء عظيم وقتل  
 خلق كثير

\* fol. 65.

1. رهران.

et disparut; et l'on ne sut pas d'où le cheval était venu. C'est ainsi que le peuple fut délivré de ses persécutions<sup>1</sup>.

Ensuite Varahran (Bahrâm), son fils, qui lui succéda, persécuta et opprima les chrétiens.

Cette année-là, il y eut une éclipse du soleil.

La même année, il y eut une bataille entre les Grecs et les Perses, et beaucoup de gens furent tués des deux côtés; les Perses furent mis en déroute, et la persécution contre les chrétiens cessa<sup>2</sup>.

En ce temps-là, parmi les savants florissait Mar Isaac, disciple de Mar Ephrem; il habita Antioche et composa plusieurs homélies sur les fêtes, les martyrs, les guerres et les invasions qui avaient lieu à cette époque; il était originaire d'Édesse<sup>3</sup>.

A la même époque, il y avait à Alexandrie beaucoup d'habitants Juifs. Un beau jour, plusieurs d'entre eux furent baptisés; ensuite ils prirent une statue, la crucifièrent et dirent: « C'est le Messie! » Une grande discorde éclata entre eux et les chrétiens<sup>4</sup> et beaucoup de gens furent tués.

\* fol. 65.

1. On ne trouve pas cet épisode du cheval mystérieux dans la Chronique de Michel le Syrien, mais on peut le lire dans les chroniques arabes de Tabari, d'Eutychius, etc. V. *Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden*, Leyden, 1879, p. 77 et n. 1. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 13. — 3. *Chr. Min.*, II, 159 : habitabat Amidae. Ici se termine la traduction de Rosen.

وفي السنة السادسة لثاوذسيوس الصغير وجدت عظام أسطافنس الشهيد بأورشليم وبني هناك محراب على اسمه  
وفي السنة العاشرة لثاوذسيوس عرف سمعان صاحب العمود بانطاكية وكان يظهر الآيات  
والعجائب

ومن العلماء قيرلوس بطريك الاسكندرية وثاودريطس بقورس<sup>1</sup> وبصور<sup>2</sup> بحلب  
ولما دبر يوحنا اسقف اورشليم اثنين وعشرين سنة ثم توفي وقام مكانه فرويلس<sup>3</sup>  
خمس سنين ثم قام بعدد يفالوس<sup>4</sup> اربعين سنة  
وكان بالمشرق رجل يقال له نسطورس وكان قد نادب وتخرج<sup>5</sup> من كتب ثاودرس  
وثاودريطس<sup>6</sup> ثم صار الى انطاكية على عهد ثاوديطوس<sup>7</sup> اسقف المدينة فسكن في بعض  
الديارات وكان مقبلاً على قراءة الكتب فصيرة قسيماً ثم ان ثاوذسيوس وجه أحضرة وصيرة  
بطريك على التسعطينية  
وكان يخطب على الشعب خطباً كثيرة فينا هو يخطب مرة من المرار اذ لم يصف

1. ثاودريطس بقورس. Peut-être. ثاودريطس بقورس. — 2. Probablement il faut voir ici le nom mutilé d'Acacius de Berœa (Alep). — 3. أثافيوس. — 4. قورس. — 5. تخرج. — 6. ثاودريطس. — 7. ثاودريطس.

En l'an 6 de Théodose le Jeune, furent trouvés, à Jérusalem, les ossements d'Étienne le martyr, et une église sous son vocable y fut bâtie<sup>1</sup>.

En l'an 10 de Théodose, à Antioche, s'illustra Siméon le Stylite, qui fit des miracles et des prodiges<sup>2</sup>.

Parmi les savants, furent Cyrille, patriarche d'Alexandrie, Théodoret de Cyr, et Acacius d'Alep<sup>3</sup>.

Ayant siégé pendant vingt-deux ans, Jean, évêque de Jérusalem, mourut, et Praxilius lui succéda pendant cinq ans; celui-ci eut pour successeur Juvénal pendant quarante ans<sup>4</sup>.

En Orient fut un homme, qui s'appelait Nestorius; il fut instruit et étudia les livres de Théodore (de Mopsueste) et de Théodoret. Ensuite il arriva à Antioche au temps de Théodotus, évêque de la ville, et s'installa dans un couvent. Comme il était assidu à la lecture des Livres Sacrés, Théodotus l'ordonna prêtre. Ensuite Théodose le fit venir et le fit patriarche à Constantinople.

Il faisait de nombreuses homélies au peuple. Une fois, tandis qu'il faisait

1. *Mich. le Syr.*, II, 14. *Theophanis Chr.* (éd. de Boor), I, 86. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 14. — 3. Sur Acacius d'Alep, v. *O. Bardenhewer*, *Patrologie*, 2<sup>e</sup> éd., Freiburg im Breisgau, 1901, p. 305-306. *Райтъ-Гокосицъ*, *Краткіи очеркъ несторіи сирійскої літературы*, Pétersbourg, 1902, p. 28. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 15.

مرتميم بآبها والدة الاله لكنه قال فيها والدة الانسان وما راوا<sup>1</sup> للاهوت ذكراً وقال مثل ذلك أيضاً على لسان انسطاس<sup>2</sup> تلميذه الذي قدم معه من انطاكية فلما اضطرب الناس من أجل ذلك \* وماحوا فيه صعد هو على المنبر وقال أكثر من ذلك وسمع الشعب

\* fol. 65 v.

فامتعضوا وشق عليهم

واتشر ذلك عنه حتى وصل الخبر الى صاحب رومية فكتب الى نستوريس كتباً يعظه فيها ويحذره ألا يذكر مثل هذا الكلام وكتب اليه قورلس صاحب الاسكندرية أيضاً كتباً يزرجه فيها عن معاودة شيئاً مما كان فيه وكتب اليه يوحنا صاحب انطاكية بمثل ذلك فتمادى ثلث سنين وهم يرجون انابته ورجوعه الى الحق فلما رأوه متمادياً في أمره رفعوا خبره الى بطريك رومية فكتب البطريك الى قورلس<sup>3</sup> بطريك الاسكندرية يسله ان يقوم مقامه وأن يجتمع أساقفة ويحرمه ان لم يرجع عن هذا الرأي وكتب الملك بذلك فجمع ثاودسيوس الصغير جمعاً بافسس عدتهم مايتان اسقفاً فحرموا نستوريس بطريك

1. راوا. — 2. سطاس. — 3. قورلس.

une homélie, au lieu de dire que Sainte Marie est Mère de Dieu, il dit qu'elle est mère d'un homme. (Les gens) ne virent aucune mention de la divinité. Anastase, son disciple, qui était arrivé avec lui d'Antioche, disait aussi la même chose. Lorsque le peuple en fut troublé \* et agité, il monta en chaire et en dit encore davantage. Le peuple écoute, fut irrité et troublé<sup>1</sup>.

\* fol. 65 v.

Cette affaire se répandit, et la nouvelle en arriva jusqu'à l'évêque de Rome. Celui-ci envoya à Nestorius des lettres où il l'exhortait et l'avertissait de ne plus tenir de semblables discours. Cyrille, évêque d'Alexandrie, lui envoya également des lettres où il lui défendait de renouveler ce qu'il avait fait. Jean, évêque d'Antioche, lui écrivit la même chose.

Trois ans se passèrent à espérer qu'il reviendrait et retournerait à la vérité. Lorsqu'ils l'eurent vu persévérer dans son affaire, ils en firent le rapport au patriarche de Rome. Alors le patriarche écrivit à Cyrille, patriarche d'Alexandrie, lui demandant d'être son représentant et de réunir une assemblée d'évêques qui excommunieraient Nestorius, s'il ne rétractait pas ses opinions. Il en écrivit (également) à l'empereur.

Théodose le Jeune avait convoqué à Éphèse un concile de 200 évêques, qui excommunièrent Nestorius, patriarche de Constantinople. Dans ce synode furent Cyrille, évêque d'Alexandrie, Jean, évêque d'Antioche,

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 14. *V. Socr.*, VII, 32. *Evagrii Hist. Eccl.*, éd. de J. Bidez et L. Parmentier, London, 1898, I, 2 (p. 7). *Theoph.*, 88. *Chr. Min.*, II, 161.

قسطنطينية وكان في هذا المجمع قورلس صاحب الاسكندرية ويوحنا صاحب انطاكية ويونانوس<sup>1</sup> صاحب اورشليم وامانون صاحب افسس واقاقوس<sup>2</sup> صاحب ملطية فحرموه بعد ان فتشوا كنه ورسايه فوجدوه حايداً عن دين الله زايعاً عن سبيل الحق \*  
 وقال لهم بعد ان احرموه اتي لست اسمى من كان ابن شهرين أو ثلثة الاها ولا \* fol. 46.  
 أسجد له سجدة الاله ثم ان نسطورس جمع أساقفة الذين كانوا على رأيه فحرموا قيرلوس بطريك الاسكندرية وامانون<sup>3</sup> صاحب أفسس  
 ولم يكن حضر احد من أساقفة المشرق في الجمع فلما حضر يوحنا استف انطاكية ومعه اساقفة المشرق فالفوا نسطورس قد حرموه فوقفوا فأسل اليهم قورلس اصحابه مراراً فلم يصيروا اليه فحرمهم وحرموه ولما رأى نسطورس ذلك علم ان الامر سيخرج بهم الى بلاء كبير<sup>4</sup> فجعل يصرخ ويقول لا يقال<sup>5</sup> ان مريم والدة الاله فسكن البلاء ورجع نسطورس<sup>6</sup> الى ديرة بانطاكية

يوحنا. 6. Dans le ms. — 5. يقال. — 4. كبير. — 3. ماننون. — 2. انافوس. — 1. يرملاوس.

JuvénaI, évêque de Jérusalem, Memnon, évêque d'Éphèse, et Acacius, évêque de Mélitène. Après avoir étudié avec soin ses livres et ses épîtres, ils l'excommunièrent et trouvèrent qu'il s'éloignait de la foi de Dieu et s'écartait du chemin de la vérité.

\* Après son excommunication, Nestorius leur dit : « Moi, je n'appellerai pas Dieu celui qui a été âgé de deux ou trois mois, et je ne l'adorerai pas comme Dieu. » Ensuite Nestorius rassembla les évêques qui étaient de son avis, et ceux-ci excommunièrent Cyrille, patriarche d'Alexandrie, et Memnon, évêque d'Éphèse<sup>1</sup>. \* fol. 66.

Aucun des évêques d'Orient n'avait assisté au concile. Lorsque Jean, évêque d'Antioche, et, avec lui, les évêques d'Orient furent arrivés, ils trouvèrent Nestorius déjà excommunié, et ils attendirent. Cyrille envoya chez eux plusieurs fois ses compagnons; mais ils ne vinrent pas chez lui. Alors Cyrille les excommunia, et eux, ils l'excommunièrent (également). Lorsque Nestorius eut vu cela, il comprit que l'affaire amènerait pour eux une grave dissension; et il se mit à proclamer et à dire : « Non! Qu'on dise que Marie est Mère de Dieu! » Le trouble se calma, et Nestorius retourna dans son couvent à Antioche<sup>2</sup>.

1. *Socr.*, VII, 34. *Evagr.*, I, 2 (p. 8). *Theoph.*, 90. *Mich. le Syr.*, II, 18. *Chr. Min.*, II, 161. — 2. *Socr.*, VII, 34. *Mich. le Syr.*, II, 19. V. *Epistola Praefectorum ad Nestorium, ut eum honore ad suum monasterium remearet...* chez *Mansi*, *Conciliorum Collectio*, V, p. 792-793.

ثم توجه ثمنية أساقفة من اصحاب قورلس وثمنية أساقفة من اصحاب يوحنا الى  
 ثاوذوسوس الملك في هذا الامر فلما أتوه أمرهم ان لا يذكر عنده من أمر نسطورس شيئاً  
 فانصرف كل واحد منهم الى موضعه

ولم تزل العداوة بين أهل المشرق وبين أهل مصر وبعث ثاودريطس<sup>1</sup> اسقف قورس<sup>2</sup>  
 وانذرا صاحب سميساط بالوصول<sup>3</sup> الموضوعة عن قورلس صاحب الاسكندرية المثبتة<sup>4</sup> في  
 رسالته الثالثة الى نسطورس

ووضع مكان نسطورس<sup>5</sup> بقسطنطينية رجل يقال له مكسيموس وكان قسيساً حسن \* fol. 66 v.  
 السيرة

وكتب ثاوذوسوس الصغير الى قورلس البطريك بسبب العداوة التي بين أهل مصر وبين  
 أهل المشرق فلما وصل الكتاب الى قورلس<sup>6</sup> كتب الى صاحب حلب يسئله الصلح والسلامة  
 فجمع اقايس<sup>7</sup> صاحب حلب من الاساقفة جمعاً كثيراً وكتبوا كتاباً الى قورلس<sup>7</sup> ذكروا فيه

بالروس c'est mot en marge; dans le texte بالروس. 1. باودريطس. — 2. قبرس. — 3. بالوصول. — 4. المثبتة. — 5. قورلس. — 6. اساقس. — 7. قورلس.

Ensuite huit évêques des partisans de Cyrille et huit évêques des partisans  
 de Jean se rendirent, à cause de cette affaire, chez l'empereur Théodose.  
 Lorsqu'ils furent arrivés chez lui, il leur ordonna de ne rien dire devant  
 lui de l'affaire de Nestorius. Alors chacun d'eux retourna dans son pays.

Les hostilités entre les Orientaux et la population de l'Égypte ne ces-  
 sèrent point. Théodore, évêque de Cyr, et André, évêque de Samosate,  
 envoyèrent les décisions établies par Cyrille, évêque d'Alexandrie, définies  
 dans sa troisième épître à Nestorius<sup>1</sup>.

\* fol. 66 v. A Constantinople, un prêtre de bonne conduite, appelé Maximianus,  
 succéda à Nestorius<sup>2</sup>.

Théodose le Jeune écrivit au patriarche Cyrille au sujet de l'hostilité qui  
 régnait entre la population de l'Égypte et la population de l'Orient. Lorsque  
 la lettre fut arrivée à Cyrille, il écrivit à l'évêque d'Alep et le pria de réta-  
 blir la paix et la sécurité. Acacius, évêque d'Alep, avait rassemblé un nom-  
 breux concile d'évêques qui envoyèrent une lettre à Cyrille où ils exposèrent  
 la foi véritable; ils envoyèrent cette lettre par l'intermédiaire de Paul, évêque

1. Le texte latin de cette lettre dans *Migne*, Patr. Graeca, LXXVII, 57-58 (Epistola  
 Cyrilli ad Nestorium). — 2. *Soer.*, VII, 35. *Evagr.*, I, 8 (p. 16). *Theoph.*, 91. *Mich. le  
 Syr.*, II, 22. *Jean de Nikiou*, 462.

الايمان الصحيح ووجهوا به مع فولى<sup>1</sup> صاحب حمص واستقفا وقالوا فيما بينهم<sup>2</sup> ان قبل<sup>3</sup> هذا جرى الصلح بيننا وبينه

فلما قدموا على قورلوس اعطوا الكتاب ققراذ وقبل ذلك منهم وأمر فولى صاحب حمص فيخطب على الشعب في البيعة فحمد الناس قوله وكتب قورلس الى أهل المشرق كتاباً ذكر فيها صحة الايمان الذى كتبوا به اليه وشكرهم على ذلك واعتذر اليهم من الخطأ<sup>4</sup> الذى كان ودفع الكتب الى فولى وصرفه وجرى الصلح بينهم

فمنذ اجتمع اجمع بيقية الى يوم اجتمع بالقسطنطينية مائة وخمسين استقفا ست وخمسين سنة ومن هذا الجمع الى جمع أفسس وعدتهم مايتا استقفا خمسون سنة ومن مجمع أفسس الى مجمع خلقذونية احدى وعشرين سنة

في سنة ثلث وستين \* وسبع مائة<sup>5</sup> لذي القرنين استشهد يعقوب المقطع وتوفي مكسيموس بطريرك القسطنطينية وقام موضعه رجل يقال له برقلس<sup>6</sup>

في نسخة : En marge nous lisons : 5. — الحظ. — 4. قبل. — 3. بينهم. — 2. فولى. — 1. بروس. — 6. اخرى سنة ثلث وثلثين وسبع مائة.

d'Émèse, après avoir dit entre eux que « la paix entre nous et lui avait déjà existé avant cela ».

Arrivés chez Cyrille, ils lui remirent la lettre. Il la lut et agréa leur proposition. Ensuite il ordonna à Paul, évêque d'Émèse, de faire au peuple une homélie à l'église; et le peuple loua sa parole. Alors Cyrille envoya une lettre aux Orientaux où il reconnut la vérité de la foi au sujet de laquelle ils lui avaient écrit; il les en remercia et s'excusa devant eux des erreurs passées. Il remit la lettre à Paul et le congédia. Ainsi, la paix se fit entre eux<sup>1</sup>.

Depuis la convocation du concile à Nicée jusqu'au jour du concile des 150 évêques à Constantinople, il s'écoula cinquante-six ans; depuis ce concile jusqu'à celui des 200 évêques à Éphèse — cinquante ans; depuis le concile d'Éphèse jusqu'au concile de Chalcédoine — vingt et un ans.

En l'an 763 \* d'Alexandre, Jacques l'intercis subit le martyre<sup>2</sup>.

Maximianus, patriarche de Constantinople, mourut, et Proclus fut institué à sa place<sup>3</sup>.

1. V. *Evagr.*, I, 6 (p. 10-12). Cf. *Mich. le Syr.*, II, 22. — 2. En marge de notre manuscrit nous trouvons cette date plus exacte : « Dans un autre manuscrit, 733 ans ». V. *Nöldeke*, *Tabari*, 420-422. *Hallier*, *Untersuchungen über die Edessenische Chronik*, Leipzig, 1892, p. 108-109 (LIV). — 3. *Evagr.*, I, 8 (p. 16). Cf. *Mich. le Syr.*, II, 23. *Jean de Nikiou*, 463.

فلما أقيم هذا صلح بين قوم كانوا يختصمون في أمر عظام يوحنا فم الذهب فأتى  
 بعضاه ووضعت في الكنيسة العظيمة بـسطنطينية  
 وفي هذا الزمان ظهر بين اليهود رجل يقال له موسى فقال لهم أتى نزلت من السماء  
 لاختصاصكم<sup>1</sup> مثل موسى بن عمران وذلك في جزيرة من جزائر البحر تعرف بقريطية<sup>2</sup> فيناهم  
 يمشون معه ذات يوم على شاطئ البحر ونسأهم واولادهم في جمع كبير اذ أتوا الى  
 موضع مطل على البحر فقال لهم أتى اعتركم البحر مبتدئاً فالقى منهم كبير انفسهم في  
 البحر فغرقوا فلما رأى الباكون ذلك وما عرض لاصحابهم من الغرق<sup>3</sup> امتنعوا من القا  
 انفسهم وأرادوا أخذه فهرب منهم فقبلوه بعض الارواح النجسة فتنصر منهم خلق  
 وكان على الرها يومئذ اسقفاً يقال له ربولا<sup>4</sup> ومات فقام بعده هيبا<sup>5</sup>

1. هيبا. — 2. ديولا. — 3. الغرو. — 4. بطرطيد. — 5. لاختصاصهم.

Quand cette paix fut rétablie entre les gens, ils se mirent à disputer au sujet des ossements de Jean Chrysostome; et Proclus fit ramener ses ossements, qui furent déposés dans la grande église de Constantinople<sup>1</sup>.

En ce temps-là, parmi les Juifs, parut un homme qui s'appelait Moïse et qui leur dit : « Je suis descendu du ciel pour vous délivrer<sup>2</sup> comme Moïse, fils de 'Amran ». Cela eut lieu dans une île de la mer qui s'appelle la Crète. Un beau jour qu'ils marchaient avec lui, ainsi que leurs femmes et leurs enfants en grand nombre, au bord de la mer, ils arrivèrent dans un endroit qui surplombait la mer; alors il leur dit : « Je vous ferai passer la mer, et j'irai le premier. » Plusieurs d'entre eux se jetèrent dans la mer et se noyèrent. Quand les autres eurent assisté au spectacle donné par leurs compagnons qui s'étaient noyés, ils ne se jetèrent pas et voulurent capturer Moïse; mais il s'enfuit (loin) d'eux, et certains esprits impurs (les diables) le reçurent. (A cause de cela) beaucoup d'entre eux se firent chrétiens<sup>3</sup>.

En ce temps-là, à Édesse, Rabboulà fut évêque. Après sa mort, Hiba lui succéda<sup>4</sup>.

1. *Socr.*, VII, 45 : εἰς τὴν ἐπιώνυμον τῶν Ἀποστόλων ἐκκλησίαν ἀπέθετο. *Theoph.*, 92-93. *Mich. le Syr.*, II, 24. *Jean de Nikiou*, 463. — 2. Dans le ms. « pour les délivrer ». — 3. *Socr.*, VII, 38. *Mich. le Syr.*, II, 25-26. *Jean de Nikiou*, 467-468. — 4. *Chron. Edess.*, LIX (éd. Hallier, p. 110-111). *Chr. Min.*, II, 159. *Jacques d'Édesse*, ad n. 78 ZDMG., 315; *Chr. Min.*, III, 227; ici le supplément est faux. *Mich. le Syr.*, II, 23.

وفي سنة سبع وعشرين من ملء ثاوذوسوس الصغير ذكر الملك نسطورس فأمر أن  
ينفا إلى مصر فلبث هناك إلى أن مات  
ثم وجّه الملك إلى انطاكية فأخذ كل من لم يحرم على نسطورس ففناه فنفى \* fol. 67 v.  
يومئذ ثمانية عشر مطراناً مع أساقفة كثيرة وقسيسين ورهبان وعلمانيين<sup>1</sup>  
وأمر الملك أن يحرق عظام اودرس (?) فوجد في المشرق بقوم من كثير قد وطنوا  
انفسهم على الموت ولا يحرقوه واضطرب الناس جميعاً وقالوا لا يحرق رجل قد مات  
وفي هذه السنة انبعث اسحاب الكهف من رقدتهم التي رقدوا على عهد داقوس<sup>2</sup>  
الملك وهو بعد مائة واثنين سنة وخرج ثاوذوسوس الملك مع اساقفة وقسيسين  
ومطارنة وروساء المدينة حتى رأوهم فكلموهم حينئذ ماتوا في مواضعهم  
داؤوسوس. 2. — غلاموس. 1.

En l'an 29 de son règne, l'empereur Théodose le Jeune se souvint de Nestorius et ordonna de l'exiler en Égypte où il resta jusqu'à sa mort<sup>1</sup>.

Ensuite l'empereur envoya à Antioche pour saisir tous ceux qui n'ex- \* fol. 67 v.  
communieraient pas Nestorius, et les exiler. Alors dix-huit métropolitains  
avec beaucoup d'évêques, de prêtres, de moines et de laïques furent envoyés  
en exil.

L'empereur ordonna de brûler le corps d'Odris (Diodore? Théodore?).  
Il se trouva en Orient beaucoup de gens qui se résignèrent à mourir, mais  
ne le brûlèrent point; la population fut troublée et dit : « Il ne faut pas  
brûler un homme qui est déjà mort. »

Cette année-là, les compagnons de la caverne se réveillèrent du sommeil  
qui les avait gagnés sous le règne de l'empereur Décus, depuis 182 ans<sup>2</sup>.  
L'empereur Théodose sortit avec des évêques, des prêtres, des métropoli-  
tains et des chefs de la ville; ils les virent, et (les confesseurs) leur parlèrent.  
Ensuite ils moururent dans leurs pays<sup>3</sup>.

1. *Socr.*, VII, 34 : εις ἔξορίαν παρεβίβη εις τὴν Ἰουδαίαν κατωχρεῖ. *Evagr.*, I, 7 p. 13.  
*Theoph.*, 91. *Mich. le Syr.*, II, 19. — 2. Il s'agit de la légende des *Sept Dormants d'É-*  
*phèse*. V. plus haut, p. [72]. — 3. Le récit détaillé, d'après Zacharias le Rhéteur, se  
trouve chez *Mich. le Syr.*, II, 17-21. *Greg. Abulph.*, 143-146 (91); éd. *Salhani*, 144.  
Cf. *The Syriac Chronicle known as that of Zachariah of Mitylene*, translated into  
English by F. J. Hamilton and E. W. Brooks, London, 1899, p. 18-19. Sur d'autres  
textes arabes et syriaques de cette légende v. *I. Guidi*, *Testi orientali inediti sopra*  
*i Sette Dormienti di Efeso*. *Atti della R. Accademia dei Lincei. Memorie*, vol. XII,  
Roma, 1884 (1883-1884), p. 356-404.

وكانت في هذه السنة رجفة عظيمة بالقسطنطينية فهرب عامة الناس الى خارج المدينة  
 ووقع بها مواضع كثيرة  
 وأقام فلسطين بطريرك رومية تسع سنين ومات وقام بعده كيسيستوس ثمان سنين وقام  
 بعده لاون

فأقام قورلس بالاسكندرية ثلث وثلثين سنة ومات وقام بعده ديسقرس<sup>1</sup>

وقام بانطاكية بعد يوحنا الذي دبرها ثلث عشرة سنة فلوما<sup>2</sup>

وفي سنة ثلث وثلثين \* لناووسوس الملك مات ورهران<sup>3</sup> ملك الفرس بعد ان ملك . fol. 68.

عشرين<sup>4</sup> سنة وملك بعده يزدهرد ثمان سنين

وفي هذه السنة شخص<sup>5</sup> قوم من الرها الى قسطنطينية باسقفهم وقالوا انه خطب ذات

يوم فقال اني لست أحسد المسيح بما صار اليه لان كل ما صار فيه فانا مثله

وفيها صعد قوم الى الاسكندرية فقالوا في اسقفهم عند ديسقرس انه لا يقول اذا خطب

1. ديسقرس. — 2. Il faudrait ici le nom de Domnus. — 3. جريان. — 4. En marge  
 ajouté و عشرين. — 5. شخص.

En cette année, il y eut un grand tremblement de terre à Constantinople. Beaucoup de gens s'enfuirent hors de la ville, et plusieurs endroits s'écroulèrent<sup>1</sup>.

Célestinus, patriarche de Rome, siégea pendant neuf ans et mourut; Xystus lui succéda pendant huit ans et eut Léon pour successeur<sup>2</sup>.

Cyrille d'Alexandrie siégea pendant trente-trois ans et mourut; Dioscore lui succéda<sup>3</sup>.

A Antioche, après Jean qui y siégea pendant treize ans, vint Domnus<sup>4</sup>.

En l'an 33 \* de l'empereur Théodose, Varahran (Bahràm), roi des Perses, mourut, après avoir régné pendant vingt (vingt et un) ans; après lui régna Yezdegerd pendant huit ans.

Cette année-là, des gens d'Édesse arrivèrent à Constantinople avec leur évêque (Hiba) et dirent qu'un certain jour il avait fait une homélie dans laquelle il avait dit : « Je n'envie pas au Messie ce qu'il a fait, parce que dans tout ce qui lui est arrivé, je suis comme lui<sup>5</sup>. »

La même année, des gens se rendirent à Alexandrie et dirent devant Dioscore au sujet de leur évêque que, lorsqu'il faisait des homélies, il ne

1. *Theoph.*, 93. *J. Malalas*, 363-364. *Jean de Nikiou*, 458. *Michel le Syrien*, II, 22. *V. Marcellini Comitis Chronicon*, ad annum 447. *Gr. Abulph.*, 146 (91); éd. *Sathani*, 144. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 23, 33. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 25, 33. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 33. — 5. *V. Greg. Abulphar.* *Hist. Dynast.*, 146 (trad. 92); éd. *Sathani*, 144.

ان مريم ولدت الالهة لكن والدة انسان واتها ولدت انساناً محصناً مثله على رأى نسطورس  
وفيهما ظهر رجل يقال له اوطيحي<sup>1</sup> وقال ان الابن الازلى لم ياخذ من مريم شيئاً لكنه

استحال وتغير وصار لحماً ودماً وجزا في مريم من غير ان ياخذ منها شيئاً  
وجمع عليه جمع فحرموه ونفوه بعد ان اجتمع عليه مائة وثلاثون اسقفاً بافسس كان  
صاحب الجمع ديسقرس صاحب الاسكندرية ونفى عدّة اساقفة معه عن كراسيم  
وفي سنة احدى واربعين لثاوديسيوس الملك وجد رأس يوحنا المعمدانى بجمص  
وتوفى ثاوديسيوس وكان عمره خمسين سنة وملك مرقينوس<sup>2</sup> سبع سنين وهى \* سنة

\* fol. 68 v.

انسين وستين وسبع مائة لذي القرنين  
وتزوج قلوذكية<sup>3</sup> أخت ثاوديسيوس الصغير وكانت واحدة على ديسقرس لنفيه صاحب  
قسطنطينية وجميع من حرم عليه في ذلك الجمع من الاساقفة وغيرهم فجعلت تحرص الملك  
على الانتقام منه

1. اوطيحي. — 2. مرقينوس. — 3. Il faut voir ici *Pulcheria*.

disait pas que Marie avait enfanté Dieu, mais qu'elle était Mère d'un homme et qu'elle avait enfanté un homme parfait, qui ressemblait à Dieu, selon la doctrine de Nestorius.

A la même époque, parut un homme qui s'appelait Eutychès. Il disait que le Fils éternel n'a rien pris de Marie, mais qu'il s'est changé, s'est transformé, est devenu chair et sang et a passé par Marie sans avoir rien pris d'elle.

Un concile fut rassemblé contre lui, et (les évêques) l'excommunièrent et l'envoyèrent en exil. Après què 130 évêques se furent réunis à cause de lui à Éphèse, Dioscore, évêque d'Alexandrie, fut chef du concile; il chassa plusieurs évêques de leurs sièges en même temps que lui (Eutychès).

En l'an 41 de l'empereur Théodose, la tête de Jean-Baptiste fut trouvée à Émèse<sup>1</sup>.

Théodose mourut à l'âge de cinquante ans. (Après lui) Marcien régna pendant sept ans, \* en l'an 762 d'Alexandre<sup>2</sup>.

\* fol. 68 v.

Il épousa Pulchérie (Qloudhiqiyah), sœur de Théodose le Jeune, qui gardait rancune à Dioscore de ce qu'il avait exilé l'évêque de Constantinople avec tous les évêques et autres, qui l'avaient excommunié dans ce concile; elle se mit à pousser l'empereur à se venger de lui.

1. *Chr. Min.*, II, 163. *Abulpharag*, *Hist. Dyn.*, 146 (trad. 92; éd. *Sathani*, 144-145). Cf. *The syriac Chronicle... of Zuch. of Mitylene*, trad. *Hamilton et Brooks*, 313. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 35.

ثم ان الملك والملكة كبا الى لون صاحب رومية والى جميع الاساقفة يامرهم بالاجتماع ليفحصوا عن الامور الالهية وعن فعل ديسترس فى الجمع الثانى بافس وبعد ان اراد الاجتماع يكون بنقية أمر الملك أن يكون الاجتماع بخلقذونية بعد<sup>1</sup> نقيه وقرب خلقذونية فاجتمع الجماعة بها فى السنة الثانية لمرقيون الملك فى خمسة وعشرين يوماً من تشرين الاول سنة ثلث وستين وسبع مائة لذى القرنين وكانت عدتهم ستمائة وثلثين نفساً فحرموا ديسترس ووضعوا قوانين كثيرة وقالوا ان الابن أخذ طبيعة غير قنوم لان الطبيعة غير الاقائم وبقي قنوم واحد وطبعتان وانه يعرف بجوهرين وفعلين ومشيئين وقنوم واحد وان جوهر اللاهوت غير الاقائم الثلاثة

فلما تمت لمرقيون سبع سنين مات وكان عمره خمس وستين سنة واقام لاون ملكاً ست عشرة سنة فى سنة تسع وستين وسبع مائة لذى القرنين

وفى اول هذه السنة ملك على الفرس فيروز<sup>2</sup> بن<sup>3</sup> يزيدجرد سبع وعشرين سنة

\* fol. 69.

1. بعد<sup>1</sup> est la leçon marginale dans le texte on lit بعد. 2. فيروز. 3. بن.

Ensuite l'empereur et l'impératrice écrivirent une lettre à Léon, évêque de Rome, et à tous les évêques, où ils leur ordonnaient de se réunir pour examiner les questions théologiques et la conduite de Dioscore dans le second concile d'Éphèse. Après qu'ils eurent exprimé le désir que le concile eût lieu à Nicée, l'empereur ordonna que le concile se réunît à Chalcédoine à cause de l'éloignement de Nicée et du voisinage de Chalcédoine. Ce fut en l'an 2 de l'empereur Marcien, le 25 du mois de tichrin I (octobre), en l'an 763 d'Alexandre, que le concile s'y réunît. Il s'y trouva 630 évêques.

Ils excommunièrent Dioscore et rédigèrent de nombreux canons. Ils déclarèrent que le Fils a pris une nature sans hypostase, parce que la nature diffère des hypostases; qu'il reste une hypostase et deux natures; qu'il est doué de deux substances, de deux actions et de deux volontés; mais que l'hypostase est unique et que la substance de Dieu n'a pas trois hypostases<sup>1</sup>.

Après avoir régné pendant sept ans, Marcien mourut à l'âge de soixante-cinq ans et nomma empereur Léon qui régna pendant seize ans, en l'an 769 d'Alexandre<sup>2</sup>.

\* fol. 69. En cette première année, Péröz, fils\* de Yazdegerd, commença à régner sur les Perses et il régna pendant vingt-sept ans<sup>3</sup>.

1. *Chr. Min.*, II, 162-163. *Cl. Mich. le Syr.*, II, 36 sq. *Theodori Lectoris Eccl. Hist.*, I, 3-4 (*Migne*, *Patr. Gr.*, t. LXXXVI, p. 167-168). — 2. *Mich. le Syr.*, II, 122. *Chr. Min.*, II, 164. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 126.

وفي هذه السنة كانت رجفة بانطاكية مدينة سورية وخسف بها مواضع كثيرة  
ولما دبرّ لون رومية اثنين وعشرين سنة مات وقام مكانه الروس سبع سنين وبعده  
سبيلوس<sup>1</sup> ست عشرة سنة  
فأقام بانطاكية بعد فلونيا<sup>2</sup> الذي دبرّها ثلث سنين أفاقيس<sup>3</sup> خمس سنين وبعده  
مرطوريس<sup>4</sup>  
وقام بقسطنطينية من بعد انطاليوس الذي دبرّ احدى وعشرين سنة جنديس<sup>5</sup> خمس  
عشرة سنة  
وقام باورشليم يونانوس<sup>6</sup> بعد أن دبرّ أربعين سنة انطاسيوس<sup>7</sup>  
وفي السنة التاسعة لملك لون انكسفت الشمس وظهرت النجوم بها جباراً<sup>8</sup> وفي السنة  
عاشرة عرض ششرق جوع كبير وجرد كبير  
وفي السنة سبب عشرة سالكه غزا لفرس مد وحاصرها وخرّبها

1. ارطويس. — 4. ابانيس. — 3. Paulinus? Il faut voir ici Basile. — 2. سبيلوس. —  
— 5. وحنديس. — 6. بولانوس. — 7. استطاسيوس. — 8. Chez Abulpharag. نهاراً.

La même année, à Antioche, ville de Syrie, il y eut un tremblement de terre, et plusieurs endroits y furent engloutis<sup>1</sup>.

Après avoir gouverné pendant vingt-deux ans, Léon, (évêque) de Rome, mourut. Hilarius (Harous) lui succéda pendant sept ans; après lui fut Simplicius (Simblous) pendant seize ans.

A Antioche, après Paulinus (? Basile) qui siégea pendant trois ans, fut Acacius pendant cinq ans; après lui vint Martyrius.

A Constantinople, à Anatolius qui siégea pendant vingt et un ans, succéda Gennadius pendant quinze ans.

A Jérusalem, à Juvénel qui siégea pendant quarante ans, succéda Anastasius<sup>2</sup>.

En l'an 9 du règne de Léon, il y eut une éclipse du soleil et les étoiles apparurent (en plein jour). En l'an 10, dans l'Orient, il arriva une grande disette et il y eut beaucoup de sauterelles<sup>3</sup>.

En l'an 12 de son règne, les Perses se dirigèrent contre Amid, l'assiégèrent et la dévastèrent<sup>4</sup>.

1. *Mich. le Syr.*, II, 141-142. *Chr. Min.*, II, 164-165. — 2. *Abulpharag. Hist. Dyn.*, 147 (trad. 92); éd. *Sathani*, 145. — 3. *Abulpharag. Hist. Dyn.*, 147 (trad. 92); éd. *Sathani*, 145. — 4. *Abulpharag.*, 147 (trad. 92); éd. *Sathani*, 145-146.

وفي هذه السنة ملك على الفرس بلاس<sup>1</sup> أربع سنين وفي السنة السادس عشرة لملكه ملك على الفرس قباد بن فيروز احدى وعشرين سنة ولما دبر مرطوس<sup>2</sup> اسقف انطاكية ثلث عشرة سنة قام بعده يوليان<sup>3</sup> أربع سنين وقام بعده بطرس القصار ثم انه حرم وتقى

\* fol. 69 v.

وفي أيام لون تتيح سمعان صاحب العمود وهو أول من بعد عمودا وملك زينون<sup>4</sup> سبع عشرة [سنة] في سنة خمس وثمانين وسبع مائة لدى القرنين ناتي بقصة بطرس القصار وكان بطرس هذا ياوى بعض الديارات بخلقذونية وكان ريساً فيه فحارب زينون لون الملك وأخذ زينون بطرس إليه فصحبه وصار معه الى طرسوس مدينة قلقية<sup>5</sup> فلما دخلها قال لاساقفة البلدان لاون وجّه بي مع زينون اليكم ليجعلوني اسقفاً على انطاكية فان أردتم ان تتخذوا<sup>6</sup> عنده يداً فاجعلوني اسقفاً قبل ان يامرکم قبل القوم قوله وصيرود من غير علم الملك فلما بلغ الملك ذلك احرمه ونفاد تتخذوا 6. — فلقيد 5. — et infra زينون 4. — برلسان 3. — مكرورس 2. — بلاس 1.

En cette même année, Balàs commença à régner sur les Perses et régna pendant quatre ans. En l'an 16 du règne de Léon, Qabâd, fils de Pérôz, commença à régner sur les Perses et régna pendant vingt et un ans<sup>1</sup>.

Martyrius, évêque d'Antioche, après avoir siégé pendant treize ans, eut pour successeur Julianus pendant quatre ans; Pierre le Foulon lui succéda, qui, plus tard, fut excommunié et exilé<sup>2</sup>.

Aux jours de Léon mourut Siméon le Stylite; il fut le premier qui monta

\* fol. 69 v. sur une colonne<sup>3</sup>.

Zénon régna pendant dix-sept ans, en l'an 785 d'Alexandre.

Nous allons raconter l'histoire de Pierre le Foulon. Ce Pierre s'était retiré à Chalcedoine dans un couvent, et il en était le supérieur. Zénon lit la guerre contre l'empereur Léon; il attacha Pierre à sa personne, le fit son compagnon et se rendit avec lui à Tarse, ville de Cilicie. Lorsque Pierre y fut entré, il dit aux évêques du pays: « Léon m'a envoyé chez vous avec Zénon pour que vous me fissiez évêque d'Antioche; si vous voulez vous attirer sa grâce, faites-moi évêque avant que Léon ne vous l'ordonne. » La population agréa ses paroles et le fit évêque à l'insu de l'empereur. A cette nouvelle, Léon l'excommunia et l'envoya en exil.

1. *Mich. le Syr.*, II, 150, 156. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 141. *Chr. Min.*, II, 164. *Theod. Lect.*, I, 20-21 (p. 175-176). *Theoph.*, 113-114. — 3. *Theod. Lect.*, I, 12 (p. 171-172). *Theoph.*, 112<sub>15-17</sub>. *Chr. Pasch.*, Migne, XCII, 820. *Ps.-Densy de Tellmahré*, ad ann. 177 (*Nau dans la Revue de l'Orient Chrétien*, II, 1897, 459). *Mich. le Syr.*, II, 142.

ثم خرج بانطاكية خارجي يقال له بيسلستوس<sup>1</sup> فرَدَّ بطرس الى مرتبه قهراً من غير رضا الاساقفة الذين في البلد ووضع كتاباً ثبت فيه رياسته وأمر الاساقفة بقبوله وإتبات خطوط أيديهم فيه فلما لم تجبه الاساقفة الى ذلك أمر بضرب أعناقهم فهرب بعض الاساقفة ورهبان كثير واحتفوا في كيسة مر توما التي بانطاكية فوجه بطرس في طلبهم فوجدهم فقتلهم كلهم فلما قتل الخارجي وصار زينون الى مملكته كتب الى صاحب رومية والى جميع الاساقفة يعلمهم أمر بطرس وسو صيغه \* فلما بلغ صاحب رومية ذلك أحرمه هو وجميع الاساقفة الذين معه

ثم ان زينون نفاه الى اغطس<sup>2</sup> وكان بطرس هذا قد غير الكتب وزاد فيها ونقص ورفع قول يوحنا الانجيلي حيث يقول كَلَّ شئ بيده ولم يكن شئ خلوا<sup>3</sup> منه ورفع ايضاً قول من يقول انه صلب من أجلنا<sup>4</sup> فلما حرم بطرس أقيم مكانه يوحنا بانطاكية ست سنين واقام بالقسطنطينية<sup>5</sup> قلندون<sup>6</sup> ثلث سنين

1. سسطلستوس. — 2. Il faut voir Eûgûta. — 3. خلوا. — 4. اجلنا. — 5. Il faut lire قلندون. — 6. قلندون.

Ensuite, parut à Antioche un rebelle qui s'appelait Basiliscus. Il rétablit Pierre par la violence dans son rang, sans demander le consentement des évêques qui étaient dans le pays; il rédigea une lettre où il le confirmait dans sa dignité épiscopale, ordonnait aux évêques de le recevoir et de contre-signer la lettre de leurs mains. Comme les évêques n'acquiesçaient pas à cela, il ordonna de les mettre à mort. Alors une partie des évêques et beaucoup de moines s'enfuirent et se cachèrent dans l'église de Mar Thomas qui était à Antioche. Pierre envoya les chercher; il les trouva et les tua tous.

Après que le rebelle eut été tué et que Zénon fut devenu empereur, il écrivit à l'évêque de Rome et à tous les évêques et les informa de l'affaire de Pierre et de son crime. \* Ayant appris cela, l'évêque de Rome l'excommunia, lui et tous les évêques qui partageaient ses idées.

Ensuite Zénon l'envoya en exil à Euchaïta. Ce Pierre altéra les Livres Sacrés par des interpolations; il rejeta la parole de Jean l'Évangéliste, là où il dit : « Chaque chose est dans son pouvoir et il n'y a rien qui soit sans lui »<sup>1</sup>; il rejeta également la parole de celui qui a dit : « Il a été crucifié pour nous. »

Après l'excommunication de Pierre, à Antioche, Jean lui succéda pendant six ans; ensuite fut (évêque) à Antioche<sup>2</sup> Calandion pendant trois ans.

1. 1, 3. — 2. On lit dans le ms. : « à Constantinople ».

ثم ان زينون الملك كتب الى جميع الاساقفة يشاورهم فيه هل يجوز ان يرَد بطرس الى مكانه ان رأيتم ذلك فافعلوا فلما بلغه ان الملك قد كتب في امره هذا رجع من غير أن يوامر أحدا وجلس على كرسيه خمس سنين آخر  
وقام باورشليم بعد انسطاسيوس<sup>1</sup> الذي دبرها ثمان عشرة سنة مرطوس<sup>2</sup> ثمان عشرة سنة وبعده جنادل<sup>3</sup> ثمان سنين

وتوفى زينون وكان عمره احدى وستين سنة وملك انسطاس سبع وعشرين سنة في سنة ست وثمانى مائة لذي القرنين

وفي السنة السادسة لملكه تم الالف السادس لادم

ولما قام فيلكس<sup>4</sup> برومية تسع سنين توفى وقام بعده حلاسوس<sup>5</sup> خمس سنين وقام \* fol. 70 v.  
بعده انسطاسيوس<sup>6</sup> سنة واحدة وبعده سوماخوس أربع عشرة سنة  
وقام بالاسكندرية بعد بطرس مانحوس<sup>7</sup> الذي دبرها تسع سنين اثانسي<sup>8</sup> أربع سنين وبعده يوحنا الراهب ست سنين وبعده يوحنا الحيس سبع سنين وبعده ديسقرس الجديد ستين وبعده قلوبا<sup>9</sup> اربع عشرة سنة

— 1. ر. حلاسوس. — 2. فلنكس. — 3. ساللستوس? — 4. طوربى. — 5. انسطاسيوس. — 6. فلونبا? Flavien? — 7. ثناسى. — 8. طورمانحوس. — 9. اسطاسيوس.

Ensuite l'empereur Zénon écrivit à tous les évêques pour les consulter : « Est-il permis de rétablir Pierre dans son rang; si vous le croyez possible, faites-le. » Lorsque Pierre eut appris que l'empereur avait écrit au sujet de cette affaire, il retourna, sans aucune permission, à son siège et l'occupa encore pendant cinq ans.

A Jérusalem, Anastase qui occupa l'épiscopat pendant dix-huit ans, eut pour successeur Martyrius pendant dix-huit ans. Après celui-ci Sallustius<sup>1</sup> gouverna pendant huit ans.

Zénon mourut à l'âge de soixante et un ans, et Anastase régna pendant vingt-sept ans, en l'an 806 d'Alexandre.

En l'an 6 de son règne, finit le sixième millénaire depuis Adam<sup>2</sup>.

Après neuf ans d'épiscopat, Félix, (évêque) de Rome, mourut, et Gélase \* fol. 70 v. lui succéda pendant cinq ans; après lui vint Anastase pendant une année, puis Symmaque pendant quatorze ans.

A Alexandrie, à Pierre Monge qui occupa le siège pendant neuf ans, succéda Athanase pendant quatre ans; après lui, vint Jean le moine pendant six ans; après lui, Jean l'ermite pendant sept ans; après lui, Dioscore le

1. Dans le ms. « Djanâdil ». — 2. Mich. le Syr., II, 167. Chr. Min., II, 166.

واقم بقسطنطينية بعد ان دبرها اقايس<sup>1</sup> ست عشرة سنة مرقامته<sup>2</sup> سبع سنين فنفلا الملك الى جزيرة فنطس<sup>3</sup> وقام بعده مقدونيس اربع عشرة سنة وهذا<sup>4</sup> نفلا انطاس الملك لانه كان يويخه ويقول له ائتك منانتيًا ترى رأى المنانية واقم بعده طيمات<sup>5</sup> ست سنين ثم قام بعده يوحنا سنتين

واقم باورشليم بعد شاوول الذى دبرها ثمان سنين الياس<sup>6</sup> عشرين سنة وبعده يوحنا اربع عشرة سنة وكان انطاس فى اول سنة ملكه أمر أن يذبح<sup>7</sup> اطفال كثير نساء وصبيان ممن يتعلم القراءة والكتابة

وفى السنة الثالثة من ملكه بنيت مدينة دارا التى فوق نصيبين فى الموضع الذى قتل فيه داريوس<sup>8</sup> الفارسى

1. اباسيس. — 2. Dans ce nom tout à fait défiguré il faut voir Euphemius. — 3. قنطس. — 4. وحدا. — 5. طيمان. — 6. الباطو. — 7. ددير. — 8. داراوحس.

jeune pendant deux ans; après lui Timothée<sup>1</sup> pendant quatorze ans<sup>2</sup>.

Après les seize années de l'épiscopat d'Acacius, Euphemius fut évêque de Constantinople pendant sept ans. L'empereur l'exila dans une île du Pont<sup>3</sup>. Macédonius lui succéda pendant quatorze ans, et l'empereur Anastase l'envoya en exil, parce qu'il l'avait blâmé et lui avait dit : « Tu es un Manichéen et tu partages les idées des Manichéens »<sup>4</sup>. Timothée lui succéda pendant six ans; et après celui-ci Jean fut (évêque) pendant deux ans<sup>5</sup>.

A Jérusalem, à Saül (Sallustius) qui occupa le siège pendant huit ans, succéda Élias pendant vingt ans; après lui Jean gouverna pendant quatorze ans<sup>6</sup>.

La première année de son règne, Anastase fit périr des enfants de plusieurs femmes ainsi que des garçons, qui étudiaient la lecture et l'écriture<sup>7</sup>.

En l'an 3 de son règne, fut bâtie la ville de Dara, qui se trouvait au-dessus de Nisibe, à l'endroit où Darius, (roi) des Perses, avait été tué<sup>8</sup>.

1. Dans le ms. « Flavien »? — 2. Dans le texte probablement le nom mutilé de Flavianus? Cf. B. Evetts, History of the patriarchs of the coptic church of Alexandria. Patrologia Orientalis, I, p. 445-451. — 3. Il s'agit d'Euchaïta dans le Pont. V. Mich. le Syr., II, 154-155. — 4. V. Theod. Lect., II, 26. Ἐβριζον ἐν τὸν βραχίλια, Μανιχίον ἀποκαλοῦντες (Migne, LXXXVI, col. 197). Cramer, Anecdota Graeca, II, Oxonii, 1839, p. 107. Theoph., 154 : Ἐβριζοντες τὸν βραχίλια Μανιχίον... — 5. Mich. le Syr., II, 154-155. Chr. Min., II, 167. Ps.-Denys de Telm., ad ann. 809 (Nau dans la Revue de l'Orient chrétien, II, 1897, 462). — 6. Mich. le Syr., II, 153, 161. Chr. Min., II, 167. — 7. Mich. le Syr., II, 154. — 8. Mich. le Syr., II, 160, 167. Zach. of Mityl., 165-167. The Chro-

ثم ان انسطاس الملك اراد يرفع من الامامة ومن البيعة عند القول اَنَّك صلبت  
 \* fol. 71. من اجلنا فاضطرب اهل المدينة كلها واخذوا \* الحجارة ليرجموه بها فهاه امرهم وخافهم  
 ونزع تاجه عن رأسه وقال لهم اتى اتي الى امركم في جميع ما تريدون فكف  
 الشعب عنه

وفي السنة الحادية عشرة لملك انسطاس عرض في بلاد الروم جوع شديد وظهر  
 جراد كبير فأفقد عامة غلاتهم وفي هذه السنة عرضت رجفة عظيمة  
 وفي هذه السنة عرف يعقوب وكان اسقفاً على بطنان<sup>1</sup> ووضع ميامر على الجوع الذي  
 عرض للروم في ذلك الزمان وعرف ايضاً مارنوس<sup>2</sup> الراهب وقد وضع كتباً كثيرة بحمص  
 وهو من أهل قامية

1. بطنان. 2. مارنوس.

Ensuite l'empereur Anastase voulut supprimer dans le symbole et à  
 \* fol. 71. l'église la phrase : « tu as été crucifié pour nous ». Toute la population de  
 la ville se souleva et prit \* des pierres pour le lapider. Cette affaire l'effraya ;  
 et, ayant peur d'eux, il ôta de sa tête la couronne et leur dit : « J'agirai  
 selon votre ordre dans tout ce que vous désirez. » Alors le peuple le laissa  
 tranquille<sup>1</sup>.

En l'an 11 du règne d'Anastase, dans le pays des Grecs, il y eut une rude  
 famine et il vint de nombreuses sauterelles qui dévastèrent toutes leurs ré-  
 coltes. La même année, il y eut un violent tremblement de terre<sup>2</sup>.

En cette année, brillait Jacques, évêque de Batnan, qui composa des  
 traités sur la famine, qui survint dans le pays des Grecs à cette époque.  
 Alors florissait également Marinus le moine, originaire d'Apamée, qui com-  
 posa à Êmèse de nombreux ouvrages<sup>3</sup>.

nicle of *Joshua the Stylite*, XC (trad. W. Wright, Cambridge, 1882, p. 70). *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 817 (*Nau dans la Rev. de l'Or. Chr.*, II, 1897, 464-465). D'autres sources chez A. Rose, Kaiser Anastasius I. Erster Theil : Die äussere Politik des Kaisers. Halle a. S., 1882, 44-45. V. aussi le chapitre « De Dara communita » chez E. Merten, *De bello Persico ab Anastasio gesto*, 197-201 (*Commentationes philologicae Jenenses*, VII, Lipsiae, 1906).

1. *Mich. le Syr.*, II, 156; 162. *Greg. Abulph.*, 148 (93); éd. *Salhani*, 146. *Theod. Lect.*, II, 26-27. *Theoph.*, 154. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 154. Cf. *Joshua the Stylite*, xxxiv; xxxvii (trad. Wright, 23; 27-28). *Jacques d'Édesse*, ad ann. 175 (*Chr. Min.*, 236). *Chron. Edess.*, lxxvi; lxxviii (éd. Hallier, 118; 120). *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 810. *Nau dans la Rev. de l'Or. Chr.*, II, 1897, 462. *Marcellini Chr.*, ad ann. 499. *Greg. Abulph.*, 148 (93); éd. *Salhani*, 146-147. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 161; 155. *Greg. Abulph.*, 148 (93); éd. *Salhani*, 147.

وفي سنة اثنين وعشرين لانسطاس انكشفت الشمس في حزيران نصف النهار  
وفي ذات الوقت عرف ساورس صاحب انطاكية<sup>1</sup> ووضع كتابا كثيرة على المخالفين له  
وكان على رأي ديسقوس بطريرك الاسكندرية

ثم ماتت يوستيان<sup>2</sup> تسع سنين في سنة تسع وعشرين وثمانى مائة لذى القرنين وكان من  
رومية فأصلح جميع البيع ونفا منها أهل الشعب وأطلق أساقفة المشرق

وفي السنة السابعة له أقتل الروم والفرس على شاطى الفرات وغرق من الروم خلق كثير  
وفي هذه السنة سقط جليد كثير وتلج عظيم وأفسد الاشجار والكروم وفي السنة الثامنة

من ملكه قلت الامطار وعزت الغلات<sup>3</sup> وتقص الماء في النيايح ثم نبع جراد كثير ووباء<sup>4</sup>  
شديد ودام ست سنين

وفي هذه السنة وجه الملك وفداً الى المنذر صاحب العرب ليصالحه لاغزاء الروم وخرّب

ديارهم وسبى اهلها

1. البعتريد، c'est-à-dire اليعقوبية = le Jacobitisme, « le Jacobite ». Je préfère voir ici  
انطاكية. V. *Greg. Abulph.*, 148; éd. Salthani, 147. — 2. يوستيسانان. voir plus bas.

En l'an 22 d'Anastase, au mois d'hazirân (juin), à midi, il y eut une  
éclipse de soleil<sup>1</sup>.

A cette époque, parut Sévère, évêque d'Antioche, qui fit plusieurs livres  
contre ses adversaires; et il partageait les idées de Dioscore, patriarche  
d'Alexandrie<sup>2</sup>.

Ensuite régna Justinus<sup>3</sup> pendant neuf ans, en l'an 829 d'Alexandre; il  
était originaire de Rome<sup>4</sup>. Il réconcilia toutes les églises, en chassa les  
gentils et mit en liberté les évêques d'Orient.

En l'an 7 de son règne, les Grecs et les Perses se livrèrent une bataille  
au bord de l'Euphrate, et beaucoup de Grecs se noyèrent<sup>5</sup>.

En cette année, de grandes neiges et une forte gelée qui survinrent,  
détruisirent les arbres et les vignes. En l'an 8 de ce règne, les pluies deve-  
nues rares, la récolte fut petite, et l'eau manqua dans les ruisseaux.<sup>6</sup> \* 6d. 71 v.  
Ensuite vinrent de nombreuses sauterelles et une terrible peste qui dura  
pendant six ans<sup>7</sup>.

La même année, l'empereur envoya une députation près de Mondhar, roi  
des Arabes, pour faire la paix avec lui, parce qu'il avait razié les Grecs,  
détruit leurs maisons et emmené en captivité la population<sup>7</sup>.

1. *Mich. le Syr.*, II, 154. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 163. — 3. Chez notre auteur Justi-  
nus est appelé Justinianus. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 169. *Greg. Abulph.*, 149 (93); éd.  
*Salthani*, 147. — 5. *Greg. Abulph.*, 149 (93); éd. *Salthani*, 147. — 6. *Greg. Abulph.*, 149  
93); éd. *Salthani*, 147-148. — 7. *Greg. Abulph.*, 149 (93); éd. *Salthani*, 148.

وفي هذه السنة غزا الفرس أغنى كسرى الفارسي الرها وقتل فيها خلقاً كثيراً  
 وظهر النجم المذنب في السماء وثبت على حال واحد أربعين ليلة  
 وكان يوسطيان الملك قد رتب معه شريكاً في ملكه يقال له أيضاً يوسطيان<sup>1</sup> وكان  
 ابن أخيه وملك<sup>2</sup> تسع وثلاثين سنة  
 وكانت رجفة شديدة وخسف بها مواضع كثيرة  
 ووقع البلاء بين أصحاب ساورس وبين أصحاب يوليان قال يوليان ان جسد المسيح  
 وقع تحت الفساد وقال أصحاب ساورس ان ذلك غير ممكن ولا يكون البتة  
 ولما كان في السنة الثالثة لملك يوسطيان<sup>3</sup> وشريكه غزى<sup>4</sup> العرب الروم  
 وفيها وقع بين الروم والفرس بلاء عظيم ومات من الروم خلق كثير وغرق بينهم في

غزى En marge 4. — يوسطيان 3. — تملك 2. — يوسطيان 1.

En cette année, le Perse, c'est-à-dire Chosroès le Perse, fit une expédition contre Édesse où il tua beaucoup de gens<sup>1</sup>.

Une comète parut dans le ciel et resta durant quarante et une nuits<sup>2</sup>.

L'empereur Justinianus (Justinus) associa à l'empire un homme qui s'appelait également Justinianus; c'était le fils de son frère et il régna pendant trente-neuf ans<sup>3</sup>.

Il y eut un violent tremblement de terre, et plusieurs endroits furent engloutis.

Une discorde éclata entre les partisans de Sévère et les partisans de Julien, (évêque d'Halicarnasse). Julien disait que le corps du Christ est corruptible. Les partisans de Sévère disaient que c'est impossible et ne peut jamais être<sup>4</sup>.

En l'an 3 du règne de Justinianus (Justin) et de son associé, les Arabes attaquèrent les Grecs.

A cette même époque, des causes de grands malheurs survinrent entre les Grecs et les Perses; beaucoup de Grecs périrent et un grand nombre d'entre

1. *Greg. Abulph.*, 149 (94); éd. *Sathani*, 148. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 170. *Josué le Stylite*, xxxvii (*Wright*, 27). *Chr. Edess.*, lxxvi (*Hallier*, 119; v. aussi p. 30). *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 836 (*Nau*, 468). *Greg. Abulph.*, 149 (94); éd. *Sathani*, 148.

3. *Greg. Abulph.*, 149 (94); éd. *Sathani*, 148. — 4. V. la correspondance entre Sévère et Julien sur ce sujet chez *Zach. de Mityl.*, p. 234-244 (trad. *Hamilton et Brooks*). V. aussi *The sixth book of the select letters of Severus patriarch of Antioch in the syriac version of Athanasius of Nisibis*, edited and translated by *E. W. Brooks*, Vol. II, p. II (traduction), London, 1904, p. 349-350.

الفرات خلق ودامت الحروب بينهم أربع سنين وكان صاحب جيش الروم رجل يقال له  
بيلدس<sup>1</sup>

وعسا اليهود الذين كانوا بفلسطين وخرجوا عن طاعة الروم وملكوا عليهم رجلاً \* فغزاهم  
الروم وقتلوهم وريسههم

ثم ان يوسطينيانوس الملك أمر ألا يبقا أحد من الحنفاء في سلطان الروم الا اعتمد  
وتتصر فمن لم يفعل ذلك قتل واستصنى ماله فتتصر أكثرهم

وفي السنة الخامسة لملكه أمر ان يجتمع جميع الاساقفة من اصحاب ساورس وديقرس  
الى قسطنطينية فلما اجتمعوا وعظّموا وعظلاً شديداً وسالهم ان يقبلوا قول لون صاحب رومية  
وجمع خلقونية وان السيد المسيح قنوم واحد وجوهراً فلم يقبلوا ذلك منه وكان ساورس  
بطريرك أنطاكية وكان عاتة أساقفة المشرق على رأيه وكان يقول ان اللاهوت هي  
الاقايم وان السيد المسيح قنوم واحد وجوهر واحد متجسد من قنومين وجوهرين أي

1. Ici il faut voir Belisarius, peut-être بليسارس ?

eux se noyèrent dans l'Euphrate. La guerre entre eux dura pendant quatre  
ans. Le chef des troupes grecques s'appelait Basilidès (Belisarius)<sup>1</sup>.

Les Juifs de Palestine se révoltèrent et s'insurgèrent contre les Grecs,  
et se choisirent un roi. \* Les Grecs marchèrent contre eux et les tuèrent, eux \* fol. 72.  
et leur chef<sup>2</sup>.

Ensuite l'empereur Justinianus ordonna qu'il ne restât plus de païens  
dans l'empire grec; ils devraient se faire baptiser et se convertir au christia-  
nisme; s'ils refusaient, ils seraient tués et leurs biens confisqués. Beaucoup  
d'entre eux se convertirent<sup>3</sup>.

En la cinquième année de son règne, il ordonna que les évêques partisans  
de Sévère et de Dioscore tissent un concile à Constantinople. Lorsqu'ils  
furent rassemblés, il les exhorta avec instance et les pria d'accepter la doc-  
trine de Léon, évêque de Rome, et du concile de Chalcedoine, à savoir que  
le Seigneur le Christ a une personne et deux natures. Mais ils n'acceptèrent  
point sa proposition. Sévère, patriarche d'Antioche, qui était présent, et  
dont tous les évêques orientaux partageaient la doctrine, disait que la Divinité  
est identique avec les hypostases et que le Seigneur le Christ est une seule  
personne et une seule nature formée de deux personnes et de deux natures,  
— l'une divine, l'autre humaine. Les évêques de Sévère n'acceptèrent donc

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 191. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 191. *Jacques d'Édesse*, ad  
ann. 207 (*ZDMG.*, 319; *Chr. Min.*, 241). *Zach. de Mityl.*, IX, 8 (*Hamilton et Brooks*,  
231-232). — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 207.

اللاهوت والناسوت ولم يقبل أساقفة ساورس قول الملك فصرفهم الى مواضعهم عزيزين  
وفي السنة السادسة غزت الفرس ففتحوها وفي هذه السنة مات قباد<sup>1</sup> ملك فارس وصالح  
الروم أهل فارس

ومنها عسا أهل سامرة فوجه اليهم يوسطينيان حيوشاً فحاربهم وقتل أكثرهم  
وفي السنة الثامنة لملكه انكسفت الشمس في نيسان لليلة بقيت منه على ساعتين من النهار  
وفي هذه السنة غلب البربر على رومية

\* fol. 72 v.

\* وتوفي يوحنا بطربرك رومية بعد ان دبرها ثلث سنين وقام بعده اغافطا<sup>2</sup>  
ومنها مات افيقان<sup>3</sup> بطربرك القسطنطينية بعد ان دبرها سبع سنين وقام بعده اشمس<sup>4</sup>  
عشر سنين

وقام بالاسكندرية بعد طيماث<sup>5</sup> الذي كان دبرها سبع عشرة سنة حينما<sup>6</sup> ثلثة أشهر  
وبعد ناوذسيوس

1. قباد. — 2. اغطفا. — 3. اشمس. — 4. اشمس. — 5. طيمعات. — 6. حنبيا.

point la proposition de l'empereur, qui les renvoya à leurs sièges comblés d'honneurs<sup>1</sup>.

En l'an 6 (de son règne), les Perses attaquèrent (les Grecs) et conquièrent (leur pays). La même année, Qawad (Qabad), roi des Perses, mourut, et les Grecs firent la paix avec les Perses.

La même année, les Samaritains se révoltèrent. Justinianus envoya contre eux des troupes qui les combattirent et en tuèrent un très grand nombre<sup>2</sup>.

En l'an 8 de son règne, il y eut une éclipse du soleil, le 29 de nisan (avr.), à deux heures de l'après-midi.

En cette année les barbares s'emparèrent de Rome<sup>3</sup>.

\* fol. 72 v.

\* Jean, patriarche de Rome, mourut, après avoir gouverné l'Église pendant trois ans, et Agapet lui succéda.

A cette époque, Épiphane, patriarche de Constantinople, mourut, après avoir occupé le siège pendant sept ans; Anthime lui succéda pendant dix ans.

A Alexandrie, à Timothée qui avait siégé pendant dix-sept ans, succéda pendant trois mois Gaianus, auquel succéda Théodosius<sup>4</sup>.

1. *Greg. Abulph.*, 150 (94); éd. *Salthani*, 148. — 2. V. la note 2 de la page précédente. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 241 (les Huns). *Marcell. Chr.*, ad ann. 547 (Gothi). Cf. *Procopii De bello gothico*, III, 16 (éd. *Hauray*, 362 sq.). V. *Ch. Diehl*, Justinien et la civilisation byzantine au VI<sup>e</sup> siècle, Paris, 1901, p. 615-621. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 189-190, 206. *Chr. Min.*, II, 171. *B. Evetts. op. cit. Patrol. Or.*, t. I, p. 455.

وفي هذه السنة انكسفت الشمس وثبت كسوفها للسنة كلها وزيادة شهرين تتمة أربعة عشر شهرا وكان ذلك في سنة ست وأربعين وثمانى مائة لدى القرنين ولم يكن يظهر من نورها الا الشئ اليسير وكان المنجمون وجميع الناس يقولون انه دخل عليها عرض لا يزول ابداً وانها غير راجعة الى طبعها الاول

وفي هذه السنة ظهر جراد فى عامة الارض وكان فى تلك السنة الشتاء صعب البرد والثلج ومات فيه خلق كثير من الناس وفى السنة العاشرة ليوسطينيان ظهرت فى السماء آية عجيبة وبردت<sup>1</sup> حرارة الشمس ولم تتضح ثمرة تلك السنة

وفى تلك السنة عرف سرجس<sup>2</sup> الراسى<sup>3</sup> وكان رجلاً فيلسوفا مترجما للكتب وضاعا بها وله كتب كثيرة وكان متطببا ايضاً وانه أتى افريم بطريك انطاكية وأقام عنده \* ثم ان افريم وجه به الى اغفظا<sup>4</sup> صاحب رومية فى حوايج عرضت له هناك فتوقى بقسطنطينية

1. الراس عينى : V. *Abulph.*, éd. *Salthani*, 149. — 2. سرجس. — 3. *Abulph.*, éd. *Salthani*, 149. — 4. اغفظا.

En cette année, il y eut une éclipse du soleil qui dura pendant un an et deux mois, en tout quatorze mois. C'était en l'an 846 d'Alexandre. Le soleil n'envoyait qu'une faible lumière; les astronomes et tous les gens disaient qu'il lui était arrivé un accident qui ne cesserait jamais, et que le soleil ne reviendrait plus à son état primitif<sup>1</sup>.

En cette année, vinrent les sauterelles dans tout le pays. En la même année, l'hiver fut rigoureux et avec beaucoup de neige, et beaucoup de gens en moururent. En l'an 10 de Justinianus, un signe extraordinaire parut dans le ciel; la chaleur du soleil se refroidit, et les fruits ne mûrirent pas cette année-là<sup>2</sup>.

En cette année, se rendit célèbre Sergius de Ràs'ayn, qui était philosophe, traducteur et interprète des livres, auteur de nombreux ouvrages, et en outre médecin. Il arriva près d'Éphrem, patriarche d'Antioche, et resta (quelque temps) chez lui. \* Ensuite Éphrem l'envoya chez Agapet, évêque de Rome, au sujet des affaires qui lui étaient arrivées là-bas. Sergius mourut à Constantinople<sup>3</sup>.

1. *Mich. le Syr.*, II, 220-221. *Greg. Abulph.*, 150 (94); éd. *Salthani*, 148-149. Cf. *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 842 (*Nau*, 476). — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 194; 221. *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 842 (*Nau*, 476). V. *Greg. Abulph.*, 150 (94); éd. *Salthani*, 149. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 199. *Chr. Min.*, II, 170. *Greg. Abulph.*, 150 (94); éd. *Salthani*, 149.

وفي هذه السنة أمر فاجتمع بقسطنطينية اثنان وسبعون اسقفاً فحرموا بطرس واورجاني<sup>1</sup> ومصاحفهما

في هذه السنة ظهرت في السماء آية مثل رمح مرتين ولبت أربعين يوماً وفي هذه السنة غزا كسرى بن قباد انطاكية وافتتحها وسبى أهلها وأنفذهم الى بابل وبناهم مدينة وسماها انطاكية وهي اليوم تعرف بالماخوز<sup>2</sup> الجديد وأسكنهم بها ثم ان كسرى عطف عليهم وامنهم فحملوا اليه الخراج وصرفوه عنهم ثم صار الى الرقة وافتتحها وكان الروم متشاغلين مع البربر والصقالبة المتاخمين لرومية فلما فرغوا من مجاهدة أوليك عطفوا على الفرس ولم يزل الحرب بينهم دائمة أربع سنين

1. اورجاني. — 2. بالماخور; chez Greg. *Abulph.*: الجديدة: بالمخوزى الجديدة: (150; éd. *Sahani.* 149).

La même année, sur l'ordre (de l'empereur), 72 évêques se réunirent à Constantinople et condamnèrent Petrus et Origène et leurs livres.

La même année, un signe, pareil à une lance de double grandeur, parut dans le ciel et resta pendant quarante jours.

En cette année, Chosroès, fils de Qawad (Qabad), marcha contre Antioche, la prit et emmena en captivité ses habitants qu'il conduisit à Babylone, bâtit pour eux une ville qu'il nomma Antioche, connue aujourd'hui sous le nom d'Al-Makhûz al-Djedid, et les y installa<sup>1</sup>. Dans la suite il les traita avec bienveillance et les protégea. Ils lui payèrent l'impôt et obtinrent son éloignement. Après cela il marcha sur Bakkah et s'en empara.

Cependant les Grecs avaient affaire avec les Barbares (Berbères) et les Slaves (Saqalibah), situés sur les confins de l'empire. Lorsqu'ils eurent achevé la lutte avec eux, ils se tournèrent contre les Perses, et cette guerre dura sans discontinuer pendant quatre ans<sup>2</sup>.

1. Au sujet du nom de cette nouvelle Antioche v. *Nöldeke*, Tabari, 165-166, n. 4. Chez Greg. *Abulph.*: Al Mahuza nova (p. 94). *Procopius* l'appelle: Ἀντιόχεια τῆν Χοσρόου *Procopii De bello persico*, II, 14; éd. *Haury*, 213). *Libri Chalifurum*: quam Antiochiam Chosrois vocavit (*Land. Anecdota Syriaca*, I, 1862, 114). Chez l'historien arménien Sebéos nous trouvons: *Veh Andzatokh-Nosrov* ou *Sahastan d'Okin*. Histoire d'Héraclius par l'évêque *Sebéos*, trad. *F. Macler*, Paris, 1904, p. 8. V. les notes de *Patrikanyan* dans sa traduction russe des historiens arméniens de *Kačankatouatsi* (S.-Petersbourg, 1861, p. 330) et de *Sebéos* (ib., 1862, p. 187-188). *Hamzae Ispahanensis Annalium libri X*, Petropoli, 1844: *Beh ez Endiv Chosru*, id est melior quam Antiochia, quae eadem appellata est Roma Madaïnensis (I, 4, p. 57, trad. p. 42). — 2. V. *Mich. le Syr.*, II, 206. *Nöldeke*, Tabari, 165. *Greg. Abulph.*, 150-151 (94); éd. *Sahani*, 149.

وفي السنة السادسة عشرة عرض وباء شديد في جميع الارض وثبت ثلث سنين وخرجت  
 بالناس خراجات في الابطال والالين<sup>1</sup> والحقوين ومات أكثرهم فجأة  
 وفي هذه السنة غزا فليسارس<sup>2</sup> صاحب يوسطينيان الفرس  
 وغزا الفرس في هذه السنة رجل من العرب يقال له الحرث بن جبلة وكان كسرى  
 \* fol. 73 v. عليلاً من هذه الخراجات فوجه اليهم بجيوش وكانت الهزيمة على الفرس \* وخرّبوا لهم  
 مدناً كثيرة وسبوا منهم خلقاً ثم ان بعض مرازبه كسرى خرج اليهم فهزمهم وأستردّ عامة  
 النسي منهم  
 وفيها ظهرت آية من نار في السماء على مثال السيف وجعلت تتردد من المشرق الى  
 المغرب وثبت الشتاء كله  
 وفي السنة السابع عشر ليوسطينيان<sup>3</sup> غزا كسرى بن قباد كفتوتوي<sup>4</sup> وراس عين فخرج  
 اليهم بسليوس<sup>5</sup> مع جيوش الروم فردّه ولم يصل اليهما

1. الالين. — 2. فسلس. — 3. لبرستان. — 4. كفتوتوي. — 5. سلسرس. Il faut voir Belisarius.

En l'an 16 (de son règne), survint sur toute la terre une grande peste, qui dura trois ans. Des ulcères se déclaraient aux gens aux aisselles, aux fesses et aux reins, et un très grand nombre d'entre eux mourut subitement<sup>1</sup>.

En cette même année, Belisarius, commandant de Justinianus, fit une expédition contre les Perses.

La même année, un Arabe, Harith-ibn-Gabala, marcha contre les Perses. Comme Chosroès était frappé de ces ulcères, Harith attaqua avec ses troupes les Perses qu'il mit en déroute, \* détruisit plusieurs de leurs villes et fit beau- \* fol. 73 v. coup de captifs. Mais un des satrapes de Chosroès sortit ensuite contre les Arabes, les défit et leur reprit tous les captifs<sup>2</sup>.

A cette époque, un signe de feu, de la forme d'une épée, parut dans le ciel et se transportait de l'orient vers l'occident; il resta (visible) pendant tout l'hiver<sup>3</sup>.

En l'an 17 de Justinianus, Chosroès, fils de Qawad, monta contre Kafar-toutha et Ras'ayn. Mais Basilius (Belisarius) sortit avec des troupes grecques contre les Perses et repoussa Chosroès avant qu'il se fût emparé de ces villes.

1. V. le récit détaillé sur la peste chez *Mich. le Syr.*, II, 235-240 (d'après Jean d'Asie et Zacharie le Rhéteur). — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 269. Harith-ibn-Gabala : en grec Ἀριθος τοῦ Γαβλά. V. *Nöldeke, Die Ghassânischen Fürsten aus dem Haus Gafna's*, p. 10-11; 17-19 (Abhandlungen der Kön. Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Aus dem Jahre 1887. Berlin, 1888). — 3. V. *Mich. le Syr.*, II, 271. *Ps.-Denys Tellm.*, ad ann. 885 (*Nau*, 492-493).

وفي السنة الثامن عشرة ليوسطينيان صعد كسرى الى الرها وحاصرها شهرين ولم يصل اليها فرجع

وفي سنة عشرين ليوسطينيان عرض جوع شديد في المشرق حتى بلغ المدى ثلث عشر دهما وفي سنة ست وعشرين ليوسطينيان عرض وباء شديد ومات خلق من الناس وفيها فئيت البقر وصار الناس على الحمير يحرقون وعلى الخيل ووقعت الحرب بين الناس ولم يزل بعضهم يقتل بعضاً وانتقل اناس كثير عن مساقط رومهم

وفي هذه السنة أمر يوسطينيان أن يحرم ثاوذرس مع كتبه ويحرم الروس الموضوعة من ثاوذريطس<sup>1</sup> وتقبل الروس<sup>2</sup> الموضوعة من قارلوس بطريرك الاسكندرية \* فاجتمع مائة \* fol. 74. واربعة وستون أسقفاً فحرموا ثاوذرس وثاوذريطس وكتبيهما وعلمهما وهيبا<sup>3</sup> صاحب الرها وعلمه غير أن فيحلس<sup>4</sup> صاحب رومية أمتنع أن يكتب خطه في الحرم وقال من توفي ولم يكن محروماً فلا يحل أن يحرم بعد موته فلما ألح عليه يوسطينيان حرمهم وكتب بخط<sup>5</sup> يده مع ساير الاساقفة

1. بخط. — 2. فاحلس. — 3. هذا. — 4. النصول. — 5. ثاوذريطس.

En l'an 18 de Justinianus, Chosroès monta contre Édesse, l'assiégea pendant deux mois et, n'ayant pu la prendre, s'en retourna<sup>1</sup>.

En l'an 20 de Justinianus, une grande famine sévit en Orient, au point que le boisseau (modius) se vendait 13 dirhems. En l'an 26 de Justinianus, il survint une grande peste qui fit périr beaucoup de monde<sup>2</sup>.

Les bœufs furent également atteints, de sorte que les hommes labouraient avec des ânes ou des chevaux. La guerre se déclara entre les hommes, qui ne cessèrent de s'entretuer, et beaucoup quittèrent leur pays natal<sup>3</sup>.

En cette année Justinianus ordonna de condamner Théodore et ses livres ; de condamner également les chapitres composés par Théodoret et d'accepter \* fol. 74. les chapitres composés par Cyrille, patriarche d'Alexandrie. \* 164 évêques se rémirent et condamnèrent Théodore, Théodoret, leurs livres et leur doctrine, et Hiba, évêque d'Édesse, et sa doctrine. Mais Vigilius, évêque de Rome, refusa d'apposer sa signature à cette condamnation et dit : « Qui-conque est mort sans être excommunié, ne peut être licitement excommunié après sa mort. » Mais Justinianus insista ; alors Vigilius les excommunia et signa avec tous les autres évêques leur condamnation.

1. *Mich. le Syr.*, II, 206. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 244. *Jac. d'Édesse*, ad ann. 227 ZDMG., 321; *Chr. Min.*, III, 243. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 245. *Jac. d'Édesse*, ad ann. 227 ZDMG., 321; *Chr. Min.*, 243). *Greg. Abulph.*, 151 (94); éd. *Sathani*, 149.

وفي هذه السنة عرضت رجفة شديدة سقط بسببها مواضع كثيرة  
 وفي سنة ثمان وعشرين ليوسطينيان أصطلح الروم مع القرس ودام الصلح بينهم الى  
 السنة السادسة ليوسطيان الصغير  
 وعرضت فيها بقسطنطينية رجفة في كانون الاول وفيها عرض وباء عظيم برومية وما  
 يطيف بها من البلدان  
 وفي سنة خمس وثلاثين ليوسطينيان أمر أن يكتب الى جميع الاساقفة ان يعمل عيد  
 الميلاد في أربعة وعشرين يوماً من كانون الاول والدنج لست خلون من كانون الثاني وذلك  
 ان كثيراً من الناس كانوا يعتدوا الميلاد والدنج جميعاً في يوم واحد وهو يوم الدنج  
 لست يخلوا من كانون الاخر  
 \* وفي سنة تسع وثلاثين ليوسطينيان ظهرت آية في السماء مثل رمح من نار وثبتت  
 أربعة أشهر وجعلت تتقل من موضع الى موضع  
 وفي هذا الوقت عرف يوحنا النحوي بالاسكندرية وهو كان فيلسوفاً وله كتب كثيرة

\* fol. 74 v.

En la même année, il y eut un violent tremblement de terre, qui détruisit plusieurs localités<sup>1</sup>.

En l'an 28 de Justinianus, les Grecs firent la paix avec les Perses, et la paix entre eux dura jusqu'à la sixième année de Justinus le Jeune<sup>2</sup>.

La même année, il y eut un tremblement de terre à Constantinople, au mois de kanùn I (déc.)<sup>3</sup>, et il survint une grande peste à Rome et dans les pays environnants.

En l'an 35 de son règne, Justinien<sup>4</sup> ordonna d'écrire à tous les évêques de célébrer la Noël le 24 de kanùn I (décembre) et l'Épiphanie le 6 de kanùn II (janvier), parce que beaucoup de personnes avaient célébré la Noël et l'Épiphanie ensemble, le même jour, c'est-à-dire le jour de l'Épiphanie, le 6 de kanùn II<sup>5</sup>.

En l'an 39 de Justinianus, un signe, comme une lance de feu, apparut dans le ciel et resta pendant quatre mois et commença à se déplacer d'un endroit à l'autre.

A cette époque s'illustra Jean le grammairien à Alexandrie. Il fut philosophe et écrivit beaucoup de livres sur la grammaire, la philosophie, la

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 243-244; 262. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 282. V. *Greg. Abulph.*, 151 (94); éd. *Salhani*, 149. — 3. Cf. *Ps.-Denys Tellm.*, ad ann. 862 ou 867 *Nau*, 489, 491. *Mich. le Syr.*, II, 262. — 4. Le passage suivant a été traduit en russe par le baron *Rosen*, op. cit., 59. — 5. V. *Greg. Abulph.*, 151 (94-95); éd. *Salhani*, 149 (chez *Greg. Abulph.* il y a quelque chose d'ajouté).

وضعها في النحو والفلسفة والمنطق والدين وغير ذلك وكان على رأى يعقوب وساورس ثم انتقل عن ذلك وقال ان الاب والابن وروح القدس ثلثة اقانيم وثلث طبائع يعةها جوهر عام

وفي هذا الزمان ظهر أصحاب يوليان بهرقس<sup>1</sup> فقال بعضهم ان جسد المسيح غير مخلوق وانه نزل من السماء معه وقال بعضهم بل هو مخلوق غير أنه لطيف روحاني لا امكان فيه لقبول الالام الا عند مقارنة الخطية والمسيح لم يقارنه خطية قط فلذلك لم يصب بالحقيقة ولم يالم ولم يموت وانما كان ذلك كله خيالاً

ثم ان يوسطيان الملك مات بعد ان ملك وحده تسع سنين ومع يوسطيان<sup>2</sup> شريكه تسع وثلاثين سنة وملك يوسطيان شريكه بعد تسع وثلاثين سنة وحده في سنة ثمان وسبعين وثمان مائة لدى القرنين

1. بهرقس Halicarnasse! — 2. يوسطيان.

logique, la religion, etc. Il partageait les idées de Jacques et de Sévère; il les abandonna ensuite et prétendit que le Père, le Fils et l'Esprit-Saint sont trois hypostases et trois natures que comprend une seule substance qui les absorbe<sup>1</sup>.

En ce temps-là, se signalèrent les partisans de Julien d'Halicarnasse. Les uns disaient que le corps du Christ n'avait pas été créé, mais qu'il était descendu du ciel avec lui; d'autres disaient: « Au contraire, le corps a été créé, mais il est subtil et spirituel. Le Christ n'a pu subir des souffrances que s'il a été associé au péché; mais le Christ n'a jamais été lié au péché; il n'a donc pas été vraiment crucifié, il n'a pas souffert, il n'est pas mort; tout cela n'a été qu'en apparence<sup>2</sup>. »

Ensuite l'empereur Justinianus mourut, après avoir régné tout seul pendant neuf ans et avec Justinus, son associé, pendant trente-neuf ans. Après ces trente-neuf ans, Justinus, son associé, régna tout seul, en l'an 788 d'Alexandre.

1. Ici finit la traduction de Rosen. Il s'agit de Jean Philoponos. V. *Michel le Syr.*, II, 244. *Jacques d'Édessa*, ad ann. 215 (ZDMG., 320; *Chr. Min.*, 242). V. *Krumbacher*, *Geschichte der byzantinischen Litteratur*<sup>2</sup>, München, 1897, p. 53. *Bardenhewer*, *Patrologie*<sup>2</sup>, Freiburg im Breisgau, 1901, p. 479. V. aussi *Vicéph. Callistus*, XVIII, 45: καὶ τὸν γραμματικὸν Ἰωάννην, ὃς ἐπεκλήθη Φιλόπονος; (*Migne*, CXLVII, p. 421). Quant à la question, si Jean le grammairien vivait à l'époque de la prise d'Alexandrie par 'Amr en 641, dont parle *Abulpharagius* (180-181 (114); éd. *Sathani*, 175-176), v. *A. Butler*, *The arab conquest of Egypt*, Oxford, 1902, p. 401-406. Cf. *Rosen*, op. cit., p. 59, n. 3. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 263-267. V. *Abulph.*, 151 (94-95); éd. *Sathani*, 150.

وفي أول سنة من ملكه انكسفت الشمس يوم الاحد ليلة خلت من اب  
 وفي السنة الثامنة من ملكه ظهر في السماء آية نار \* تضرّم من ناحية الجربى<sup>1</sup> وثبتت  
 في السماء كلباً

فكانت الظلمة تغشى العالم تسع ساعات من النهار الى الليل حتّى انه لم يكن يبصر  
 شيئاً وكان ينزل من الجوّ شيئاً بالهشيم والرماد  
 وفي هذه السنة وجّه الملك خليفته الى افامية فأخذ صليب سيّدنا المسيح الذى  
 كانت هلالته وضعته هناك فاضطرب الناس من ذلك وابوا ان يدعوه ياخذة وكتب الى الملك  
 وعرفه الخبر فأمر ان يقطعه نصفين يوجّه اليه بالنصف ويخلف النصف الاخر عندهم  
 ففعل

وفي السنة الثالثة ليوسطيان الصغير قَلت الامطار وصار الشتاء مثل الصيف وعرضت  
 رجفة شديدة ووباء عظيم

وفي السنة السادسة لملكه ظهر في السماء عمود نار ممّا يلي المغرب ودام السنة كلباً

1. Chez *Abulphar*. ناحية القطب الشمالي (éd. *Salthani*, 150).

En la première année de son règne, il y eut une éclipse du soleil, le dimanche le premier ab (août).

En l'an 8 de son règne, on vit dans le ciel un signe de feu, \* qui s'al-  
 luma dans la région du nord et resta dans tout le ciel<sup>1</sup>.

Il survint une obscurité qui enveloppa l'univers entier depuis neuf heures du jour jusqu'à la nuit, de sorte qu'on ne pouvait rien voir; et il tombait de l'air comme des fétus de paille<sup>2</sup> et de la cendre<sup>3</sup>.

En cette année, l'empereur envoya un de ses lieutenants à Apamée pour y prendre la croix de Notre-Seigneur le Christ qu'Hélène y avait placée. La population se souleva et refusa de le laisser s'en emparer. Le lieutenant écrivit à l'empereur pour l'informer de l'événement; alors l'empereur ordonna de partager la croix en deux, de lui apporter une moitié et de laisser l'autre à la ville: ainsi fit le lieutenant<sup>4</sup>.

En l'an 3 de Justinus le Jeune, les pluies devinrent rares, et l'hiver fut pareil à l'été. Il y eut un violent tremblement de terre et une grande peste.

En l'an 6 de son règne, une colonne de feu parut dans le ciel, dans la région de l'Occident, et resta pendant l'année entière.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 283. *Abulph.*, 151 (95); éd. *Salthani*, 150. — 2. *Pocock* traduit « pulveri minuto... simile » (*Abulph.*, p. 95). — 3. *Mich. le Syr.*, II, 284. *Abulph.*, 151-152 (95); éd. *Salthani*, 150. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 285. V. *Cedr.*, I, 685 : καὶ τὰ τέμματα ξύλα ἀπὸ πόλεως Ἀπαμείας πῆς δευτέρας Συρίας.

وفي السنة السابعة لملكه غزا ملك الفرس ابران<sup>1</sup> فخرها واحرق فامية وأخذ عود الصليب الذي هناك وانفذه الى فارس

وفيا وقع الحرب بمسطنطينية ووقع بين بطارقة ارمينية وكتبوا الى يوسطيان الملك وسالوه أن يوجه اليهم من يصلح بينهم فوجه اليهم فالصلح بينهم

\* fol. 75 v. وفي السنة الثامنة غزا كسرى ملك فارس دارا فاقام عليها شهوراً فلم يقدر على فتحها فوجه الى انطاكية واغار على رساتيقها ورجع الى فامية ولما وثق أهل فامية بالصلح الذي كان بين الروم والفرس فتحو أبواب المدينة فدخلها الفرس وانتشروا فيها ثم أمرهم صاحبهم أن يضعوا السيف فيهم فخربوها وقتلوا عامة أهلها وكان كسرى مقيماً على دارا وقد وجه بعض مرابته<sup>2</sup> لفتح هذه المواضع فرجع اليه مع سبي كثير وأموال وخيل وأقام كسرى على دارا ستة أشهر وافتتحها الاحدى عشرة ليلة خلت من تشرين (الثاني)<sup>3</sup>

1. البران. — 2. مرريد. — 3. V. *Mich. le Syr.*, II, 312 : le 15 de tešrin II.

En l'an 7 de son règne, le roi des Perses marcha contre (la forteresse) d'Abaran<sup>1</sup>, la pilla, incendia Apamée, s'empara du bois de la Croix qui s'y trouvait, et l'envoya en Perse<sup>2</sup>.

La même année, une sédition éclata à Constantinople, et la discorde se mit entre les patriciens arméniens. Ils écrivirent à l'empereur Justinus pour le prier de leur envoyer quelqu'un qui les mettrait d'accord. L'empereur envoya (quelqu'un) qui les réconcilia<sup>3</sup>.

\* fol. 75 v. En l'an 8 (du règne de Justinus), Chosroès, roi des Perses, fit une expédition contre Dara, l'assiégea pendant quelques mois, mais ne put la prendre. Alors il envoya (un de ses généraux) à Antioche, qui envahit ses alentours et retourna à Apamée. La population d'Apamée, ayant confiance en la paix qui régnait entre les Grecs et les Perses, ouvrit les portes de la ville. Les Perses y entrèrent et s'y dispersèrent. Ensuite leur chef leur ordonna de passer les habitants au fil de l'épée; et ils pillèrent la ville et tuèrent un très grand nombre de ses habitants. C'était pendant qu'il assiégeait Dara que Chosroès avait envoyé un de ses marzbans (satrapes) pour s'emparer de ces endroits; celui-ci retourna près de lui avec beaucoup de prisonniers, de richesses et de chevaux. Chosroès assiégea Dara pendant six mois et s'en empara le 11 de tiehrin (II) (novembre)<sup>1</sup>.

1. Sur la différente transcription du nom de cette forteresse v. *K. Groh*, Geschichte des oströmischen Kaisers Justin II, Leipzig, 1889, p. 105 et n. 5. — 2. V. *Mich. le Syr.*, II, 312. Cf. *Evagr.*, V, 40 *Bidez* et *Parmentier*, 206). *Jean d'Éphèse*, VI, 6 (The third part of the Ecclesiastical History of John bishop of Ephesus, translated by *Payne Smith*, Oxford, 1860, p. 385-387.). — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 282. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 311-312. *Jean d'Éphèse*, VI, 5-6 (*Payne Smith*, 379-385). *Theophylacti*

ثم ان يوسطيان استعد للغزو الى القرس فمرض مرضاً شديداً واختلط معه عقله فبطل الغزو

وعرض في هذه السنة وبآء شديد كبير في عامة البلدان وتسلطنية خاصة وخرج بالناس حصف كبير وعمى جماعة منهم

وتعالج يوسطيان فبراً<sup>1</sup> ورجع اليه عقله وجمع بطارقته وروسآ جنوده وباع رجلاً يقال له طياربوس من خاصة الملك ومن يقوم بين يديه دائماً يجعله قيصرآ بعدد

وفي السنة الحادى عشرآ ليوسطيان عمى أهل سامرة فوجآ اليهم فحاربهم وخب أرضهم الملك \* وقتل أكثرهم • fol. 7.

وملك طياربوس أربع سنين في سنة تسع وثمانين وثمانى مائة لدى القرنين وأقام هو ولى عهد ست سنين

بدر<sup>1</sup>.

Ensuite Justinus se prépara à faire la guerre aux Perses, mais il devint dangereusement malade, tomba en démence, et la campagne n'eut pas lieu<sup>1</sup>.

En cette année, il y eut une violente et grande peste dans tout le pays et particulièrement à Constantinople. Une forte gale frappa les gens, et beaucoup d'entre eux devinrent aveugles<sup>2</sup>.

Justinus soigna sa maladie; il guérit, et la raison lui revint. Il rassembla ses patriciens et les chefs de ses troupes et proclama César pour régner après lui un homme nommé Tiberius, qui appartenait aux notables de l'empire et se trouvait toujours près de l'empereur<sup>3</sup>.

En l'an 11 de Justinus, les Samaritains se révoltèrent. L'empereur envoya contre eux (une armée) qui les combattit, pilla leur pays \* et en tua un très grand nombre<sup>4</sup>.

Tiberius régna pendant quatre ans, (à partir de) l'an 889 d'Alexandre; il était resté héritier présomptif de l'empire pendant six ans.

*Simocattae Historiae*, III, 11 : ὁ τοῦ Περσικοῦ βασιλεὺς λαδικὸς εἶκην ἐς τὸ Δάρμα γεγονότι καὶ μῆτις ἐξ καταπολεμίστας τὸ πῶλισμα... éd. de Boor, Lipsiae. 1887, p. 131-132. *Evaggr.*, V, 10 (*Bidez et Parmentier*, p. 206-207). *Chr. Min.*, II, 174. *Abulph.*, 152 (95); éd. *Sathani*, 150. Cf. *Land*, *Anecdota Syriaca*, I, 114.

1. *V. Mich. le Syr.*, 313; 312. *Jean d'Éphèse*, III, 2-3 p. 166-169. *Abulph.*, 152 95; éd. *Sathani*, 150. — 2. *V. Mich. le Syr.*, II, 309-310. *Chr. Min.*, II, 174. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 334. *Jean d'Éphèse*, III, 5 (p. 171-172). *Abulph.*, 152 (95); éd. *Sathani*, 150. *Jean de Nikiou*, 521. Sur d'autres sources et sur les détails v. *Groh*, op. cit., 54-59. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 262 (du temps de Justinianus). *Jean de Nikiou*,

وعلى عهده انقضا الصلح الذي كان بين الروم والفرس ووقع بينهم بلاء عظيم وكتب طياريوس ملك الروم الى ملك الفرس يسله الصلح أو ياذن بالحرب فابا صاحب الفرس ان يصلح الروم ووعدوه أن يوافيه الحرب في موضع عرفه به واجتمع الروم للحرب ووافوا ذلك الموضع واقاموا ينتظرون الفرس فغدر بهم كسرى ولم يات ذلك الموضع وغزا الفرس راس عين والخانورين وكرمودن<sup>1</sup> فوجه اليهم طياريوس جيوشاً مع بطريق من بطارقه يقال له موريق<sup>2</sup> فلقي الفرس هناك وهزمهم ثم لحق طياريوس موريق وأجناده<sup>3</sup> وسبا أربعين ألف نفس ومضى بهم فأسكنهم جزيرة قبرس وعرضت في هذه السنة رجفة عظيمة بانطاكية وسقط من سورها برجان وفي هذه السنة عرض في الصيف مطر كثير وبرد شديد وتكدر الجو واظلم وظهر جراد عظيم وأكل غلة الذرع والعشب والخضر وعرض وباء شديد

1. Peut-être Κιθαρίζων? V. *Theophyl. Symoc.*, III, 15, 12 (*de Boor*, 142). *Jean d'Éphèse*, VI, 14 (*P. Smith*, 409). — 2. مورنو. — 3. أحناده.

Sous son règne, expira la trêve qui avait été conclue entre les Grecs et les Perses, et une violente guerre éclata entre eux. Tiberius, empereur des Grecs, écrivit au roi des Perses pour demander la paix ou lui dire de déclara la guerre. Le roi des Perses refusa de faire la paix avec les Grecs et promit à Tiberius de venir le combattre dans un endroit qu'il lui indiquait. Les Grecs se rassemblèrent au combat et arrivèrent dans cet endroit, où ils attendaient les Perses. Mais Chosroès les trompa et ne vint point au lieu convenu. Les Perses attaquèrent Ras'ayn, al-Khanûrin (?) et Kitharizon (?). Alors Tiberius envoya contre eux des troupes sous le commandement d'un de ses patrices nommé Maurice, qui rencontra les Perses et les mit en déroute. Ensuite Tiberius rejoignit Maurice et ses troupes, fit 40.000 captifs qu'il déporta et établit dans l'île de Chypre<sup>1</sup>.

En cette année, il y eut à Antioche un violent tremblement de terre qui renversa deux tours des murailles. En la même année, l'été fut très pluvieux et très froid. L'atmosphère se ternit et s'obscurcit; de nombreuses sauterelles parurent qui dévorèrent la récolte de grains, les herbes et les légumes. Il y eut une grande peste<sup>2</sup>.

521 Justinianus. *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 863 (= 552) (*Nau*, 489). *Gregorii Abulpharagii Chronicon Syriacum*, éd. *Bruns et Kirsch*, Lipsiae, 1789, 82.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 338-339; 347-348. V. *Abulph.*, 153 (96); éd. *Salhani*, 151. *Jean d'Éphèse*, VI, 14-15 (*P. Smith*, 408-412). *Theophyl. Sim.*, III, 15 (*de Boor*, 142). Cf. *Menandri Excerpta*, 318-327 éd. Bonn. V. *C. Patrono*, *Bizantini e Persiani alla fine del VI secolo*. *Giornale della Società Asiatica Italiana*, XX (1907), 196-198. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 352. *Abulph.*, 153 (96); éd. *Salhani*, 151-152.

ووجد في ذلك الوقت اناس يعبدون الاوثان \* فقتلوا

وفي السنة الرابعة لطيباريوس زوج ابنته من موريق عظيم قواده وبيع له وصار الملك بعده له وتوفي طيباريوس وقعد في الملك موريق عشرين سنة في سنة أربع وتسعين وثمان مائة لدى القرنين

وكان موريق حسن السيرة سهل المعاملة كثير<sup>1</sup> الصدقة يهبى طعاماً للمساكين والفقرا ستين مرة في السنة ويقوم هو وزوجته<sup>2</sup> من ملكهم ويتولوا خدمتهم واطعامهم واستقاهم ويهبان لهم المواهب العظيمة

وفي السنة الرابعة لموريق عرض وباء شديد بقسطنطينية ومات من أهلها زهاء أربع مائة الف نفس

وفي السنة الحادى عشرة لموريق أمر بنفى اليهود الذين كانوا بانطاكية وطردهوا عن المدينة وكان السبب في ذلك ان رجلاً من النصارى كان استاجر بيت يسكنه فلما انتقل عنه بقيت فيه صورة للمريم<sup>3</sup> ثم استاجر البيت بعده رجل يهودى فلما دخله وجد تلك

1. لم يرد في النص. 2. زوجته. 3. كدور.

A cette époque il se trouva des gens qui adoraient les idoles ; \* et ils \* fol. 76 v. furent tués<sup>1</sup>.

La 4<sup>e</sup> année de son règne, Tiberius donna en mariage sa fille à Maurice, le plus remarquable de ses généraux, et le proclama (César) avec future succession. Tiberius mourut et Maurice régna pendant vingt ans, (à partir de) l'an 894 d'Alexandre.

Maurice était homme du bien, d'un commerce affable, très charitable; il donnait à manger soixante fois par an aux indigents et aux pauvres; oublieux de leur rang, lui-même et sa femme les servaient à manger et à boire et leur faisaient d'abondantes aumônes<sup>2</sup>.

En l'an 4 de Maurice, une grande peste sévit à Constantinople et emporta 400.000 de ses habitants<sup>3</sup>.

En l'an 11 de son règne, Maurice prononça le bannissement des Juifs qui étaient à Antioche, et ils furent chassés de la ville. Voici pour quelle raison : un chrétien avait loué une maison pour y habiter. Lorsqu'il la quitta, il y resta une image de Marie; après lui, un Juif loua cette maison, et lorsqu'il

1. Mich. le Syr., II, 320. Abulph., 153 (96); éd. Sathani, 152. Cf. Jean d'Éphèse, III, 31 (P. Smith, 215-220). — 2. Abulph., 153-154 (96); éd. Sathani, 152. — 3. Abulph., 154 (96); éd. Sathani, 152.

الصورة فبال عليها فرفع خبره الى الملك فأمر بنفيهم عن انطاكية وحلق أوساط رويسهم وجعل تلك سمّة يعرفون بها

- \* fol. 77. وفي السنة السادسة لموريق عرضت رجفة بانطاكية \* بليلة بقيت من تشرين الاول  
واخسف بعامة المدينة وتساقط فيها هياكل عظيمة وأكثر سورها واسواقها وعامة بيوتها  
وذكروا انه كان بها تاجر فامى كان معنيًا بالمساكين والفقرا دهره كله كبير الصدقة  
فخرج في تلك الليلة التي كان فيها الخسف فطلب في أزقتها واسواقها انسانًا يواسيه فلم  
يجد أحدًا فخرج الى خارج المدينة في طلبهم فرأى ملاكين فلما راهما خترًا بهما  
يخسفان بالمدينة وانذراه بالخروج منها هو وأهله ففعل ذلك بسرعة فنجوا مسلمًا بماله  
وفي هذه السنة غزا القرس ميافارقين وافتتحوها  
وفيهما عصا قوم من الروم بالشامات وراسوا عليهم رجالًا منهم وكتب موريق الى  
غريغوريس بطريرك انطاكية وساله أن يصلح بينه وبين الروم ففعل وانضموا جميعًا الى

y entra, il trouva cette image et urina dessus. Cette affaire parvint à l'empereur, qui ordonna d'expulser les Juifs d'Antioche et leur fit raser le milieu de la tête pour qu'on les reconnût à cette marque.

- \* fol. 77. En l'an 6 de Maurice et \* le 29 de tichrin I (octobre), il y eut à Antioche un tremblement de terre qui dévasta toute la ville; de grands temples, la plus grande partie des murailles et des marchés et toutes les maisons furent renversés<sup>1</sup>.

On raconte qu'il s'y trouva un marchand originaire d'Apamée, qui, durant toute sa vie, s'était occupé des indigents et des pauvres et était très charitable. La nuit du tremblement de terre, il sortit pour chercher dans les rues et les marchés de la ville quelque homme à consoler; mais il ne trouva personne. Il alla alors chercher hors de la ville et aperçut deux anges. Lorsqu'il les vit, ils lui apprirent qu'ils renverseraient la ville, et le prévirent d'en sortir, lui et sa famille. Il le fit en toute hâte et échappa sain et sauf avec sa fortune.

En cette année, les Perses attaquèrent Mayafariqin et s'en emparèrent<sup>2</sup>.

La même année, les Grecs de Syrie se révoltèrent et mirent à leur tête l'un d'entre eux. Maurice écrivit alors à Grégoire, patriarche d'Antioche, pour le prier de pacifier les Grecs. Le patriarche y réussit, et tous les Grecs se joignirent au gouverneur que l'empereur leur avait envoyé, et par-

1. *Mich. le Syr.*, II, 359. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 360. Les sources grecques v. dans la note suivante.

قاید وجّه به المالك اليهم فمضوا الى ميافاقين فالفوا الفرس قد استولوا عليها فلم يقدروا على الوصول اليها فنوا بالتقرب منها قرية سموها موريق وسكنوها الى ان أمكنهم فتحها وقتلوا الفرس الذين كانوا بها

وفي هذا الوقت عرف قوريا الفيلسوف وله كتب وضعها

\* fol. 77 v. وفي السنة الثامنة لموريق وثب الفرس على هرمز ملكهم فشملاوا عينيه ثم قتلوه وصاروا حزينين بعضهم مع ابنه كسرى وبعضهم مع مرزبان يقال له بهرام فسبق الحزب الذي كان هواه مع كسرى بن هرمز فملكوه عليهم وكان بهرام المرزبان قد غزا الديلم ولم يكن شاهداً يوم ملك كسرى فلما فرغ من غزو الديلم كتب الى كسرى لست أعرفك فأما ان تعتزل عن الملك أو تاذن بالحرب وكان مع بهرام عساكر كثيرة وكان كسرى بن هرمز حدثاً فحين عن محاربة بهرام وفكر في الاستعانة بصاحب الروم

tirent pour Mayafariqin; mais ils trouvèrent que les Perses s'en étaient déjà emparés; ne pouvant reprendre la ville, ils bâtirent près d'elle une bourgade qu'ils appelèrent Maurice, et l'habitèrent, en attendant de pouvoir s'emparer de l'autre, et tuèrent les Perses qui s'y trouvaient<sup>1</sup>.

A cette époque s'illustra Qourya (Qoura) le philosophe, auteur de nombreux ouvrages<sup>2</sup>.

\* fol. 77 v. En l'an 8 de Maurice<sup>3</sup>, les Perses assaillirent Hormizd (Hormiz), leur roi, lui crevèrent les yeux et ensuite le tuèrent. Ils se partagèrent en deux partis : l'un fut pour son fils Chosroès, l'autre pour un marzban (satrape) nommé Bahram. Le parti qui était pour Chosroès, fils d'Hormizd, prit les devants et le proclama roi. Bahram le marzban faisait alors la guerre aux Deilémites et était absent quand on proclama Chosroès. La guerre avec les Deilémites terminée, il écrivit à Chosroès : « Je ne te connais pas. Renonce au pouvoir ou c'est une déclaration de guerre! » Bahram avait de nombreuses troupes. Chosroès, fils d'Hormizd, était jeune; il eut peur d'entrer en lutte avec Bahram et songea à demander du secours à l'empereur des Grecs<sup>4</sup>.

1. Cf. *Theophyl. Sim.*, III, 5 (*de Boor*, 118-119). *Evagr.*, VI, 14 (*Bidez et Parmenier*, 231-233). *Niceph. Call.*, XVIII, 17 (*Migne*, CXLVII, col. 361). — 2. C'est une des sources de *Michel le Syrien*; v. II, 358 : « le plus récent de tous, Qourà, prêtre de Baṭna.... nous commencerons là où s'arrête Qourà de Baṭna ». C'est un auteur inconnu qui écrivit, d'après Michel, à Édesse, dans quatorze chapitres, sur l'époque de Justin et jusqu'à la mort de Tibère. *R. Duval*, La littérature syriaque, 2<sup>e</sup> éd., 208. — 3. Ici commence la traduction russe de *Rosen*, op. cit., 60. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 360, 371. *Greg. Abulph.*, 154 (96) : éd. *Sathani*, 152.

فدعا بعض من يثق به من خدمه فآخبره بالذى عزم عليه من ذلك فلما سمع قول الملك خرج سراً وضرب الى عسكر الروم فدخل ولقى به رجلاً من قواد العرب يقال له جفنة كان استامن الى الروم فأخبره بهذا الخبر فلما سمع جفنة ذلك انطلق الى قسطنطينية فلم يزل حتى وصل الى الملك

فعرّف الملك وقال له ما حاجتك فقال له جفنة أريد أخبر الملك بسرّ عندى ثم أطلعته على أمر عجيب فتحوّف الملك أن يكون جفنة يريد ان يلحق به مكروهاً فأمر به ونزعت ثيابه وتقدّم الى الملك فى سراويل فقط فقال أيها الملك أتى أريد أرسل لصاحب الفرس ليدعن ويخضع لك فقال أظن بك وسواس عظيم فأخرج جفنة كتابا كان كتبه كسرى ققراة وفهم ما فيه وسرّ بذلك

فأمره أن ياتيه به ليقوم له بجمع ما يحتاج اليه ويعينه على أعدائه وكتب موريق جواب كتاب كسرى فأخذة جفنة ورجع وأتى كسرى مع الخادم<sup>1</sup> فدفعه اليه وعرفه حسن رأى الملك فيه

### 1. الخادم.

Il appela alors un de ses serviteurs de confiance et lui fit part de sa résolution. Quand celui-ci eut entendu les paroles du roi, il sortit en secret et se mit en route pour le camp des Grecs; il y entra, rencontra un chef arabe nommé Djafnah, qui avait demandé protection aux Grecs, et le mit au courant. Djafnah renseigné partit pour Constantinople<sup>1</sup> et fit tant qu'il arriva jusqu'à l'empereur.

L'empereur s'écria et lui dit : « Que veux-tu ? » Djafnah répondit : « Je veux communiquer à l'empereur un secret que je possède, et je lui ferai part ensuite d'une chose extraordinaire. » L'empereur craignit que Djafnah ne voulût lui faire du mal, et ordonna de lui ôter ses vêtements. Djafnah se présenta donc<sup>\*</sup> devant l'empereur en pantalon seulement et dit : « O empereur ! Je veux être envoyé près du roi des Perses pour qu'il se soumette et t'obéisse. » L'empereur dit : « Je crois que tu es fou ». Alors Djafnah sortit la lettre que Chosroès avait écrite. L'empereur la lut, la comprit et s'en réjouit.

Ensuite l'empereur lui ordonna de faire venir Chosroès chez lui pour qu'il lui donnât tout ce dont il avait besoin, et qu'il l'aidât contre ses ennemis. (En même temps) Maurice écrivit la réponse à la lettre de Chosroès. Djafnah la prit et s'en retourna avec le serviteur auprès de Chosroès; il lui remit la lettre et lui fit part des bonnes dispositions de l'empereur à son égard.

1. Ici finit la traduction de Rosen.

\* fol. 78.

\* fol. 78.

فلما قرى كسرى الكتاب فارق ملكه وتكر كأنه سايل يتصدق وشق سلطان الفرس حتى جاز نصيبين فصار الى الرها فدخلها ووصل الى واليها فأعلمه بأمره وقتته فقَبَلَه العامل واحسن اليه وقام له بالواجب وكتب الى الملك في أمره  
فكتب موريق كتاباً الى كسرى يامرُه فيه بالمصير الى منبج والمقام هناك حتى يوافيه الجيوش معما يصلحه ليكون قريباً من سلطانه ليرجع سريعاً الى عدوة قبل ان يستولى على ملكه فلما قرى كسرى كتاب موريق سرّ بما فيه

ثم كتب اليه كتاباً نسخه<sup>1</sup> للأب المبارك أبو السيف المقدم موريق بن مولى من كسرى \* fol. 78 v.

بن هرمز ابنه<sup>1</sup> السلم أما بعد فاني أعلم الملك ان بهرام ومن معه من عبيد أبي جهلوا أمرى فاحتربوا عليّ وأنا مولاهم وغمطوا<sup>2</sup> النعمة التي كانت لابي عليهم وعزّوا عليّ وأنا سيدهم وأرادوا قتلى فهمت أن افرع الى ما قبلك واعتصم بفضلك وأكون خاضعاً لك لأن الخضوع للملك مثلي وان كان عدوّاً فهو أسير من الوقوع في أيدي العبيد المردة وان

1. اهد. — 2. غمطوا.

Lorsque Chosroès eut lu la lettre, il quitta son royaume, se déguisa en mendiant et traversa ainsi l'empire des Perses; il passa par Nisibe et arriva à Édesse, où il entra. Il se présenta devant le gouverneur et lui apprit qui il était. Le gouverneur l'embrassa, le traita avec distinction, lui fournit tout le nécessaire et écrivit à l'empereur à son sujet.

Alors l'empereur écrivit à Chosroès pour lui signifier d'aller à Menbidj et d'y attendre l'arrivée des troupes avec tout le nécessaire. Là, il serait près de son empire et pourrait fondre sur son ennemi, avant qu'il se fût emparé de son royaume. Chosroès éprouva une grande joie à la lecture de cette lettre de Maurice.

Ensuite il lui envoya une lettre ainsi conçue : \* « Au père béni, maître \* fol. 78 v.  
de l'épée victorieuse, Maurice, fils du maître, de la part de Chosroès, fils d'Hormizd, son fils, salut! J'informe l'empereur que Bahram et ses partisans, esclaves de mon père, n'ont point reconnu mon autorité, se sont coalisés contre moi qui suis leur maître, ont oublié les bienfaits de mon père, se sont révoltés contre moi qui suis leur seigneur, et ont voulu me tuer. Alors je me suis décidé à avoir recours à toi, à chercher protection auprès de ta grâce et à me soumettre à toi, parce que se soumettre à un roi, comme moi, bien qu'il soit un ennemi, me vaut mieux que de tomber entre les mains d'esclaves rebelles; mourir de la main des rois est plus noble pour moi que mourir de la main d'un autre; je considère cela comme moins ignominieux. Je me réfugie auprès de toi, confiant dans ta bonté, dans la générosité que

يكون موتى على أبدي الملوك أفضل من غيرهم ورأيت ذلك انه اقل عاراً فلجات اليك ثقة بتفضلك وما جعله الله عندك من الخير ولراقة واحب أن تتراف بي وان تفيض علي رحمتك وتحسن التي اذ قصدتكم وصرت اليك خاضعا ومستعينا بك وقد حصلت في سلطانك وفوضت أمر نفسي اليك فعبجل علي بعونك واحسانك ولا تتوانا عن ملك مثلك غلبت عليه عبيده وتقوه عن ملكه فاذا فعلت فتي ذلك صرت لك ولدا سامعا مطيعا وجميع اهلي وحشمي وأهل مملكتي ان شا الله تعالى

\* فلما قرأ موريق الكتاب جمع قواد الروم وطارقتهم ومقاتلتهم وروساء المدينة وأمر 79. fol. \* بقرأة الكتاب عليهم فلما قرى تشاور كل واحد مع صاحبه بما عنده فلما اتى على اجوبتهم اتفرد برأى نفسه وعزم على اجابة من لجا اليه ومعونة من أستعان به فأمر الجيوش أن يستعدوا للخروج وأن يحمل معهم من الاموال ما يصلحه فشخص اليه الرجال وعدتتهم أربعون ألف مقاتلاً بألة الحرب وأموال عظيمة وكتب اليه كتاباً جواباً نسخته من موريق عبد يسوع المسيح له المجد الي كسرى ملك

Dieu t'a inspirée, et dans ta clémence. Je te demande d'avoir pitié de moi, de me faire miséricorde, de me traiter avec bonté, puisque j'ai recours à toi et qu'humblement j'implore ton secours. Je suis venu dans ton empire pour remettre mon sort entre tes mains. Hâte-toi de me secourir et de me faire du bien; ne sois pas insensible au sort d'un roi comme toi, que des esclaves ont vaincu et chassé de son royaume. Si tu agis ainsi à mon égard, je serai pour toi un fils docile et obéissant, ainsi que toute ma famille, mon entourage et les sujets de mon royaume, s'il plaît à Dieu le Très-Haut. »

\* 79. fol. \* Ayant lu cette lettre, Maurice rassembla les commandants des Grecs, les patrices, les guerriers et les chefs de la ville et leur en fit donner lecture. La lecture terminée, chacun demanda à son voisin son opinion. L'empereur prit connaissance de leurs réponses, et il se trouva seul de son avis. Il décida de répondre favorablement à celui qui s'était réfugié auprès de lui, et d'aider celui qui avait imploré son secours. Il ordonna aux troupes de se préparer à entrer en campagne et de prendre avec elles l'argent nécessaire (à Chosroès). L'armée, au nombre de 40.000 soldats, partit vers Chosroès avec le matériel de guerre et beaucoup d'argent.

Maurice lui écrivit la réponse que voici : « De la part de Maurice, serviteur de Jésus-Christ, qu'il soit glorifié ! à Chosroès, roi des Perses, mon fils et mon frère, salut ! J'ai lu ta lettre et j'ai appris par elle la conduite

الفرس ولدى واخى السلام اما بعد فقد قرأت كتابك وفهمت ما فيه من أمر العبيد الذين  
 مردوا عليك ومرّوقهم وغمظهم<sup>1</sup> نعم أبائك واسلافك وخروجهم عليك ودحضهم إياك عن  
 ملكك فتداخلتني من ذلك أمر لا أقدر على وصفه لك وحركني الاهتمام بأمرك على التراف  
 بك وامدادك بما سألت فأما ما ذكرت من ان الاستتار تجت كنف ملك عدوّ والاستغلال  
 \* fol. 79 v. \* بجناحه أثر من الوقوع تحت أيدي \* العبيد المددة وان الموت على أيدي الملوك أفضل  
 من الموت في أيدي العبيد وانك اخترت أفضل الخلال ورغبت الينا في ذلك فقد صدقنا  
 قولك وقبلنا كلامك وحققتنا الملك وأتمنا بفتك وقضينا حاجتك وحمدنا وشكرنا حسن ظنك  
 ووجهنا اليك بالجيوش والاموال اذ تطايط وانحططت من درجتك ومرتبك وصيرتك ولبدا  
 وصرت لك أبا فلست أضن<sup>2</sup> عليك باموالى وحيوشى ولا امتنع من صرفها اليك وفي خلاصك  
 فأقبض الاموال مبارك لك فيها وسر على بركة الله وعونه وخذ الجيوش ولا يعترنك  
 ضجر ولا هلع لكن تشمر لعدوك وازل عنك الكسل والتواني وارجوا<sup>3</sup> أن يظلقرك الله

1. اظن. — 2. غمظهم. — 3. Telle est la leçon du ms.

des esclaves qui se sont soulevés contre toi, leur désobéissance, le mépris  
 qu'ils ont fait des bienfaits de tes pères et de tes aïeux, et leur rébellion  
 contre toi qu'ils ont chassé de ton royaume. J'en ai éprouvé plus de peine  
 que je ne saurais l'exprimer, et la sympathie m'amène à plaindre ton sort  
 et à te secourir, comme tu me le demandes. Puisque tu dis qu'il est préfé-  
 rable de se cacher sous les ailes d'un roi ennemi et de se mettre à l'ombre  
 de sa protection, que de tomber entre les mains \* des esclaves rebelles; que \* fol. 79 v.  
 mourir de la main des rois vaut mieux que mourir de la main des esclaves;  
 mais que tu préfères une très noble amitié et que tu l'implores de nous,  
 — nous croyons tes paroles et agréons ton langage; nous affermirons ton  
 pouvoir, accomplirons ton désir et satisferons à tes besoins; nous louons et  
 approuvons tes bons sentiments. Nous t'envoyons donc des troupes et de  
 l'argent, parce que tu es abaissé et dépossédé de ton rang et de ta dignité.  
 Je te fais mon fils et je serai ton père. Je ne serai avare pour toi ni de  
 mon argent ni de mes troupes et je ne refuserai pas de les envoyer à ton  
 secours. Prends l'argent, puisse-t-il te profiter! et va avec la bénédiction  
 et le secours de Dieu. Prends également les troupes, et n'éprouve ni angoisse  
 ni crainte! Cours vite à ton ennemi, arriere toute négligence et toute len-  
 teur! Espère que Dieu te donnera la victoire sur ton ennemi, le précipitera

بعُدوك ويكبته الله تحت قدميك وِرْدَ كيدِه في نحرِه ويعيدك التي مرتبتك ان شا الله فلما وردت الجيوش على كسرى بن هرمز واوصل اليه كتاب الملك وقبض الاموال سار نحو العدو ولما بلغ بهرام هروب كسرى الى الروم سار الى الماخوزة<sup>1</sup> واخذ أموال الخزاين والسلاح والمتاع كله \* وأحرق المدينة بأسرها وخرب قصور كسرى وتبنا للحرب \*  
 \* fol. 80.

وسار كسرى بن هرمز مع الجيوش التي للروم نحوه فلقيته ما بين المداين وواسط فصارت الهزيمة على بهرام وقتل اصحابه كلهم فاستبيح أمواله وعساكره ورجع كسرى الى مملكته فجلس فيها وبايعه الناس كلهم

فلما هدى قليلاً دعا بالروم وأحسن جازيتهم وصرّفهم الى صاحبهم وبعث الى موزيق ملك الروم اضعاف ما اعطاه من المال والالطاف ثم تقدّم بدفع دارا الى الروم بعد سبع عشرة سنة من افتتاح الفرس لها وكذلك ميفارقين ونقل جميع من كان بها من

الباخرود. 1.

à tes pieds, rendra ses ruses inutiles et te rétablira dans ton rang, si Dieu le veut ! »

Lorsque<sup>2</sup> les troupes et la lettre de l'empereur furent arrivées près de Chosroès, fils d'Ormizd, et qu'il eut reçu l'argent, il marcha contre l'ennemi. Bahram, apprenant la fuite de Chosroès chez les Grecs, était allé à al-Makhūzah, s'était emparé des richesses contenues dans les trésors, des armes et des effets, \* avait brûlé toute la ville, détruit les palais de Chosroès et s'était préparé à la guerre. Chosroès, fils d'Ormizd, se porta à sa rencontre avec les troupes grecques et l'atteignit entre al-Madaïn et Wasit. Bahram fut mis en fuite; tous ses hommes furent tués et ses richesses et son camp livrés au pillage. Chosroès rentra dans son royaume où il monta (sur le trône), et tout le peuple lui prêta serment.

Après un court repos, il appela les Grecs, les combla de présents, les renvoya auprès de leur maître et retourna à l'empereur Maurice deux fois plus d'argent et de cadeaux qu'il n'en avait reçu. Il commença ensuite par restituer aux Grecs Dara prise depuis dix-sept ans par les Perses, et de même, Mayafariqin dont il transporta ailleurs tous les Perses. Chosroès con-

1. Nous trouvons cette correspondance dont le texte est pourtant abrégé, chez *Greg. Abulph.*, 153-156 (96-97); éd. *Sahani*, 152-154 (la source est Agapius). Cf. *Eutychie Ann.*, II, 200-207 (éd. *Pocockii*); *Migne*, CXI, col. 1080-1081. *Noldeke*, Tabari, 273-275. *Theophyl. Simoc.*, IV, 12-14 (éd. *de Boor*, 171-181). *Theoph.*, 265. *Mich. le Syr.*, II, 371-372. — 2. Le texte suivant a été traduit en russe par le bar. *Rosen*, op. cit., p. 60-66.

الحرس وخالف عنده طائفة من الروم ووكاهم بخزائنه وأمر ببناء هيكلين للنصارى أحدهما للمدائن بسم مرتعريه والآخر باسم مار سرجيس الشهيد وأخذ انسطاس بطريرك انطاكية قنصلها ورتب فيها قسيسين وشمامسة وأحسن كسرى جازيته واتصرف أغنى انسطاس وكان ذلك في تمام ستين وتسع مائة لذي القرنين

وفي هذه السنة عرض وباء كبير للناس ثم خرج بهم حصف شديد وفي السنة التي بعدها \* fol. 80 v. هي سنة ثلث وتسع مائة لذي القرنين انكسفت الشمس في آذار نصف النهار وفي هذا اليوم بعينه تزلزلت الارض ورجفت وفي أربع عشرة سنة لموريق عرض حر شديد حتى احرق الاشجار والاعاب والكروم وجميع الخضر وفي السنة السادسة عشر للملكه كان مطر شديد حتى غرقت مدن كثيرة مع أهلها ودوابها ثم ظهر جراد كبير لم ير مثله قط فلبث السنة كلها يأكل ويفسد وفي السنة السابع عشرة للملكه عرض رجفة شديدة ووقع تلح كبير وفي تمام عشرين سنة لموريق اجتمع عظماء الروم وبطارقتهم الى مدينة هرقل ومعهم

1. انسطاس.

serva auprès de lui une troupe de Grecs et les chargea de garder ses trésors, fit bâtir pour les chrétiens deux églises, l'une, à al-Madaïn, dédiée à sainte Marie, et l'autre, à saint Sergius martyr; ensuite il fit venir Anastase, patriarche d'Antioche, qui les consacra et y établit des prêtres et des diacones. Chosroès le récompensa largement, et il (Anastase) s'en retourna. Cela se passait à la fin de la 902<sup>e</sup> année d'Alexandre<sup>1</sup>.

En cette année, il y eut une grande peste parmi les hommes; ensuite une forte gale les frappa. L'année suivante, qui était la 903<sup>e</sup> année d'Alexandre, \* fol. 80 v. au mois d'adhar (mars), au milieu du jour, il y eut une éclipse du soleil, et le même jour se produisit un tremblement de terre. En l'an 14 de Maurice, des chaleurs excessives brûlèrent les arbres, le raisin, les vignes et toute la verdure. En l'an 16 de son règne, les pluies furent si abondantes que de nombreuses villes avec leur population et leur bétail furent englouties par l'eau. Il fut ensuite une nuée de sauterelles comme on n'en avait jamais vu et qui restèrent toute l'année à dévorer et à détruire des récoltes. En l'an 17 de son règne, il y eut un fort tremblement de terre et il tomba beaucoup de neige<sup>2</sup>.

A la fin de la 20<sup>e</sup> année de Maurice, les magnats et les patriotes des Grecs

1. Mich. le Syr., II, 372. Greg. Abulph., 156 (97-98); éd. Sathani, 154. — 2. Cf. Mich. le Syr., 373-374. Greg. Abulph., 156-98; éd. Sathani, 154. Theoph. Sim., VIII, 6: Κῆρ ἐπέβη ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατασφύρασε τὴν γῆν, καὶ κατασφύρασε τὴν γῆν καὶ κατασφύρασε τὴν γῆν. Theoph., 286.

رجل من بطارقتهم يقال له فوقا أرادوا أن يملكوه عليهم وقد كانوا قبل ذلك عزموا أن يملكوا عليهم فطرى<sup>1</sup> أخوا موريق لان موريق بعد مصالحته للفرس قطع ارزاق الجند واسقطهم من الديوان فأخبروا فطرى أخوا موريق انهم يريدون تملكه عليهم فهرب منهم ومضى الى قسطنطينية

ثم هرب موريق الى خلقدونية فلحقه الروم وعلبه خلقان في زبي المتصدقين فقتلوه ونه ومن كان على رايه وملكوا عليهم فوقا فملك فوقا \* ثمان سنين أربع عشرة وتسع \* fol. 81.  
مائة لذي القرنين ولم يكن فوقا من أهل بيت الملك  
فلما بلغ كسرى قتل موريق تقضى العهد الذى كان بينه وبين الروم وأبطل الصلح الذى بينهم وغزا نحو دارا فأخذها  
وفي السنة الثامنة لتوقا ظهرت في السماء آية مثل نجم عظيم يلوح ويتشعب منه شعاع مثل الدم يشتمل على اكثر الفلك والجو وثبت ذلك منذ تشرين الاول الى نيسان  
قطرى. 1.

s'assemblèrent dans la ville d'Héraclée. Parmi eux était un patrice nommé Phocas qu'ils voulaient proclamer empereur. Mais ils avaient eu auparavant l'intention de proclamer Petrus, frère de Maurice, quand Maurice, après avoir conclu la paix avec les Perses, avait supprimé la solde aux troupes et avait rayé leurs (noms) du rôle. Ils firent savoir à Petrus, frère de Maurice, qu'ils voulaient le faire roi, mais il s'enfuit d'auprès d'eux et partit pour Constantinople<sup>1</sup>.

Ensuite Maurice s'enfuit à Chalcedoine. Les Grecs l'atteignirent, comme il était vêtu de haillons comme un mendiant, le tuèrent, lui, ses fils et ses partisans, et proclamèrent Phocas empereur. Phocas régna \* pendant huit ans, depuis l'an 914 d'Alexandre; il n'appartenait point à la famille impériale<sup>2</sup>.

Chosroès, à la nouvelle du meurtre de Maurice, annula le traité conclu entre lui et les Grecs, rompit la paix qui les unissait, marcha sur Dara et s'en empara<sup>3</sup>.

En l'an 8 de Phocas, il parut dans le ciel un signe semblable à une grande étoile resplendissante de laquelle partaient des rayons comme du sang qui s'étendaient à la majeure partie du ciel et de l'air; et ce signe resta (visible) du mois de tichrin I (octobre) au mois de nisan (avril).

1. *Mich. le Syr.*, II, 375. *Abulph.*, ibidem. — 2. *Greg. Abulph.*, 157 (98); éd. *Salthani*, 155. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 377-378. *Greg. Abulph.*, 157 (98); éd. *Salthani*, 155. *Theoph.*, 293, 24. *Sebéos*, XXI (trad. de *Macler*, p. 57; la trad. russe de *Patkanyan*, 80). V. R. *Spintler*, *De Phoca imperatore Romanorum*, Ienae, 1905, p. 41.

وفيها عرض بالشامات بلاء عظيم وذلك ان اليهود الذين كانوا بها وبالجزيرة عزموا على قتل النصارى في كل بلدة ويخربوا يعيهم فينا هم على ذلك اذ سعى بهم الى السلطان فوثب النصارى عليهم وقتلوا خلقاً كثيراً منهم ولما بلغ فوقا ذلك غضب على النصارى<sup>1</sup> وانقلبهم بالخراج بانطكية ولاذقية وسير الشامات والجزيرة

وفيها غزا الفرس امد وافتتحوها ثم عطفوا على قنسرين ورجعوا الى الرها وفيها خرج على فوقا ملك الروم خارجيان أحدهما هرقل والاخر غريغور بافريقية \* fol. 81 v. ووجه بالجيوش مع رجلين من أصحابها وتقدما اليهما اعنى هرقل بن هرقل وتقيطا بن غريغور وتقدما الى صاحبيهما ان يقتلا فوقا<sup>2</sup> وتعاقدا بينهما على ان الملك يكون للسابق الى قسطنطينية الى قتل فوقا فركب هرقل بن هرقل البحر فوجده هادياً ساكناً وسار تقيطا في البر فسبق هرقل تقيطا ودخل المدينة وقتل فوقا فملك هرقل احدى وثلاثين سنة وخمسة أشهر في سنة اثنين وعشرين وتسع مائة لذى القرنين

1. Il faut lire اليهود. — 2. قوما.

En la même année, il survint en Syrie un grand malheur. En voici la cause : les Juifs qui étaient là-bas et en Mésopotamie, eurent l'intention de tuer les chrétiens dans toutes les villes et de ruiner leurs églises. Pendant qu'ils étaient préoccupés de cela, ils furent dénoncés aux autorités. Alors les chrétiens se jetèrent sur eux et en tuèrent un grand nombre. Ayant appris cela, Phocas se fâcha contre les chrétiens<sup>1</sup> et les chargea de lourds impôts à Antioche, à Laodicée et dans toute la Syrie et la Mésopotamie.

La même année, les Perses montèrent contre Amid et s'en emparèrent; ensuite ils se tournèrent contre Qinnésrin et retournèrent à Édesse<sup>2</sup>.

En cette même année, deux rebelles se levèrent contre Phocas, empereur des Grecs : l'un d'eux Héraclius, l'autre Grégorius en Afrique; \* ils envoyèrent des troupes avec deux hommes de leurs partisans et leur ordonnèrent, c'est-à-dire à Héraclius, fils d'Héraclius, et à Nicétas, fils de Grégorius, leurs partisans, de tuer Phocas. Ils convinrent entre eux que l'empire appartiendrait à celui qui arriverait le premier à Constantinople et tuerait Phocas. Héraclius, fils d'Héraclius, alla par mer et la trouva favorable et calme, et Nicétas partit par terre. Héraclius devança Nicétas, entra dans la ville et tua Phocas. Héraclius régna trente et un ans et cinq mois, depuis la 922<sup>e</sup> année d'Alexandre<sup>3</sup>.

1. Il faut lire « contre les Juifs ». Cf. *Mich. le Syr.*, II, 379. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 378. *Greg. Abulph.*, 157 (98); éd. *Salhani*, 155. *Sebéos*, XXIII (*Macler*, 62; *Patkanyan*, 85). Cf. *R. Spintler*, op. cit., 42. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 378. *Greg. Abulph.*,

وفي أول سنة من ملكه أرسل وفداً إلى ملك الفرس ليصالحه فلم يجبه  
ولما بلغ الفرس أن هرقل ملك غزوا انطاكية قتلوا بطريقها وسبى أهلها  
ثم سبق نقيطا بن غريغور إلى الاسكندرية واستولى عليها وغزا الفرس الروم فافتتحوا  
انطاكية ثم عطفوا على قامية فافتحوها ثم صاروا إلى حمص فافتحوها وكان ذلك كله في  
تشرين الأول فاجتمع الروم وحاربهم عند الس<sup>1</sup> فهزمت الروم وغرق منهم في النهر خلق  
كثير وافتحوها قيسارية

وفي هذه السنة عرض للروم جوع شديد حتى أكل الناس الجيف وجلود البهايم  
ثم أن قيطا بن غريغور خرج إلى المرزبان \* الذي افتتح هذه المدن وكان اسمه \* fol. 82.  
كسروعان فالتى وهزمه وقتل من الفريقين عشرين ألف رجل  
وفي هذه السنة ظهر جراد كبير

1. دلس. Je crois qu'il s'agit du fleuve d'Halys.

En la première année de son règne, Héraclius envoya des ambassadeurs au roi des Perses pour faire la paix avec lui; mais il ne l'accepta point. Lorsque les Perses eurent appris qu'Héraclius était monté sur le trône, ils attaquèrent Antioche, tuèrent son patriarche et emmenèrent en captivité sa population.

Ensuite Nicétas, fils de Grégorius, partit pour Alexandrie et s'en empara. Les Perses montèrent contre les Grecs et prirent Antioche; ensuite ils se tournèrent contre Apamée et s'en emparèrent; ensuite ils allèrent à Émèse (Hims) et s'en emparèrent. Tout cela eut lieu au mois de tiehrin I (octobre). Les Grecs s'assemblèrent et combattirent les Perses près (du fleuve) d'Halys; mais les Grecs furent mis en fuite et beaucoup d'entre eux se noyèrent dans le fleuve. Ensuite les Perses s'emparèrent de Césarée<sup>1</sup>.

En cette année, parmi les Grecs, il y eut une grande famine, de sorte que les hommes mangeaient les cadavres et les peaux des animaux<sup>2</sup>.

Ensuite Nicétas, fils de Grégorius, sortit contre le satrape (marzban) \* fol. 82. \* appelé Kesrou'an<sup>3</sup>, qui s'était emparé de ces villes, le combattit et le mit en fuite; et des deux côtés il y eut 20.000 hommes morts.

En cette année, parurent de nombreuses sauterelles.

157 (98); éd. *Salthani*, 155. *Jean de Nikiou*, 541 sq. *Theoph.*, 298-299. D'autres sources chez *Butler*, *The arab conquest of Egypt*, Oxford, 1902, 1-41. *Spintler*, op. cit., 50-53. 1. *Pernice*, *L'imperatore Eraclio*, Firenze, 1905, 25-41.

1. *Mich. le Syr.*, II, 400. *Greg. Abulph.*, 157 (98); éd. *Salthani*, 155. *Theoph.*, 299. *Sebēos*, XXIV (*Mueller*, 65; *Pathanyan*, 87-88). — 2. *Abulph.*, 157 (98-99); éd. *Salthani*, 155. — 3. Cf. *Nöldeke*, *Tabari*, 290 et la note 3.

وفي السنة الرابعة لهرقل ملك العرب ملك الاسكندرية فمتذ ملك الى ان ملك العرب  
تسع مائة وخمس وثلاثين لدى القرنين<sup>1</sup>  
وفي [السنة] الخامسة لهرقل خرج الفرس من قيسارية وغزوا أورشليم وافتحوها وفي السنة  
الثامنة لهرقل افتتح الفرس الاسكندرية وما حولها ووصلوا الى الثوبة وغزوا خالقذونية وافتحوها  
وفي السنة العاشرة لهرقل تحرك العرب بيثرب في سنة احدى وثلاثين وتسع مائة لدى  
القرنين

وفي السنة الخامسة عشرة غزا الفرس رودس ففتحوها  
وفي هذه السنة أمر كسرى بن هرمز ان يوخذ رخام الكنائس التي في جميع المدن  
التي افتتحها وأن يحدر به الى المداين والماخوزة فلقى الناس والبهايم من ذلك جهداً جليداً

1. Le texte de cette phrase est complètement abîmé. Chez *Greg. Abulph.* nous lisons tout simplement (157 (99); éd. *Salthani*, 155) : سنة الرابعة لهرقل ملكت العرب وحى : سنة تسعماية وخمس وثلاثين للاسكندر.

En l'an 4 d'Héraclius, les Arabes commencèrent leurs conquêtes, c'est-à-dire en l'an 935 d'Alexandre<sup>1</sup>.

En l'an 5 d'Héraclius, les Perses sortirent de Césarée, se mirent en marche vers Jérusalem et s'en emparèrent. En l'an 8 d'Héraclius, les Perses prirent Alexandrie et les pays environnants, poussèrent jusqu'à la Nubie, attaquèrent Chalcédoine et s'en emparèrent<sup>2</sup>.

En l'an 10 d'Héraclius, les Arabes se mirent en mouvement à Jathrib, en l'an 931 d'Alexandre<sup>3</sup>.

En l'an 15 (d'Héraclius), les Perses firent une incursion contre Rhodes et s'en emparèrent<sup>4</sup>.

En cette année, Chosroès, fils d'Hormizd, ordonna de prendre le marbre des églises dans toutes les villes dont il s'était emparé, et de l'emporter à al-Madaïn et al-Makhûzah; et cela causa aux hommes et aux animaux une grande peine.

1. Le texte arabe est altéré; j'ai traduit d'après le texte d'*Abulpharagius*, 157 (99); éd. *Salthani*, 155. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 400-401. *Greg. Abulph.*, 157-158 (99); éd. *Salthani*, 155. *Jacques d'Édesse*, ad an. 292 (*Chr. Min.*, 249). *Sebéos*, XXIV (*Macler*, 65-69; *Pathanyan*, 89-91). *Theoph.*, 300-301. *Nicephori Breviarium*, éd. de *Boor* Lipsiae, 1880, 9, 15. Sur la prise de Jérusalem par les Perses v. maintenant l'importante publication de *N. Marr. И. Марр, Антиохъ Стратигъ. Плъненіе Іерусалима персами въ 614 г. Тексты и разысканія по армяно-грузинской филологіи. Кн. IX* (Saint-Petersbourg, 1909). — 3. *Greg. Abulph.*, 158 (99); éd. *Salthani*, 155-156. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 408. *Greg. Abulph.*, 153 (99); éd. *Salthani*, 156.

وفي هذه السنة غزا هرقل الفرس فافتتح مدينة كسرى وسبى خلقاً عظيماً وانصرف ثم  
 \* fol. 82 v. صالح الفرس بعد ذلك \* بثلاث سنين وهي السنة السابع عشرة لهرقل  
 في هذا الوقت انكسفت الشمس وثبت كسوفها منذ تشرين الاول الى حزيران وذلك  
 تسعة أشهر وكان نصف جرمها مكسوفاً والنصف غير مكسوف ولم يكن يظهر من ضوءها  
 الا شئ يسير  
 وفي السنة الثامن عشرة لهرقل الملك قتل كسرى بن هرمز ملك الفرس بعد ان ملك  
 ثمانى وثلاثين سنة ثم ملك قباد ولده بعده وصالح الروم ورد عليهم المدين اللواتى  
 افتتحها أبوه وفي السنة التاسع عشرة لهرقل مات قباد بن كسرى بعد أن ملك سنة واحدة  
 وملك اردشير ابنه بعده ثم قتله شهرياز<sup>1</sup> وهو المرزبان الذى افتتح هذه الفتوح كلها وصالح  
 الروم ورد عليهم المدين التى فتحها هو وغيره الى دارا التى فوق نصيبين  
 وفي هذه السنة ظهر فى السماء النجم المذنب من ناحية المغرب  
 ثم ان هرقل أمر الروم أن يخلوا الارض ويلحقوا بلد الروم لما اصطالح الروم والفرس  
 شهرياب شهريان شهريار<sup>1</sup>.

En cette année, Héraclius fit la guerre aux Perses, s'empara de la ville de Kisri, fit beaucoup de prisonniers et partit. Trois ans après, il fit la paix  
 \* fol. 82 v. avec les Perses, \* c'est-à-dire en l'an 17 d'Héraclius<sup>1</sup>.

A cette époque, il y eut une éclipse de soleil, et cette éclipse dura depuis tichrin I (octobre) jusqu'à haziran (juin), c'est-à-dire pendant neuf mois; la moitié de son disque fut éclipsée et l'autre ne le fut pas; et on ne voyait que peu de sa lumière<sup>2</sup>.

En l'an 18 de l'empereur Héraclius, Chosroès, fils d'Hormizd, roi des Perses, fut tué, après avoir régné trente-huit ans; ensuite Qawad (Qabad), son fils, lui succéda; il fit la paix avec les Grecs et leur restitua les villes que son père avait prises. En l'an 19 d'Héraclius, Qawad, fils de Chosroès, mourut, après avoir régné un an, et Ardechir, son fils, lui succéda. Ensuite le satrape Chahrabaz<sup>3</sup> qui avait fait toutes ces conquêtes, le tua, fit la paix avec les Grecs et leur restitua les villes que lui et les autres avaient prises, jusqu'à Dara, qui était située au delà de Nisibe<sup>4</sup>.

En cette année, parut dans le ciel une comète, dans la région de l'occident.

Ensuite Héraclius ordonna aux Grecs de quitter le pays (des Perses) et

1. *Greg. Abulph.*, 158 (99); éd. *Sathani*, 156. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 411. *Greg. Abulph.*, 158 (99); éd. *Sathani*, 156. — 3. Sur ce nom v. *Nöldeke*, op. cit., 292, n. 2. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 409-410. — 5. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 419.

وأمر شهرياز الفرس جميعاً أن يلحقوا ببلادهم كلّ واحد ببلده وأهله ولا يفسد في الارض شيئاً فلم يقبلوا قوله وفي تمام عشرين سنة لهرقل غزا الفرس الفرات واخذ شهرياز كثيراً من جيوش الروم وقتل عدّة من رؤساء الفرس وتباعهم<sup>1</sup> \* fol. 83.

وفي سنة احدى وعشرين لهرقل توفي شهرياز الذي كان غلب على الفرس فملكته بوران<sup>2</sup> ابنته وصالحت الروم ثم ماتت فملكته اختها مكانها

وفي هذه السنة اتشخر خبير العرب فارهب كثيراً من الناس من الروم وفارس

وفي سنة اثنين وعشرين لهرقل لقي الروم العرب باليرموك وقتل العرب من الروم خلقاً

حتى صار جسراً يسلك عليه وذلك في سنة ثلث واربعين وتسع مائة لذى القرنين

وكان المتولى لامرهم أبو بكر عتيق بن أبي قحافة وكان مقيماً يشرب في ارض فاروس<sup>3</sup>

فوجه بالجيوش الى الآفاق مع أربعة نفر واحد الى ارض الفارس والاخر الى حلب ودمشق

1. تتابعهم. — 2. بوران. — 3. Le nom géographique que je ne peux pas déchiffrer.

de venir dans le pays des Grecs, parce que les Grecs et les Perses avaient fait la paix. Chahrabaz ordonna à tous les Perses de rentrer dans leurs pays, chacun dans sa ville et dans sa famille, et de ne pas semer le désordre dans le pays. Mais ils n'acceptèrent point ses paroles. A la fin de l'an 20 d'Héraclius, les Perses firent une incursion aux bords de l'Euphrate, et Chahrabaz fit prisonnières de nombreuses troupes \* de Grecs; un grand nombre des chefs des Perses (des Grecs?) et de leurs partisans furent tués. \* fol. 83.

En l'an 21 d'Héraclius, Chahrabaz, qui avait usurpé le pouvoir sur les Perses, mourut, et Bouran, sa fille, commença à régner et fit la paix avec les Grecs; ensuite elle mourut, et sa sœur lui succéda<sup>1</sup>.

En cette année, la renommée des Arabes se répandit et épouvanta beaucoup de gens parmi les Grecs et les Perses.

En l'an 22 d'Héraclius, les Grecs se rencontrèrent avec les Arabes sur les bords du Yarmouk; et les Arabes tuèrent une telle quantité de Grecs que (leurs corps) formèrent un pont sur lequel on passait. Cela eut lieu en l'an 943 d'Alexandre<sup>2</sup>.

(De ce temps-là), Abou-Bekr-'Atiq, fils d'Abou-Qouhafah, fut reconnu pour leur chef; il séjournait à Yathrib dans le pays de Farous (Qarous?) et il envoya des troupes de tous les côtés sous le commandement de quatre

1. *Mich. le Syr.*, II, 410. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 420. *Theoph.*, 332 : ἡ κατὰ τὸν Γαβριῆλ λέγει καὶ Ἱερμουχῶν καὶ τὴν Δάθεσμον ἀίμαχους; v. aussi p. 338 : εἰς τὰς στενοβάτους τοῦ Ἱερμουχῶν ποταμοῦ... Sur les détails v. *de Goeje*, Mémoire sur la conquête de la Syrie, Leide, 1900, p. 103-136. II. *Μηθυστικῶς*, Палестина отъ завоеванія ея арабами. I, S.-Péttersbourg, 1902, p. 494-502.

وكان بطريق من بطارقة الروم مقيماً بيسارية يقال له سرجي وكان عاملاً عليها من قبل الروم فلقبهم وهزموه وقتلوا اصحابه  
 وعرضت في هذه السنة رجفة عظيمة وظهر في السماء آية وهو عمود من نار وجعل يتردد من المشرق الى المغرب ومن الجربي<sup>1</sup> الى التيمن ثم اُضحل أمره  
 ووجه هرقل باخيه وكان بالرها الى العرب فجب عنهم فنهض هرقل الى قسطنطينية ونزل الشامات ووجه بجيوش الى العرب فهزمتهم العرب واستباحوا عساكرهم  
 وفي هذه السنة نهض عمر بن الخطاب نحو الشام ووصل الى اورشليم فخرج اليه البطريرك وادخله المدينة فظفر اليها والى البيت الذي بها فصلى فيه ولم يزل مقيماً بها أربعين يوماً ثم شخص فصار الى دمشق وأقام بها مدةً مديدة ثم رجع الى يثرب  
 وتوفي هرقل ملك الروم بعد أن ملك احدى وثلاثين سنة وخمسة أشهر  
 وفي هذه السنة افتتح العرب مدينة قيسارية وفلسطين

1. C'est un mot syriaque.

généraux : l'un (fut envoyé) dans le pays des Perses, l'autre à Alep et à Damas. Un patrice grec, dont le nom était Sergius, résidait à Césarée et en était gouverneur pour les Grecs. Il rencontra les Arabes qui le mirent en fuite et tuèrent ses hommes<sup>1</sup>.

En cette même année, il y eut un violent tremblement de terre et il parut un signe dans le ciel, sous la forme d'une colonne de feu, qui commença à se mouvoir de l'orient à l'occident et du nord au sud et ensuite disparut<sup>2</sup>.

Héraclius envoya son frère, qui était à Édesse, contre les Arabes; mais il n'osa s'opposer à eux; alors Héraclius alla à Constantinople, quitta la Syrie et envoya contre les Arabes des troupes<sup>3</sup> qui les mirent en fuite et pillèrent leur camp<sup>3</sup>.

En cette même année, 'Omar, fils de Khattab, se dirigea vers la Syrie et arriva à Jérusalem. Le patriarche sortit au-devant de lui et le fit entrer dans la ville. 'Omar regarda la ville et le temple qui s'y trouvait, et y pria. Après y être resté pendant quarante jours, il se leva et alla à Damas où il séjourna longtemps; ensuite il retourna à Yathrib<sup>4</sup>.

Héraclius, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné trente et un ans et cinq mois.

En cette même année, les Arabes s'emparèrent de la ville de Césarée et de la Palestine.

1. *Mich. le Syr.*, II, 413. Cf. *Greg. Abulph.*, 174 (109-110); éd. *Sathani*, 170. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 414. — 3. *V. Mich. le Syr.*, II, 418. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 425-426.

\* fol. 83 v.

\* fol. 83 v.

ثم ملك قسطنطين بن هرقل أربعة أشهر في سنة ثلث وخمسين وتسع مائة لدى القرنين  
 وقتل وملك هرقل بن هرقل وابنه معه ثمانية أشهر ثم نفي عن الملك وملك قسطنوس سبع  
 وعشرين سنة في سنة أربع وخمسين وتسع مائة لدى القرنين  
 وفي السنة السادسة من ملكه افتتح العرب قبرس وملكوها<sup>1</sup> وفي السنة السابعة لملكه  
 اقتسم العرب والروم قبرس بينهما نصفين وفي تمام سبع وعشرين سنة لملكه قتله الروم في  
 حمام صقلية اعنى قسطنوس

فمن آدم الى الطوفان الفى ومايتى واثنتين وأربعين سنة ومن الطوفان الى بناء الصرح  
 وتبليد الالسن يابل وابام أرغو ستمائة وخمسين سنة ومن تبليد الالسن الى مولد ابراهيم  
 أربع مائة وثلاث عشرة سنة ومن مولد ابراهيم الى خروج بنى اسرائيل \* من مصر خمس  
 مائة وست سنين ومن خروج بنى اسرائيل من مصر الى ان ملك عليهم أول ملك وهو  
 شاوول ستمائة وست وتسعين سنة ومن ملك شاوول الى ان سباهم بختصر واحرق الهيكل  
 وأخرب المدينة خمس مائة وخمس سنين ومن ذهاب ملك بنى اسرائيل والى ملك بختصر

\* fol. 81.

1. «باركها».

Ensuite Constantin, fils d'Héraclius, régna pendant quatre mois, en l'an 953 d'Alexandre, et fut tué. (Après lui) Héraclius, fils d'Héraclius, et son fils régnèrent ensemble pendant huit mois; ensuite ils furent détrônés. Ensuite Constans régna pendant vingt-sept ans depuis l'an 954 d'Alexandre<sup>1</sup>.

En l'an 6 de son règne, les Arabes s'emparèrent de Chypre et la conquièrent. En l'an 7 de son règne, les Arabes et les Grecs se partagèrent l'île de Chypre en deux moitiés. A la fin de la vingt-septième année de son règne, les Grecs le tuèrent, c'est-à-dire Constans, dans un bain, en Sicile<sup>2</sup>.

Depuis Adam jusqu'au déluge il s'écoula 2.242 ans; depuis le déluge jusqu'à la construction de la tour, la confusion des langues à Babel et l'époque d'Ar'û, 650 ans; depuis la confusion des langues jusqu'à la naissance d'Abraham, 413 ans; depuis la naissance d'Abraham jusqu'à la sortie des Israélites \* hors de l'Égypte, 506 ans; depuis la sortie des Israélites hors de l'Égypte jusqu'à ce que le premier roi, Saül, régnât sur eux, 696 ans; depuis le règne de Saül jusqu'à ce que Nabuchodonosor les emmenât en captivité, incendiât le Temple et détruisit la ville, 505 ans; depuis Zahab

1. *Mich. le Syr.*, II, 426, 430. 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 441-442. V. A. Васильевъ (A. Vasiliev), Политическія отношенія Византии и Арабовъ за время македонской династии, Saint-Petersbourg, 1902, p. 50-53. J. Kaestner, De imperio Constantini III (641-668), Lipsiae, 1907, p. 36-37. Cf. *infra*.

وملوك فارس الى ذى القرنين الفى وماتى وتسع وثلثين سنة ومن ذى القرنين الى أن ملك ملوك الروم ماتى وثمانين سنة وخمسة أشهر<sup>1</sup> ومن ملك العرب الى هذه الغاية وهى من سنى ذى القرنين الف وماتى وثلث وسبعين سنة ثلثماية وثلثين سنة وثمانية أشهر ونحن ذاكرون سنى العرب وملوكها ملكاً ملكاً وكل ملك كل واحد منهم على قدر ما تهيأ ان شا الله تعالى

#### أمر العرب

فى سنة ثلث وثلثين وتسع مائة لذى القرنين وستة احدى عشرة لهوقل ملك الروم وتمام ثلثين سنة لكسرى بن هرمز تحرك العرب يشرب وراسوا عليهم رجلاً يقال له محمد بن

1. J'omets ici la ligne suivante du ms. سنة وثمانين وسبع وثلاثين. A la marge, nous trouvons en effet « c'est une faute ».

(Zédékia), roi des Israélites, lieutenant du roi Nabuchodonosor, et les rois des Perses jusqu'à Alexandre, 2.239 ans; depuis Alexandre jusqu'à ce que les rois des Grecs commençassent à régner, 280 ans et cinq mois; depuis (le début) de l'empire des Arabes jusqu'à présent, c'est-à-dire jusqu'à la 1.273<sup>e</sup> année d'Alexandre, il s'écoula 330 ans et huit mois<sup>1</sup>.

Nous rapporterons les années des Arabes et de leurs rois, roi par roi, et combien chacun d'eux a régné, autant qu'il sera possible, si le Grand Dieu le veut.

#### HISTOIRE DES ARABES.

En l'an 933 d'Alexandre et en l'an 11 d'Héraclius, roi des Grecs, et à la fin de la 30<sup>e</sup> année de Chosroès, fils d'Hôrmizd, les Arabes s'agitèrent à Yathrib et établirent comme leur chef un homme qui s'appelait Mohammed, fils d'Abdallah. Il devint leur chef et leur roi et les gouverna pendant dix ans. Sa famille, ses parents et sa tribu se groupèrent autour de lui, et il les

1. Ici, en marge du manuscrit, nous lisons : « c'est faux ». En effet la faute existe, parce que la 1.273<sup>e</sup> année d'Alexandre (= 961) ne correspond pas à la 330<sup>e</sup> année de l'hégire (= 941-942). Il faut, au lieu de 1.273, lire 1.253 (= 941). De l'autre côté, nous savons que Masûdi, qui écrivait son Tenbih en 945, connaît déjà l'ouvrage de Mahboub (Agapius). Kitâb at-Tanbih wa'l-Ischraf auctore *al-Masûdi*. Bibl. geographorum arabicorum, éd. de Goeje, VIII, Leide, 1894, 154. Maçoudî, Le Livre de l'avertissement et de la revision, trad. par B. Carra de Vaux, Paris, 1896, 212. V. Розень (Rosen), op. cit., 66-67. А. Васильевъ (A. Vasiliev), Арапскіи Манбиджекии, христіанскіи арабскіи историкъ X вѣка. Византийскіи Временникъ. XI (1904), 580, 586-587.

عبدالله فصار لهم ريساً وملكاً ودبرهم عشر سنين واجتمع اليه أهله وأقاربه وقومه فاخذهم بالايمان بالله وحده لا شريك له ورفض عبادة الاوثان وافرد الله وحده بالعبادة وامرهم بالخيانة وترك شرب الخمر \* ولا ياكلوا الخنزير ولا الميتة والدم وان يقيموا الصلاة ويؤتوا الزكاة فممن قبل ذلك سلم ونجا ومن رفضه وامتنع منه حاربه وقتل صناديد العرب من قومه وغيرهم وفتح مدناً كثيرة للأمم المطيعة به

واتت النصرارى من العرب وغيرهم فامنهم وكتب لهم كتباً وكذلك ساير الامم المخالفين له اعنى اليهود والمجوس والصابئة وغيرهم فبايعوا له وأخذوا منه الامان على أن يؤذوا اليه الجزية والخراج

وأمر أمته بالايمان بالانيّة والربعل وما أنزل الله عليهم وأن يؤمنوا بالمسيح بن مريم ويقولوا انه رسول الله وكلمته وعبداه وروحه وبالانجيل والجنّة والنار والحساب وذكر أن في الجنّة طعام وشراب ونكاح وانهار من خمر ولبن وعسل ونساء من حور العين لم يطمثن من انس ولا حان وفرض عليهم الصوم والصلوات الخمس وغير ذلك مما لم اذكره خوفاً من التطويل

fit croire en un seul Dieu qui n'a pas d'associé; il les fit rejeter le culte des idoles et adorer uniquement un seul Dieu. Il leur ordonna de pratiquer la circoncision, de ne pas boire du vin, \* de ne manger ni du porc, ni de bête \* fol. 84 v. étouffée, ni du sang; de faire la prière et de payer l'impôt (zekat). Celui qui acceptait cela, était sain et sauf; et si quelqu'un refusait et faisait de l'opposition, il lui faisait la guerre. Il tua plusieurs chefs arabes de sa tribu et des autres et s'empara de nombreuses villes des peuples voisins.

Les chrétiens arabes et les autres vinrent à lui, et il les protégea et leur donna des sauf-conduits. Tous les peuples qui n'étaient pas d'accord avec lui, c'est-à-dire les Juifs, les Mages, les Sabéens et les autres, firent la même chose; ils lui prêtèrent serment et reçurent sa protection, à charge de payer l'impôt de capitation et l'impôt foncier.

Il ordonna à son peuple de croire aux prophètes et aux apôtres et à ce que Dieu leur avait révélé; de croire au Christ, fils de Marie, et de dire qu'il est l'envoyé de Dieu et son Verbe, son serviteur et son esprit; (de croire) à l'Évangile, au paradis, à l'enfer et au jour du jugement dernier. Il disait qu'au paradis il y a mets et boissons, mariages et fleuves de vin, de lait et de miel, et des filles aux yeux noirs (houris), que n'ont touchées ni hommes ni génies. Il prescrivit le jeûne et les cinq prières et d'autres choses dont je ne dirai rien de peur d'être long<sup>1</sup>.

1. Cf. *Georgii Elmacini Historia Saracenicæ*, ed. *Thomae Erpenii*, Leide, 1625, p. 2-3. Elmacinus abrège le récit d'Agapius. *Mich. le Syr.*, II, 403-405.

وفي أول سنة من ملكه غزا شهر باز مرزبان الفرس للروم ونزل على انقرة<sup>1</sup> وافتتحها  
 وقتل وسبا جميع من فيها وافتتح أيضاً في آخر هذه السنة جزيرة رودس وسبى أهلها  
 \* fol. 85. وفي السنة الثانية من ملكه ضيق كسرى بن هرمز على الأمم \* المخالفين له في دينه  
 التي في مملكته للذي<sup>2</sup> داخله من التيه والعجب بكثرة الفتوح التي افتتحها وما بسط له من  
 سلطانه وانتقامه بالخراج وأضعف عليهم المؤمن وأمر بهدم كنائس الشامات والجزيرة وحمل  
 رخامها الى مملكته كما ذكرنا آنفاً مع انة الذهب والفضة والخشب كله  
 وفي السنة الثالثة لمحمد بن عبدالله وأربع عشرة سنة له رقل وخمس وثلاثين لكسرى  
 بن هرمز غزا شهر باز القسطنطينية مع جيوش كثيرة لفارس ونزل عليها ثم غزا المدينة ولم  
 يصل اليها وانصرف بعد زمان طويل  
 وفي هذه السنة ضيق كسرى على أهل الرها ممن كان على راي الملكية وأخذهم  
 1. انقرة. — 2. Le ms. الدي.

En la première année de son règne, Chahrabaz, satrape des Perses, marcha contre les Grecs, assiégea Ancyre, s'en empara et tua ou fit prisonniers tous les habitants. Il s'empara également, à la fin de cette année, de l'île de Rhodes et emmena ses habitants en captivité<sup>1</sup>.

\* fol. 85. En l'an 2 de son règne, Chosroès, fils d'Hormizd, tyrannisa les populations \* de son royaume qui ne partageaient pas sa religion, parce qu'il fut saisi d'orgueil et de vanité à cause des nombreuses conquêtes qu'il avait faites, et à cause de l'extension de son pouvoir. Il leur imposa de lourds impôts, doubla leurs contributions et ordonna de ruiner les églises de Syrie et de Mésopotamie et d'en emporter le marbre dans son royaume, comme nous avons déjà dit plus haut, avec tous les vases d'or, d'argent et de bois<sup>2</sup>.

En l'an 3 de Mohammed, fils d'Abdallah, en l'an 14 d'Héraclius et en l'an 35 de Chosroès, fils d'Hormizd, Chahrabaz dirigea une expédition contre Constantinople avec une nombreuse armée de Perses et l'assiégea; ensuite il donna l'assaut à la ville, mais ne put la prendre et se retira, après un long siège<sup>3</sup>.

Cette même année, Chosroès persécuta ceux des habitants d'Édesse qui s'en tenaient à la doctrine des Melkites, et leur ordonna de suivre la doc-

1. *Mich. le Syr.*, II, 408. *Elmacinus*, II, *Land*, An. Syr., I, 115 (anno 934 = A. D. 623). Cf. *Élie de Nisibe*, s. a. 6. *F. Baethgen*, *Fragmente syrischer und arabischer Historiker*, Leipzig, 1884, 108 (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, VIII, N. 3). — 2. *Elmacinus*, 12. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 408. *Nöldeke*, *Tabari*, 351-352. — 3. *Elmacinus*, 12. *Mich. le Syr.*, II, 408-409. *Theoph.*, 315-316. V. *Pernice*, op. cit., 152 sq.

بان يقولوا بقول اليعقوبية وكان السبب في ذلك ان رجلاً من اليعقوبية يقال له يونان<sup>1</sup> وكان متطبيعاً لكسرى بن هرمز وكان قرابه لرجل من اهل الرها يقال له قرة وهذا كان يعقوبياً وكان كسرى بن هرمز قد قلد قرة خراج الرها فحسده اهل الرها فسعوا به الى كسرى واعطوه فيه اعشوى<sup>2</sup> حتى عزل فلما راي متطعب كسرى صنيع اهل الرها بقرة قرابه دخلته الغيرة من ذلك فخلا بالملك ذات يوم وقال له ايها الملك ليس يجب ان يرخّص لاهل الرها<sup>\*</sup> في المقام على دينهم فانهم بس القوم لكن ضيق عليهم ما داموا في مملكتك لان رايم على راي هرقل واصحابه وقولهم في الله مثل قوله وهم يكتابونه ويراسلونه فخذهم بان يقولوا بقول اليعقوبية او يقولوا بقول السطورية فانهم ان قالوا باحد القولين وقعت العداوة بينهم وبين الروم وان ثبتوا على رايم فانهم يميلون مثل الروم ابداً فاعجب كسرى قوله وأمر أن يكتب الى مرزبان عامل كان على الجزيرة ويامر به بان ياتي الرها بجيوشه ويأخذ أهلها بان يقولوا بقول اليعقوبية أو السطورية وان يضرب

1. يونان. Peut-être يربان. Chez *Etmacinius* (p. 12). — 2. C'est un mot syriaque.

trine des Jacobites. Voici pour quelle cause : Il y avait un homme Jacobite appelé Younan, qui était médecin chez Chosroës, fils d'Hormizd. Il était parent d'un habitant d'Édesse nommé Qourrah, qui était Jacobite. Chosroës, fils d'Hormizd, avait chargé Qourrah de lever l'impôt foncier à Édesse. Les habitants d'Édesse le prirent en haine, le dénoncèrent à Chosroës et le calomnièrent auprès de lui, de sorte qu'il fut destitué. Lorsque le médecin de Chosroës eut vu la conduite des habitants d'Édesse envers Qourrah son parent, il en ressentit de la colère. Un jour qu'il était seul à seul avec le roi, il lui dit : « O roi ! Il ne faut pas permettre aux habitants d'Édesse de garder leur religion, car ils sont un mauvais peuple. Mais opprime-<sup>\*</sup> les, tant qu'ils restent dans ton empire, parce que leur foi est celle d'Héraclius et de ses partisans et leur doctrine sur Dieu est pareille à sa doctrine. Ils sont en correspondance avec lui et ils s'envoient des messages. Ordonne-leur d'embrasser la doctrine des Jacobites ou des Nestoriens : s'ils embrassent une des deux doctrines, l'inimitié s'allumera entre eux et les Grecs ; mais s'ils croient comme les Grecs, ils seront toujours partisans des Grecs. »

Chosroës approuva sa parole et fit écrire au satrape, gouverneur de la Mésopotamie, et lui ordonna de se rendre à Édesse avec ses troupes, de contraindre la population à embrasser la doctrine des Jacobites ou des Nestoriens et de mettre à mort quiconque refuserait. Lorsque la lettre de Chos-

أعناق من لم يقل ذلك منهم فلما انتهى كتاب كسرى الى المرزبان نهض حتى أتى الى الرها فجمع أهلها في كنيسة من كتابها وقال لهم اتم أعدا الله وأعدا الملك كسرى وانتم سعاة تكاتبون أعداد باخارد فاخثاروا الان احد أمرين اما ان تصيروا يعقوبية او نسطورية فان صرتم على احد الرايين في مساقط روكم ومعايشكم وان أبيتم ذلك فإني أضرب أعناقكم وأحدركم مع أهاليكم الى باب الملك ومتاعكم وكل مالكم وأجلكم في ذلك أياما فتأمروا فيما بينكم قبل حلول البلاء عليكم

\* fol. 86. فقال بعضهم لبعض اختاروا أحد أمرين أما ان تاكلوا ثورا مختنقا أو حمارا مذبوحا أرادوا بالثور المختنق النسطورية وبالجمار المذبح يعقوبية فاخثار القوم يعقوبية ولا يرحوا عن أوطانهم ومساقط رؤوسهم فصار أهل الرها كلهم يعقوبية وراسوا عليهم رجلا يقال له شعيا

فبعد شهر من هذا الوقت أمر كسرى أن يحدر أهل الرها الى فارس وكتب الى عامله عليها بذلك وكان العامل حسن السيرة ذو أناة ورفق فصر بالحرم فلم يحدرهم كلهم دفعة

roès fut parvenue au satrape, il se mit en marche et arriva à Édesse; il assembla les habitants dans une église et leur dit : « Vous êtes ennemis de Dieu et ennemis de Chosroès. Vous êtes des espions qui tenez ses ennemis au courant de ses affaires. Choisissez maintenant l'une de ces deux choses : faites-vous Jacobites ou Nestoriens. Si vous embrassez une des deux doctrines, (vous resterez) dans votre pays natal avec votre manière de vivre; si vous le refusez, je vous mettrai à mort et je vous enverrai à la cour du roi avec vos familles, vos biens et toute votre fortune. Je vous accorde pour cela un délai de quelques jours : réfléchissez sur ce sujet, avant que le malheur vienne vous assaillir. »

\* fol. 86. Alors ils se dirent entre eux : « Choisissez une de ces deux choses : ou mangez le bœuf étranglé ou l'âne égorgé. » Ils entendaient par le bœuf étranglé le Nestorianisme et par l'âne égorgé le Jacobitisme. Le peuple choisit le Jacobitisme et ne quitta pas ses demeures et son pays natal. Tous les habitants d'Édesse devinrent Jacobites et prirent pour chef un homme appelé Isaïe<sup>1</sup>.

Quelques mois après, Chosroès ordonna de transporter en Perse les habitants d'Édesse et écrivit à ce sujet au gouverneur de la ville. Le gouverneur, qui était un homme miséricordieux, doux et bienveillant, tardait

1. *Elmacinus*, 12 (très court). *Mich. le Syr.*, II, 402-403; cf. 411. Nous ne trouvons pas ces détails chez *R. Duval*, Histoire politique, religieuse et littéraire d'Édesse. *Journal Asiatique*, VIII<sup>e</sup> s., XIX (1892), p. 44-46.

واحدة بل جعل ينفذهم أولاً أولاً يتوقع بذلك ان يدخل قلب الملك عليهم رافة وكان بتعمد زلتهم فينا هو في ذلك اذ غزا ملك الروم الفرس واتحدر العراق فشغل كسرى من أهل الرها فنجأ من بقي من السبي ولم يقف أحد لهرقل ولا حاربه فقتل وسبا ورجع الى الشامات وفي السنة السابعة لمحمد بن عبدالله انكسفت الشمس وظهرت النجوم بالنهار

\* fol. 86 v. وكان شهر باز مقيماً على قسطنطينية الى هذا الوقت ثم باع هرقل ملك الروم \* ودخل في طاعته وكان السبب في ذلك أن قوماً سعوا بشهر باز الى كسرى فقالوا له أنه يتنقص الملك ويقول أنا الذي فتحت الفتوح كلها وأنه يصول على الملك ويفخر عليه وعلى ساير الناس ويزعم انه لولا هو لما كان لملك كسرى ثبات فغضب كسرى لذلك وأمر أن يكتب الى مرزبان وكان مع شهر باز رجل يقال له مرديف ان يامر بالاحتياط في ضرب عنق شهر باز والتوجيه براسه اليه وقلده أمر أوليك الجند والغزو

à exécuter (cet ordre) et ne les déporta pas tous en une seule fois; mais il se mit à les envoyer peu à peu; il espéra de la sorte que le cœur du roi finirait par avoir pitié d'eux, et il cacha leurs torts. Sur ces entrefaites l'empereur des Grecs attaqua les Perses et envahit l'Iraq. Chosroës oublia des habitants d'Édesse, et le reste des habitants échappèrent à la captivité. Personne ne se présenta à Héraclius pour le combattre; il tua, emmena en captivité et revint en Syrie<sup>1</sup>.

En l'an 7 de Mohammed, fils d'Abdallah, il y eut une éclipse de soleil, et les étoiles apparurent en plein jour<sup>2</sup>.

Chahrabaz campait devant Constantinople jusqu'à ce moment; ensuite il reconnut Héraclius empereur des Grecs, \* et lui prêta obéissance. La cause \* fol. 86 v. de ceci fut que certaines gens avaient dénoncé Chahrabaz à Chosroës et lui avaient dit qu'il diminuait peu à peu le pouvoir royal et disait : « C'est moi qui ai fait toutes ces conquêtes »; (on disait) qu'il s'attaquait au roi, le méprisait, lui et tous les hommes, et qu'il affirmait que, sans lui, l'empire de Chosroës ne subsisterait pas. Chosroës fut irrité et fit écrire au satrape c'était un homme appelé Mardif<sup>3</sup> qui se trouvait auprès de Chahrabaz — et lui ordonna de chercher à couper la tête de Chahrabaz et de la lui envoyer; et il le chargea de prendre le commandement des troupes et de continuer la guerre.

1. *Mich. le Syr.*, II, 411. — 2. *Elmacinus*, 15. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 411. *Land, An. Syr.*, I, 115 (a. 938 = A. D. 627). — 3. *V. Theoph.*, 323 : (Χοσρόης) ἀποστέλλει σπαθάριον αὐτοῦ μετὰ κλεῦστως αὐτοῦ πρὸς Καρδαρίχην (= Mardif) τὸν συστράτηγον Σαβέρου (= Chahrabaz) εἰς Χαλκηδὼνα γράψας αὐτῷ, ἵνα τὸν Σάβερρον ἀποκτείνῃ...

ولما نفذ رسول كسرى يريد عسكر شهرياز أخذة الروم لما صار في حدودهم ورفعوه الى هرقل الملك وذلك بعد رجوعه من فارس فاخذ الملك الكتاب وحبس الرسول عنده فلما قرأه وجّهه الى شهرياز وساله أن يصير اليه وأمنه على شعرة وبشرة وماله وحرمه وأعلمه انه يريد به الخير فدخل شهرياز القسطنطينية ووطى بساط هرقل الملك فاقرأه هرقل كتاب كسرى الى مرزبان وأتاه بالرسول وأقاموه بين يديه فعرفه شهرياز وخاطبه وساله عن الامر فاخبره الرسول السبب<sup>1</sup>

فلما عرف شهرياز الامر على وجهه بايع لهرقل \* ثم احترق<sup>2</sup> كتاباً عن لسان الملك \* fol. 87. ودفعه الى مردئف<sup>3</sup> وأمره بقراته عليه وعلى جميع قواده ومرابته وكتب الى مرزبان ان كنت ترى لنفسك ان تفعل هذا فامتلا المرابزة والعرفاء غيظاً وحنقاً على كسرى ثم دخلوا الى هرقل فبايعوه ودخلوا في طاعته وأمر هرقل بتسريح<sup>4</sup> من هو في عسكرهم الى فارس من غير مكروه ينالهم وانصرفوا الى صاحبهم ثم ان هرقل استعد لغزو فارس فكتب الى خاقان ملك الخزر يستله بامداده بارعين

1. بسرهم. — 2. احترق. — 3. Dans le manuscrit مرزبان. — 4. تسريح.

Comme l'envoyé de Chosroès se dirigeait vers l'armée de Chahrabaz, les Grecs le saisirent, quand il arriva à leurs frontières, et le présentèrent à l'empereur Héraclius. Cela eut lieu après le retour d'Héraclius de la Perse. L'empereur prit la lettre et emprisonna l'envoyé chez lui.

Lorsqu'il eut lu la lettre, il envoya un message à Chahrabaz et le pria de venir chez lui; il lui dit de ne rien craindre pour sa personne, ses biens et sa famille et lui fit savoir qu'il lui désirait du bien. Chahrabaz entra à Constantinople et se présenta à la cour de l'empereur Héraclius. Celui-ci lui fit lire la lettre de Chosroès au satrape et lui amena l'envoyé, qu'on mit devant lui. Chahrabaz le reconnut, lui parla et l'interrogea sur cette affaire, et l'envoyé le renseigna.

Ayant appris exactement l'affaire, il prêta tout de suite serment à Héraclius. \* fol. 87. Ensuite elle composa une lettre de la part de l'empereur, la remit à Mardif et lui ordonna de la lire à tous ses chefs et satrapes; et il écrivit au satrape : « Est-ce que tu crois possible de faire cela? » Alors les satrapes et les nobles furent pleins d'irritation et de colère contre Chosroès; ils vinrent donc près d'Héraclius, lui prêtèrent serment et se soumirent à son obéissance. Héraclius ordonna de laisser partir librement en Perse ceux qui étaient dans leurs troupes, sans leur causer des désagréments. Et ils partirent près de leur maître.

Ensuite Héraclius se prépara à la guerre contre la Perse et envoya au

الف فارس على أن يصاحبه ويؤجّه ابنته ونهض هرقل الى الشامات وجعل يفتح مدينة مدينة ممّا في ايدى الفرس ويولى عليها عامله

فلما بلغ كسرى خبر شهر باز واصحابه ودخولهم في طاعة هرقل وان هرقل قد اقبل لمحاربتة وصحّ عنده حاله وما افتحه من الفتوح هاله ذلك واضطرب وندم على ما فعل وكان عامّة جنود الفرس متفرقين في الشامات والجزيرة وكان هرقل في افتتاحه يسيدهم اولاً اولاً

وكانت الشامات ومصر والجزيرة وارمينية في مملكة الفرس ثم ان كسرى أمر مرزباناً له يقال له روزبان \* fol. 87 v. أن ياخذ جيوش الفرس ويخرج للقا هرقل ملك الروم فنهض روزبان حتى صار الى ناحية الموصل وقد كان هرقل فتح ارمينية والجزيرة ومصر والشامات وقتل عامّة جيوش الفرس الذين كانوا في هذه النواحي وبيعه اكرهم وأكثر الارمن فصار هرقل في زها ثلثماية الف مقاتل وصار اليه من ناحية الخزر أربعين الف رجل

Khagan, roi des Khazares, une lettre où il lui demanda de lui envoyer des troupes auxiliaires au nombre de 40.000 cavaliers, et qu'il le prendrait pour gendre et lui donnerait sa fille. Héraclius partit pour la Syrie, se mit à prendre, l'une après l'autre, les villes qui appartenaient aux Perses, et y établit des gouverneurs<sup>1</sup>.

Lorsque Chosroès apprit la conduite de Chahrabaz et de ses compagnons, leur soumission à Héraclius et les préparatifs d'expédition qu'Héraclius faisait contre lui; lorsque sa situation et les conquêtes d'Héraclius lui furent confirmées, il fut effrayé et troublé et se repentit de ce qu'il avait fait. Toutes les troupes perses étaient dispersées dans la Syrie et la Mésopotamie, et Héraclius, dans son triomphe, les anéantissait, l'une après l'autre.

La Syrie, l'Égypte, la Mésopotamie et l'Arménie appartenaient aux Perses. Ensuite Chosroès ordonna à un de ses satrapes, appelé Rouzbahan<sup>2</sup>, de prendre des troupes perses et de marcher contre Héraclius, empereur des Grecs. Rouzbahan partit et arriva dans la région de Mosoul. Héraclius avait déjà conquis l'Arménie, la Mésopotamie, l'Égypte et la Syrie; il avait battu toutes les troupes perses qui se trouvaient dans ces pays, dont la plupart des habitants et la plupart des Arméniens lui avaient prêté serment.

Héraclius se mit en marche avec 300.000 soldats, et 40.000 hommes

1. V. M. Kaŋankatouatsi, 109-110 (trad. russe de Pathkanyan). *Theoph.*, 315-316. *Mich. le Syr.*, II, 409. *Elmacinus*, 13 [ad Chacanum regem Hararorum!]. — 2. *Theoph.*, 317-319 : 'Ραζάρης. *Kaŋankatouatsi*, 112 : Ročevh, *Nöldeke*, *Tabari* 295-296 : Rāhzādih. *Mich. le Syr.*, II, 409 : Rouzbihan. *Niceph.*, 19 : 'Ραζάρης. *Cedr.*, I, 730-731 : 'Ραζάρης. *Elmacinus*, 14 : Zurabhar.

فلما وصلوا الى أدريجان كتب اليهم هرقل يأمرهم بالمقام هناك الى أن يصير اليهم فلما فتح هرقل أرمينية شخص حتى صار الى نينوى<sup>1</sup> فنزل على الزاب الأكبر وسار روزبهان اليه فالتقى الجمعان وكان بينهم قتال شديد الى أن صارت الهزيمة على الفرس فقتل منهم يومئذ نيف<sup>2</sup> وخمسين الف رجل وقتل روزبهان رئيس العسكر واستباح هرقل عسكرهم وبلغ كسرى قتل روزبهان واصحابه فهرب عن الماخوزة<sup>3</sup> والمدائن ووافى هرقل فدخلها وأحتوى على خزائن الملك واحتمل كلما فيها ثم أحرقها وخرّب الرساتيق المطيفة بها وسب أهلها

وكان شيرويه<sup>4</sup> بن كسرى محبوباً في اعتقال أبيه فخرج من الحبس \* وطلب أباه فلما \* fol. 88. ادركه قتله وملك بعده وكان ملك كسرى ثمان وثلاثين سنة وكان ملك شيرويه ابنه في السنة السابعة لمحمد بن عبدالله والسنة الثامن عشرة لهرقل وهي سنة اربعين وتسع مائة لدى القرنين

1. نينوى. 2. نجر. 3. الماخوزة. 4. شيرويه.

lui arrivèrent du côté des Khazares. Lorsqu'ils eurent poussé jusqu'à l'Aderbaïdjan, Héraclius leur envoya une lettre dans laquelle il leur ordonnait d'y rester jusqu'à ce qu'il viendrait les rejoindre. Après s'être emparé de l'Arménie, Héraclius continua sa marche, arriva à Ninive et s'arrêta sur le Grand Zab. Rouzbahan se porta au-devant de lui; les deux armées se rencontrèrent et se livrèrent un rude combat dans lequel les Perses furent mis en fuite; ils y perdirent plus de 50.000 hommes, et Rouzbahan leur chef fut du nombre des morts. Héraclius livra leur camp au pillage.

Chosroès, à la nouvelle du désastre survenu à Rouzbahan et à ses troupes, s'enfuit d'al-Makhûzah et d'al-Madaïn. Héraclius y arriva, s'en empara, saisit les trésors du roi et emporta tout ce qui s'y trouvait. Ensuite il incendia al-Madaïn, détruisit les villages environnants et emmena les habitants en captivité<sup>1</sup>.

Chirouyah, fils de Chosroès, avait été emprisonné par son père. Il sortit \* fol. 88. de la prison, \* rechercha son père et, lorsqu'il le trouva, le mit à mort et régna après lui. Chosroès avait régné trente-huit ans. Son fils Chirouyah commença à régner en l'an 7 de Mohammed, fils d'Abdallah, l'an 18 d'Héraclius et la 940<sup>e</sup> année d'Alexandre<sup>2</sup>.

1. *Mich. le Syr.*, II, 409. *Elmacinus*, 13-14. Sur les détails v. *Pernice*, op. cit., 157-162. *E. Gerland*, Die persischen Feldzüge des Kaisers Herakleios. *Byzantinische Zeitschrift*, III (1895), p. 362-367. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 409. *Elmacinus*, 12; 14. Cf.

ثم أن هرقل رجع حتى نزل في حدّ قرية يقال لها ثمين<sup>1</sup> وهي التي وقف الفلك فيها أيام الطوفان على عهد نوح وصعد الجبل المسّى الجودي فنظر إليه الى موضع الفلك واشرف على الدنيا من الافاق الاربعة ثم مضى الى ناحية امد واقام ساير شتوية هناك ووجه شيروية بن كسرى وفداً الى هرقل يلتبس مصالحته فأجابه هرقل الى ذلك على ان يدفع اليه كلّ مدينة او قرية افتتحها ابوه متاً كان للروم وعلى أن ينفي هرقل جميع من كان في سلطانه من الفرس الى فارس وعرف من الفلاسفة يوميذ اصطنفن حكيم مصر والاسكندرية وكان تلميذ اولمبادرس<sup>2</sup> الفيلسوف وناذورس الفيلسوف بقسطنطينية

ثم ازمع هرقل على المصير الى الجزيرة والشامات وقدم ناذورس اخاه بين يديه وامره ان ياذن للفرس الذين في جميع الجزيرة والشامات بالرجيل عن سلطانه وللحاق بفارس

1. ارسادرس. 2. نمنس.

Ensuite Héraclius revint sur ses pas et campa près d'un village qui s'appelait Thamanin. C'est le village où s'arrêta l'arche à l'époque du déluge, du temps de Noé<sup>1</sup>. Il gravit la montagne qui s'appelle al-Djoudi<sup>2</sup>, examina l'endroit de l'arche, regarda le monde, en se tournant vers les quatre points cardinaux, et alla ensuite du côté d'Amid où il resta pendant tout l'hiver<sup>3</sup>.

Chirouyah, fils de Chosroès, envoya des messagers à Héraclius pour lui demander la paix. Héraclius accepta ses propositions, à condition qu'il lui restituerait toutes les villes et tous les villages dont son père (Chosroès) s'était emparé et qui avaient appartenu aux Grecs; et qu'Héraclius renverrait en Perse tous les Perses qui étaient dans son empire<sup>4</sup>.

En ce temps-là, s'illustra parmi les philosophes Stephanus (Étienne), un sage d'Égypte et d'Alexandrie, qui fut disciple du philosophe Olympiodore et de Théodore, philosophe de Constantinople.

Ensuite Héraclius résolut de partir pour la Mésopotamie et la Syrie; il manda son frère Théodore auprès de lui et lui ordonna de permettre aux Perses qui étaient dans toute la Mésopotamie et la Syrie, de quitter son

Nöldeke, Tabari, 357-360. Nöldeke, Aufsätze zur persischen Geschichte, Leipzig, 1887, 127-128.

1. V. Jacot, Geographisches Wörterbuch, éd. F. Wüstenfeld, 1, Leipzig, 1866, p. 934-935 : ثمانين. — 2. V. Jacot, II, 144. — 3. Elmacinus, 14. — 4. Mich. le Syr., II, 409. Jacques d'Édesse, ad ann. 304 (ZDMG., 323; Chr. Min., 251). Elmacinus, 14. — 5. V. H. Usener, De Stephano Alexandrino, I, Bonnae, 1879, p. 6. Butler, The arab conquest, 102.

\* fol. 88 v. فهض ثاذورس \* على مقدمته واقل هرقل يدخل مدينة مدينة فيرتب عماله عليها حتى فرغ من جميعها وعاد الى مملكته بقسطنطينية والى نحو<sup>1</sup> ثاذورس اخى هرقل فلما بلغ الرها امر الفرس الذين كانوا بها بالخروج منها والحق بفراس فأبوا عليه وقالوا ما نعرف شيوية بن كسرى ولا نخرج عن اوطاننا فصب عليهم العزادات ووضع فيها الحمير ورماهم بها فرماهم بييف واربعين حماراً فقتل منهم اناساً كثيراً فعجزوا عنه وطلبوا الامان فأمهم وخرجوا عن المدينة وانصرفوا الى فارس

وأمر ثاذورس بقتل اليهود الذين كانوا بالرها وذلك انهم عاونوا الفرس على الاضرار بالنصارى فلما ابدى بقتلهم نهض واحد منهم فأتى هرقل فاخبره بالخبر وسأله الصفع عنهم واجمال النظر لهم فأجابه هرقل الى ذلك وكتب الى ثاذورس يامر<sup>2</sup> بالكف عنهم والتعمد لرتبهم فلما ورد الكتاب عليه امسك عنهم ثم ان هرقل اتى الرها فأمر النصارى الذين بها بالرجوع الى راي الملكية

1. Peut-être faut-il lire *والمآ* ?

\* fol. 88 v. empire et d'aller en Perse. Théodore partit \* avec l'avant-garde, et Héraclius visita successivement chaque ville, y établit ses gouverneurs, n'en omit aucune et retourna ensuite dans son royaume à Constantinople. Pour ce qui concerne<sup>1</sup> Théodore, frère d'Héraclius, il arriva à Édesse et ordonna aux Perses qui s'y trouvaient, d'en sortir et d'aller en Perse. Mais ils refusèrent d'obéir à cet ordre et dirent : « Nous ne connaissons point Chirouyah, fils de Chosroès, et ne sortirons pas de notre patrie. » Alors il dressa contre eux des machines de guerre, y mit des pierres<sup>2</sup> et les lança sur eux; il lança ainsi sur eux plus de 40 pierres<sup>2</sup> et tua beaucoup d'habitants. Se voyant trop faibles pour résister, ils firent leur soumission; il leur accorda la grâce, et ils quittèrent la ville et s'en allèrent en Perse<sup>3</sup>.

Théodore ordonna de tuer les Juifs qui étaient à Édesse, parce qu'ils avaient aidé les Perses à persécuter les chrétiens. Lorsqu'il commença à les massacrer, l'un d'entre eux partit, vint près d'Héraclius, lui apprit ce qui se passait, et le pria de leur pardonner et d'être bienveillant pour eux. Héraclius acquiesça à cette demande et envoya à Théodore une lettre où il lui ordonna d'épargner les Juifs et de fermer les yeux sur leurs fautes. Lorsque la lettre lui fut parvenue, il ne les inquiéta plus<sup>4</sup>.

Ensuite, Héraclius arriva à Édesse et ordonna aux chrétiens qui s'y trouvaient, d'embrasser de nouveau la doctrine melkite. Alors<sup>5</sup> ils abju-

1. Cf. la note dans le texte. — 2. Litt. « ânes. » Peut-être la machine de guerre appelée *حجر*, « mulet », en syriaque. — 3. Ici finit la traduction de Rosen. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 409-410. — 5. Ici recommence la traduction de Rosen.

فرجعوا عن البعوثية خلا نفر منهم فانهم ثبتوا<sup>1</sup> على البعوثية الى هذه الغاية  
 واقام هرقل بالرها سنة تامة وامر بنفى قرة اسقف الرها الى جزيرة قبرس وذلك انه  
 راه لا يحكم قراءة الانجيل فقال له ايها الرجل كيف صرت اسقفا وما تحكم قراءة الانجيل  
 امض الآن الى هذه الجزيرة وادخل فيها وتعلم القراءة وغير ذلك من امور الكنيسة  
 ومات شيروية بن كسرى وملك بعده اردشير فقتله شهرياز وذلك انه لما مات كسرى  
 احتال شهرياز وجماعة من المرازبة فهربوا من عسكر هرقل ولحقوا بفارس بكتاب شيروية  
 بن كسرى الهم ثم توفي شيروية وملك بعده اردشير ابنه فقتله شهرياز وجمع جيوش فارس  
 اليه وجمع مرديعان<sup>2</sup> ايضاً جيوشاً كثيرة وصار الفرس فرقين  
 وقد كنا ذكرنا ايضاً ان قسطنطين الملك لما تنصر وامه هلانة شخصت حاجة تطالب  
 خشبة الصليب باورشليم فجمعت اليهود وضيقت عليهم حتى اخرجوا ذلك اليها فألقته  
 مكسوراً نصفين فأخذت احد النصفين فجعلته بنامية وحملت النصف الاخر الى قسطنطينية  
 1. مذبوا. 2. مرديعان, plus haut.

rèrent le jacobitisme, à l'exception de quelques familles, qui sont restées fidèles jusqu'à ce jour à la doctrine jacobite.

Héraclius passa à Édesse une année entière<sup>1</sup> et fit exiler Qourrah, évêque d'Édesse, dans l'île de Chypre, parce qu'il s'était aperçu que Qourrah ne savait pas bien lire l'Évangile. Alors il lui dit : « O homme, comment es-tu devenu évêque, si tu ne sais pas bien lire l'Évangile ! Va maintenant dans cette île, fixe-toi là-bas et apprends la lecture et d'autres questions d'église. »

Chirouyah, fils de Chosroès, mourut, et Ardechir lui succéda. Mais Chahrabaz le tua. Voici comment : Après la mort de Chosroès, Chahrabaz et plusieurs satrapes employèrent des ruses, prirent la fuite du camp d'Héraclius et arrivèrent en Perse à cause de la lettre que Chirouyah, fils de Chosroès, leur avait envoyée. Ensuite Chirouyah mourut, et son fils Ardechir lui succéda. Mais Chahrabaz le tua et rassembla des troupes de Perses. Mardigan (Mardif) rassembla également de nombreuses troupes, et les Perses se partagèrent en deux partis<sup>2</sup>.

Nous avons déjà également rapporté qu'après la conversion de l'empereur Constantin avec sa mère Hélène au christianisme, celle-ci alla en pèlerinage pour rechercher l'arbre de la Croix à Jérusalem. Elle rassembla les Juifs et les opprima jusqu'à ce qu'ils lui produisirent la Croix; et elle la trouva cassée en deux moitiés. Elle en prit une moitié qu'elle plaça à Apamée, et

1. *Elmacinus*, 14 (ult.). — 2. Ici finit la traduction de Rosen. *Mich. le Syr.*, II, 410. *Elmacinus*, 12; 15.

وان ملوك الروم ارادوا اخذ النصف الاخر الذي بفامية فلم يدعهم اهلها لكنهم اعطوهم نصف النصف<sup>1</sup> \* ..... الرة وفي زمان يوسفوس<sup>2</sup> غزا الفرس الروم وخرّبوا الباي (?) [بفامية] \* fol. 89 v. واخذوا ما [بقى] من خشبة الصليب ومضوا بها الى [الفارس] وكان في هذه الايام سال هرقل شهرياز ان يوجّه بذلك [وشهرياز] احابه وانفذه اليه فاخذة هرقل ومضى به الى قسطنطينية [فضمه] الى باقيه وغشاه بالذهب وهو هناك الى هذه الغاية وفي هذه السنة عرضت رجفة [شديدة] و[انكسفت الشمس]<sup>3</sup>

..... شهرياز مرزبان الفرس ..... ايتاما ..... ثم ماتت ..... ملك ..... [ومات محمد و] ملك [بعده ابو بكر ستين .....<sup>4</sup> ووجّه] اربعة أمرا ..... مع جيوش [الاحد الى فلسطين والآخر] الى مصر والثالث الى الفرس والرابع الى نصارى العرب فاما الذي وجّه

1. Ici le ms. est très détérioré. — 2. يوسفوس. — 3. Suivent quatre lignes illisibles. — 4. Cf. *Elmacinus*, 18.

apporta l'autre à Constantinople. Les empereurs grecs voulurent prendre l'autre moitié qui était à Apamée. Mais les habitants s'y opposèrent et ne leur donnèrent que la moitié de la moitié<sup>1</sup> \* ..... A l'époque de Justinianus, les Perses firent la guerre contre les Grecs, pillèrent ..... à Apamée, prirent [le reste] de l'arbre de la Croix et l'emportèrent [en Perse]<sup>2</sup>. Héraclius pria Chahrabaz de le rendre, et [Chahrabaz] acquiesça à sa demande et lui envoya la Croix. Héraclius la prit et l'emporta à Constantinople, [l'ajouta] au reste de la Croix et la fit couvrir d'or. La Croix s'y trouve jusqu'à présent<sup>3</sup>.

En cette année il y eut un violent tremblement de terre, et le soleil s'obscurcit<sup>4</sup> .....<sup>5</sup>.

[Mohammed étant mort, Abou-Bekr lui] succéda [et régna pendant deux ans.... Il envoya] quatre généraux ..... avec des troupes : [l'un en Palestine, l'autre] en Égypte, le troisième en Perse et le quatrième contre les Arabes chrétiens. Quant à celui qu'Abou-Bekr avait envoyé en Palestine, il arriva

1. Les feuilles 89 v.-90 sont très détériorées. — 2. Ici il s'agit de la guerre avec Chosroès en 540 et de la prise d'Apamée en cette même année. V. *Procopii De bello persico*, II, 11 (éd. *Haury*, 200-202); v. p. 200 : ἐστὶ δὲ ἕξλον πηχυαίων ἐν Ἀπαμείῃ τοῦ σταυροῦ μέρος... *Chr. Edess.*, CV 'CIV], éd. *Hallier*, 137. *J. Malalas*, 480. *Noldeke*, *Tabari*, 239. — 3. Au sujet de cette question très compliquée de la restitution de la Croix sous Héraclius. v. *Noldeke*, op. cit., 392, n. 1. *Pernice*, op. cit., append. III « Sull' esaltazione della Croce e sul ritorno di Eraclio in Costantinopoli », p. 317-320.

4. *Mich. le Syr.*, II, 414. *Elmacinus*, 15. *Land*, *An. Syr.*, I, 116 (an. 940 = A. D. 629). — 5. Suivent quatre lignes illisibles. D'après certains mots qu'on peut lire, on voit qu'il s'agit de la mort de Mohammed et de la transmission du pouvoir à Abou Bekr. Cf. *Elmacinus*, 9-10, 15.

به الى فلسطين فوافى (?) بطريق من بطارقة الروم يقال له سرجى وقتله وجميع اصحابه  
 واستباح عسكرهم واما الثلاثة فانهم أفلحوا ورجعوا الى يثرب  
 \* fol. 90. وفي السنة الثالثة لابي بكر عرضت رجفة شديدة بفلسطين ثلاثين يوماً تزعزع \* الارض  
 وعرض فيها وباء كبير في مواضع مختلفة  
 وتوفى ابو بكر وملك بعده عمر بن الخطاب اثني عشرة سنة في سنة [ست] وأربعين  
 وتسع مائة لدى القرنين وثلاث عشرة سنة للعرب  
 وفي أول سنة من ملكه وجه بجيوش الى البلقاء و[افتتح] بصرا ومدناً كثيرة وحصوناً  
 كبيرة ورجع الى يثرب  
 وفي السنة الثانية من ملكه [شخص] خالد بن الوليد مع جيوش كثيرة الى البلقاء<sup>1</sup>  
 و.... الى الفرس.... فاما خالد فلقيه.... جيوش.... الروم واستباحهم.... وخرج الى

1. Suivent six lignes illisibles.

près d'un patrice grec nommé Sergius, le tua avec tous ses compagnons et livra au pillage leur camp. Les autres trois (généraux) furent victorieux et revinrent à Yathrib<sup>1</sup>.

En l'an 3 d'Abou-Bekr, il y eut un violent tremblement de terre en Palestine; pendant trente jours \* la terre tremblait. En la même année, il y eut une \* fol. 90. forte épidémie en divers endroits<sup>2</sup>.

Abou-Bekr mourut; et après lui régna 'Omar, fils de Khattab, pendant douze ans, depuis la 946<sup>e</sup> année d'Alexandre et depuis la treizième année des Arabes.

En la première année de son règne, il envoya des troupes contre al-Balqâ, s'empara de Basra, de nombreuses villes et de grandes forteresses et retourna ensuite à Yathrib<sup>3</sup>.

En l'an 2 [de son règne], Khalid, fils d'al-Walid, [marcha] avec de nombreuses troupes sur al-Balqâ et<sup>4</sup> ..... en Perse. Khalid rencontra ..... des troupes des Grecs et les détruisit..... (Héraclius) sortit à Menbidj et

1. *Mich. le Syr.*, II, 413. *Abulph.*, 174 (109-110); éd. *Salhani*, 170. Cf. *Elmacinus*, 17-18: duce quodam Romano cui nomen erat Mahani; aussi p. 20. *Theoph.*, 336: Σέργιος... ζαίνεται. *Nicephori Brev.*, 23 (*de Boor*). *Sebêos*, XXX (*Macler*, 97-98; *Patkanyan*, 118-119). Sur les détails v. *de Goeje*, Mémoire sur la conquête de la Syrie, Leide, 1900, 21-37 et 176 (appendice). II. *Μυθουκιστοβ*, op. cit., I, 404-421. L. *Caetani*. *Annali dell' Islam*, Vol. II, tomo II. Milano, 1907, §§ 305-391 (p. 1110-1192). — 2. *Mich. le Syr.*, II, 419. *Elmacinus*, 19. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 417. *Elmacinus*, 18. — 4. Suivent six lignes illisibles. Je donnerai la traduction des fragments qu'on peut lire.

منبج ووجهه..... على خالد فقتل من العرب..... دمشق ثم ان هرقل شخص من منبج.... سورية وهي الشام وأيقن بغلبة العرب عليها وفي السنة لعمر خرجت العرب من دمشق مع خالد بن الوليد وكان بطريق الروم بانتلاكية فبلغه خروج خالد مع جيوش العرب فغشيه الخوف والجزع فجمع جيوشاً كثيرة وصار الى دمشق في سبعين الف مقاتل ثم ان خالد أعطف الى دمشق فافتتحها بالامان وغزا ساير مدن الشام ففتحها بالامان

\* fol. 90 v. وشخص سعد بن أبي وقاص من يثرب فسار في بيرة قدس حتى صار<sup>1</sup> الى القادسية.... الكوفة على خمسة فراسخ فاقام بها فلما [بلغ يزدجرد] خروج العرب جمع جيوشاً كثيرة ووجهه.... فنزلوا على الفرات بازاء الكوفة ثم التقوا و..... القادسيه فهزمت العرب الفرس حتى تبعوهم [الى المدائن وهي] مدينة كسرى وهي على دجلة ثم نهض يزدجرد [مع] مرابطته ومقاتلته فنزل على شرقي دجلة وحارب العرب [عليها]

1. Une partie des fol. 90 v.-91, du haut en bas, est abîmée et illisible.

envoya..... contre Khalid et il tua... d'Arabes..... Damas. Ensuite Héraclius partit de Menbidj..... la Souriyah, qui est la Syrie (ach-Cham), et apprit avec certitude que les Arabes l'avaient conquise.

En l'an..... d'Omar, les Arabes sortirent de Damas avec Khalid, fils d'al-Walid. Le patrice grec, qui se trouvait à Antioche, apprit la sortie de Khalid avec les troupes arabes. La crainte et l'inquiétude le saisirent, et il rassembla de nombreuses troupes et marcha sur Damas avec 70.000 guerriers. Ensuite Khalid se dirigea vers Damas et s'en empara en faisant quartier aux habitants, et il marcha contre toutes les villes de la Syrie qu'il prit et auxquelles il fit grâce<sup>1</sup>.

\* fol. 90 v. Sa'd-ibn-Abū-Waqqas sortit de Yathrib, marcha dans le désert de Qadas<sup>2</sup> et arriva [à Qadisiyah (Kādisiyah).....] Koufah à la distance de cinq parasanges et y resta. Lorsque [Yezdegerd eut appris] l'invasion des Arabes, il rassembla de nombreuses troupes et envoya..... (Les Perses) campèrent sur l'Euphrate en face de Koufah. Ensuite ils se rencontrèrent et [engagèrent le combat près de] Qadisiyah (Kādisiyah); et les Arabes mirent en déroute les Perses et les poursuivirent [jusqu'à al-Madaīn], ville de Chosroès, qui est sur le Tigre<sup>3</sup>.

Ensuite Yezdegerd partit avec ses satrapes et ses guerriers, prit position

1. *Mich. le Syr.*, II, 418-421. *Elmacinus*, 21. *Greg. Abulph.*, 178 (112); éd. *Salhani*, 173. — 2. Je crois qu'il s'agit du désert tout près de Kādisiyah de Kouphah. V. *G. Le Strange*, *The lands of the Eastern Caliphate*, Cambridge, 1905, 76, 83-84. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 421. Cf. *Elmacinus*, 22-23.

فرمت العرب بانقسمهم الى المائة فغير عاقبتهم [النهر] مع خيلهم وحملوا على الفرس فهزموهم وفتحوا المدائن وهي مدينة كسرى وما حولها وخرّبوا خزائن الملك وغير ذلك و..... وهرب الى [حلوان فجمع هناك حيوشاً كثيرة و] طلبته العرب واد[كوه بحلوان فهزموه وقتلوا عمّاه اصحابه [وهرب] يزدجرد ولحق بنهوند<sup>1</sup> وطلبته العرب فهزموه فهرب يزدجرد] الى خراسان

ولما رأى هرقل انطراد الروم وهو [بانطاكية و] بلغه ما صنع العرب بالفرس اعترده الحق و الغيرة و كتبه الكآبة وكتب الى مصر والشام والجزيرة وارمنية بامرهم ألا يجاربوا العرب ولا يقاوموا امر الله وعزفهم ان هذه افة ارسل الله تعالى الى الناس وانه لا مرة لامر الله وانه لا مندفع.... اسمعيل بن ابراهيم به وانه يخرج من ظهره املوك كثيرة [و] وجّه سعيد وعمرو ابنا العاص الى مصر فدخلها [ولقيهما] قوّة اسقف الاسكندرية فصالحهما على أن يود[ى كل سنة] مائة الف دينار على أن لا تطا  
 1. نهارود 1.

sur la rive orientale du Tigre et y engagea le combat avec les Arabes. Les Arabes se jetèrent à l'eau, passèrent tous avec leurs chevaux, chargèrent les Perses et les mirent en fuite; ensuite ils s'emparèrent d'al-Madaïn, [ville de Chosroès], et de ses environs et ils enlevèrent les trésors du roi et d'autres choses.... Yezdegerd [s'enfuit à] Holwan où il rassembla de nombreuses troupes. Les Arabes [le poursuivirent, l'atteignirent] à Holwan, le mirent en déroute et tuèrent tous ses soldats. [Yezdegerd] s'enfuit et arriva à Nihavend; mais les Arabes le poursuivirent et le mirent en fuite. (Après cela) Yezdegerd s'enfuit au Khorasan<sup>1</sup>.

Lorsque Héraclius, qui se trouvait [à Antioche], eut vu la déroute des Grecs et appris ce que les Arabes avaient fait aux Perses, il fut saisi de colère et d'indignation et fut très affligé. Il écrivit en Égypte, en Syrie, en Mésopotamie et en Arménie, en ordonnant de ne plus engager de combat<sup>2</sup> avec les Arabes et de ne plus s'opposer à la volonté de Dieu; il les informa que le Grand Dieu avait envoyé ce malheur sur les hommes, qu'il ne s'opposait pas à la volonté de Dieu, [qui avait promis à] Ismaël, fils d'Ibrahim (Abraham), que plusieurs rois proviendraient de lui<sup>2</sup>.

Sa'ïd et 'Amrou, fils d'al-'Asi, marchèrent sur l'Égypte et y entrèrent. Cyrus (Qourrah), évêque d'Alexandrie, [sortit à leur rencontre] et fit la paix

1. *Mich. le Syr.*, II, 423-424. Cf. *Elmacinus*, 23. Sur tous ces événements v. *Wellhausen*, *Skizzen und Vorarbeiten*, VI, Berlin, 1899, 70-73; 94 sq. *L. Caetani*, op. cit., Vol. III, Milano, 1910, 629-713. — 2. *V. Genèse*, xxi, 13. Cf. plus bas, p. 133 [213].

حيوشهما [مصر ولا] صعدوا حدودها وعلى أن يعدّ الاموال ويرسل ..... اليهما  
فعاهداه على ذلك ولم يزل قوّة اسقف [الاسكندرية م] صراً ضابطاً لها ثلث سنين لم  
يدخلها أحد من العرب]

[ثم نهض] قوم من أهل مصر الى هرقل الملك فسعوا بقوّة [عنده انه ياخذ] الاموال  
من مصر ويدفعها الى العرب و.... ويدفع اليهم خراج مصر الذي هو [واجه له]  
[وغضب] هرقل من ذلك ووجه الى مصر بطريق يدعى منويل [وأمره بعزل قوّة  
من تدير مصر وان يتولى ذلك و] [وم]... لذّب عن أهلها

فلما كان في اخر السنة [نزل] العرب الى مصر على العادة يريدون الاموال فالفوا منويل  
نازلاً على مصر \* مع حيوش الروم فأخذوهم وادخلوهم اليه وسألهم عن أمرهم وحاجتهم  
فأخبروه بالتقتة فلما علم انهم يريدون الاموال اتهمهم بغضب شديد وصرفهم يوان وقال اني  
لست قوّة الاسقف الذي كان يعطيكم الاموال خوفاً منكم لانه راهب متعبّد وانا رجل

\* fol. 91 v.

avec eux à condition qu'il paierait [chaque année] 200.000 dinars; leurs troupes n'entreraient pas [en Égypte et ne] passeraient pas ses frontières; il préparerait l'argent et le leur enverrait....' (Sa'id et 'Amrou) firent un pacte avec lui sur ces conditions. Et Cyrus, évêque [d'Alexandrie], ne cessa pas de la gouverner fermement pendant trois ans, et personne des Arabes n'y entra<sup>2</sup>.

[Ensuite], un certain nombre d'habitants de l'Égypte [allèrent] auprès de l'empereur Héraclius et accusèrent Cyrus [près de lui de prendre] l'argent de l'Égypte et de le donner aux Arabes.... et de leur donner l'impôt foncier d'Égypte qu'il [devait remettre à l'empereur].

Héraclius [fut irrité] de cela et envoya en Égypte un patrice [nommé Manuel], lui ordonna de destituer Cyrus de l'administration de l'Égypte, d'être investi lui-même (Manuel) de cette administration et de défendre ses habitants.

L'année suivante, lorsque les Arabes, selon l'habitude, [vinrent] en Égypte pour demander l'or, ils trouvèrent Manuel campé en Égypte \* avec des troupes grecques. On les saisit et on les amena devant lui. Manuel leur demanda le but de leur mission, et ils le lui firent connaître. Quand il entendit qu'ils demandaient de l'or, il les chassa avec grande colère et les renvoya avec dédain en disant : « Je ne suis pas l'évêque Cyrus qui vous donnait

\* fol. 91 v.

1. Mich. le Syr., II, 424-425. Elmacinus, 23-24. Theoph., 338. Sur la question si compliquée de la personne de Cyrus v. Butler, op. cit., 207-209 et 508-526. — 2. Theoph., 338 : καὶ ταῦτα παρασπῆν διὰ τριῶν ἐτῶν ἀμίτογον ἔστισσε τῆς δὲ θέρου τὴν Αἴγυπτον.

صاحب سلاح و حرب و شجاعة كما ترون من حالي وما لكم عندي آلا البخزي والهوان  
 وانصرفوا من البلد ولا تعودوا اليه وآلا أتيت على انفسكم وقد أعذر من أنذر  
 فرجع القوم الى ساحبهم فاجبروه بذلك فنهض عمرو بن العاص وسار حتى وافا مصر  
 ولقي بها منويل فهزمه وقتل عامة أصحابه ولحق منويل بالاسكندرية مع من بقي من أصحابه  
 ثم استولى العرب على مصر

فلما بلغ هرقل الخبر كتب الى قرة الاسقف بالاسكندرية اما بعد فان قوما اعطوني  
 فيك العشا ورفعوا التي عنك الباطل فاسرعت الى القبول منهم وأحببهم الى ما سألوا وقد  
 علمت ان هولاء أرسلوا آفة على الناس وان الله قد كان وعد ابراهيم في اسمعيل أن يخرج  
 من ظهره ملوكا كثيرة ووعد الله حق لا مرة له ولا مندفع فان قدرت على مداراة القوم  
 \* ودفعهم عن مصر بما عرّ وهان فافعل واذا استطعت أن يدفع اليهم الشرط الاول الذي \* fol. 92.

l'or de peur de vous, car c'est un moine voué au culte de Dieu, mais je suis homme d'armes, de guerre et de courage; vous devez le comprendre en me voyant. Je n'ai pour vous que mépris et dédain. Partez du pays et n'y revenez plus; sinon, je vous tuerai. Celui qui a prévenu, est tenu pour excusé<sup>1</sup>. »

Les envoyés retournèrent près de leur maître, lui racontèrent cela. Alors 'Amrou-ibn-al-'Asi se leva, se mit en marche et arriva en Égypte où il rencontra Manuel. 'Amrou le mit en déroute et tua presque tous ses soldats; (après cela), Manuel arriva à Alexandrie avec le reste de ses troupes. Ensuite les Arabes s'emparèrent de l'Égypte<sup>2</sup>.

A cette nouvelle, Héraclius écrivit à Cyrus, évêque d'Alexandrie : « Des gens t'ont calomnié et t'ont accusé faussement auprès de moi. Dépêche-toi d'acquiescer à la demande de ces Arabes et de leur accorder ce qu'ils demandent. Tu sais déjà qu'ils sont envoyés comme un fléau sur les hommes; que Dieu a promis à Abraham par rapport à Ismaël que plusieurs rois sortiraient de lui<sup>3</sup>; que les promesses de Dieu sont vraies et qu'on ne peut s'y opposer ni les écarter. Si tu peux calmer les Arabes<sup>\*</sup> et les éloigner \* fol. 92.  
 de l'Égypte par tous les moyens possibles, fais-le; si tu peux leur faire les premières conditions que tu leur as dictées, et les leur faire accepter, fais-le.

1. C'est un proverbe : « Je vous ai prévenu et je ne réponds plus de ce qui va se passer ». V. G. *Freytag*, *Arabum proverbialia*, II, Bonnæ, 1839, p. 119, prov. 114 : excusatus est qui monuit. Qui te jussit cavere res quæ tibi superveniunt, is a te excusandus est. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 425. *Theoph.*, 338. — 3. *Genèse*, XXI, 13. Cf. plus haut, p. 471 [211].

كتب ووافقهم عليه فافعل ذلك فقد قلدتلك أمر مصر وفوضت اليك امرها واعمل بحسبه فلما ورد كتاب هرقل الملك على قرة قال كيف استطيع دفع القوم وقد صرت عندهم كذاباً سيما وقد استولوا عليها لكننى لا ادع استفراغ المجهود ثم انظر كيف الامر فخرج قرة من الاسكندرية وصار الى عسكر القوم فدخل على عمرو بن العاص فاعتذر اليه وأعلمه انه لم يكن هو سبب نقض العهد الذى كان بينهما لكن هرقل الملك الذى قهره وصرف رايه عن ذلك وساله أن يجريه على الشرط الاول

فأعلمه عمرو بن العاص انه غير مجيبه الى ما سأل وقال لا اتق بك بعد ان غدرت فى أول مرة ومع هذا فلا يمكن ما سألت لأننا فتحنا مصر بالسيف ولسنا ندعها بشيء فانصرف قرة الى الاسكندرية بغير قضاء حاجة

ثم ان عمر بن الخطاب عزل خالد بن الوليد عن الشامات وقلد مكانه ابا عبيدة بن الجراح<sup>1</sup> وذلك فى سنة خمس عشرة للعرب وست وعشرين لهرقل

الجراح<sup>1</sup>.

Je te mets à la tête de l'Égypte et te confie son gouvernement. Agis au mieux de ses intérêts! »

La lettre de l'empereur Héraclius étant parvenue à Cyrus, il dit : « Comment pourrais-je éloigner les Arabes? Je passe déjà pour un menteur auprès d'eux; et surtout, ils se sont déjà emparés de l'Égypte. Pourtant je ferai tout mon possible et ensuite j'attendrai les événements. » Cyrus sortit d'Alexandrie et se rendit au camp des Arabes. Il se présenta auprès d'Amrou-ibn-al-'Asi et, après avoir fait des excuses devant lui, lui fit connaître qu'il n'était pas cause de la transgression du traité qui existait entre eux, mais que l'empereur Héraclius lui avait fait violence et l'avait fait changer d'avis sur ce sujet; il le pria donc de refaire la paix aux conditions du premier traité.

'Amrou-ibn-al-'Asi lui répondit qu'il ne saurait accéder à sa demande. « Je n'ai pas, ajouta-t-il, confiance en toi, car tu m'as trompé une première fois; d'ailleurs, tu demandes une chose impossible, car nous avons conquis l'Égypte par nos armes et nous ne l'abandonnerons jamais. » Cyrus retourna donc à Alexandrie, sans avoir rien obtenu<sup>1</sup>.

Ensuite 'Omar-ibn-al-Khattab ôta le commandement de la Syrie à Khalid-ibn-al-Walid et nomma à sa place Abou-'Obeïdah-ibn-al-Djarrah. C'était en l'an 15 des Arabes et 26 d'Héraclius.

1. *Michel le Syr.*, II, 425. *Theoph.*, 338-339. Cf. *Butler*, 263, n. 1.

\* fol. 92 v. وشخص عمر عن يثرب حتى أتى فلسطين فنزل بها<sup>1</sup> فخرج إليه سفرونيوس<sup>1</sup> بطريرك اورشليم وأخذ منه الامان لبيت المقدس وجميع مدن فلسطين فأعطاه عمر الامان وأسجل له سجلاً وكان في السجل بيت الذمّة من يهودى<sup>2</sup> وجدناه باورشليم من يومنا<sup>3</sup> هذا فمن وجدناه فقد حلت به العقوبة في شعرة وبشرة وماله  
ثم دخل عمر اورشليم فصلى بها ودخل البيت الاعظم الذى كان سليمان بن داود بناه فأمر أن يجعل مسجداً جامعاً يصلى فيه المسلمون ورأى البطريرك لباس عمر وسخاً وكان صوقاً فسأله ان يقبل منه كسوة فأبى عليه ولج عليه البطريرك فقال له عمر اقبل بى خلة خذ ثيابى هذه فادفعها الى من يغسلها وعيرنى هذه الشاب التى حيتنى بها لابسها الى أن تغسل ثيابى وأردّها اليك ففعل البطريرك بها ذلك وأخذ ثياب عمر فدفعها الى غتال فلما فرغ منها اتاه بها فلبسها وردّ عليه ثيابه

يومنا<sup>3</sup>. — 2. يهودى. — 3. سفرونيوس.

'Omar partit de Yathrib, arriva en Palestine et y campa. \* Sophronius, \* fol. 92 v. patriarche de Jérusalem, sortit à sa rencontre et obtint de lui la sécurité pour Jérusalem et toutes les villes de Palestine. 'Omar lui donna la sécurité et lui passa un acte, et sur cet acte il était spécifié : sera privé de la protection des lois tout Juif que nous trouverons à Jérusalem, à partir de ce jour<sup>1</sup>; le Juif que nous y trouverons, en sera puni de ses cheveux, de sa figure et de son argent<sup>2</sup>.

Ensuite 'Omar entra à Jérusalem et y pria; ensuite il entra dans le très grand temple que Salomon, fils de David, avait bâti, et ordonna d'y construire une mosquée où les musulmans feraient leurs prières<sup>3</sup>. Alors le patriarche, ayant aperçu que les vêtements de laine d'Omar étaient sales, le pria d'accepter de lui un (autre) vêtement. Mais 'Omar refusa. Le patriarche insistait. Alors 'Omar lui dit : « Fais-moi le plaisir, je l'en prie, de prendre ces vêtements, donne-les au blanchisseur et prête-moi ces vêtements que tu m'as apportés, pour que je les mette jusqu'à ce que mes vêtements soient lavés; alors je te les rendrai. » Le patriarche fit ainsi, prit les vêtements d'Omar et les donna au blanchisseur; après le lavage, il les lui rapporta. 'Omar les mit et rendit ses vêtements au patriarche<sup>4</sup>.

1. Il s'agit de la défense aux Juifs d'habiter conjointement avec les chrétiens de Jérusalem. — 2. Le texte arabe de ce traité v. chez *Tatari*, Annales, éd. de *Goeje*, I, p. 2405 sq. La traduction française chez *Goeje*, La conquête de la Syrie, 152-154; la traduction italienne chez *L. Caetani*, op. cit., III, 956-957. La traduction russe de ce traité, d'après *as-Souyouti* (xv<sup>e</sup> siècle), chez *Mednikov*, op. cit., II, 1204-1206. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 425. *Theoph.*, 339. *Élie de Nisibe*, s. a. 17 (p. 110). — 4. *Mich. le Syr.*, II, 425-426. *Theoph.*, 339 = *Cedr.*, I, 746.

ثم ان عمر شخص عن اورشليم ورجع الى يثرب وقلد أبا عبيدة مصر مضافاً الى الشام ووجه أبو عبيدة عباد بن عاتم<sup>1</sup> في جيش كثير يجول في مدن سورية كلها وأعطاهم الامان وفتحها كلها ثم عاد الى الجزيرة فافتتح مدنها كلها \* وأعطاهم الامان بعد ان صالحوه على أن يحملوا اليه في كل سنة مائة الف دينار على أن لا يعبر أحد من العرب الفرات بوجه من الوجوه ما دام الوفاء بهذا الشرط قايماً وحمل أهل الجزيرة الى عباد بن عاتم<sup>2</sup> خراج سنة واحدة وكان ذلك على يد بولس البطريق الذي كان عامل هرقل ملك الروم على الجزيرة

فلما بلغ هرقل ملك الروم هذا الخبر وجه فعزل بولس عنها ونفاه الى افريقية وقلد الجزيرة رجلاً يقال له بطلموس أحد بطارقة الروم ثم فتح العرب انطاكية وسبي من كان في ساقيها ومزارعها

عاتم. 2. — عاتم. 1.

Ensuite 'Omar partit de Jérusalem, se rendit à Yathrib, et investit Abou-'Obeïdah du commandement de l'Égypte avec la Syrie. Abou-'Obeïdah envoya 'Abbad-ibn-'Asim avec de nombreuses troupes pour parcourir toutes les villes de Syrie; et il leur donna la sécurité et les occupa toutes. \* Ensuite il retourna en Mésopotamie, s'empara de toutes les villes \* et leur donna la sécurité, après qu'elles eurent traité avec lui, stipulant qu'elles lui payeraient chaque année 100.000 dinars, et qu'aucun Arabe ne passerait l'Euphrate, pour quelque raison que ce fût, tant que le maintien de ce traité serait ferme. Alors les habitants de la Mésopotamie apportèrent à 'Abbad-ibn-'Asim le tribut d'une année. Ce (traité) fut conclu par le patrice Paul<sup>2</sup> qui était gouverneur d'Héraclius, empereur des Grecs, sur la Mésopotamie.

A cette nouvelle, Héraclius, empereur des Grecs, fit destituer Paul, l'envoya en exil en Afrique et nomma (à sa place) en Mésopotamie un homme nommé Ptolémée, un des patrices<sup>3</sup>.

Ensuite les Arabes s'emparèrent d'Antioche et emmenèrent en captivité les habitants de sa banlieue et de ses campagnes<sup>4</sup>.

1. Chez *Theoph.* : 'Ιδὲ (339-340). *Cedr.*, I, 746, 751-752. — 2. Chez *Theoph.* : 'Ἰωάννης ὁ ἐπίκλην Καραίας (340) = *Cedr.*, I, 751 : 'Ἰωάννης ὁ Καραῖς. Chez *Mich. le Syr.*, dans la traduction de *Chabot* : Iwannis (II, 426). — 3. *Theoph.*, 340 = *Cedr.*, I, 751. *Mich. le Syr.*, II, 426. — 4. *Theoph.*, 340 = *Cedr.*, I, 751.

ثم عزل عمر أبا عبيدة عن الشامات وقلّد مكانه معوية بن أبي سفيان وذلك في السنة السادسة لعمر وهي ثمان عشرة للعرب وتسع وعشرين لهرقل وعبر عبّاد الفرات وقصد الرها وذلك انهم لم يحملوا ما واقعه عليه في السنة الثانية فلما صار اليها خرج اليه أهلها وسالوه الامان لهم ولا بطولماوس عاملهم وبطريقهم ودخل عبّاد الرها فأخرج ابطولماوس عنها وصرفه الى الروم ثم استخرج منها مائة الف دينار في ايام قلايل \* fol. 93 v. وشخص عنها فأتى الى موزن<sup>1</sup> لأنّها لم تكن<sup>2</sup> فتحت بالامان مع ساير مدن الجزيرة فلما واقفاها قام الروم الذين كانوا بها في وجهه فغضب فغضب عليها العرّادات ولم يزل بها هو وهم حتى فتحها وقتل الروم الذين فيها وفتح عبّاد مدن الجزيرة بالامان غير دارا فاته فتحها بالسيف وقتل الروم الذين بها ورّتب عمّاله على مدن الجزيرة كلّها ورجع الى معوية ابن أبي سفيان وهو بسورية

يكن ٢. — ١. موزن.

Ensuite 'Omar ôta le commandement en Syrie à Abou-'Obeïdah et nomma à sa place Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan. Cela eut lieu en l'an 6 d'Omar, en l'an 18 des Arabes et en l'an 29 d'Héraclius.

'Abbad franchit l'Euphrate et marcha sur Édesse, parce que les Édes-séniens n'avaient pas apporté dans la seconde année ce qu'ils lui avaient promis. Lorsqu'il y fut arrivé, les habitants sortirent à sa rencontre et lui demandèrent grâce pour eux et pour Ptolémée, leur gouverneur et leur patrice. 'Abbad entra à Édesse, en fit sortir Ptolémée et le renvoya en Grèce; en quelques jours, il se fit payer ensuite 100.000 dinars<sup>1</sup>.

\* 'Abbad quitta ensuite Édesse et arriva à Mawzan<sup>2</sup>, parce que cette ville fol. 93 v. n'avait pas encore capitulé comme toutes les autres villes de Mésopotamie. Lorsqu'il y fut arrivé, les Grecs qui s'y trouvaient, lui firent résistance. Il en fut irrité, dressa contre la ville les balistes et resta près de cette ville avec les Grecs (assiégés), jusqu'à ce qu'il s'en fût emparé; et il tua les Grecs qui s'y trouvaient. 'Abbad fit capituler les villes de Mésopotamie auxquelles il donna l'aman, excepté Dara; il la prit d'assaut et fit tuer les Grecs qui s'y trouvaient, nomma des gouverneurs sur toutes les villes de Mésopotamie et revint près de Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan qui était en Syrie<sup>3</sup>.

1. *Theoph.*, 340. *Mich. le Syr.*, II, 426. — 2. Ou Tell-Mawzan. *Jacut*, IV, 680. *Mich. le Syr.*, II, 426 : Tella. *Theoph.*, 340 : Κωνσταντία. *Cedr.*, 752 : Κωνσταντία. *Élie de Nisibe*, s. a. 950 (p. 110) : Tel Mauzelat; Tell Mauzlat. V. *Hallier*, Untersuchungen über die Edessenische Chronik, Leipzig, 1892, 97. *Wellhausen*, Skizzen und Vorarbeiten, VI, Berlin, 1899, 87, n. 4. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 426. *Theoph.*, 340.

ثم ان عمر كتب الى عماله بتقسيم الخراج على كل موضع من سلطانه فوضعت الدواوين وقسط الخراج على بلدة بلدة وكورة كورة ومدينة مدينة وقربة وقربة وأخذ الجواني<sup>1</sup> والصدقات

وتوفي هرقل ملك الروم بعد أن ملك احدى وثلاثين سنة وكانت وفاته في يوم الاحد لسبع خلون من شباط سنة اثنين وخمسين وتسع مائة لدى القرنين وهى سنة تسع عشرة للعرب وسنة سبع لعمر وملك قسطنطين بن هرقل بعده أربعة شهور وقتله بعض نساء أبيه وملك هرقل بن هرقل ثمانية اشهر

وفي هذه السنة فتح معوية قيسارية مدينة فلسطين وقتل منها سبعة الف رومى

\* فتشاهم<sup>2</sup> الروم بتمليك هرقل بن هرقل عليهم فخلعوه وملك قسطوس بن قسطنطين بن هرقل سبع وعشرين سنة فى سنة أربع وخمسين وتسع مائة لدى القرنين

وفي السنة العاشرة لعمر بن الخطاب غزا العرب مدينة قليقية<sup>3</sup> وفتحوها وسبا منها سبياً كثيراً

1. الجواني. — 2. فتشاهم. — 3. قليقية.

Ensuite 'Omar ordonna à son gouverneur de frapper d'un tribut toutes les contrées de son empire. Les rôles furent dressés et le tribut fut imposé à chaque région, à chaque province, à chaque ville et à chaque village; ce tribut consistait en blé et en argent<sup>1</sup>.

Héraclius, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné trente et un ans. Il mourut le dimanche, 7 février, l'an 952 d'Alexandre, le 19 des Arabes et le 7 d'Omar. Constantin, fils d'Héraclius, régna après lui pendant quatre mois. Une des femmes de son père le tua, et Héraclius, fils d'Héraclius, régna pendant huit mois<sup>2</sup>.

En cette année, Mo'awia s'empara de Césarée, ville de Palestine, et y massaera 7.000 Grecs<sup>3</sup>.

\* Les Grecs augurèrent mal du règne d'Héraclius, fils d'Héraclius; ils le déposèrent. Alors Constans, fils de Constantin, petit-fils d'Héraclius, régna vingt-sept ans, depuis l'an 954 d'Alexandre.

En l'an 10 d'Omar-ibn-al-Khattab, les Arabes attaquèrent une ville de Cilicie, s'en emparèrent et en emmenèrent en captivité beaucoup de prisonniers<sup>4</sup>.

1. *Theoph.*, 341 = *Cedr.*, I, 752. *Mich. le Syr.*, II, 426. — 2. *Theoph.*, 341. *Mich. le Syr.*, II, 426. Cf. *Cedr.*, I, 752-753. Ce fragment sur les empereurs byzantins a été traduit en russe par *Rosen*, op. cit., 73. — 3. *Theoph.*, 341. Chronique de *Denys de Tell-Mahré*, éd. *Chabot*, Paris, 1895, p. 6. *Mich. le Syr.*, II, 430. *Élie de Nisibe*, s. a. 19 (110). — 4. *Mich. le Syr.*, 431.

وفي السنة الحادى عشرة لعمر انكسفت الشمس يوم الجمعة اول يوم من تشرين الاخر  
وفي السنة الثانى عشر لعمر بن الخطأب قصد عمرا رجل يعرف بأبى لولوة ولم يزل  
يرصدده وهو قائم يصلى فلما ركع توجهأ عدة توجهأت<sup>1</sup> فقتله ومات بعد أن ملك اثنتى  
عشرة سنة وملك عثمان بن عفآن احدى عشرة سنة فى ثمان وخمسين وتسع مائة لذى  
القرنين وهى الخامسة لقسطوس

وفي هذه السنة عصى غريغور<sup>2</sup> بطريق الروم كان بافريقية  
وغزت العرب الاسكندرية وبها منويل بطريق الروم فهرب واصحابه وبكبو البحر وصاروا  
الى الروم وافتتح العرب الاسكندرية وهدموا سورها وغلبوا عليها وعلى السواحل فيما بين  
الاسكندرية والفرما ثم غزت العرب افريقية فى هذه السنة ولقوا بها غريغور بطريق الروم  
الاسكندرية وقاتلوا واصحابه ولحق غريغور بالروم \* وصالح الملك

fol. 96 v. \* فهزومة وقتلوا واصحابه ولحق غريغور بالروم \* وصالح الملك  
عربوعور. 2. — بوجاه عدده توجهأت. 1.

En l'an 11 d'Omar, le soleil s'obscurcit, le vendredi, le premier tich-rin II (novembre)<sup>1</sup>.

En l'an 12 d'Omar-ibn-al-Khattab, un homme nommé Abou-Loulouah se dirigea vers Omar et ne cessa pas de l'observer avec attention, pendant qu'il pria; et lorsque Omar se fut incliné profondément, il le frappa plusieurs fois avec un couteau et le tua<sup>2</sup>. Omar mourut après avoir régné douze ans. Othman-ibn-'Alfan régna (après lui) onze ans, depuis la 958<sup>e</sup> année d'Alexandre et la cinquième année de Constans.

En cette année Grégoire, patrice grec qui était en Afrique, se révolta<sup>3</sup>.

Les Arabes attaquèrent Alexandrie où se trouvait Manuel, patrice grec. Il s'enfuit avec ses soldats: ils partirent par mer et arrivèrent en Grèce. Les Arabes s'emparèrent d'Alexandrie et détruisirent ses murailles; ils occupèrent cette ville et la côte entre Alexandrie et al-Farama (Péluse). Ensuite, la même année, ils envahirent l'Afrique et y livrèrent bataille à Grégoire, patrice grec: ils le mirent en fuite et massacrèrent ses troupes. Grégoire arriva en Grèce<sup>4</sup> et fit la paix avec l'empereur<sup>5</sup>.

\* fol. 96 v.

1. Cf. *Theoph.*, 343. *Mich. le Syr.*, II, 432. *Cedr.*, I, 754. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 430. *Theoph.*, 343. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 440. *Theoph.*, 343. — 4. *Theoph.*, 343. *Mich. le Syr.*, II, 440-441. Sur les détails v. *Wellhausen*, *Die Kämpfe der Araber mit den Römern in der Zeit der Umayyiden*. *Nachrichten v. d. K. Ges. d. Wissenschaften zu Göttingen*, Phil.-hist. Kl., 1901, 426. *J. Kaestner*, *De imperio Constantini III*, Lipsiae, 1907, 33-35.

وفيها عرضت ريح شديدة فقلعت اشجاراً كبيرة وأفدمت الزروع والكروم وهدمت صوامع كثيرة

وفي السنة الثالثة لعثمن ركب معوية البحر وصار الى قبرس فافتتحها وكان معه الف وسبع مائة سفينة مملوءة سلاحاً وأموالاً فسبا منها ومن الجزاير المطيفة بها خلقاً من الناس ثم بلغه ان جيوش الروم متوجهة اليه فرجع الى سورية ونزل على اroud وجهد الجهد كله فلم يصل اليها فانغداً أسقفاً يقال له توما وسألهم الانتقال عن الجزيرة والانصراف الى الروم لتنزلها العرب فلما حصل الاسقف عندهم حبسود ولم ياذنوا له بالرجوع الى معوية ولا التفتوا الى رسالته ثم ان معوية رجع الى دمشق لانه كان مدخل الشتاء ولانه ايضاً كان يقرب البحر

فلما نفذ هذا الشتاء ودخل الربيع رجع معوية الى جزيرة اroud في جيوش اعظم وأكثر من الاولى فنزل عليها وضيّق عليهم جداً فلما رأى أهل اroud<sup>2</sup> الشدة التي هم فيها

1. الورد. 2. دافند.

En cette année il y eut un violent vent : de grands arbres furent déracinés ; les récoltes et les vignes furent détruites, et de nombreuses tours (des stylites) s'éroulèrent<sup>1</sup>.

En l'an 3 d'Othman, Mo'awia prit la mer, arriva à Chypre et s'en empara. Il s'était fait accompagner de 1.700 navires chargés d'armes et de richesses. Il emmena de cette île et des îles voisines un grand nombre de gens en captivité. Ensuite comme il apprit que des troupes grecques étaient envoyées contre lui, il revint en Syrie et assiégea Aroud (Aradus), y employa tous ses efforts, mais ne put la prendre. Il envoya alors un évêque appelé Thomas qui demanda aux habitants de la ville de quitter l'île<sup>2</sup> et de s'en aller en Grèce, pour que les Arabes pussent s'y installer. Quand l'évêque fut arrivé chez eux, ils l'emprisonnèrent, ne le laissèrent pas revenir près de Mo'awia et ne firent aucune attention à son message. Ensuite Mo'awia revint à Damas, parce que l'hiver arrivait et qu'il se trouvait près de la mer.

Après l'hiver et au commencement du printemps, Mo'awia revint à l'île d'Aroud avec des troupes plus fortes et plus nombreuses que les premières. Il l'assiégea et traita les habitants avec dureté. Lorsque les habitants d'Aroud virent la dure situation dans laquelle ils se trouvaient, et les troupes qui

1. *Mich. le Syr.*, II, 445. Cf. *Theoph.*, 343 : ... Καὶ πολλοὺς στύλους κιοντῶν κατέβλεν.

2. La ville d'Aradus était située dans une île.

والعساكر التي أطلّتهم طلبوا الامان على ان يخرجوا الى سورية ويسكنوا حيث شاؤوا  
 \* وأوفّا لهم معاوية بن أبي سفيان وخرجوا منها فلما خرجوا أمر معاوية بهدم سورها فهدم  
 وطرح فيه النار فاحترق \* fol. 95.

وفي هذه السنة وجّه عثمان بن عفّان سعيد ابنه في جيوش كثيرة في طلب يزيدجرد ملك  
 الفرس وكان يومئذ بسجستان فلما بلغه قدوم سعيد في طلبه هرب عن سجستان الى مرو  
 وأقام بها سنتين وفتح سعيد عامّة مدن خراسان بالامان ورّتب عقّاله عليها حتى بلغ مرو  
 ويزدجرد مقيم فلما احتسّ يزيدجرد به خشى أن يسلمه أهلها أغنى اهل المدينة فخرج عنها  
 ليلاً واستتر في رجا كانت على نهر باب المدينة وعلمه صاحب الرجا فشدخ راسه وحمله  
 الى سعيد وافتتح سعيد مرو وأخذ تاج كسرى وهو يزيدجرد وراسه وحملها الى أبيه  
 وعسد عثمان بن عفّان فوضع التاج في البيت الحرام فهو هناك الى هذه السنة  
 ووجّه قسطوس ملك الروم رسلاً الى معاوية يسّله الصلح وكان بدمشق والرسول منوبل

les pressaient, ils demandèrent grâce à la condition de partir en Syrie et de  
 s'établir où ils voudraient. \* Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan acquiesça à leur  
 demande, et ils quittèrent la ville. Après leur sortie, Mo'awia ordonna de  
 détruire ses murailles. On les détruisit, on y mit le feu, et elles furent  
 incendiées ' \* fol. 95.

En cette année, 'Othman-ibn-'Affan envoya son fils Sa'id avec de nom-  
 breuses troupes à la poursuite de Yezdegerd, roi des Perses, qui se trouvait  
 en ce temps-là dans le Sédjestan. Ayant appris que Sa'id arrivait pour le  
 rechercher, Yezdegerd s'enfuit du Sédjestan à Merv où il resta pendant deux  
 ans. Sa'id prit toutes les villes de Khorasan, en leur donnant l'aman, y  
 établit ses gouverneurs et arriva à Merv où se trouvait Yezdegerd. Lorsque  
 Yezdegerd apprit son arrivée, il craignit que sa population, c'est-à-dire la  
 population de la ville, ne le livrât; il sortit donc dans la nuit et se cacha  
 dans un moulin qui était sur le fleuve, près de la porte de la ville. Le pro-  
 priétaire du moulin le reconnut, lui coupa la tête et la porta à Sa'id.  
 Sa'id s'empara de Merv; il prit la couronne et la tête de Chosroès, qui  
 s'appelait Yezdegerd, et les porta à son père. 'Othman-ibn-'Affan mit (la  
 tête) sur un pilier et plaça la couronne dans la Kaabah où elle se trouve  
 jusqu'à cette année-ci<sup>2</sup>.

Constans, roi des Grecs, envoya des ambassadeurs près de Mo'awia pour  
 lui demander la paix. Mo'awia se trouvait à Damas et l'envoyé Manuel, qui

1. *Mich. le Syr.*, II, 442. *Theoph.*, 344. *Elmacinus*, 32. *Élie de Nisibe*, s. a. 28  
 (p. 112). Les détails chez *Kaestner*, op. cit., 35-37. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 430.

الذى كان بمصر في عدّة من الروم فأجاب معوية الى ذلك على ان يخلف عنده عدّة من أهل بيته رهاين

\* fol. 95 v. وفي السنة الرابعة لعثمان خلع أهل أرمينية طاعة قسطنطوس ملك الروم وصاروا في طاعة المسلمين وكان عاملهم بطريق من بطارقة الروم يقال له بسحناطس<sup>1</sup> وكاتب معوية ووجه إليه بانه رهينة فلما بلغ قسطنطوس ان أهل أرمينية قد عصوا وطفغوا نهض في جيوش الروم وصار الى قيسارية قبادوقية وهو يريد أرمينية فيسار هو في مسيرة اذ اتصل به خبرها واورحشه فبدأ له في دخول أرمينية فرجع عنها موبساً منها ثم ان معوية وجهه بجيوش الى جزيرة ردوس<sup>2</sup> فاحذوها ورثبوا بها المصالح وجعلوها منظرّة للعرب وكان فيها صنم قد أتى عليه زها على ثلثمائة وستين عاماً منذ نصب وكان طوله خمسين ذراعاً فأخرجته العرب منها وألقته في البحر وذلك في السنة الثامنة لعثمان

1. سحناطس. J'ai essayé de restituer le nom d'après *Theophane* : Πασαγνάθης (344). —

2. رذوس.

était en Égypte, fut envoyé avec un certain nombre de Grecs. Mo'awia acquiesça à sa demande à condition qu'un certain nombre des membres de sa maison seraient laissés près de lui comme otages<sup>1</sup>.

\* fol. 95 v. En l'an 4 d'Othman, les habitants d'Arménie se révoltèrent contre Constans, empereur des Grecs, et se soumirent aux musulmans. Leur gouverneur, un des patrices grecs nommé Pasagnathès<sup>2</sup>, écrivit à Mo'awia et lui envoya son fils comme otage. Ayant appris que les Arméniens s'étaient révoltés et insurgés, Constans partit avec des troupes grecques et marcha sur Césarée de Cappadoce pour se rendre en Arménie. Pendant qu'il était en route, cette nouvelle lui parvint et l'attrista; il avait eu l'intention de rentrer en Arménie, mais ensuite il s'en retourna, ayant désespéré de la restituer<sup>3</sup>.

Ensuite Mo'awia envoya dans l'île de Rhodes des troupes, qui s'en emparèrent, y organisèrent l'administration et y firent pour les Arabes un poste d'observation. Dans cette île, il se trouvait une statue qui était élevée depuis environ trois cent soixante ans<sup>4</sup>. Sa hauteur était de cinquante coudées. Les Arabes l'enlevèrent et la jetèrent à la mer. Cela eut lieu en l'an 8 d'Othman<sup>5</sup>.

1. Cf. *Theoph.*, 344 : πέμπει δὲ ὁ βασιλεὺς Κωνσταντὸς Προκόπιόν τινα πρὸς Μωάβιν ζητῶν εἰρήνην. — 2. *Theoph.*, 344. *Sebēos*, XXXV (*Pathkanyan*, 152-155; *Macler*, 132-135). — 3. *Theoph.*, 344. *Sebēos*, XXXV (*Pathkanyan*, 152-155; *Macler*, 132-135). — 4. *Theoph.*, 345 : 1360 ans. *Ced.*, I, 755 : 1365 ans. — 5. *Mich. le Syr.*, II, 442-443. *Theoph.*, 345. *Ced.*, I, 755. *Zonaras*, XIV, 19 (éd. *Dindorf*, III, 314). *Gr. Abulpharagii Chr. Syriacum*, p. 111.

وفيها دخل القايد أرمينية مع جيش كبير وافتتحها وقتل جميع الروم الذين كانوا فيها وفيها حج عثمان بن عفان بالناس

يجب أن تعلم من قرا كتابنا ان سنى العرب لا تتفق مع سنى العجم لان بينها خلافاً

وذلك ان اثنين وثلاثين سنة \* من سنى العجم يكون ثلث وثلثين سنة من سنى العرب \* fol. 96.

ألا أتى لست ادع أحكام ذلك والحق هذه السنة الزائدة على ما هى عليه وأزيدها على

سنى العرب لينتظم نسق الحساب مع الحساب المقدم قبل ملك العرب<sup>1</sup>

ثم ان معوية بن ابي سفيان استعدّ لقصد القسطنطينية فى السنة التاسعة لعثمان

والرابعة وثلثين للعرب وثلث عشرة لقسطنوس ملك الروم وأعدّ معوية سفناً كثيرة بمدينة

طرابلس على ساحل البحر وحمل من السلاح امرأً عظيماً فلما أوسقت به وعزم على الغزو

وكان بطرابلس اخوان لرجل يقال له بقننظر<sup>2</sup> وكانا فى خدمة العرب فلما نظرا ما اعدّه

1. Le texte est altéré. — 2. بقننظر.

En cette année, le chef (arabe) entra dans l'Arménie avec de nombreuses troupes, s'en empara et fit périr tous les Grecs qui s'y trouvaient<sup>1</sup>.

En cette année, 'Othman-ibn-'Affan dirigea le pèlerinage.

Il faut que tu saches pour la lecture de notre livre, que les années des Arabes ne s'accordent pas avec les années non arabes, parce qu'il y a entre elles une différence : trente-deux \* années non arabes font trente-trois années \* fol. 96. arabes; mais je n'omettrai pas de faire la concordance; je donnerai cette (33<sup>e</sup>) année supplémentaire, comme les Arabes la comptent; je l'ajouterai aux années arabes<sup>2</sup> pour accorder leur calendrier avec celui qui était déjà en usage avant leur règne.

Ensuite, en l'an 9 d'Othman, 34 des Arabes et 13 de Constans, empereur des Grecs, Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan prépara une expédition par mer contre Constantinople. Mo'awia équipa beaucoup de navires dans la ville de Trabulus (Tripoli) située au bord de la mer et y embarqua une grande quantité d'armes. Lorsque les navires furent prêts et qu'il pensait à se mettre en campagne, il se trouva à Tripoli deux frères, (fils) d'un homme nommé Boukinator<sup>3</sup>, qui étaient au service des Arabes. Ayant vu les préparatifs de Mo'awia, ils furent saisis d'irritation et de colère; ils vinrent à la prison, l'ouvrirent et firent sortir tous les Grecs qui s'y trouvaient; ceux-ci se jetèrent sur le gouverneur de la ville et le tuèrent; ensuite ils mirent le

1. *Theoph.*, 345 : Ἀπίθεος ὁ τῶν Ἀράβων στρατηγός... *Sebeos*, XXXVIII (*Patkanyan*, 168; *Macler*, 148). V. *Kaestner*, De imperio Constantini III, Lipsiae, 1907, 44-45. — 2. Le sens de cette phrase ne m'est pas clair. L'abbé Périer propose : « puis je supprimerai une année de 33 années arabes »... — 3. *Theoph.*, 345 : οὐὶοὶ Βουκινάτορος.

معوية أخذتهما الغيرة والحمية فأتيا السجن ففتحاه وأخرجا ساير من فيه من الروم فوثبوا على عامل المدينة فقتلوه [وأحرقوا السفن]<sup>1</sup> والعدّة وركبوا البحر ولحقوا بالروم فلما بلغ معوية ذلك جهّز حيوشاً كثيرة إلى الروم فافتتحوا بلاد بزنطية وملطية وبلغوا إلى حصن المرّة في باب ملطية وسبي من أهلها مائة ألف نفس ووجّه رجلاً \* يقال له \*  
 أبو العود في جيش كبير ودخل إلى فونيقية<sup>2</sup> التي على ساحل لقيّة<sup>3</sup> فافسد فساداً كبيراً ثم نهض إليه قسطنوس بجيوش الروم ووجّه ياقوت أخاه في البحر مع سفن كثيرة فالتقوا وتجاربوا فلما التقى الجمعان كانت الهزيمة على الروم وكاد قسطنوس أن يعرق وتخلص بعد أن قتل من الروم خلق كبير عظيم حتى صار البحر دماً ورجع العرب بغلبة كبيرة ولحق قسطنوس بصقلية  
 وفي هذه السنة سار أهل مصر وأهل العراق إلى عثمان بن عفّان فحاصروه وقتلوه يوم الجمعة لآحدى عشرة ليلة بقيت من ذى القعدة

1. Déchiré; restitué d'après *Theophane*, 345. — 2. بزنطية. — 3. بقند.

feu aux navires et à l'équipement militaire, montèrent sur un vaisseau et arrivèrent dans le pays des Grecs.

Ayant appris cela, Mo'awia équipa contre les Grecs de nombreuses troupes, qui s'emparèrent du pays de Bazantiyah et de Malatie, poussèrent jusqu'à Hisn-al-Mourrah près de la porte de Malatie et firent dans sa population 100.000 prisonniers. (En même temps Mo'awia) envoyait un homme \* nommé Abou'l-'Oud<sup>1</sup> avec de nombreuses troupes; il entra à Phœnix qui se trouve sur la côte de la Lycie<sup>2</sup>, et la détruisit entièrement.

Ensuite Constans marcha contre lui avec des troupes grecques et envoya son frère Yaqout (Theodosius<sup>3</sup>) par mer avec beaucoup de navires. (Les Grecs et les Arabes) se rencontrèrent et en vinrent aux mains. Dès le premier choc les Grecs furent mis en déroute, et Constans fut sur le point de se noyer; il se sauva après que les gens eurent un tel nombre de morts que la mer en était ensanglantée. Ensuite les Arabes revinrent victorieux et Constans regagna la Sicile<sup>3</sup>.

En cette année-là, les habitants de l'Égypte et de l'Iraq allèrent chez 'Othman-ibn-'Affan, le cernèrent de tous côtés et le tuèrent le vendredi 19 du mois de zou'l-qa'dah.

1. *Theoph.*, 345 : Ἀβουλάουδ. *Mich. le Syr.*, II, 445 : Abou'l-'Awar. *Cedr.*, I, 756 : Ἀβουλάουδ. — 2. *Theoph.*, 345 : εἰς τὸν λεγόμενον Φοίνικα τῆς Λυκίας. *Mich. le Syr.*, II, 445. — 3. *Theoph.*, 345-346. *Cedr.*, I, 755-756. *Mich. le Syr.*, II, 445-446. *Elie de Nisibe*,

وفيها حج بالناس عبدالله بن العباس  
 فيها خرج طاحه والزبير الى مكة في شهر ربيع الاخر واجتمعوا على المسير الى  
 البصرة وخرج علي بن ابي طالب من المدينة يريدهم وأخذ على فيد<sup>1</sup> وخلف علي  
 المدينة سهل بن حنيف<sup>2</sup> ثم كتب اليه يامر بالحقاق به وولى المدينة ابا حسن المازني  
 فالتقوا فاقتلوا وظهر عليهم على البصرة ثم نادى علي في العسكر لا يقتل<sup>3</sup> مدبر ولا يجاز  
 علي جريح ومن اغلق بابه فهو آمن وأقام على بالبصرة خمسة عشر يوماً ثم سار<sup>4</sup> الى \* fol. 97.  
 الكوفة وخلف على البصرة عبدالله بن العباس  
 وولى قيس بن سعيد مصر وأقام بها وضبطها واحتال عليه معوية حتى صرفه عنها  
 وسار معوية وعمرو بن العاص الى محند بن حذيفة<sup>4</sup> وهو بمصر وكان علي قد قلده  
 ايتاما فخدعاه حتى أخرجاه الى العرش وخلف علي بمصر الحكم بن الصلت فاقبلا اليه  
 ونصبا عليه المنجنيقات حتى خرج اليهما في ثلثين من أصحابه قتلوه وبعد ذلك بعث علي  
 1. حذيفة. — 2. حذيفة. — 3. يقتل. — 4. حذيفة.

La même année, 'Abdallah-ibn-al-'Abbas dirigea le pèlerinage.

En cette année-là, Talhah et az-Zobaïr sortirent à la Mecque au mois de rab'i II et s'accordèrent pour marcher contre Basra. Alors 'Ali-ibn-Abou-Talib sortit de Médine pour les combattre, se dirigea vers Feid<sup>1</sup> et laissa à Médine Sahl-ibn-Hanifah comme son lieutenant. Il lui écrivit ensuite pour lui donner ordre de le rejoindre et conféra l'administration de Médine à Abou-Hasan-al-Mazani. (Les deux troupes) se rencontrèrent et engagèrent le combat, et, près de Basra, 'Ali remporta la victoire. Il défendit à ses troupes de massacrer les fuyards et de maltraiter les blessés; même celui qui avait fermé sa porte, serait en sûreté. Après être resté à Basra pendant quinze jours, 'Ali alla<sup>2</sup> à Koufah et laissa à Basra 'Abdallah-ibn-al-'Abbas comme \* fol. 97.  
 lieutenant<sup>2</sup>.

'Ali conféra l'administration de l'Égypte à Qais-ibn-Sa'id (Sa'd) qui y résida et la gouverna, mais Mo'awia intrigua contre lui et le fit destituer. Ensuite Mo'awia et 'Amrou-ibn-al-'Asi allèrent près de Mohammed-ibn-Hazifah (Houzeifah) qui était en Égypte et qu'Ali en avait fait gouverneur. Ils le trompèrent et le firent sortir à 'Arich. Alors 'Ali nomma en Égypte Hakam-ibn-as-Salt. Mo'awia et 'Amrou se dirigèrent vers lui et dressèrent contre lui les balistes; alors il sortit contre eux avec trente de ses compagnons,

s. a. 34 (p. 113). V. *Wellhausen*, Die Kämpfe der Araber mit den Römern in der Zeit der Umayyiden, 419-420. *Kaestner*, op. cit., 46-48.

1. V. *Jacut*, III, 927. — 2. *Etmacinus*, 36-37. *Abulph.*, 186-187 (118-119); éd. *Salhani*, 180-181.

قيس بن سعيد على مصر [و] بويج الحسن بن علي في سنة احدى واربعين للعرب [و] سار معوية العراق [وسار] اليه الحسن بن علي فالتقيا بمسكين من أرض السواد ناحية الكوفة [واصطالحا بكتاب وشروط وشهود

ودخل معوية المسجد وخطب بها وباعه الناس واستخلف على الكوفة المغيرة بن شعبة وانصرف الي] <sup>1</sup> الشام وأقرّ معوية فضالة بن عبد علي قضايه [وسار الحسن] بن علي الي المدينة فقيل له ما فعلت فقال كرهت ..... اهل الكوفة قوماً لا يثق بهم احد وقد تقي ابي ..... ما اتفع بهم في شيء ولا يصلحون لشيء ..... عتبة بن ابي سفيان

فلما استوثق <sup>2</sup> الملك \* معوية وتقدّد <sup>3</sup> من يثرب الي دمشق واستولى على الدنيا... \* fol. 97 v. بعد ان كان عاملاً عشرين سنة وذلك في سنة اثنين وسبعين [وتسع مائة لدى القرنين واحدى واربعين للعرب وتسع عشرة لتقسوس ملك الروم

1. Suppléé selon *Abulph.*, éd. *Sathani*, 187. — 2. استوثق. — 3. تتلد.

et ils le tuèrent. Après cela 'Ali envoya en Égypte (comme gouverneur) Qais-ibn-Sa'id (pour la seconde fois) <sup>1</sup>. On prêta serment à Hasan-ibn-'Ali en l'an 41 des Arabes. Alors Mo'awia alla en 'Iraq, et Hasan-ibn-'Ali [l'y suivit] <sup>2</sup>. Ils se rencontrèrent à Meskin dans le Sawad, province [de Koufah], et firent la paix par écrit, à certaines conditions et devant témoins oculaires <sup>3</sup>.

Mo'awia entra [dans la mosquée et] y prêcha, et la population lui prêta serment. Ensuite, il laissa à Koufah comme lieutenant [Mogaïr-ibn-Chou'bah et partit pour] la Syrie où il établit Fadalâh-ibn-'Abd comme juge. Hasan-ibn-'Ali alla à Médine. On lui dit : « Qu'as-tu fait ? » Il répondit : « J'ai pris en haine.... les habitants de Koufah, en lesquels personne ne peut avoir confiance : mon père avait rencontré.... mais il n'avait pu en tirer aucun profit, du tout, et ils ne sont bons à rien.... 'Atabah-ibn-Abou-Sofyan <sup>4</sup>. »

\* fol. 97 v. Le pouvoir de Mo'awia fut raffermi ; \* il domina de Yathrib à Damas et s'empara du monde entier, après avoir été le simple gouverneur pendant vingt ans. Cela eut lieu en l'an 972 d'Alexandre, 41 des Arabes et 19 de Constans, empereur des Grecs <sup>5</sup>.

1. Comp. *F. Wüstenfeld*, *Die Statthalter von Aegypten zur Zeit der Chalifen*, 21-24. *Abhandlungen der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*, XX (1875). — 2. Le début des huit lignes suivantes du fol. 97 est illisible. — 3. *Elmacinus*, 44. *Abulph.*, 191-192 (122); éd. *Sathani*, 185. Sur les détails v. *Weil*, *Geschichte der Chalifen*, Mannheim, 1846, I, 261-267. *H. Lammens*, *Études sur le règne du calife omayyade Mo'awia I<sup>er</sup>*, Beyrouth, 1908, 147-149. — 4. Le texte de ce passage est abîmé et illisible. — 5. *Mich. le Syr.*, II, 450.

وظهرت الحرورية<sup>1</sup> .....<sup>2</sup> ساير المسامين وان من خالفهم على خلالة وانهم احق  
 بالملك من غيرهم ولما استولى الملك لمعوية قدّم على أهل المشرق أهل المغرب لطاعة  
 أهل المغرب له ومناسبة اوليك .....<sup>3</sup>

وفي السنة الثامنة كانت غزوة اللان من ارمينية فيها هزمت الروم هزيمة عظيمة وكان  
 صاحب الغزو بشر بن [ارطاة] فقتل عدّة من البطارقة وسبا واستباح المسلمون ....<sup>4</sup>  
 وهي أوّل سبية سيوها

واستعمل لمعوية على ال ..... بن مروان وهو ... ابن ..... البحر واتمر معه على  
 جميع ..... ويقال بشر بن ارطاة وفيها ولي ..... وجعل على القضاء عبدالله بن .....  
 وفيها سار بشر بن ارطاة .....  
 .. الرحمن وقتم<sup>5</sup> ابني عبدالله بن العباس بن عبد المطالب .... ابو ليلا الخارجي بسواد  
 الكوفة

\* fol. 98.

وفيها حج عتبة بن سفيان بالناس

1. الحرورندة. — 2. Le reste de cette ligne est très abîmé; nous lisons approximativement .... وعبار من رأو. — 3. Dans le texte suit peut-être ... كأنبا .... — 4. Le reste du fol. 97 v. est presque illisible. — 5. قم.

(En ce temps-là) naquit la secte des Harourites<sup>1</sup>; (ils prétendaient qu'ils étaient les meilleurs) de tous les musulmans, que leurs adversaires étaient dans l'erreur et qu'ils avaient plus de droits à l'empire que personne. Maître du pouvoir, Mo'awia préféra les habitants de l'occident à ceux de l'orient à cause de la soumission que lui montraient les habitants de l'occident et à cause de l'antagonisme de ces<sup>2</sup>.....

En l'an 8 (de son règne), une incursion des Alans partit de l'Arménie, où les Grecs éprouvèrent une terrible défaite. Le chef de cette campagne fut Bechr-ibn-Artat qui tua un grand nombre de patrices<sup>3</sup>. Les musulmans firent prisonniers et pillèrent..... C'étaient les premiers captifs qu'ils firent.

Mo'awia<sup>4</sup> donna le gouvernement de la mer à... -ibn-Merwan..... ibn..... et il investit du pouvoir avec lui sur tous..... et s'appelait Bechr-ibn-Artat. En cette année, il nomma..... et il conféra la charge du juge à 'Abdallah-ibn..... En cette année, Bechr-ibn-Artat alla..... ' Rahman et Qathim, fils d' 'Abdallah-ibn-al-'Abbas-ibn-'Abd-al-Mouttalib..... Abou-Laïla le rebelle dans le faubourg de Koufah.

\* fol. 98.

En cette année-là, 'Outbah-ibn-Sofyan dirigea le pèlerinage.

1. Quelques mots mutilés. — 2. *Theoph.*, 347-348 : οἱ λεγόμενοι χροουρήϊται. *Mich. le Syr.*, II, 450. — 3. V. *Tabari*, II, 16. — 4. Le reste du fol. 97 v. est presque illisible.

وفي السنة الثالثة لمعوية كانت غزوة بشر بن اربطة الروم دفعة ثانية وسبا بها وهزمت الروم حتى بلغوا قسطنطينية

وفيا كتب معوية الى مروان بن الحكم يستعد الحج بالناس فحضر الموسم وقام به وفيها مات [عمرو بن] العاص بمصر يوم الفطر وكان قد عمل على مصر في [خلافة عمر بن] الخطاب اربع سنين وفي خلافة عثمان ثلث سنين وعشرة اشهر الاثنا (?) .. سنتين ونصف فولى معوية ابنه عبدالله بن عمرو بن [العاص]<sup>1</sup> ..... الله .. لمعوية سبا عبد الرحمن بن [خالد بن الوليد] ..... اقلونية<sup>2</sup> من ارض الروم ورجع ..... مروان بن الحكم الدما ..... المصلا في العيد بن ..... يخطب .... المدينة في داره<sup>3</sup>

\* عنه فأمر به الخادم فنزعت خصيته وامر بتعليقها على راس قناة وان يكتب عليها<sup>4</sup> fol. 100 v. هذه نعمة أندرا خادم الملك لرسول سابور الخارجي

1. Le reste du fol. 98 est illisible. — 2. ابريد. — 3. Ici suivent les foll. 98 v., 99-99 v. et 100 qui, par le fait de l'humidité, étant collés l'un contre l'autre, sont complètement illisibles.

En l'an 3 de Mo'awia, Bechr-ibn-Artat fit pour la seconde fois une incursion contre les Grecs et fit beaucoup de prisonniers. Les Grecs fuirent jusqu'à Constantinople.

En cette année, Mo'awia ordonna à Merwan-ibn-al-Hakam d'être prêt à la direction du pèlerinage. La fête arriva, et il la dirigea.

En cette année, [Amrou-ibn-]al-'Asi mourut en Égypte le jour de la rupture du Jeûne, après avoir gouverné l'Égypte [sous le califat d'Omar-ibn]-al-Khattab pendant quatre ans, sous le califat d'Othman pendant trois ans et dix mois ..... deux ans et demi. (Après sa mort) Mo'awia nomma (en Égypte) son fils 'Abdallah-ibn-'Amrou-ibn-[al-'Asi].....<sup>1</sup> Dieu... à Mo'awia 'Abdarrahman-ibn [-Khalid-ibn-al-Walid]..... il poussa jusqu'à Aklouniyah (Koloneia) dans le pays des Grecs et revint sur ses pas<sup>2</sup>. Merwan-ibn-al-Hakam.....

\* ... L'eunuque (Andreas)<sup>4</sup> fit amputer les testicules de (Sergius) et ordonna de les attacher au bout d'une lance avec cette inscription : « C'est la vengeance d'Andreas, eunuque de l'empereur, sur l'envoyé de Sabour le rebelle. »

1. Le reste du fol. 98 est illisible. — 2. V. *Ibn-Wadhîh*, qui dicitur *al-Jaqubi*, Historiac, éd. *Houtsma*, Lugd. Bat., 1883, II, 285. E. *W. Brooks*, The Arabs in Asia Minor 641-750 from arabic sources. The Journal of Hellenic Studies, XVIII (1898), p. 184. *Theoph.*, 348 : δ Ἀδερρχμάν, ὁ τοῦ Χαλιδου. — 3. Ici suivent les foll. 98 v., 99-99 v. et 100, qui sont complètement illisibles. — 4. La fin du récit de la rébellion de Sabour contre l'empereur Constans. V. *Kaestner*, op. cit., 78-79.

فلما بلغ قسطنطوس ما صنع الخادم برسول الخارجي وان الجيوش خارجة من عند معوية لمعوته وجّه بطريقا يقال له نقيقرس<sup>1</sup> مع جيوش الروم لمحاربة سابور وسابور بأودينا فاتصل بسابور ورود الجيش عليه فجعل يخرج في كلّ يوم ليروض<sup>2</sup> نفسه للحرب فهو ذات يوم يخرج<sup>3</sup> كعادته فلما وصل الى باب المدينة قنع دابته بالسوط فشبّ وحمل به فصك براسه<sup>4</sup> باب المدينة فوقع مغشيا ثم اعتل ايتاما ومات وقد كان معوية وجّه بجيوش كثيرة الى سابور فلما وصلوا الى ماطية بلغهم موت سابور فاقام بباطية وكتب الى معوية بذلك يسأل امداد بعساكر ليغزو الروم فأمر معوية ابنه يزيد ان ياخذ خيول العرب ويلحق بالعسكر فنهض يزيد اليه واجتمعوا ووصلوا الى خالقدونية فعملوا فيها وخرجوا مع سبي كثيرة ومتاع وعرض في هذه السنة مدّ كبير في دجلة وبالنيل والفرات وفاضت الانهار كلها وهددت مواضع كثيرة سيّما<sup>5</sup> نهر الرها فانه فاض حتى غرق المدينة وهدم سورها وغرق خلقا كثيرا ودواب لا تحصى \* fol. 101.

سما. 5. — فصكت راسه 4. — لخرج 3. — لسورس 2. — بنسوسا 1.

Apprenant comment l'eunuque avait traité l'envoyé du rebelle et que les troupes de Mo'awia se portaient à son secours, Constans envoya un patrice nommé Nicéphore avec des troupes grecques pour faire la guerre à Sabour, qui se trouvait à Awdina<sup>1</sup>. Sabour apprit l'approche de ces troupes et se mit chaque jour à sortir pour s'exercer au combat. Un jour qu'il sortait comme d'habitude et était parvenu à la porte de la ville, il donna un coup de fouet à son cheval qui se cabra et s'emporta. Sabour heurta de la tête contre la porte de la ville et tomba évanoui; il resta quelques jours malade et mourut. Mo'awia lui avait envoyé de nombreuses troupes. Lorsqu'elles furent arrivées à Malatie et qu'elles apprirent sa mort, (leur chef Fadalal)<sup>2</sup> s'arrêta à Malatie et prévint Mo'awia en le priant de lui envoyer du renfort pour attaquer les Grecs. Mo'awia ordonna à son fils Yézid de prendre la cavalerie arabe et de rejoindre l'armée. Yézid y courut; ainsi accrues les troupes arabes parvinrent jusqu'à Chalcedoine qu'elles pillèrent et d'où elles emmenèrent beaucoup de prisonniers et de butin<sup>3</sup>.

En cette année, il y eut une forte crue des eaux du Tigre, du Nil et de l'Euphrate; tous ces fleuves débordèrent et ruinèrent \* plusieurs endroits; la crue du fleuve d'Édesse surtout fut telle qu'il inonda la ville, démolit ses murailles et noya beaucoup de gens et d'innombrables animaux<sup>4</sup>. \* fol. 101.

1. *Theoph.*, 350 : ἦν δὲ Σαβώριος εἰς Ἀδριανούπολιν. — 2. Chez *Theoph.* nous avons le nom Φαδάλῃς (350). — 3. *Theoph.*, 350-351. *Mich. le Syr.*, II, 451-454. *Abulph.*, 193-194 (123-124); éd. *Salhani*, 187-188. Pour les détails v. *Wellhausen*, *Die Kämpfe...*, 422-424. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 451. *Theoph.*, 351.

وفي السنة التاسعة لمعوية قتل قسطنطوس ملك الروم بعد رجوعه من غزو الصقالية وذلك انه دخل الحمام بصقلية وكان نزلها والسبب في نزوله بها انه نقل الملك من قسطنطينية الى رومية حيث قتل اخاه لانه خاف ان تشب الناس به لغضبهم<sup>1</sup> له بسبب قتله لآخيه وانتقل الى رومية وتحوّل منها الى انطاكية ونزل صقلية وهي جزيرة من جزاير البحر وسكنها مع قواده وجيوشه وكتب في طلب بيته فلم ياذن لهم اهل قسطنطينية في الخروج اليه وقالوا هولاء ملوكنا وليس ناذن لملوكنا ان يبرحوا من عندنا فلما دخل قسطنطوس الحمام اخذ بعض خدمه سطلا فضرب فيه [خ]طما مع صابون وجعله على راسه فلما امتات عيناه من [الخ]طما والصبون لم يقدر على فتحهما فتناول الخادم السطل فضرب راسه فقتله وبادر وخرج من الحمام هاربا ولم يدر به احد ولبت الخدم ينتظرون خروج الملك فلما طال جلوسهم وجاز الوقت ولم يخرج دخلوا الحمام فوجدوه مغشيا عليه فاخرجوه وعاش يومين ومات بعد أن ملك سبع وعشرين سنة

البعثهم . 1.

En l'an 9 de Mo'awia, Constans, empereur des Grecs, fut tué après son retour de l'expédition contre les Slaves. Il était allé au bain en Sicile où il avait sa résidence. Voici pourquoi il s'était fixé en Sicile : il avait transféré le siège de l'empire de Constantinople à Rome, après le meurtre de son frère, parce qu'il redoutait la fureur du peuple indigné contre lui à cause de ce crime. Il s'était donc transporté à Rome et de là à Antakiyah (?); puis s'était établi en Sicile, une île de la mer, et y résidait avec ses généraux et ses soldats. Il envoya ensuite chercher sa famille. Mais les habitants de Constantinople ne permirent pas aux siens d'aller le rejoindre et dirent : « Ce sont nos empereurs; et nous ne permettrons pas à nos empereurs de nous quitter. » Lorsque Constans fut entré au bain, un de ses domestiques prit un vase à anse où il mélangea de la guimauve avec du savon, et puis le lui versa sur la tête. L'empereur eut les yeux pleins de guimauve et de savon et il ne put les ouvrir. Alors le domestique prit le vase, le frappa sur la tête et le tua; il sortit en toute hâte du bain en fuyant, sans que personne l'aperçût.

Cependant les domestiques attendaient la sortie de l'empereur; ils attendirent longtemps; le temps passait et (l'empereur) ne sortait pas; alors ils entrèrent au bain, le trouvèrent évanoui et l'empportèrent; il vécut encore ce jour et mourut, après avoir régné vingt-sept ans<sup>1</sup>.

1. *Theoph.*, 351-352. *Cedr.*, I, 763. *Mich. le Syr.*, II, 446 et 450-451.

ثم اجتمع الروم فملكوا عليهم ميزيى<sup>1</sup> جنسه من أرمينية \* وكان حكيماً ذا نجدة  
وباس \* fol. 101 v.

فلما اتصل بـقسطنطين ابنه موت أبيه ركب البحر وسار الى صقلية فدخلها وأخذ ميزيى  
فشرب عنقه وقبض على الذين اشتركوا في قتل أبيه وتمليك غيره عليهم فمنهم من قتله  
ومنهم من حبسه ومنهم من قتل ورجع الى قسطنطينية فملك قسطنطين واخوته ست عشرة  
سنة في سنة احدى وثمانين وتسع مائة لدى القرنين وفي سنة خمسين للعرب  
وفي هذه السنة غزت العرب الروم بافريقية وسبي منها مائة الف نفس  
وبها سقط ثلج كبير وحدث برد شديد ومات خلق كثير من الناس والبهائم  
وفي السنة الثاني عشرة لمعوية غزا بشر بن أرتا[ة] الروم فقتل واخرج معه سبياً كثيراً  
وفي السنة الثالث عشرة لمعوية ظهر قوس قرح في السحاب كاملاً فغشا الناس الخوف  
والفرح وقال كثير عن القيامة قد حضر وقتها

1. *Theoph.*, 352 : Μιζιζιος.

Ensuite les Grecs se réunirent et se donnèrent pour empereur Mizizi(us), Arménien d'origine. Il était sage, robuste et courageux.

\* Quand le fils de Constans apprit à Constantinople la mort de son \* fol. 101 v.  
père, il s'embarqua et partit pour la Sicile. Il y aborda, s'empara de Mizizius et le massacra; puis il saisit ceux qui avaient pris part au meurtre de son père et avaient proclamé un autre empereur; il tua les uns, emprisonna les autres et en envoya d'autres en exil. Ensuite il revint à Constantinople. Constantin et ses frères régnèrent pendant seize ans, depuis l'an 981 d'Alexandre et l'an 50 des Arabes<sup>1</sup>.

En cette année-là, les Arabes firent une expédition contre les Grecs en Afrique et firent 100.000 captifs<sup>2</sup>.

En cette année-là, il tomba beaucoup de neige et il y eut un froid rigoureux; et beaucoup de gens et d'animaux périrent<sup>3</sup>.

En l'an 12 de Mo'awia, Bechr-ibn-Artat fit une campagne contre les Grecs; il en tua (beaucoup) et en emmena un grand nombre en captivité<sup>4</sup>.

En l'an 13 de Mo'awia, il apparut dans les nuages un arc-en-ciel complet. La peur et la crainte gagnèrent les gens, et beaucoup (d'entre eux) disaient que l'heure de la fin du monde était arrivée<sup>5</sup>.

1. *Theoph.*, 352. *Cedr.*, I, 763. *Mich. le Syr.*, II, 451. — 2. *Theoph.*, 352. *Cedr.*, I, 764. *Mich. le Syr.*, II, 454. — 3. *Theoph.*, 353. *Cedr.*, I, 764. *Mich. le Syr.*, II, 456. — 4. *Ya'qoubi*, II, 285. *Tabari*, II, 87, 111. *Brooks*, *The Arabs in Asia Minor*, 186. *Élie de Nisibe*, s. a. 51 (p. 115) — 5. *Theoph.*, 353. *Cedr.*, I, 764. *Mich. le Syr.*, II, 465.

واتخذ معوية سفناً كثيرةً وغزا الروم فقتل وسبا

وفيها حدث بالناس الطواعين بمصر وفلسطين

وفي السنة الرابع عشرة لمعوية غزت العرب الروم في البحر وصاروا الى لوقية فخرج

اليهم ثلث بطارقة فلقوهم وقتل الروم من العرب ثلثون الف رجل ومن بقى منهم ركب

البحر فلما توسطوا لحقهم بعض الروم في سفينة فألقا النار في سفن \* فاحترقت كلها وفازت

الروم بالظفر والغلبة في هذه السنة وهم أول من أخرج النار وصارت لهم عادة

وفي هذه السنة كثر الفار في سورية حتى حدث فيها جوع شديد

وفي السنة السابع عشرة لمعوية دكب الروم السفن وأقبلوا فيها في البحر حتى أتوا ساحل

صور وصيدا ثم خرجوا من السفن واستولوا على جبل لبنان فأووا اليه وكان الناس يسمونهم<sup>1</sup>

1. سمونهم.

Mo'awia prit plusieurs navires, attaqua les Grecs, en tua et fit des prisonniers.

En cette année, la peste sévit parmi les populations d'Égypte et de Palestine<sup>1</sup>.

En l'an 14 de Mo'awia, les Arabes firent par mer une campagne contre les Grecs et arrivèrent en Lycie. Trois patrices se portèrent à leur rencontre et les atteignirent, et les Grecs tuèrent 30.000 Arabes; les survivants s'y embarquèrent. Quand ils furent en pleine mer, un Grec les rejoignit avec

son navire, jeta le feu sur leur flotte qui fut incendiée tout entière. Cette année-là les Grecs furent favorisés de la victoire. Ils firent les premiers à faire usage du feu (grégeois), et ils s'en servirent habituellement<sup>2</sup>.

En cette même année, les rats furent nombreux en Syrie, et il en résulta une grande famine<sup>3</sup>.

En l'an 17 de Mo'awia, les Grecs équipèrent une flotte, prirent la mer, gagnèrent le rivage de Tyr et de Sidon et y débarquèrent; ensuite ils s'emparèrent de la montagne du Liban où ils s'établirent. Les gens les appelaient al-Kharaniqah<sup>4</sup>. Les Grecs, maîtres de la montagne du Liban, s'étendirent

1. *Theoph.*, 353 : καὶ ἐγένετο θανάσιον ἐν Αἰγύπτῳ. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 455. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 457. — 4. Chez *Mich. le Syr.* (II, 455) : « Gargoumayè », c'est-à-dire « inverecundi, impudentes ». Il s'agit des Mardaïtes. Chez *Al-Beladkori*, éd. de *Goeje*, *Lugd. Bat.*, 1865-66, p. 160; الجراحيبة = al-Djouradjimah. V. *Brooks*, *The Arabs in Asia Minor...*, 203. *Welthausen*, *Die Kämpfe der Araber*, 430. *L. Caetani*, III, 959-961.

الخراقة فاستولوا على جبل لبنان وانتشروا من الجبل الجليل الى الجبل الاسود وذلك ان قسطنطين دسهم ليشغلو العرب عن الغزو

وفي هذه السنة عرضت رجفة في يسان وانخسفت قرية من قرى سروج يقال لها قطنان وسقط سورها وعامة بيوتها وحدث مثل ذلك بالرها وفسد فيها مواضع كثيرة وأمر معاوية بتجديدها<sup>1</sup> واعادة ما سقط من كنائس الرها وكان السبب في ذلك انه نزلها في وقت اجتيازه لمحاربة علي بن ابي طالب

ثم ان معاوية توفي بعد ان ملك عشرين سنة وكان قبلها أميراً عشرين سنة اخرى وكانت وفاته يوم لاحت خلود من ايار سنة احدى وتسعين وتسع مائة لذي القربين فدفنوه بدمشق وملك يزيد بن معاوية بعد ثلث سنين وخمسة أشهر

وفي أول سنة من ملكه اجتمع جماعة من الاساقفة بقسطنطينية بامر قسطنطين وعدتهم مائة وتسعة وثمانون اسقفا هذا اسمه الجمع السادس وكان اغاثون صاحب رومية قد

\* fol. 102 v.

1. Theoph., 355.

depuis la montagne Sainte jusqu'à la montagne Noire<sup>1</sup>. Constantin les avait apostés là pour détourner les Arabes de leurs incursions<sup>2</sup>.

En cette même année, il y eut un tremblement de terre à Beïsan, et Qatnan, un des villages de Seroudj, s'affaissa et ses murailles et toutes les maisons s'éroulèrent. Pareille chose survint à Édesse où plusieurs endroits furent endommagés. Mo'awia ordonna de les restaurer et de rebâtir les églises d'Édesse qui étaient tombées. Il agit ainsi parce qu'il avait séjourné à Édesse en allant combattre 'Ali-ibn-Abou-Talib<sup>3</sup>.

Ensuite Mo'awia mourut, après avoir régné pendant vingt ans et avoir été auparavant émir pendant vingt autres années. Il mourut le dimanche 6 du mois d'iyar (mai) (l'an) 991 d'Alexandre et fut enterré à Damas. Après lui Yézid-ibn-Mo'awia régna trois ans et cinq mois<sup>4</sup>.

En la première année de son règne, un concile d'évêques, au nombre \* fol. 102 v. de 189, se réunit par ordre de Constantin, à Constantinople. C'est ce qu'on appelle le sixième concile. Agathon, évêque de Rome, écrivit pour exposer l'accord de sa doctrine avec celle de 120 évêques qui n'assistaient pas au

1. *Theoph.*, 355 : ἀπὸ τοῦ Μαρῦρου ὄρους ἕως τῆς ἁγίας πόλεως. *Mich. le Syr.*, II, 455 : depuis les montagnes de Galilée jusqu'à la montagne Noire. — 2. *Theoph.*, 355. *Cedr.*, I, 765. *Mich. le Syr.*, II, 455. — 3. *Theoph.*, 356. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 456-457. — 4. *Theoph.*, 356. *Mich. le Syr.*, II, 468. *Elmacinus*, 48.

كتب باتفاق رايه مع راي مائة وعشرين اسقفا ممن لم يحضر الجمع ووضعوا قوانين قبلها الملكية فقط دون ساير الملل المسميين بالنصارى

ثم ان قسطنطين عزل اخوته عن الملك وانفرد هو به ورخص له بطارقة الروم في ذلك لانه ارضاهم سوى بطريق واحد منهم يقال له لاون فانه لم يرخص له في ذلك ولا رضى به وقال انه لا يحل ان يعزل قوماً قد ملكوا علينا طول هذا الزمان فأمر قسطنطين ان يقطع لسانه ويبداه ورجلاه وان تنفا اخوته الى جزيرة من جزاير البحر

ثم ان يزيد بن معاوية مات وقد كان المحتر الكذاب قبل موت يزيد ظهر بالكوفة وادعا النبوة وجمع جموعاً كثيرة فلما توفي يزيد ولم يكن له ابن بالغ يملك مكانه وقعت الفتنة وتحزب العرب احزاباً كثيرة فملك الذين كانوا يبشرب والعراق عليهم عبدالله بن الزبير والذين كانوا بالجزيرة<sup>1</sup> وثبت الذين كانوا بالشامات وفلسطين \* على عصبيتهم لال معاوية \*  
والدعا لهم ثم ان الضحاک بن قيس جمع جيوشاً كثيرة وأتى دمشق واطهر انه يحارب عن عبدالله بن الزبير وقد كانت عرب الجزيرة دعت لعبدالله بن الزبير واقبل ككل واحد

1. J'omets ici والشامات qui se répète dans la même ligne.

concile. On rédigea des canons que les Melkites seuls acceptèrent, à l'exclusion de toutes les autres communautés chrétiennes.

Ensuite Constantin déposséda ses frères de l'empire et régna seul. Les patrices grecs lui donnèrent leur assentiment, parce qu'il les avait contentés. Toutefois un patrice nommé Léon ne l'approuva pas, montra du mécontentement et dit : « Il ne convient pas que les gens qui ont régné sur nous si longtemps soient dépossédés. » Alors Constantin ordonna de lui couper la langue, les mains et les pieds, et fit exiler ses frères dans une île de la mer<sup>1</sup>.

Ensuite Yézid-ibn-Mo'awia mourut. Déjà avant la mort de Yézid, Mouhtar le trompeur avait paru à Koufah; il prétendait qu'il était prophète, et il réunit (autour de lui) beaucoup de gens. Yézid étant mort sans avoir un fils majeur pour lui succéder, des troubles éclatèrent et les Arabes se partagèrent en beaucoup de partis. Ceux qui étaient à Yathrib, dans l'Iraq et en Mésopotamie proclamèrent 'Abdallah-ibn-az-Zobeïr; ceux de Syrie et de Palestine restèrent fidèles, \* par esprit de parti, à la famille de Mo'awia et prièrent pour elle. Ensuite Dhahhak-ibn-Qaïs réunit de nombreuses troupes, arriva à Damas et déclara qu'il faisait la guerre pour 'Abdallah-ibn-az-Zobeïr. Or les Arabes de Mésopotamie avaient déjà prié pour 'Abdallah-ibn-az-Zobeïr; chacun

1. Mich. le Syr., II, 455-456. Cf. Theoph., 360. Cedr., I, 770.

يحتوى على ناحية من النواحي يحامى عنها ويحارب عليها وكان المحتار غالباً على الكوفة ثم إن مروان بن الحكم نهض من يثرب وحمل اولادده معه وصار الى دمشق فقتل خبر موافته بولاد يزيد بن معاوية فاجتمعوا ومواليهم<sup>1</sup> ومن يرى طاعتهم من العرب والموالي اليه فقتل لهم مروان ايها القوم اتى رجل كبير قد ضعف جسمي ونحل ودق عظمي حملت نفسي عند ما بلغنى من تشئت أمركم وخاطرت بها ووافيت مرتبتي لاصلاح بينكم وفكرت في انه لا يصلح ولا يحل لى فيما بينى وبين ربى ارى قومى متفرقين أن أهمل امرهم ولا اصلاح بينهم واجمع شملهم وأحتمهم جميعا على المبايعه لرجل منهم والسمع والطاعة فان أحببتهم ذلك فافعلوا ما أقول لكم اعمدوا الى ثلثة أسهم فاثبتوا فيها اسماء ثلثة رجال منكم وتدفع السهام الى رجل غريب من الجماعة وتتقدم اليه \* بتحرك السهام جيداً<sup>2</sup> ثم ياخذ واحداً منها ويدفعه الى الجماعة فمن خرج باسمه منهم فهو الذى يملك علينا فلما سمع القوم ذلك أقنعهم قوله وقبلوا مشورته ورضوا بحكمه فاختير الحسن بن مالك من آل معاوية المعصب منهم وهو المتولى كان على فلسطين والاردن فرضى به وأجاب

وودعه<sup>3</sup>. — 2. جيداً. — 1. موالهم.

commença donc à posséder une province qu'il défendait et pour laquelle il faisait la guerre. Mouhtar fut victorieux à Koufah.

Ensuite Merwan-ibn-al-Hakam partit de Yathrib, prit ses enfants avec lui et marcha sur Damas. A la nouvelle de son arrivée, les enfants de Yézyd-ibn-Mo'awia s'assemblèrent, avec leurs partisans et ceux des Arabes et des affranchis (maoulah) qui voulaient se soumettre à son obéissance. Merwan leur dit : « O peuple! Je suis un vieillard; mon corps est faible et amaigri; mes os sont brisés; mais lorsque j'ai appris votre discorde, mon âme m'a engagé à exposer ma vie et à user de mon crédit pour mettre la paix entre vous. J'ai pensé qu'il ne serait pas digne ou juste ni devant moi, ni devant Dieu d'abandonner mon peuple, quand je le vois dans la division, de ne pas le pacifier, de ne pas calmer ses discordes, de ne pas l'engager à reconnaître pour chef l'un d'entre eux, à lui obéir et à se soumettre à lui. Si vous m'approuvez, faites ce que je vous dirai : Allez chercher trois flèches, écrivez-y les noms de trois hommes d'entre vous; puis donnez-les à un homme étranger à cette assemblée et ordonnez-lui \* de bien les brouiller. Ensuite \* fol. 103 v. qu'il en tire une et la donne à l'assemblée; celui dont le nom sortira, régnera sur nous. »

Le peuple, entendant ces paroles, les approuva; il accepta son conseil et consentit à son jugement. On choisit donc Hasan-ibn-Malik, de la famille de Mo'awia, un de leurs chefs, qui était gouverneur de la Palestine et du Jourdain.

إليه واجتمع مروان بن الحكم وعمرو بن سعيد بن العاص ورجال آخر من قریش فأتبوا أسماهم على ثلاثة أسهم ودفعت السهام إلى الحسن بن مالك فأخذها بيده وحركها تحريكاً شديداً ثم أخذ منها سهماً فالتقا في وسط الجماعة فتوكل فإذا عليه اسم مروان بن الحكم فسلموا إليه الملك

فلما بلغ الضحاک بن قيس ان مروان بن الحكم قد ملك سار في نفر من قومه وأصحابه متكرراً حتى دخل عسكر مروان ليأخذ الخبر على وجهه فلما توسط العسكر عرفه بعض أصحاب الحسن بن مالك فأتى به إلى مروان بايعه مكرهاً فلما جنّ الليل هرب حتى لحق بعسكرة وأصبحوا طلبوه فلم يقدروا عليه فنهض مروان في جنوده يريد الضحاک \* فليحقه في مرج من المروج يعرف راهط فتحارباً فقتله مروان وأكثر أصحابه وبايع \*  
لمروان من بقي منهم

ثم رجع إلى دمشق فنزلها وتزوج امرأة يزيد بن معاوية ونزل في مقصورتها ثم أزمع مروان الرحيل إلى مصر ليأخذ بيعة أهلها فعرض له عارض من علة فمات بعد ان ملك

Il y consentit et accepta. Alors Merwan-ibn-al-Hakam, 'Amrou-ibn-Sa'id-ibn-al-'Asi et d'autres Qoreïchites se réunirent et écrivirent leurs noms sur trois flèches que l'on donna à Hasan-ibn-Malik. Il les prit dans la main et les remua beaucoup; puis il en prit une et la lança au milieu de l'assemblée. On la regarda, et elle portait le nom de Merwan-ibn-al-Malik. Alors on lui remit l'empire<sup>1</sup>.

Lorsque Dhahhak-ibn-Qaïs eut appris que Merwan-ibn-al-Hakam était roi, il marcha sous un déguisement avec une troupe de sa tribu et de ses partisans et entra dans l'armée de Merwan pour s'informer à son sujet. Lorsqu'il fut au milieu des troupes, un des compagnons d'Hasan-ibn-Malik le reconnut et le fit venir près de Merwan, auquel il prêta serment à contre-cœur. Quand la nuit arriva, il s'enfuit et rejoignit ses troupes. Au matin on se mit à sa poursuite, mais on ne put le rejoindre. Alors Merwan partit avec ses troupes contre Dhahhak \* et le rejoignit dans un pré (mardj) appelé Mardj-Rahit<sup>2</sup>. Le combat s'engagea, et Merwan tua Dhahhak avec un très grand nombre de ses compagnons; le reste prêta serment à Merwan.

Puis il retourna à Damas où il se fixa; il épousa une femme de Yézid-ibn-Mo'awia et habita dans sa chambre. Ensuite Merwan résolut d'aller en Égypte pour faire prêter serment aux habitants. Mais une maladie le saisit,

1. *Mich. le Syr.*, II, 468-469. Cf. *Theoph.*, 360. — 2. Pas loin de Damas. *Jacut*, IV, 488. V. *Weil*, *Geschichte der Chalifen*, I, Mannheim. 1846, p. 348.

تسعة أشهر وملك بعده ابنه عبد الملك بن مروان اثنين وعشرين سنة في سنة خمس وستين  
 للعرب وسنة ست وتسعين وتسع مائة لدى القرنين  
 ولحق الناس في هذه السنة جوع شديد ووباء  
 وفيها صالح عبد الملك بن مروان الروم

وفيها مات قسطنطين ملك الروم وملك بعده يوسطينيان<sup>1</sup> عشر سنين  
 ثم ان عبد الملك كتب رسالة الصلح فأجاب على أن يكون المهادنة عشر سنين على  
 ان يخرج يوسطينيان الروم الذين في جبل لبنان ويردهم الى بلد الروم على ان يودى  
 عبد الملك الى يوسطينيان في كل يوم الف دينار وفرس وغلان عوضاً من اخراج الروم الذين  
 كانوا في جبل لبنان وعلى ان جزيرة قبرس مشتركة بين الروم والعرب \* نصفين بينهما...<sup>2</sup>  
 \* fol. 104 v. الى خاقان ملك الخزر ففرق الجميع فلما بلغ خاقان ذلك كتب اليه كتاباً يقول  
 \* fol. 106 v. فيه ينقص<sup>3</sup> الراى الم يكن الواجب عليك ان توجه الى بمن تشق به حتى اوجه اليك

1. يوسطسان. — 2. Sauf les deux premiers mots, les fol. 104 v., 105-105 v. et 106, étant collés, sont illisibles. — 3. بادافص.

et il mourut, après avoir régné neuf mois. Son fils 'Abd-al-Malik-ibn-Merwan régna après lui pendant vingt-deux ans, depuis l'an 65 des Arabes. l'an 996 d'Alexandre.

En cette année, les gens furent atteints d'une grande famine et de la peste<sup>1</sup>.

La même année, 'Abd-al-Malik fit la paix avec les Grecs.

La même année encore, Constantin, empereur des Grecs, mourut, et Justinianus régna après lui pendant dix ans.

Ensuite 'Abd-al-Malik écrivit une lettre pour demander la paix. Justinianus consentit à faire une trêve de dix ans : il s'engageait à rappeler les Grecs qui se trouvaient dans les montagnes du Liban et à les faire rentrer en pays grec; de son côté, 'Abd-al-Malik payerait par jour à Justinianus mille dinars, un cheval et un esclave en échange du rappel des Grecs qui se trouvaient dans les montagnes du Liban; l'île de Chypre serait partagée de moitié entre les Grecs et les Arabes<sup>2</sup>.....<sup>1</sup>.

\* fol. 104 v.

<sup>1</sup> Près de Khagan, roi des Khazares, et tous se noyèrent. Khagan, \* fol. 106 v. à cette nouvelle, envoya à Justinianus une lettre où il disait : « O pauvre

1. *Theoph.*, 361 : τούτοις τῶν ἑταίρων ἐγένετο λιμός καὶ θανάσιον μέγα ἐν Συρίᾳ. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 469. *Theoph.*, 363 (A. M. 6178). *Cedr.*, I, 771. *Élie de Nisibe*, s. a. 69 (p. 117). — 3. Les foll. 104 v., 105-105 v. et 106, étant collés, sont illisibles. — 4. La suite et la fin du récit de l'exil de Justinien II et de son retour.

بزوجتك وولدك الذي ولد لك منها وكان ذلك اصلح من قتل هولاء الخلق كلهم الذين غرقوا او لعلك ظننت اني لم اكن اوجه بها اليك الا بحرب او قتال او ابخل عليك او امنع منها فان كنت تريدها وولدك فارسل فسلهما<sup>1</sup> فلما قرا يوسفينان الكتاب وجه بخادم فاتاه بامرته وولده فسما ابنه طياربوس واجلسه معه على سرير ملكه وذلك في السنة الثانية والعشرين لعبد الملك بن مروان فملك طياربوس سبع سنين

وفي هذه السنة توفي عبد الملك بن مروان وملك الوليد ابنه بعدة تسع سنين وستة اشهر في سنة ثمان عشرة والف لذي القرنين

وفي اول سنة ملكه وضع يده في تقض بيع دمشق وخاصة البيعة الكبيرة فانه هدمها وبنا مكانها مسجداً جامعاً وامر الا يكتب في دواوينه باليونانية لكن بالعربية لان عامة العرب الذين كانوا بالشام وسورية كانت خطوطهم باليونانية

وفي السنة الثانية للوليد غزا مسلمة بن عبد الملك الروم ودخل مدينة طونينة<sup>2</sup> واقام

1. فسلهما. — 2. طونلند et infra. *Theoph.*, 376 : τὴν Τύζνον.

d'intelligence! Ne te fallait-il pas m'envoyer une personne de ta confiance, et je t'aurais envoyé ta femme et le fils qu'elle t'a donné. Cela valait mieux que de faire périr tous ces gens qui se sont noyés. Ou bien aurais-tu cru que je ne te l'enverrais qu'après une guerre ou une bataille, que je serais avare envers toi et te priverais d'elle? Si tu veux ta femme et ton fils, envoie un messenger, et nous les lui remettrons. » Justinianus, ayant lu la lettre, envoya un serviteur qui lui ramena sa femme et son fils. Il appela son fils Tiberius et le fit régner avec lui. C'était en l'an 22 d'Abd-al-Malik-ibn-Merwan. Tiberius régna pendant sept ans<sup>1</sup>.

En cette même année, 'Abd-al-Malik-ibn-Merwan mourut, et Walid son fils régna après lui pendant neuf ans et six mois, depuis l'an 1018 d'Alexandre<sup>2</sup>.

La première année de son règne, il se mit à détruire des églises de Damas, et surtout la grande église; il la démolit et construisit à sa place une grande mosquée. Il ordonna de ne plus écrire dans ses bureaux en grec, mais en arabe, parce que tous les Arabes qui étaient en Syrie (ach-Cham et Souriyah) écrivaient en grec<sup>3</sup>.

\* fol. 107. En la deuxième année de Walid, Maslamah-ibn-'Abd-al-Malik fit une incursion contre les Grecs et entra dans la ville de Tyane où il resta neuf

1. *Theoph.*, 375. *Cedr.*, I, 781. *Mich. le Syr.*, II, 478. Cf. *Nicephori Brev.*, p. 43 (éd. de Boor). — 2. *Mich. le Syr.*, II, 478. — 3. *Theoph.*, 375-376. *Elmacinus*, 79. *Abulphar.*, 201-229; éd. *Sathani*, 195. *Mich. le Syr.*, 481. *Élie de Nisibe*, s. a. 88 (p. 121).

عليها تسعة أشهر فخرج إليه بطريق من بطارقة الروم فقاتله وكانت الهزيمة على الروم وقتل منهم أربعين ألف رجل وخرّبوا مدينة طونينة وسبى أهلها واحرقهم بالنار

وفيها غزا العباس بن الوليد وسبى سبياً كثيراً وفيها غزا عثمان بن حيان<sup>1</sup> قلقية<sup>2</sup> وفتح فيها حصوناً كثيرة بالامان وحمل أهلها الى الشام

وفيها عصا بطريق من بطارقة الروم يقال له فيلبقوس<sup>3</sup> وكان في جزيرة من جزاير البحر فوجه يوسطينيان بعض بطارقه لمحاربه فلما وصل اليه باعه وصار معه فبلغ الملك الخبر فهض الى ساحل بحر بنطوس<sup>4</sup> فاقبل فيلبقوس الخارجي واصحابه الى قطنطينية فقبله<sup>5</sup> الروم وملكوه عليهم وقتل طياربوس بن يوسطينيان وبطارقه وردة الجيوش في طلب يوسطينيان فلحقوه وذبح وحمل راسه اليه وذلك في سنة ثلث وتسعين للعرب والسنة السابعة للوليد

وفيها غزا مسلمة بن عبد الملك الروم وفتح مدينة امسية<sup>6</sup> وحصوناً كثيرة

1. حدان. — 2. بقتيد. *Theoph.*, 377 : τῆν Κιζίκιον. — 3. فيلبقوس فيلبقوس Philip-picus. — 4. بنطوس. — 5. فقتله. — 6. مرسية. *Theoph.*, 382 : τῆν Ἀμύσειον.

mois. Un patrice grec sortit contre lui et le combattit. Les Grecs furent mis en déroute et perdirent 40.000 morts. Les Arabes ruinèrent la ville de Tyane, firent captifs les habitants et les brûlèrent<sup>1</sup>.

Cette même année, 'Abbas-ibn-al-Walid fit une expédition et en ramena de nombreux captifs. La même année, 'Othman-ibn-Hayan fit une incursion dans la Cilicie, y força beaucoup de forteresses à capituler et en emmena les habitants en captivité dans la Syrie<sup>2</sup>.

Cette même année, un patrice grec nommé Philippicus, qui se trouvait dans une île de la mer, se révolta. Justinianus envoya alors un certain de ses patrices pour le combattre; mais quand il fut arrivé près de lui, ce dernier lui prêta serment et s'unit avec lui. L'empereur, apprenant la nouvelle, partit vers la côte de la mer de Pont. Le rebelle Philippicus et ses partisans arrivèrent à Constantinople où les Grecs le reçurent et le proclamèrent empereur. Tiberius, fils de Justinianus, et ses patrices furent tués. Puis Philippicus fit marcher les troupes à la poursuite de Justinianus; elles le rejoignirent. Justinianus fut tué et sa tête fut apportée à Philippicus. Cela eut lieu en l'an 93 des Arabes, l'an 7 de Walid<sup>3</sup>.

En cette même année, Maslamah-ibn-'Abd-al-Malik fit une incursion contre les Grecs et s'empara de la ville d'Amasia et de beaucoup d'autres forteresses<sup>4</sup>.

1. *Theoph.*, 376-377. — 2. *Theoph.*, 377 (A. M. 6202 et 6203). *Mich. le Syr.*, II, 479. — 3. V. le récit détaillé de *Theophane*, 377-381. *Cedr.*, I, 781-784. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 479. — 4. *Theoph.*, 382. *Mich. le Syr.*, II, 479.

وفيا أمر فيلبقوس ملك الروم بنفى كل ارمنى فى سلطانه الى ارمينية فخرجوا وتَجَلَّوْا  
الى العرب \* واسكنهم الوليد ملطية وشمشاط<sup>1</sup>

\* fol. 107 v.

وفيا غزا العباس بن الوليد الروم وفتح انطاكية وسبى اهلها  
وعرض فى تلك السنة رجفة كبيرة وتساقط فيها مواضع كثيرة بانطاكية  
ثم ان الروم وثبوا على فيلبقوس ملكهم فشمَلوا عينه ونفود عن الملك وملكوا عليهم  
انسطاس فملك ثلث سنين

فى السنة السابعة للوليد غزا مسلمة الروم واخرج سبياً كبيراً  
وتوفى الوليد وملك بعده سليمان سنين واربعه اشهر  
وفى اول سنة من ملكه غزا مسلمة الروم وصار الى غلاطية ففتح حصوناً كثيرة وسبى اهلها  
وقبها وجه انسطاس ملك الروم بجيوش الى الاعداء المطيفين به فوثب الروم على

1. شمشاط.

En cette même année, Philippicus, empereur des Grecs, ordonna de chasser tous les Arméniens de son empire dans l'Arménie. Ils partirent et allèrent à l'aventure chez les Arabes. \* Walid les installa à Malatie. et à Samosate<sup>1</sup>.

\* fol. 107 v.

En cette même année, 'Abbas-ibn-al-Walid fit une incursion contre les Grecs, s'empara d'Antioche (de Pisidie) et emmena les habitants en captivité<sup>2</sup>.

En cette année-là, il y eut un violent tremblement de terre, pendant lequel beaucoup d'habitations furent renversées à Antioche<sup>3</sup>.

Ensuite les Grecs se jetèrent sur Philippicus leur empereur, lui crevèrent les yeux, le détrônèrent et proclamèrent Anastase empereur. Philippicus avait régné pendant trois ans<sup>4</sup>.

En l'an 7 de Walid, Maslamah fit une incursion contre les Grecs et emmena de nombreux captifs.

Walid étant mort, Soleiman régna après lui pendant deux ans et quatre mois.

En la première année de son règne, Maslamah fit une incursion contre les Grecs, pénétra dans la Galatie, s'empara de beaucoup de forteresses et emmena la population en captivité.

En cette même année, Anastase, empereur des Grecs, envoya des troupes

1. *Theoph.*, 382. *Mich. le Syr.*, II, 482. — 2. *Theoph.*, 383 : πικρῶς ἐπέκειντο τῶν Ἀντιόχειων ἡμετέρας. *Mich. le Syr.*, II, 479. *Élie de Nisibe*, s. a. 94 (p. 121). — 3. *Theoph.*, 383. *Mich. le Syr.*, II, 481. *Elmacinus*, 72. *Élie de Nisibe*, s. a. 94 (p. 121-122). — 4. Cf. *Theoph.*, 388. *Mich. le Syr.*, II, 479. — 5. *Theoph.*, 383 (A. M. 6206). *Mich. le Syr.*, II, 479. *Élie de Nisibe*, s. a. 96-97 (p. 122).

بطريقهم فقتلوه وملكوا عليهم رجلاً اخر فبلغ الخبر انسطاس فتخوف من وثوب اهل قسطنطينية فخرج الى نيقية ووجه رسلاً الى مسلمة يسئله مسألة سليمان امداده بجيوش العرب فلما بلغ الخارجي ان انسطاس الملك نيقية توجه اليه فلما وصل خالف انسطاس بطريق يقوم مقامه في وجهه ودخل الى قسطنطينية فقبله اهله وملكوه عليهم... الى صاحبه المقيم..... حتى... اعطوا العشوا<sup>1</sup> \* واشخصه اليه ثم امر به فنفى الى جزيرة من جزاير البحر بعد ان ملك سنة واحدة وسبعة اشهر

وفي السنة الثانية لسليمان غزا مسلمة قسطنطينية وجعل في مقدمته سليمان بن معاذ<sup>2</sup> والبختري<sup>3</sup> بن الحسن في جيوش كثيرة وساروا في البر ووجه عمرو بن هبيرة مع سفن كثيرة ثم تبعهم<sup>4</sup> هو وسبى نيقية

ثم ان بطريقاً يقال له لاون مضى الى سليمان بن معاذ ووعده ان يدخله قسطنطينية فادخله سليمان الى مسلمة فوعده مسلمة بمواعيد كثيرة وخرج من عنده وصار الى نيقادمية

1. Une ligne abimée. — 2. معاذ. — 3. البختري. — 4. تبعهم.

contre les ennemis qui l'entouraient. Les Grecs se jetèrent sur leur patrice et, après l'avoir tué, proclamèrent un autre empereur. Anastase, à cette nouvelle, craignit d'être attaqué par la population de Constantinople et s'en alla à Nicée. Puis il envoya des messagers près de Maslamah, en le priant de demander à Soleïman de le secourir avec les troupes arabes. Le rebelle apprenant que l'empereur Anastase se trouvait à Nicée, marcha contre lui. A son arrivée, Anastase laissa à sa place un patrice qui pourrait lui barrer le chemin. Mais le rebelle entra à Constantinople où les habitants le reçurent et le proclamèrent roi... \* Ensuite l'empereur ordonna de l'envoyer en exil dans une île de la mer, après un an et sept mois de son règne<sup>1</sup>.

En l'an 2 de Soleïman, Maslamah dirigea une expédition contre Constantinople; il établit Soleïman-ibn-Ma'adh et Bakhtari-ibn-al-Hasan comme chefs de son avant-garde avec de nombreuses troupes, qui allèrent par terre<sup>2</sup>. Il envoya (également) 'Amr-ibn-Houbairah avec beaucoup de navires<sup>3</sup>; lui-même vint ensuite et prit beaucoup de captifs à Nicée<sup>4</sup>.

Ensuite un patrice, nommé Léon, alla près de Soleïman-ibn-Ma'adh et lui promit de l'aider à entrer à Constantinople. Soleïman l'introduisit auprès

1. Cf. *Theoph.*, 386. *Mich. le Syr.*, II, 479. — 2. *Theoph.*, 386: Προέπειψε Σουλειμάν μετὰ στρατοῦ διὰ θηρῶν. — 3. Plus correct. « 'Omar-ibn-Houbairah ». V. *At-Tabari*, éd. de Goeje, Indices, Lugd. Bat., 1901, 411. *Brooks*, *The Arabs in Asia Minor (641-750)*, 1898, 195 et n. 3. Cf. *Weil*, op. cit., I, 566, n. 1. *Theoph.*, 386: Οὐμαρον ἐλθὲν διὰ θαλάσσης. — 4. *Theoph.*, 386. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 483-484. *Élie de Nisibe*, s. a. 98. (p. 122).

فوجه إليه ناس<sup>1</sup> ملك الروم جيوشاً فهزمهم لاون وقتل ابن ناس الملك ثم ان الروم تاملوا في تملك لاون الخارجى فملكوه عليهم فجمع جيوشاً وغزا قسطنطينية وأخذ الملك بعد أن ملك ناس سنة واحدة وسبعة أشهر

وملك لاون على الروم واقام مسلمة ينتظر وعد لاون إتمام الصيف كله فلما بلغه أنه قد ملك على الروم وأنه أعطاه العشوى قصد قسطنطينية وأقام عليها سنة تامة وبلغه موت سليمان فقتل عن الغزو واقام مكانه

وتوفى سليمان وملك بعده عمر<sup>2</sup> بن عبد العزيز<sup>3</sup> سنة واحدة وأربعة شهور وستة أيام<sup>4</sup> وكتب ..... من ملكه الى مسلمة بن محمد ..... عليه

وفي هذه السنة عرضت رجفة شديدة<sup>\*</sup> وأفادت مواضع كثيرة

وأظهر عمر بن عبد العزيز النسك والورع وتقا عن ملكه أهل الفساد ومنع المسلمين من.....

\* fol. 108 v.

1. Ici et un peu plus loin, il faut voir « Theodosius ». — 2. عمر. — 3. العوير. — 4. Suivent deux lignes détériorées.

de Maslamah, qui lui fit beaucoup de promesses. Léon sortit de chez lui et alla à Nicomédie. Théodose, empereur des Grecs, envoya contre lui des troupes; Léon les mit en déroute et tua le fils de l'empereur Théodose. Ensuite les Grecs délibérèrent de faire asseoir sur le trône le rebelle Léon et le proclamèrent roi. Il rassembla des troupes, assaillit Constantinople et s'empara de l'empire, après que Théodose avait régné pendant un an et sept mois<sup>1</sup>.

Léon commença à régner sur les Grecs, et Maslamah attendit l'accomplissement de ses promesses durant tout l'été. Ayant appris que Léon était déjà devenu empereur des Grecs et qu'il l'avait trompé, il se dirigea vers Constantinople et l'assiégea pendant une année entière. Quand il apprit la mort de Soleiman, il cessa de faire la guerre et resta à sa place.

A la mort de Soleiman, 'Omar-ibn-'Abd-al-'Aziz lui succéda et régna pendant un an, quatre mois et six jours. Il écrivit... à Maslamah-ibn-Mohammed<sup>2</sup>...<sup>3</sup>.

\* fol. 108 v. En cette même année, il y eut un violent tremblement de terre,<sup>\*</sup> et beaucoup d'endroits furent endommagés<sup>1</sup>.

'Omar-ibn-'Abd-al-'Aziz manifesta sa dévotion et sa crainte de Dieu; il chassa de son empire les gens corrompus, interdit aux musulmans... (le vin<sup>2</sup>) et les boissons fermentées et eut une conduite exemplaire. Il écrivit à

1. Cf. *Theoph.*, 390. *Mich. le Syr.*, II, 484. — 2. Il faut lire « ibn-'Abd-al-Malik ». — 3. Cf. *Theoph.*, 395<sup>13-18</sup>; 399<sup>5,6</sup>. — 4. *Theoph.*, 399<sup>20</sup>. *Cedr.*, I, 791<sup>20</sup>. *Mich. le Syr.*, II, 490. *Élie de Nisibe*, s. a. 99 (p. 122).

والانبذة<sup>1</sup> واطهر سريرة حسنة وكتب الى لاون الملك كتاباً يدعو فيه الى الاسلام ثم جادله في دينه فاجابه لاون جواباً قطع فيه حجته وأوضح له فساد قوله وبين له نور النصرانية بحجج من الكتب المنزلة ومقاييس من العقول ونوازع<sup>2</sup> من القرآن ثم ان بعض بطارقة الروم كتب الى انسطاس الملك المنفى كتاباً هجا فيه لاون الملك وذكر ان الملك لا يليق به وانه بك اليق وكتب أن هذا الكتاب باجتماع راي أهل المملكة على تملكه ونفى عدوه ليعمل بحسب ذلك ويحتال في القدوم فلما قرا انسطاس الكتاب أغتر ثم كتب على لسان البطارقة اليه يستلوه القدوم ثم هرب ليلاً حتى صار الى صاحب النوبة<sup>3</sup> مستجيراً به وساله النصرة فامده النوبي بجيوش كثيرة ونض حتى أتى قسطنطينية فلم يقبله الروم فلما رأى السودان ان الروم لم يقبله أسلموه اليهم والى لاون ملكهم فأوثقه لاون بالحديد وخذله الحبس وصرف [جيوش] النوبة الى صاحبهم ثم قتل انسطاس وبالبطارقة]

1. الانبذة. — 2. نوازع. — 3. « Les Nubiens ». Ici il faut voir les « Bulgares » ; chez Tabari (II, 1317).

l'empereur Léon pour engager à se faire musulman ; et il attaqua dans sa lettre la religion chrétienne. Léon lui répondit en réfutant ses arguments ; il lui prouva la perversité de sa doctrine et lui démontra la lumière du christianisme par les preuves tirées des Livres révélés, des lois de la raison et des témoignages du Coran<sup>1</sup>.

Ensuite un certain patrice grec<sup>2</sup> envoya à l'empereur exilé Anastase une lettre où il dénigrait l'empereur Léon et disait que l'empire ne lui convenait pas ; « l'empire te convient davantage ». Il disait que cette lettre exprimait le sentiment unanime des habitants de l'empire sur l'avènement de Léon et l'exil de son rival ; qu'Anastase devait agir en conséquence et chercher les moyens de revenir. Anastase lut cette lettre et fut séduit. Puis (le patrice) lui écrivit sous le nom des autres patrices, en le priant d'arriver. Ensuite Anastase s'enfuit pendant la nuit, arriva près du roi des Bulgares<sup>3</sup>, réclama sa protection et lui demanda du secours. Le Bulgare (le Nubien) l'aïda avec de nombreuses troupes. (Alors Anastase) partit et arriva à Constantinople. Mais les Grecs ne le reçurent point. Lorsque les Nègres (= les Bulgares) virent que les Grecs ne l'acceptaient pas, ils le livrèrent aux Grecs et à Léon leur empereur, qui le mit aux fers et l'emprisonna à perpétuité. Après cela, des troupes nubiennes (= bulgares) retournèrent près de leur roi. Ensuite Léon fit périr Anastase et les patrices.

1. *Theoph.*, 399<sub>20-26</sub>. *Cedr.*, I, 791-792. *Mich. le Syr.*, 488-489. — 2. Νουχίτης ὁ Ξουλι-  
νίτης (*Theoph.*, 400<sub>18</sub>). *Niceph. Brev.*, 55<sub>27</sub>. — 3. Dans le texte : « le roi de Nubie ».

\* ..... وتوفي عمر<sup>1</sup> بن العزيز في الشهر السابع من السنة الثانية وملك يزيد بن عبد 109. fol. \*  
 الملك في سنة خمس وعشرين والف لذي القرنين  
 وفي أول سنة من ملكه خرج بالعراق رجل يقال له يزيد<sup>2</sup> بن المهلب فاجتمع إليه عرب  
 المشرق فتوجه إليه مسلمة بن عبد الملك فهزمه وقتله وأصحابه  
 وفي هذه السنة خرج رجل من أهل ماردین<sup>3</sup> فذكر لليهود أنه المسيح وكان نصرانياً  
 فتهود<sup>4</sup> وزعم أنه جاء ليخلصهم فجمع مالا عظيماً وكان قد تعلم مخاريقاً كثيرة وشياً من  
 السحر فجعل يريهم<sup>5</sup> مخاريق ويأخذ بأعينهم فبلغ يزيد بن عبد الملك خبره فأمر  
 بقتله  
 وفي هذه السنة اخذ لاون ملك الروم الامم المخالفة له في مملكته المخالفة  
 للنصرانية بالدخول فيها فصر عامة اليهود والحراس<sup>6</sup> (?) فسأهم نصارى جددا

1. عمرو. — 2. يزيد. — 3. ماردن. — 4. فهود. — 5. يريهم. — 6. Cf. fol. 102 الحرائقة et la traduction correspondante.

\* ... 'Omar-ibn-al-'Aziz mourut au septième mois de la seconde année. Yézid-ibn-'Abd-al-Malik commença à régner, en l'an 1025 d'Alexandre.

En la première année de son règne, un homme, nommé Yézid-ibn-al-Mohallab, se révolta dans l'Iraq, et les Arabes orientaux se groupèrent autour de lui; Maslamah-ibn-'Abd-al-Malik sortit alors contre lui, le mit en déroute et le tua avec ses partisans<sup>1</sup>.

En cette même année, parut un homme des habitants de Mardin<sup>2</sup>. Il dit aux Juifs qu'il était le Messie. (Cet homme) avait été chrétien et puis s'était converti au judaïsme. Il prétendait être venu pour les délivrer et il recueillit beaucoup d'argent. Il avait appris de nombreuses jongleries et des tours de magie; et il se mit à les leur faire voir et à les fasciner. Yézid-ibn-'Abd-al-Malik apprit cela et le fit tuer<sup>3</sup>.

En cette même année, Léon, empereur des Grecs, commença à convertir au christianisme les tribus de son empire d'une religion différente et qui s'opposaient au christianisme. Il fit embrasser la religion chrétienne aux Juifs et aux... et on les appela nouveaux chrétiens<sup>4</sup>.

1. *Theoph.*, 401<sub>15</sub>: 'Ἰδὸ Μουλλαβί. *Cedr.*, I, 793. *Mich. le Syr.*, II, 498. — 2. *Theoph.*, 401<sub>29</sub>: ἀπὸ Ἀποδείτας. — 3. *Theoph.*, 401-402. *Cedr.*, I, 793. *Mich. le Syr.*, II, 490. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 490: on les appela νεοπολίτας, c'est-à-dire « nouveaux citoyens ». Cf. *Theoph.*, 401<sub>22,27</sub>, où il s'agit du baptême des Juifs et des Montaniens. *Cedr.*, I, 793. *Élie de Nisibe*, s. a. 101 (p. 122).

وفيه غزا العباس بن الوليد الروم ودخل الى بلاجونية<sup>1</sup> وفتحها وسبى من أهلها عشرين  
الف نفس وفتح حصناً يقال له وسمون (?)  
ثم ان يزيد بن عبد الملك توفي بعد ان ملك أربع سنين وملك بعده أخوه هشام  
فأتخذ مستغلات كبيرة في أكثر المدن التي في سلطانه والخانات والحوانيت والحجر  
والضياع والمزارع وهو أول من اتخذ الضياع لنفسه من العرب واشتق أنهاراً كثيرة غزيرة وهو  
الذي استخرج النهر الذي فوق الرقة وغرس غرباً كثيراً بالجزيرة والشامات فبلغت غلته أكثر  
من خراج مملكته  
وفي هذه السنة غزا كثير بن ربيعة الروم فهزمه الروم وقتلوا أصحابه ونجا كثير في نفر

1. بلحريد. Sur les différentes variantes de la Paphlagonie en arabe v. de Goeje, Bibl. geogr. arabicorum, VI, Lugd. B., 1889, 165, n. p.

En cette même année, 'Abbas-ibn-al-Walid fit une incursion contre les Grecs; il entra dans la Paphlagonie, la dévasta, en emmena en captivité 20.000 habitants et s'empara d'une forteresse qui s'appelle...<sup>1</sup>.

Ensuite Yézid-ibn-'Abd-al-Malik mourut, après avoir régné quatre ans. Après lui, Hicham, son frère, régna pendant dix-neuf ans, \* depuis l'an 105 \* fol. 109 v. des Arabes<sup>2</sup>.

Il perçut de grands revenus de la plupart des villes de son empire, des caravansérails, des cabarets, des petites maisons, des villages et des hameaux. Il fut le premier qui s'appropriâ des biens-fonds des Arabes. Il dériva les eaux de beaucoup de fleuves abondants dans des canaux et détourna le cours du fleuve qui se trouvait au-dessus d'al-Raqqah. Il fit faire des plantations de tout genre dans la Mésopotamie et la Syrie. Et ses revenus dépassèrent l'impôt foncier de son empire<sup>3</sup>.

En cette année, Kethir-ibn-Rabi'ah fit une incursion contre les Grecs. Mais les Grecs massacrèrent ses soldats, et Kethir ne se sauva qu'avec quelques personnes<sup>4</sup>.

1. Le nom n'est pas clair. *Tabari*, II, 1437 et n. g : « Rasala ». *Ibn-al-Athir*, éd. *Tornberg*, V (1871, Lugd. Bat.), p. 77<sub>1,2</sub> : « Dalisa ». *Theophane* ne dit rien sur cette incursion. V. *Brooks*, *The Arabs in Asia Minor...*, 1893, 197. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 489 ; les Arabes s'emparèrent d'une forteresse solide, dans le pays de *Cilicie*, appelée *Sica*; v. aussi n. 12. Pas de renseignements chez *Wellhausen*, *Die Kämpfe der Araber...* p. 442-443. — 2. *Theoph.*, 408<sub>24-25</sub>. *Mich. le Syr.*, II, 490. *Elie de Nisibe*, s. a. 105 p. 123. — 3. *Theoph.*, 403<sub>25-27</sub>. *Mich. le Syr.*, II, 490. *Devis de Tell-Mahre*, ed. *Chabot*, Paris, 1895, 23-24. *Chr. Min.*, II, 178. — 4. *Theoph.*, 403<sub>27-28</sub>.

وفىها أمر لاون بقلع صور الشهدا من الكنائس والاعمار والديارات فلما بلغ غريغوريس بطريق رومية ذلك غضب ومنع أهل رومية وإطالية<sup>1</sup> ان يودّوا له الخراج وفى السنة الثالثة لهشام غزا مسلمة الروم وفتح مدينة نوقيسارية<sup>2</sup> وسبا أهلها وفىها عرض وباء شديد بسورية ولحق الناس طواعين وخراجات<sup>3</sup> مختلفة وفىها غزا معاوية بن هشام الروم ولم ينجح<sup>4</sup> وفى السنة الرابعة لهشام غزا معاوية بن هشام الروم وفتح حصوناً كثيرة وسبى خلقاً

وفىها خرج ابن خاقان ملك الخزر\* الى ادريجان وغار على بلدان كثيرة فلقبه الجراح<sup>5</sup>.  
 \* fol. 110. عامل ارمينية فحاربه وهزم العرب وقتل حينئذ زها على عشرين الف وسبى ضعف ذلك

1. الحزاج. 5. — لم نسح. 4. — حراجات. 3. — بوفسناوود. 2. — انطاكية. V. p. [230].

En cette même année, Léon ordonna d'arracher des églises, des maisons et des couvents les images des martyrs. Grégoire, patriarche<sup>1</sup> de Rome, apprenant cela, en fut irrité et défendit aux habitants de Rome et d'Italie<sup>2</sup> de lui payer l'impôt<sup>3</sup>.

En l'an 3 d'Hicham, Maslamah fit une incursion contre les Grecs; il s'empara de la ville de Néocésarée et emmena ses habitants en captivité<sup>4</sup>.

A cette époque il y eut une violente peste en Syrie, et les gens furent frappés de différents bubons et d'ulcères<sup>5</sup>.

En cette même année, Mo'awia-ibn-Hicham fit une incursion contre les Grecs, mais il ne réussit pas. En l'an 4 d'Hicham, Mo'awia-ibn-Hicham fit une incursion contre les Grecs; il s'empara de beaucoup de forteresses et fit de nombreux captifs<sup>6</sup>.

\* fol. 110. En cette même année, le fils de Kagan, roi des Khazares, sortit\* contre l'Aderbaïdjan et envahit de nombreuses provinces. Djarrah<sup>7</sup>, gouverneur de l'Arménie, le rencontra. (Le fils de Khagan) le combattit, mit les Arabes en déroute, tua environ 20.000 âmes et fit deux fois plus de captifs<sup>8</sup>.

1. Dans le texte « patrice ». — 2. Dans le ms. « Antioche ». V. *Theoph.*, 404<sub>3,6</sub> : τοὺς ἑσέρους τῆς Ἱταλίας καὶ Ῥώμης ἐκόλωσε. — 3. *Theoph.*, 404<sub>3,6</sub>. *Cedr.*, I, 794. *Mich. le Syr.*, II, 491. — 4. *Theoph.*, 404<sub>13,14</sub> : ἐν Καισάρειαν Καππαδοκίας = *Cedr.*, I, 794. *Mich. le Syr.*, II, 490 : Néocésarée du Pont. *Chronicon ad a. 846*, ad a. 1037 : Neocaesarea Ponti (*Chr. Min.*, II, 178). *Tabari*, II, 1491 : Kaisariyya (*Brooks*, 199. *Kitab al-'Uyun*, p. 89 : Kaisariyya (Fragmenta historicorum arabicorum, I, éd. de Goeje et de Jong, Lugd. Bat., 1869). *Élie de Nisibe*, ad a. 107 : Caesarea (p. 123). *Denys de Tellm.*, 24 : Néocésarée. — 5. *Theoph.*, 404<sub>11</sub>. *Cedr.*, I, 794. *Mich. le Syr.*, II, 491. — 6. *Theoph.*, 404<sub>16,17</sub>; 407<sub>2,3</sub>. — 7. *Theoph.*, 407<sub>6</sub> : Γάρραχος. Il s'agit de Djarrah-ibn-'Abdallah. V. *Tabari*, II, 1530 sq. *Élie de Nisibe*, s. a. 112 (p. 124) : Garrah-ibn-'Abdallah. — 8. *Theoph.*, 407<sub>5,9</sub>. *Mich. le Syr.*, II, 490. Cf. *Chr. Min.*, II, 178<sub>23,21</sub>. *Denys de Tellmahré*, 21.

وفي السنة الخامسة لهشام غزا مسلمة الخزر فهزموه وقتلوا اكثر أصحابه فتخاص مسلمة هاربا  
ثم غزا معوية بن هشام الروم وفتح فيها حصونا كثيرة وسبى أهلها  
وفي السنة الثامنة لهشام بن عبد الملك غزا مسلمة الاتراك ووصل الى الباب الذي  
بينهم وبين العرب فلم يقدر يتجاوزه فأقام فيه المصالح وانصرف  
وفي هذه السنة صاهر لاون ملك الروم ملك الخزر وزوج ابنه لابنته فحملها اليه  
من ستة

وفيها غزا معوية الروم ودخل بلاخونية<sup>1</sup> وفتح مدينة عجوا<sup>(2)</sup> وسبى أهلها وأحرقها  
وفيها وجه هشام بن عبد الملك مروان بن محمد عاملا على أرمينية  
وفي السنة العاشرة غزا معوية الروم ففتح عدة حصون

بلاخونية 1.

En l'an 5 d'Hicham, Maslamah fit une incursion contre les Khazares. Mais ils le mirent en déroute, tuèrent un très grand nombre de ses soldats, et Maslamah chercha son salut dans la fuite<sup>1</sup>.

Ensuite Mo'awia-ibn-Hicham marcha contre les Grecs, s'empara de nombreuses forteresses et fit beaucoup de captifs<sup>2</sup>.

En l'an 8 d'Hicham-ibn-'Abd-al-Malik, Maslamah marcha contre les Turcs et arriva jusqu'à la Porte<sup>3</sup> (= Délilé), qui se trouvait entre eux et les Arabes; n'ayant pu la franchir, il conclut la paix et s'éloigna<sup>4</sup>.

En cette même année, Léon, empereur des Grecs, s'apparenta au roi des Khazares dont il demanda la fille pour son fils, et le mariage fut conclu la même année<sup>5</sup>.

En cette année, Mo'awia marcha contre les Grecs; il entra dans la Paphlagonie, s'empara de la ville de..... emmena en captivité ses habitants et l'incendia<sup>6</sup>.

En cette année, Hicham-ibn-'Abd-al-Malik envoya Merwan-ibn-Mohammed comme gouverneur de l'Arménie<sup>7</sup>.

En l'an 10 (d'Hicham), Mo'awia fit une incursion contre les Grecs et s'empara d'un grand nombre de forteresses.

1. *Theoph.*, 407<sub>11-11</sub>. Cf. la note précédente. — 2. Cf. *Tabari*, II, 1506 ult. *K̄itāb al-Ūyun*, p. 90. *Brooks*, 199. — 3. Il s'agit du célèbre défilé de Derhend. *Theoph.*, 409<sub>28</sub>: τὰς Κασιπίας πύλας. — 4. *Theoph.*, 409<sub>27-28</sub>. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 501. *Denys de Tellm.*, 21. — 5. *Theoph.*, 409<sub>30-31</sub>. *Cedr.*, I, 800. *Mich. le Syr.*, II, 591. — 6. *Theoph.*, 410<sub>3-4</sub>. — 7. *Denys de Tellm.*, 23.

وفيا غرض بفلسطين ومصر وبآء شديد وفيها ظهر في السماء شبه سيف من نار في

تشرين الاول

وفي السنة الحادى عشرة لهشام غزا معوية اسية<sup>\*</sup> وسبى بها سبياً كبيراً ثم عاد ثانية وسبى<sup>\*</sup> وخرج فقطع عن دابته ومات

وفيا غزا مروان بن محمد الخزر وسبى منها سبياً كبيراً

وفي السنة الثانى عشرة لهشام غزا سليمان بن هشام الروم ووصل الى اسية وفتح حصناً

يعرف سودور<sup>1</sup> وسبا أهله

وفي السنة الثالث عشرة له غزا مسلمة بن عبد الملك الروم فينا هو نازل على انقره<sup>2</sup>

اذ نهض هشام الى ملطية فاقام بها اياماً وعاد الى دمشق ففتح مسلمة انقره وسبا منها خلقاً كبيراً

1. انقره. 2. سمرقند.

En cette même année, il y eut une violente peste en Palestine et en Égypte. En cette même année, au mois de tichrin I (oct.), parut dans le ciel la figure d'une épée en feu<sup>1</sup>.

En l'an II d'Hicham, Mo'awia fit une incursion dans l'Asie (Mineure)<sup>\*</sup> où il fit de nombreux captifs. Puis il fit une seconde expédition et encore des captifs; mais il sortit un jour, tomba de cheval et se tua<sup>2</sup>.

En cette même année, Merwan-ibn-Mohammed marcha contre les Khazars et fit chez eux de nombreux captifs.

En l'an 12 d'Hicham, Soleïman-ibn-Hicham marcha contre les Grecs; il arriva jusqu'à l'Asie, s'empara d'une forteresse appelée Soudour et emmena les habitants en captivité<sup>3</sup>.

En l'an 13 de son règne, Maslamah-ibn-'Abd-al-Malik fit une incursion contre les Grecs. Lorsqu'il assiégeait Ancyre, Hicham alla à Malatie et, après y être resté pendant quelques jours, rentra à Damas. Maslamah s'empara d'Ancyre et y prit de nombreux captifs<sup>1</sup>.

1. *Theoph.*, 410<sub>19-20</sub> et 21-25. *Mich. le Syr.*, II, 504. — 2. *Theoph.*, 410<sub>25</sub> et 30-35. Sur toutes les invasions de ces années-là v. *Wellhausen*, *Die Kämpfe der Araber...*, 443. Cf. *Élie de Nisibe*, s. a. 114-118 (p. 124). — 3. *Theoph.*, 411<sub>10-12</sub> : τὸ λεγόμενον Σιδηρόων χείρων. *Cedr.*, I, 801 : τὸ Σιδηρόκαστρον. *Tabari*, II, 1635 : سندره = Sandarah; il faut lire سيدرة = Sidarah; dans un autre passage de *Tabari* nous trouvons la traduction de ce nom = حصن الحديد : le fort de fer (*Tabari*, II, 1236). V. *Wellhausen*, *Die Kämpfe...*, 444. *Brooks*, 201 : Sindira. — 4. Cf. *Tabari*, II, 1667 : Maslamah... s'empara de Mathamir = عظامير. *Brooks*, 201. Mathamir — c'est une partie de la Cappadoce. V. *Ibn-Khordadbeh*, éd. de *Goeje*, 108-180. *Jacut*, IV, 563.

وفي هذه السنة خرج زيد بن علي بن الحسين بن علي بن أبي طالب بالكوفة وغار  
 على الناس وقتل وسبا مواضع كثيرة  
 وفيها عسا أهل أفريقية وقتلوا عاملهم وكل مسلم بها  
 وفيها غزا سليمان بن هشام الروم فهزمه الروم وقتلوا جيوشه وسبى من العرب نيف  
 وعشرين ألف رجل  
 وفيها عرض في قسطنطينية رجفة عظيمة وتساقت عامّة يوتها وجعلت الجبال تسيل المياه  
 وفيها مات لاون ملك الروم بعد أن ملك ثلث وعشرين سنة وثلاثة أشهر ونصف وملك  
 قسطنطين ابنه بعده أربع وثلاثين سنة في سنة اثنين وأربعين ألف لذي القرنين  
 \* وفي السنة الثاني عشرة لهشام غزا سليمان بن هشام \* فنزل على حصن من حصون  
 \* fol. 111.  
 اسية فوقع في اصحابه وبآه ومات منهم خلق كثير واشتدّ الجوع عليهم وقتل الروم منهم خلقاً  
 كثيراً ونفق أكثر دوابهم ولجا جماعة منهم ضخمة الى الروم فتصّرت لشدة ما نالهم ورجع  
 سليمان هاربا

En cette même année, Zéïd-ibn-'Ali-ibn-al-Houseïn-ibn-'Ali-ibn-Abou-Talib se révolta à Koufah; il attaqua les gens, tua et fit des captifs en beaucoup d'endroits.

En cette même année, les habitants de l'Afrique se révoltèrent et massacrèrent leur gouverneur et tous les musulmans qui s'y trouvaient<sup>1</sup>.

La même année, Soleïman-ibn-Hicham marcha contre les Grecs. Les Grecs le mirent en déroute, massacrèrent ses troupes et emmenèrent en captivité plus de 20.000 Arabes<sup>2</sup>.

En cette même année, à Constantinople, il y eut un violent tremblement de terre; la plus grande partie de ses maisons s'éroulèrent, et l'eau commença à couler des montagnes<sup>3</sup>.

En cette même année, Léon, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné vingt-trois ans et trois mois et demi. Constantin son fils régna après lui pendant trente-quatre ans, depuis l'an 1042 d'Alexandre<sup>4</sup>.

En l'an 12 d'Hicham, Soleïman-ibn-Hicham fit une incursion et \* assié- \* fol. 111.  
 gea une des forteresses d'Asie. La peste se mit dans ses rangs, et beaucoup de soldats moururent; la famine sévit; les Grecs en massacrèrent un grand nombre; la plus grande partie de leurs chevaux périrent; un très grand nombre d'entre eux se réfugièrent auprès des Grecs et se firent chrétiens à cause du malheur qui leur était arrivé. (Après cela) Soleïman retourna en fuyant.

1. *Theoph.*, 411<sub>26-28</sub>. Cf. *Tabari*, II, 1716<sub>11-13</sub>. — 2. *Theoph.*, 411<sub>11-26</sub>. *Tabari*, II, 1716<sub>11-13</sub>. — 3. *Theoph.*, 412<sub>6-16</sub>. *Cedr.*, I, 801. *Niceph. Brév.*, 59<sub>2-13</sub>. *Mich. le Syr.*, II, 504. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 502.

وفي هذه السنة غزت الروم ماطية وأفسدوا عامة سايقها وخربوها (?)<sup>1</sup> وأخذوا الروم الذين كانوا فيها وأدخلوهم الى بلد الروم  
 وفيها خرج على قسطنطين ملك الروم خارجي يقال له أرتباز<sup>2</sup> ودخل قسطنطينية وأخذ الملك لنفسه وكان قسطنطين غايًا عنها فلما بلغ الخبر قسطنطين رجع يريد فالتقيا فبينما هما في الحرب اذ غزا سليمان الروم وصار الى فلاغونية فلم يقف احد قدامه لاشتغالهم بالحرب فقتل منهم خمسين الف رجل  
 ثم ان هشام بن عبد الملك توفي وملك الوليد بن يزيد بعده سنة واحدة وشهرين وفي أول ملكه تشدد على آل هشام جدًا  
 ثم ان قسطنطين ملك الروم وجه وفدًا الى الوليد مع الطاف كثيرة وجهه اليه ايضًا  
 أرتباز الخارجي

ثم قات الامطار في هذه السنة وقصمت الينابيع والانهار \* وعرض جوع شديد وعرضت \* fol. 111 v. رجفات كثيرة مختلفة

1. اربابا. 2. —. وحرارها.

En cette même année, les Grecs marchèrent contre Malatie, pillèrent et dévastèrent tout le pays environnant. Les Grecs prirent ceux qui s'y trouvaient, et les amenèrent dans le pays des Grecs.

En cette même année, un rebelle nommé Artabaz (Artavasde) se révolta contre Constantin, empereur des Grecs, entra à Constantinople et s'arrogea le pouvoir impérial. Constantin était absent. Constantin, à cette nouvelle, revint pour le punir; et ils en vinrent aux mains. Pendant qu'ils se battaient, Soleïman fit une incursion contre les Grecs et entra dans la Paphlagonie. Personne ne lui résista, parce que les Grecs étaient occupés à se faire la guerre; et Soleïman massacra 50.000 hommes<sup>1</sup>.

Puis Hicham-ibn-'Abd-al-Malik mourut et Walid-ibn-Yézid lui succéda et régna pendant un an et deux mois. En la première année de son règne, il maltraita fortement les gens de la famille d'Hicham<sup>2</sup>.

Ensuite Constantin, empereur des Grecs, expédia un envoyé près de Walid avec de nombreux présents. Artabaz le rebelle lui expédia également (un envoyé)<sup>3</sup>.

Ensuite, en cette année-là, les pluies firent défaut et les sources et les \* fol. 111 v. fleuves baissèrent. \* Il y eut une forte famine et de nombreux et fréquents tremblements de terre<sup>4</sup>.

1. *Theoph.*, 414-415; 415<sub>22,21</sub>. *Mich. le Syr.*, 502. *Niveph. Brev.*, 59 sq. — 2. *Theoph.*, 415-416. *Mich. le Syr.*, II, 502. — 3. *Theoph.*, 416<sub>8,11</sub>. *Cedr.*, II, 510-11. — 4. *Theoph.*, 416<sub>11,13</sub>. *Cedr.*, II, 511-11. *Mich. le Syr.*, 506-507. *Denys de Tellm.*, 30 sq.

وفيها حملت القروء على الناس باليمن فانجوا عن ديارهم وقتل منهم كثير  
وفي هذه السنة خرج اربطاباذ الخارجي من قسطنطينية يريد قسطنطين الملك فلقبيه  
فانهزم الخارجي وقتل عامة أصحابه

وفيها غزا عمر بن عبد العزيز الروم فقتل وسبا  
وظهرت في السماء آية كبيرة مثل اساطين من نار تتأرجح<sup>1</sup> في حزيران وثبتت وهذا  
متقدّم ثم ظهرت أخرى في ايلول كلهب<sup>2</sup> النار وامتدت من الشرق الى المغرب  
وأمر الوليد بن يزيد ان يجلى أهل قبرس عن أوطانهم وبلدهم ويسكنوا<sup>3</sup> الماحور  
الذي على ساحل البحر فيما بين صور وصيدا

وفيها ظهرت آية أخرى في كانون الآخر على شكل القمر وكن الجو كدرا مضلعا  
وقتل الوليد بن يزيد بدمر والسبب في قتله أن يزيد المعروف بالناقص كان من البدرية<sup>4</sup>

البدرية 4. — ويسكنون 3. — كلهبس 2. — تتأرجح 1.

En cette année-là, dans le Yémen, les singes attaquèrent les hommes qui s'éloignaient de leurs maisons; et ils en tuèrent plusieurs<sup>1</sup>.

En cette même année, le rebelle Artabaz sortit de Constantinople à la recherche de l'empereur Constantin. L'ayant rencontré, le rebelle fut mis en déroute, et tous ses partisans périrent<sup>2</sup>.

En cette même année, 'Omar-ibn-'Abd-al-'Aziz fit une incursion contre les Grecs; il tua et fit des captifs.

Au mois d'haziran (juin), un grand signe apparut dans le ciel, sous l'aspect de colonnes de feu qui flambaient et restaient immobiles. Ce fut un premier signe. Ensuite, au mois d'éloul (septembre), un autre apparut semblable à une flamme de feu, et il s'étendit de l'orient à l'occident<sup>3</sup>.

Walid-ibn-Yézid fit déporter les Chypristes de leurs foyers et de leur pays pour les installer à al-Mahour (?) qui est situé au bord de la mer, entre Tyr et Sidon<sup>4</sup>.

La même année, au mois de kanoun II (janvier), apparut un autre signe sous la forme de la lune; et l'atmosphère fut terne et sombre<sup>5</sup>.

Walid-ibn-Yézid fut tué à Tadmor. La cause de son meurtre fut telle: Yézid surnommé le Simple<sup>6</sup>, provenant de la tribu de Bedr, alla en secret à Damas. Il rassembla ses partisans de la tribu de Bedr, et ils s'emparèrent

1. *Mich. le Syr.*, II, 507. — 2. *Theoph.*, 419-420. *Mich. le Syr.*, II, 502; 506. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 507. *Theoph.*, 418<sub>11</sub>. *Cedr.*, II, 5<sub>23</sub>. — 4. *Theoph.*, 417<sub>21-22</sub>: τῶ δ' αὐτῶ ἔπειτα Ὀβελίδ τοῦς Κυπρίους μετέθηκεν εἰς Σιδρῶν. — 5. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 507. — 6. *Theoph.*, 418<sub>17</sub>: Ἰσὶδ ὁ Ἀειψός. *Cedr.*, II, 6<sub>3</sub>.

صار الى دمشق في السرّ فجمع أهل رأيه من البدرية فغلبوا على المدينة وخربوا خزائن الملك ووجّه بجيش كبير مع عبد العزيز بن الحجاج الى الوليد فقتله وكان الوليد قد شخص لغزو قوم من العرب وبلغ تدمر فلما قتل الوليد بن يزيد أخذ يزيد الناقص عثمان ويزيد \* أبني الوليد بن يزيد فحبسهما فلما رجع عبد العزيز بن الحجاج برأس الوليد أمر \* fol. 112. بنصبها على قنّاة ويرس عليها الخمر ويدار بالرأس في المدينة فينادي عليها هذا رأس المحب للخمر فلما بلغ العرب قتل الوليد اضطربت وتفترقت وتشّت رأيهم ووقعت الفتن والبلايا وانقطعت الطرق وتسلّطت الذعار في كلّ موضع واشتدّ البلاء على الناس وكان سليمان بن هشام محبوساً فخرج وأتى دمشق وباع أصحابه ليزيد بن الوليد وكان مروان بن محمّد بارمينية كما ذكرنا فلم يبايع ليزيد وشخص عن ارمينية الى الجزيرة ووجّه الى عربها فبايعوه وعزم على أن يعبر الفرات ويقصد يزيد الناقص فيحاربه ويطلبه بدم الوليد ثم ان يزيد الناقص ردّ أهل قبرس الذين كان الوليد أخرجهم عن بلدهم اليها

de la ville et pillèrent les trésors royaux. Puis il envoya contre Walid de nombreuses troupes sous le commandement d' 'Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj, et celui-ci tua Walid, qui avait fait la guerre à une tribu arabe et était arrivé à Tadmor. Après le meurtre de Walid-ibn-Yézid, Yézid le Simple \* fol. 112. s'empara d' 'Othman et de Yézid, \* fils de Walid-ibn-Yézid, et les emprisonna. Lorsque 'Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj fut revenu en portant la tête de Walid, Yézid ordonna de la dresser sur une lance, de l'arroser du vin et de la promener dans la ville avec cette inscription : « Voilà une tête qui aime le vin ! » Les Arabes, à la nouvelle du meurtre de Walid, furent jetés dans un grand trouble; leurs opinions se divisèrent et se partagèrent; la discorde et la division se mirent parmi eux; les chemins furent coupés, la consternation domina partout et le malheur s'appesantit sur les hommes. Soleïman-ibn-Hicham, qui était en prison, en sortit et arriva à Damas, où ses soldats prêtèrent serment à Yézid-ibn-al-Walid.

Merwan-ibn-Mohammed, qui, comme nous l'avons dit, se trouvait en Arménie, ne reconnut pas Yézid. Il partit d'Arménie pour aller en Mésopotamie; il se dirigea vers les Arabes de ce pays qui lui prêtèrent serment. Alors il résolut de passer l'Euphrate et de marcher contre Yézid le Simple, de le combattre et de venger sur lui le sang de Walid.

Ensuite Yézid le Simple renvoya chez eux les Chyriotes que Walid avait fait porter de leur pays.

وظهر في السماء نار تتأجج

ومات يزيد بعد أن ملك خمسة أشهر وملك بعده أخوه ابرهيم وبايعه الناس غير مروان بن محمد وأهل حمص لان رأيهم كان مع مروان ثم ان مروانا عبر الفرات في جيوش كثيرة واوهم الناس انه يتصد يخلف ابنى الوليد المجوسين كانا بدمشق وان يملكهما \* fol. 112 v.  
 الى أهل حمص لانهم لم يكونوا بايعوا له ووجه مسرور اخاه في جيش عظيم الى حلب نحو بشر لانه كان مقيماً بها فصار عبد العزيز الى حمص ونزل عليها وحارب اهلها وكانوا يتوقعون قدوم مروان عليهم فتصد مروان دمشق وفتح حلب واخذ بشرًا ومسرور ابني الحجاج اسيرين وبلغ عبد العزيز ان مروان فتح حلب واسر ولديه فارتحل عن حمص ليلا ورجع الى دمشق

ثم سار مروان الى حمص فخرج اهلها اليه وبايعوه ثم آتاه وجهه الى دمشق يريد ابرهيم فلما بلغ ابرهيم قدومه وجهه سليمان بن هشام في جيش للقائه فخص سليمان من دمشق

1. بسرى.

Il apparut dans le ciel un feu qui flambait.

Yézid mourut, après avoir régné cinq mois, et son frère Ibrahim lui succéda. Les gens lui prêtèrent serment, excepté Merwan-ibn-Mohammed et les habitants d'Émèse qui étaient partisans de Merwan. Ensuite Merwan passa l'Euphrate avec de nombreuses troupes et fit croire aux gens qu'il allait délivrer les deux fils de Walid qui se trouvaient emprisonnés à Damas, et les faire régner \* à la place de leur père. Lorsque 'Ibrahim apprit l'arrivée \* fol. 112 v.  
 de Merwan, il envoya 'Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj avec de nombreuses troupes contre les habitants d'Émèse, parce qu'ils ne lui avaient pas prêté serment; et (en même temps) il envoya Masrour son frère avec de nombreuses troupes à Haleb (Alep) près de Bichr, qui y habitait. 'Abd-al-'Aziz, arrivé à Émèse, l'assiégea et engagea le combat contre ses habitants qui attendaient leur secours de l'arrivée de Merwan. Or Merwan avait marché sur Damas et, s'étant emparé d'Haleb, avait fait captifs Bichr et Masrour, fils de Hadjadj. 'Abd-al-'Aziz, apprenant que Merwan s'était emparé d'Haleb et avait fait captifs ses deux fils, partit d'Émèse pendant la nuit et retourna à Damas.

Puis Merwan alla à Émèse<sup>1</sup>, et les habitants de cette ville sortirent à sa rencontre et lui prêtèrent serment. Ensuite il marcha sur Damas contre Ibrahim. Ibrahim, apprenant qu'il approchait, envoya Soleïman-ibn-Hicham avec une armée à sa rencontre. Soleïman partit de Damas et arriva dans un

1. Theoph., 418<sub>2</sub>; ἔρχεται εἰς Ἐμῆσαν.

وصار الى قرية فيما بين لبنان وتل غرا<sup>1</sup> فسار مروان اليه ولقيه فاظهر مروان انه يريد الاردن وعبا له كميناً من خلفه فاطرد فخرج سليمان مع اصحابه خلف مروان فلما تفرقوا وانتقضت بيعتهم خرج الكمين من خلفهم فوضع السيف فيهم ووقعوا على عساكرهم واموالهم واستباحوها وقتلوا جميع من قدروا عليه

\* fol. 113. وبلغ سليمان بن هشام واصحابه الخبر فأعطوا بايديهم واخذوا في الهرب فمطف عليهم مروان واصحابه فأهلكوهم فصرع منهم يومئذ اثني عشرة الف رجل وتخلص سليمان بن هشام مع نفر من اصحابه فحمل ابراهيم اموال دمشق وهرب منها هو وسليمان بن هشام ودخل عبد العزيز بن الحجاج الى السجن فقتل ابني الوليد بن يزيد ثم صار الى منزله فحاربه اهل المدينة وطرحت النار في داره فاحترقت

ثم سار مروان الى دمشق ففتح له اهلها الابواب فدخلها واجتمعت العرب فبايعت لمروان فنزل على ثلثة اميال من دمشق يقال لها العالية وامر ان يخرج يزيد الناقص من

1. غزا. *Theoph.*, 418<sub>26</sub> : εις κάμπον λεγόμενον Γάρις.

village entre Loubnan<sup>1</sup> et Tell-Gara<sup>2</sup>. Merwan marcha contre lui et le rencontra; mais il fit alors semblant de se diriger vers le Jourdain et prépara à son ennemi une embuscade sur ses derrières. Il feignit donc de s'éloigner et Soleïman marcha avec ses soldats à sa poursuite. Quand son armée fut divisée et l'ordre rompu, l'embuscade sortit par derrière et se mit à les massacrer. (Les soldats de Merwan) se jetèrent sur les troupes et sur les richesses qu'ils pillèrent, et ils tuèrent tous ceux qu'ils purent.

\* fol. 113. Soleïman et ses troupes, ayant appris la nouvelle, en furent découragés et prirent la fuite. Merwan et ses soldats se jetèrent sur eux et les firent périr. Il en périt ce jour-là 12.000 hommes. Soleïman-ibn-Hicham s'échappa avec un petit nombre de ses partisans. Ibrahim prit les richesses de Damas et s'enfuit de cette ville avec Soleïman-ibn-Hicham. 'Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj entra dans la prison et tua les deux fils de Walid-ibn-Yézid; ensuite il retourna chez lui, mais les habitants de la ville l'attaquèrent et mirent le feu à sa maison qui brûla.

Ensuite Merwan marcha sur Damas; ses habitants lui ouvrirent les portes, et il y entra. Les Arabes s'assemblèrent et lui prêtèrent serment. Puis il campa à la distance de trois milles de Damas, (dans un village) appelé 'Aliyah. Il fit enlever Yézid le Simple de son tombeau et le fit pendre. Ensuite

1. V. *Jacut*, IV, 347. — 2. V. la note au texte. Tell = la colline. Sur le nom de cet endroit v. *Weil*, I, 682-683, n. 1. Chez *Tabari*, II, 1876 et 1877<sub>n</sub> : 'Ain-al-Djarr الحجرة = la source al-Djarr.

قبره فيصلب على خشبة وأمر أن يجمع له البدرية فكل يوم فمهم من قطع يديه ورجليه  
ومهم من أمر بصلبه ومهم من أمر بقتله ومهم من أمر بنفيه وأمر مروان بحمل خزائن  
الملك إلى خزائنه ففعل ذلك وأتاه إبراهيم وأخذ منه الأمان فاتا سليمان فصار إلى بركة  
فونيقية فاستخفا فيها زماناً

وفيها دخل قسطنطين ملك الروم قسطنطينية وأخذ الخارجي الذي كان خرج عليه فقتله  
وجلس في ملكه وكان ذلك في سنة أربعين والف لدى القرنين وسبع وعشرين ومائة للعرب  
فاجتمع إلى سليمان قوم في البرية من العرب<sup>1</sup> يقال لهم الكلبية وساروا إلى تدمر  
التي في برية من شرقي الرصافة

\* fol. 113 v.

وفي هذه السنة ظهر النجم المذنب

وفيها خرج بفلسطين خارجي يقال له ثابت<sup>1</sup> وجمع جيوشاً كثيرة واستولى على  
الشامات وفيها خرج الشحاك الحروري<sup>2</sup> بالكوفة ودير<sup>3</sup> العاقول واستولى على أكثر العراق

الصحالك بن قيس الشيباني : V. *Tabari*, Indices, 291. — 1. ثابت. — 2. الحروري. — 3. دير.

il fit comparaitre les Arabes de la tribu de Bedr et leur infligea un châtement  
exemplaire : il fit couper les mains et les pieds aux uns, en fit pendre  
d'autres; il en fit massacrer certains et en fit envoyer d'autres en exil.  
Merwan ordonna d'apporter les trésors royaux dans ses trésors, ce qui fut  
exécuté. Ibrahim se présenta à lui et en obtint le pardon. Quant à Soleïman,  
il alla dans le désert de Phénicie et s'y cacha pendant quelque temps<sup>1</sup>.

En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, entra à Constantinople,  
s'empara du rebelle qui s'était révolté contre lui et le fit mettre à mort;  
après cela il occupa le trône. Cela se passait en l'an 1040 (?)  
d'Alexandre, 127 des Arabes<sup>2</sup>.

Les Arabes du désert, qui s'appellent les Kelbites, se réunirent autour  
de Soleïman et marchèrent sur Tadmor qui se trouve dans le désert, au  
levant de Rousafah<sup>3</sup>.

\* fol. 113 v.

En cette année-là, apparut une comète<sup>1</sup>.

La même année, un rebelle nommé Thabit se révolta en Palestine<sup>4</sup>; il  
rassembla de nombreuses troupes et s'empara de la Syrie. La même année  
encore, à Koufah et à Deïr-al-'Aqoul, se révolta Dhahhak-al-Harouri<sup>5</sup>; il s'em-

1. Le récit de cette histoire depuis la mort de Wal d-ibn-Yézid est très court chez  
*Theoph.*, 418-419. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 502-503. Plus de détails chez *Tabari*, II, s. a.  
126-127. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 506. Cf. *Theoph.*, 420-421. — 3. Cf. *Theoph.*, 422<sup>2, 3</sup>. —  
4. *Theoph.*, 421<sup>17</sup> : τούτων τῶν ἔπει κομήτης μέγας κατὰ τὴν Συρίαν ἐράνη. *Cedr.*, II, 75. —  
5. *Theoph.*, 421<sup>18</sup> : ἐστασίσει Θεβίτ... — 6. *Theoph.*, 421<sup>15</sup> : Δαχῆκ ὁ τῶν Ἀρουριτῶν.

ونَهَض الضَّخَّاکَ یُرید مروان فلما دنا منه وجَّهَ الیه وقدَّ قبايعه واخذ منه الامان فلما بايع الضَّخَّاکَ وامر مروان بن محمد ناحيته عبر مروان الفرات یُرید ثابت الخارجي بفلسطين وبلغ ثابت قدوم مروان فخرج علی طبرية فلما تجاوز مروان حمص خرج بها رجل من اهلها فجمع الکلايين واستولى علی حمص فعتلف علیه مروان واخذ وقته وعامة اصحابه وصلبهم جميعاً وثفا ساير الکلايين بحمص وامر قنلم من سورها ثلثة کبيرة وتوجه ثابت الی طبرية وبلغ اهل طبرية قدومه فجعلوا يخرجون فی کل يوم لمسحاربة

ثابت وقتلوا من اصحابه زها عشرة الف رجل ونهبوا امواله ثم ان ثابتاً \* صار مع بنيہ \* fol. 115. وعدة من اصحابه الی الملتان<sup>1</sup> فأقام بها شريداً طريداً وقدم مروان فلسطين وبلغه صنع اهل طبرية بثابت ففرح بذلك وسر به واکرم اهل فلسطين واحسن معونهم فأقام بها ووجه الجيوش فی طلب ثابت الخارجي فلحقوه فی جبل سرر (?) فأخذوه مع اصحابه الذين معه

1. *Mss.* J'ai essayé de restituer d'après *Tabari*, II, 1895<sub>3</sub>, mais je ne suis pas sûr de la leçon proposée.

para de la plus grande partie de l'Iraq, remarqua contre Merwan et, lorsqu'il fut à proximité, il lui envoya une députation, lui prêta serment et reçut de lui sécurité. Lorsque Dhahhak eut prêté serment et que Merwan-ibn-Mohammed lui eut ordonné de retourner dans son pays, Merwan passa l'Euphrate et marcha contre Thabit le rebelle de Palestine. Thabit, apprenant l'arrivée de Merwan, se porta vers Tabariyah (Tibériade). Comme Merwan passait par Émèse, un homme de ses habitants s'y révolta : il rassembla les Kelbites et fut maître d'Émèse. Merwan l'attaqua, s'en empara et le tua avec tous ses partisans qu'il fit pendre, et il exila tous les Kelbites d'Émèse<sup>1</sup> ; il fit ensuite pratiquer une grande brèche dans le mur d'Émèse.

Cependant Thabit avait marché sur Tabariyah. Les habitants de la ville, informés de son arrivée, firent chaque jour des sorties pour le combattre ; ils \* fol. 115. firent périr environ 10.000 de ses hommes et pillèrent ses richesses. Thabit \* se dirigea ensuite avec ses fils et un certain nombre de ses partisans vers Moul-tan (?), où il resta errant et fugitif. Merwan arrivé en Palestine apprit comment les habitants de Tabariyah avaient traité Thabit, et il s'en montra très satisfait ; il traita bien les habitants de la Palestine et apprécia leur secours. Il s'arrêta et envoya des troupes à la poursuite du rebelle Thabit qui fut rejoint dans les montagnes de....<sup>2</sup> ; les troupes s'emparèrent de lui et des partisans qui l'accompagnaient, et les amenèrent à Merwan qui ordonna

1. *Theoph.*, 421<sub>25</sub> : ἐν Ἐμέσῃ δὲ πρὸ Χάλεβουδ; ἐφρούρησεν. — 2. Le nom des montagnes n'est pas clair.

واتوا به مروان فأمر بثابت أن يقطع يده اليمنى ورجله اليسرى وشخص مروان من فلسطين وسار إلى دمشق فقتل ثابتاً هناك

ثم ارتحل مروان من دمشق إلى الرقة وكان عازماً على الانحدار إلى العراق ووجهه سليمان بن هشام بوفد إلى مروان يطلب منه الأمان فأمنه وقدم عليه فلما سار مروان إلى الرقة استأذنه في المضى إلى الرصافة والمقام إيماناً وأذن له فمضى ولما نزل مروان قرقيسيا<sup>1</sup> خلع سليمان بن هشام وجمع عرب الشامات وصار عاتمة العرب الذين كانوا مع مروان معه وعزم على المسير إلى حران فلما بلغ مروان خبره وما اجتمع إليه رجع من الوجه الذي توجه إليه وسار إلى الرقة وانتقل من موضعه إلى موضع آخر للحرب فلحقه سليمان والتقى \* fol. 114 v. وأنهم سليمان وقتل من أصحابه سبعة ألف رجل وأفلت سليمان فلاحق بـرّية فونيقية وسار إلى تدمر فأمر مروان أن تخرب نيباع<sup>2</sup> هشام التي على الفرات وسائر المواضع ثم أن بعض موالى هشام تحصنوا في حصن كان له على الفرات مقابل الرجة وقذفوا

1. قرقيسيا. Restitué d'après Tabari, II, 1897. — 2. نيباع.

de couper à Thabit la main droite et le pied gauche. Merwan quitta ensuite la Palestine et alla à Damas où il fit tuer Thabit.

Ensuite Merwan alla de Damas à Raqqah, avec l'intention de descendre dans l'Iraq. Soleïman-ibn-Hicham lui envoya une députation pour demander la paix; Merwan la lui accorda, et (Soleïman) se présenta à lui. Merwan étant parti pour Raqqah, Soleïman lui demanda la permission d'aller à Rousafah et d'y rester pendant quelques jours. Merwan le lui permit, et Soleïman partit. Quand Merwan fut à Qirqisiyah, Soleïman-ibn-Hicham se révolta et rassembla les Arabes de Syrie; la plus grande partie des Arabes qui étaient avec Merwan prirent le parti de Soleïman qui résolut de marcher sur Harran. Merwan, informé de ces événements et sachant que Soleïman avait fait de nombreuses recrues, abandonna le dessein qu'il avait formé, alla à Raqqah et se transporta d'un endroit à l'autre, en faisant la guerre. Soleïman le rejoignit, et ils en vinrent aux mains. \* Soleïman fut vaincu, et 7.000 hommes de ses partisans \* fol. 114 v. furent tués. Soleïman échappa, gagna le désert de Phénicie et alla à Tadmor. Merwan ordonna de dévaster les domaines d'Hicham qui se trouvaient sur l'Euphrate et en d'autres endroits. Ensuite un certain nombre de partisans d'Hicham se fortifièrent dans un fort qui était situé sur l'Euphrate, en face de Rabbah, et se mirent à insulter et à injurier Merwan. Il envoya contre

مروان وشموه<sup>1</sup> فوجه اليهم بجيش فأنزلهم وضربت أعناقهم وكانوا نحو أربع مائة رجل ثم انقلب اهل حمص على مروان فقتلوا عبدالله عامله عليها وسدوا الثلمة التي كان مروان ثلمها في الحصن والعرب الكلية صارت مع يزيد بن هشام فانوا دمشق فنزلوا عليها وخرج بفلسطين اولاد ثابت وغلبوا عليها وحاربوا من كان في طاعة مروان وتحرك الضحاك الحرورى<sup>2</sup> في هذه الايام بالعراق وجمع جيوشاً كثيرة يريد مروان

فلما احاطت بمروان البلايا من كل جانب واكتنفته<sup>3</sup> الاعداء وجه عبدالله ابنه بجيوش

الى نصيبين لانه بلغه ان الضحاك يريداه ووجه بجيوش مع يزيد بن هبيرة الى قرقيسيا<sup>4</sup>

واوعز اليهما وقال لهما ان قصد الضحاك فليطارده له الواحد ويشغله لآخر \* وليتجدر الى

العراق فياخذها ويستولى عليها وقصد مروان حمص فلما بلغ اهلها موافاته وحبوا اليه رجلا

يقال له معوية في جيش ليقوم في وجهه واخذوا سعيد بن هشام ومرووه عليهم وكان رأى

سليمن بن هشام معهم وبلغ مروان قنسرين وبلغه اقبال معوية اليه فاخذ مروان في السير

1. فرسسا. 2. اكنفته. 3. الحزيرى. 4. سحره.

eux des troupes et les réduisit. On leur coupa la tête. Ils étaient au nombre d'environ 400 hommes '.

Les habitants d'Émèse se révoltèrent ensuite contre Merwan; ils tuèrent 'Abdallah, son gouverneur à Émèse, et réparèrent la brèche que Merwan avait faite dans la forteresse. Les Arabes Kelbites prirent le parti de Yézid-ibn-Hicham, arrivèrent à Damas et l'assiégèrent. En Palestine, les fils de Thabit s'insurgèrent, furent maîtres de la contrée et firent la guerre à ceux qui restaient fidèles à Merwan. Dhahhak-al-Harouri s'agita à la même époque dans l'Iraq et rassembla de nombreuses troupes contre Merwan.

Entouré de tous côtés de malheurs et cerné d'ennemis, Merwan envoya son fils 'Abdallah avec des troupes à Nisibe, parce qu'il avait appris que Dhahhak s'y dirigeait; et (en même temps) il envoya des troupes avec Yézid-ibn-Houbérah à Qirqisiyah. Merwan leur fit, à tous deux, ses recommandations et leur dit: « Dhahhak s'est levé; que l'un de vous le combatte; le second

\* fol. 115. aura ainsi ses mouvements libres, \* il descendra dans l'Iraq, occupera le pays et s'en emparera! » Merwan se dirigea vers Émèse. Les habitants, informés de sa marche, envoyèrent contre lui un homme nommé Mo'awia avec des troupes pour lui faire résistance; ils choisirent ensuite Sa'id-ibn-Hicham et le mirent à leur tête. Soleïman-ibn-Hicham était de connivence avec eux. Arrivé à Qinnésrin, Merwan apprit que Mo'awia se dirigeait contre lui; il alla

1. Sur toutes ces révoltes de Dhahhak, de Thabit et de Soleïman, Theophane ne dit que quelques mots (*Theoph.*, 421-422). Cf. le récit de *Tabari*, II, 1892 sq.

إليه فالتقى فيه وقتله وعامة أصحابه وسار مروان إلى حمص ونزل عليها أيام الربيع وانفذ رساله إليها فأمّنهم ووعظهم وانتشر منهم فأبوا أن يطيعوه فلما رأى ذلك نصب العرادات وصاحبهم وسار الضحّاك الحرورى في هذه الأيام إلى الموصل وقتل عاملاً كان لمروان عليها واتي نصيبين ونزل عليها فلما بلغ يزيد نزول الضحّاك عليها انحدر إلى العراق قتل جميع من وجده من اصحاب الضحّاك واهل بيته ونهبط المشرق كلّه ووجه مروان ابا الورد مع جيش كثير إلى فلسطين فألفا بها ابناً ثابت فهزموه وأسروا وحمل إلى مروان وهو مقيم بحمص ولما طال مقام مروان بحمص وأبوا أن يفتحوها له أمر أصحابه أن يعبروا على كورها \* ورساتها ويخربوها فلما رأى اهل حمص ذلك كتبوا وطلبوا الامان فأمّنهم مروان سوى سعيد بن هشام فانه لم يومه وفتحوا الابواب وبيننا الناس في هذا البلا اذ غزا ملك الروم الشامات ووصل إلى دلوک فلما بلغه ان مروانا قد فتح حمص خشي ان يعطف عليه فرجع إلى قسطنطينية مع سبي كثير

à sa rencontre, l'atteignit, le mit en déroute et le tua lui et la plus grande partie de ses hommes; il marcha alors contre Émèse et l'assiégea au printemps; il envoya à la ville ses messagers, promettait sécurité aux habitants, les avertissait et leur promettait le pardon. Mais ils refusèrent de se soumettre. Voyant cela, Merwan dressa les balistes et attendit avec patience.

Cependant Dhahhak-al-Harouri marcha sur Mossoul, tua le gouverneur de Merwan qui s'y trouvait, puis arriva à Nisibe et l'assiégea. A cette nouvelle, Yézid descendit en Iraq, tua tous les partisans de Dhahhak et les membres de sa famille qu'il trouva et maintint dans l'ordre tout l'Orient.

Merwan envoya Abou'l-Ward <sup>1</sup> avec de nombreuses troupes en Palestine. Il y trouva un fils de Thabit qu'il mit en déroute, le fit prisonnier et l'amena près de Merwan qui se trouvait à Émèse. Le siège d'Émèse traînait en longueur et les habitants refusaient d'ouvrir les portes à Merwan; il ordonna alors à ses troupes de parcourir la province <sup>2</sup> et les villages d'Émèse et de les <sup>3</sup> fol. 115 v. dévaster. Les habitants d'Émèse, à cette vue, écrivirent (à Merwan) et demandèrent l'aman. Merwan le leur accorda, excepté à Sa'id-ibn-Hicham qu'il ne gracia pas. (Les habitants d'Émèse) ouvrirent ensuite les portes.

Pendant que les gens subissaient ce malheur, l'empereur des Grecs fit une incursion en Syrie et arriva à Delouk <sup>2</sup>. Apprenant que Merwan s'était emparé d'Émèse, il redouta d'être attaqué et retourna à Constantinople avec de nombreux captifs <sup>3</sup>.

1. V. *Tabari*, II, 1894<sub>13</sub>. — 2. *Theoph.*, 422<sub>12</sub> : *Δολοχία*. — 3. Cf. *Theoph.*, 422<sub>11-13</sub>. *Nicéph.*, 62<sub>21-23</sub>. *Cedr.*, II, 7<sub>11-13</sub>.

وفي هذه السنة عرضت ظلمة شديدة وكانت خمسة ايام في أب وكان الجوّ متكدراً  
 مظلماً وكانت الشمس مثل الدم وكان ضوؤها ضعيفاً ولم يكن ذلك الكسوف لكن اكدّر الجوّ  
 وامر مروان ان يهدم سور حمص ويعلبك ثم رجع الى حرّان وعسكر بها ونهض شاحناً  
 الى نصيبين للقاء الضحّاك الحروري<sup>1</sup> فلما بلغ الضحّاك قدوم مروان خرج منها متوجّهاً  
 نحوه وكان سليمان بن هشام قد صار مع الضحّاك فوصل الضحّاك الى كفرتوت<sup>2</sup> ونزل عليها  
 ووصل مروان الى راس عين وشخص عنها الى الضحّاك فلقية بين راس عين وكفرتوت<sup>3</sup>  
 وانتشبت الحرب بينهما فصرع من الفريقين امر عظيم \* ثم انهزم الضحّاك واصحابه وطلبهم  
 مروان حتّى لحقهم قتل جميعهم مع الضحّاك  
 فلما قتل الضحّاك قلّد الحرورية<sup>3</sup> امرهم رجلاً يقال له الخيرى فتسكر الخيرى هذا  
 وانا عسكر مروان فجاله وطافه حتى انتهى الى مضرب مروان ثم حمل على مروان واصحابه  
 بغتة فأهزم مروان واصحابه وكاد ان يهلك لولا عبدالله ابنة وعدة معه من العرب فانهم  
 رجعوا بعد الهزيمة فحملوا على الحرورية<sup>4</sup> حتى ازالوهم من معسكرهم

1. الجزورى. — 2. كفرتوت<sup>2</sup> et infra. — 3. الخزورية. — 4. الجزويد et infra.

En cette même année, il y eut d'épaisses ténèbres qui se prolongèrent pendant cinq jours au mois d'ab (août); l'atmosphère fut terne et obscure; le soleil ressembla au sang et sa lumière fut faible. Ce n'était pas une éclipse de soleil, mais une grande obscurité dans le ciel<sup>1</sup>.

Merwan fit détruire les murs d'Émèse et de Ba'bek; puis il retourna à Harran et y campa; ensuite il se leva pour aller à Nisibe à la rencontre de Dhahhak-al-Harouri. Dhahhak, informé de l'arrivée de Merwan, sortit de la ville et se porta à sa rencontre. Soleïman-ibn-Hicham avait déjà pris le parti de Dhahhak. Dhahhak arriva à Kafartoutha et l'assiégea. Merwan arriva à Ras-'Ayn et en sortit contre Dhahhak, qu'il rencontra entre Ras'ayn et Kafartoutha. Le combat s'engagea entre eux et bien des gens succombèrent des deux côtés. \* Dhahhak et ses partisans prirent la fuite; Merwan les poursuivit, les atteignit et les fit périr tous avec Dhahhak.

Après la mort de Dhahhak, les Harourites prirent pour chef un homme nommé Khaïbari. Ce Khaïbari se déguisa et pénétra dans le camp de Merwan; il le parcourut et parvint à la tente de Merwan. Puis il attaqua à l'improviste Merwan et ses partisans. Merwan et ses partisans furent vaincus. Merwan lui-même aurait péri, sans son fils 'Abdallah et un groupe d'Arabes de ses compagnons qui revinrent après leur déroute, attaquèrent les Harourites et les chassèrent de leur camp.

1. Cf. *Theoph.*, 422<sub>13-19</sub> : ἀπὸ δεκάτης ἕως δεκάτης πεντεκαδέκατης σκότος ἐγένετο ὑμνολῶδες. *Cedr.*, II, 7<sub>13-16</sub>. *Mich. le Syr.*, II, 520.

ثم ان الحرورية اجتمعوا ايضاً فقلّدوا امرهم رجلاً يقال له شيبان وعسكر وصار الى نينوى وسار مروان نحوه فنزل قريباً منه ونشب الحرب بينهما رويداً رويداً وتمادى ذلك مدة شهرين ثم حمل اصحاب مروان على الحرورية فهزموهم حتى بلغوا بهم ادربيجان ووجه عمرو بن صنارة في جيوش كثيرة في طلب الحرورية ورجع مروان الى حرّان فآزاً هارباً فأقام بها

وغزا في هذه الايام قسطنطين ملك الروم الشامات وسورية وغار على مواضع كثيرة ورجع وعرضت رجفة شديدة في كانون الاخر في ساحل بحر فلسطين وانخسف هناك اماكن كثيرة \* fol. 116 v.

وثبت الناس في هذا البلاء وهذه الحروب حتى خرج بالكوفة ودير<sup>1</sup> العاقول رجل يقال له ابو مسلم وخلا بالناس فقلب رايمم الى رايه وقبلوا دعائه ولبس السواد واصحابه وكان معه اربعة عشر رجلاً من الشيعة واظهروا الزهد والتشفي والعصبية بأهل محمّد بن

دبر. 1.

Ensuite les Harourites se réunirent de nouveau et élurent pour chef un homme nommé Cheiban, qui forma une armée et marcha à Ninive. Merwan alla contre lui et s'arrêta à proximité. La guerre entre eux continua peu à peu et se prolongea pendant deux mois. Ensuite les troupes de Merwan assaillirent les Harourites, les mirent en déroute et atteignirent en les poursuivant l'Aderbaïdjan. (Merwan) envoya alors 'Amrou-ibn-Sanarah avec de nombreuses troupes à la poursuite des Harourites. Puis Merwan en fuite retourna à Harran et y resta.

A cette époque, Constantin, empereur des Grecs, fit une incursion dans la Syrie (ach-Chamat et Souriyah), attaqua plusieurs endroits et s'en retourna.

Au mois de kanoun II (janvier), il y eut un violent tremblement de terre sur le littoral de la mer de Palestine. Beaucoup d'endroits furent dévastés, et beaucoup de gens périrent, surtout à Tibériade, où il succomba plus de 100.000 hommes<sup>1</sup>. \* fol. 116 v.

Les gens étaient plongés dans ces malheurs et ces guerres, quand un homme de nom Abou-Mousslim se révolta à Koufah et à Deïr-al-'Aqoul<sup>2</sup>; il conféra confidentiellement avec la population et leur fit partager ses idées; les gens répondirent à son appel, et il prit avec ses partisans le vêtement noir<sup>3</sup>. Il y eut avec lui 14 hommes des chiites. Ils firent profession d'absti-

1. V. *Theoph.*, 422<sub>23-28</sub>. *Cedr.*, II, 7<sub>17-21</sub>. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 510. *Élie de Nisibe*, s. a. 131 (p. 126). — 2. *Theoph.*, 424<sub>21</sub>: ἐκτίμωσιν ἀπόδουλον αὐτῶν τινα λεγόμενον Ἀθουμουσλίμ... — 3. V. *Theoph.*, 424<sub>13</sub>: καὶ οἱ λεγόμενοι Χωροσπύτιαι Μαυρογόροι...

عبدالله الذي كان اصل تملك العرب وطولوا شعورهم فاجتمع اليهم كثير من اهل خراسان [و] صاروا حزياً عظيماً ولما قوى امرهم قليلاً اخذ الناس بالبيعة لابراهيم بن محمد.....<sup>1</sup> حتى صار في عسكر حران فقتل صناديد الناس من العرب وابناء خراسان ثم اتصل خيرة بمروان فغشيته الكآبة<sup>2</sup> وكتب الي عمرو بن صنارة وهو يومئذ بالعراق يامر بالمصير اليه ومجارتته وفتح ابو مسلم جرجان والرى وقرميسين وعامة مدن خراسان واخذ بيعة اهلها لابراهيم بن محمد وسار عمرو بن صنارة اليه فلقبه باصبهان فجزمه اهل خراسان وقتلوه واصحابه

وكان يزيد بن هبيرة عاملاً لمروان بن محمد على المشرق كله \* فلما قتل عمرو بن \* fol. 117. صنارة<sup>3</sup> جمع يزيد بن هبيرة جنود العراق وعسكر قريباً من المدائن فلما راه ابو مسلم فلقبه هناك فهرب يزيد من بين يدي ابي مسلم ونزل بين النهدين اعنى بين الفرات

1. Après cela, dans le manuscrit, nous avons quelques mots dont le texte est probablement mutilé : ( ? ) : مجهول بمن امر وما يعد يوم حتى (?). — 2. الكآبة. — 3. صبارة.

nence, de mortification et d'attachement pour la famille de Mohammed-ibn-'Abdallah qui avait été l'origine de l'empire des Arabes, et laissèrent pousser leurs cheveux. Beaucoup de gens du Khorasan se joignirent à eux et formèrent un grand parti. Quand ils furent un parti assez important, ils prêtèrent serment à Ibrahim-ibn-Mohammed ' . . . . . il arriva dans le camp fortifié de Harran et massacra les chefs principaux des Arabes et des Khorasaniens.

Ensuite cette nouvelle parvint à Merwan, qui fut saisi de tristesse. Il écrivit à 'Amrou-ibn-Sanarah qui se trouvait à cette époque dans l'Iraq, et lui ordonna de marcher contre Ibrahim et de le combattre. Abou-Mouslim s'était emparé de Djordjan, de Ray, de Qirmisin (Qirmanchah) et de la plus grande partie des villes du Khorasan et avait contraint les habitants à prêter serment à Ibrahim-ibn-Mohammed. 'Amrou-ibn-Sanarah marcha contre lui et le rencontra près d'Ispahan. Les habitants du Khorasan le mirent en déroute et le tuèrent avec ses partisans.

Yézyd-ibn-Houbeïrah était gouverneur de la part de Merwan-ibn-Mohammed sur tout l'Orient. \* Après la mort d'Amrou-ibn-Sanarah, Yézyd-ibn-Houbeïrah rassembla des troupes de l'Iraq et campa près de Madaïn. Lorsque 'Abou-Mouslim l'eut vu, il l'y rencontra et Yézyd s'enfuit devant Abou-Mouslim et fit halte entre les deux fleuves, c'est-à-dire entre l'Euphrate et le Tigre. Alors Abou-Mouslim le Khorasanien marcha contre lui, et

1. Theoph., 424<sub>20</sub> : προτείνοντας ἐν αὐτοῖς Ἀβραχίμ.

والدجلة وسار أبو مسلم الخراساني إليه فهرب ودخل واسط وتحصن بها واستباح أبو مسلم  
 عسكرياً وأمواله وكان يزيد بن هبيرة قد أعد بواسط من الأموال والاتراك ما يصلح  
 ثم إن أبا مسلم سار إلى دير العاقول فوجد هناك رجلاً من أهل دعوته واستشاره  
 كيف ينبغي أن يفعل وكان أهل بيت إبراهيم بن محمد هم يومئذ بالكوفة وقد كان مروان  
 وجه إلى إبراهيم فأخذ وحسه بجزان وهرب ساير إخوته وتوفي إبراهيم في الحبس بعد أن  
 أوصى إلى أخيه عبدالله المعروف بابي العباس ثم إن أبا مسلم قصد عبدالله حيث كان  
 مختفياً وأخرجه وملكه وجميع من كان معه من أبناء خراسان  
 فلما جلس عبدالله بن محمد في الملك وجه رجلاً يقال له أبو عون في جيوش  
 خراسان إلى الموصل ووجه الحسن بن قحطبة<sup>1</sup> مع جيوش إلى يزيد بن هبيرة وهو  
 بواسط وبلغ مروان الخبر فوجه ابنه عبدالله في جيوش كثيرة إلى الموصل ووجه عبدالله  
 ابنه الآخر إلى قرقيسيا<sup>2</sup> ووجه أبو العباس أخاه كان أكبر منه سنّاً إلى واسط في اثر ابن  
 قحطبة وولاه أمر تلك الجنود وأمره أن يأخذ يعتمهم ووجه عبدالله بن علي عمّه إلى الموصل  
 1. محطد. 2. حردسا.

(Yéزيد) s'enfuit (de nouveau), entra à Wasit et s'y fortifia. Abou-Mousslim livra au pillage son camp et ses richesses. Yéزيد-ibn-Houbeïrah avait déjà ramassé à Wasit les richesses et les biens dont il avait besoin.

Ensuite Abou-Mousslim alla à Deïr-al-'Aqoul, y rencontra un homme de son parti et lui demanda conseil sur ce qu'il fallait faire. La famille d'Ibrahim-ibn-Mohammed était inquiétée en ce temps-là à Koufah. Merwan avait envoyé (des troupes) contre Ibrahim, s'en était emparé, l'avait mis en prison à Harran; et tous ses frères avaient pris la fuite. Ibrahim mourut en prison, après avoir désigné pour successeur son frère 'Abdallah surnommé Abou-l-'Abbas. Ensuite Abou-Mousslim alla trouver 'Abdallah dans sa retraite, le fit sortir et le proclama roi avec tous les Khorasaniens qui se trouvaient avec lui.

Lorsque 'Abdallah-ibn-Mohammed fut devenu roi, il envoya un homme appelé Abou-'Aoun, avec des troupes du Khorasan, contre Mossoul; il envoya Hasan-ibn-Qahtabah avec des troupes contre Yéزيد-ibn-Houbeïrah qui se trouvait à Wasit. A cette nouvelle, Merwan \* envoya son fils 'Abdallah avec de nombreuses troupes à Mossoul; il envoya encore son autre fils 'Oubeïdallah à Qirqisiyah. Abou-l-'Abbas envoya son frère aîné à Wasit contre Ibn-Qahtabah, le chargea du commandement de ces troupes et lui ordonna de leur faire prêter serment. Il envoya (également) son oncle 'Abdallah-ibn-'Ali à Mossoul contre Ibn-Abou-'Aoun, lui conféra l'administration

في اثر ابن أبي عون وولاه أمر ما هناك وتقدم إليه بأخذ بيعة أهل العسكر من المغرب وغيرهم فقدم عبدالله المنصور واسط والفي الحسن بن قحطبة<sup>1</sup> نازلاً عليها ممسكاً عن الحرب فامرهم أن يتأهبوا للحرب فتحرك الفريقان ونشبت الحرب بينهما وتمادت إيماناً وجمع مروان بن محمد جنود الشام ومصر والجزيرة ونهض يريد الموصل ووافى عبدالله بن علي في جنود خراسان حتى نزل على الفرات الكبير بالموصل ووافى عبدالله بن مروان فنزل عليه أيضاً من الجانب الغربي مقابل عبدالله بن علي ولم يتحركوا للحرب انتظاراً لقدم مروان فلما وافى كتب إلى ابنه يامر بعبور الزاب<sup>2</sup> والنزول على جانبه \* fol. 118. الشرقي وان يخذل علي عسكرياً ففعل عبدالله ذلك وعقد على الزاب جسراً وأعد أصحابه للحرب وقدم الفرسان والرجالة

فلما التقا الجمعان وجد مروان أهل خراسان أبطالاً لا يتزحجون عند القتال<sup>2</sup> كسور حجارة لا يوثر فيه الحديد ولا النار ذوى بأس ونجدة فقامت الحرب بينهم فقتل من الفريقين في كل يوم ما الله به عالم حتى ضاق أصحاب مروان بذلك ذرعاً<sup>3</sup> واعطوا

درعا. 3. — القتال. 2. — تحطه. 1.

de cette ville et lui ordonna de faire prêter serment aux troupes occidentales et à d'autres. 'Abdallah-al-Mansour, arrivé à Wasit, trouva qu'Hasan-ibn-Qahtabah l'assiégeait et évitait le combat. Alors il ordonna à ses troupes de se préparer au combat. Les deux partis s'ébranlèrent, et le combat s'engagea entre eux et dura quelques jours.

Alors Merwan-ibn-Mohammed assembla les troupes de Syrie, d'Égypte et de Mésopotamie et marcha sur Mosoul. 'Abdallah-ibn-'Ali, arrivé avec des troupes du Khorasan, fit halte sur le Grand Euphrate près de Mosoul. 'Abdallah-ibn-Merwan y arriva également et s'arrêta sur la côte occidentale, en face d''Abdallah-ibn-'Ali; mais ils n'engagèrent pas le combat, en attendant l'arrivée de Merwan. Lorsque les lettres (de Merwan) furent \* fol. 118. arrivées à son fils où il lui enjoignait de passer (le fleuve) du Zab, de camper sur sa rive orientale et d'entourer son camp d'un fossé, 'Abdallah exécuta ces ordres; il construisit sur le Zab un pont, prépara ses soldats au combat et équipa les cavaliers et les fantassins.

Dès la première rencontre, Merwan trouva que les Khorasaniens étaient braves, qu'ils ne cédaient pas dans le combat (et étaient) comme des blocs de pierres sur lesquels ne pouvaient rien ni le fer ni le feu; — qu'ils étaient courageux et vaillants. La guerre entre les deux partis se prolongea, et ils firent chaque jour des pertes que Dieu seul connaît; bientôt les soldats de Merwan manquèrent d'ardeur et perdirent courage, tandis que les Khorasa-

بايديهم وثبت أهل خراسان وتبادروا بالنصر وأحسن أهل الشام بالعجز فحملوا عليهم حملة  
اصاروهم منها الى البوار والتلف وولوا منهزمين وازدحموا على الجسر وركب بعضهم  
بعثاً وسقط أكثرهم في الفرات فغرقوا ومات بعضهم من الدوس والوطى وهلك الباقون  
قتلا واسرا

وقال توفيل المنجم الذى أخذنا عنه هذه الاخبار انى لم أزل مشاهداً لهذه الحروب  
بنفسى وكنت أكتب أشياء حتى لم يشدّ عنى منها شىء وله فى ذلك كتب كثيرة إلا أنّا  
اختصرنا منها هذا الكتاب وألحقنا فيه ما علمنا انه لا غنا عنه فيه وتجنبنا التطويل \* جهدنا \* fol. 118 v.

niens restaient fermes et décidaient vite la victoire <sup>1</sup>. Les Syriens sentirent la faiblesse : (les Khorasaniens) les attaquèrent avec tant de force qu'ils les menèrent à la déroute; (les Syriens) prirent la fuite et s'entassèrent sur le pont, les uns sur les autres; la plus grande partie tombèrent dans l'Euphrate et se noyèrent; les autres moururent foulés aux pieds et écrasés; le reste périt dans la bataille ou fut fait prisonnier.

Et Théophile l'astrologue, chez qui nous avons puisé ces renseignements, raconte : « Moi-même, j'ai été tout le temps témoin oculaire de ces combats, j'ai noté beaucoup de choses et rien de ce qui les concerne ne m'a échappé. » Théophile a composé sur ce sujet plusieurs livres d'où nous avons extrait cet abrégé, et nous y avons ajouté ce que nous n'avons pas cru devoir passer sous silence, mais nous avons évité la longueur <sup>2</sup>, \* autant que nous l'avons pu <sup>3</sup>. \* fol. 118 v.

1. Le passage suivant a été traduit en russe par le *baron Rosen*, op. cit., 74. —  
2. Ici finit la traduction de *Rosen*. — 3. C'est une source d'Agapius très intéressante. Il s'agit de Théophile d'Édesse, fils de Thomas, astronome distingué, qui vivait sous le calife al-Mahdi et mourut en 785. Il était l'auteur d'œuvres, aujourd'hui perdues, qui comprenaient une histoire et une traduction syriaque de l'Iliade et de l'Odyssée. *Abulpharagius (Bar-Hebraeus)* mentionne et loue Théophile (*Hist. dynastiarum*, 98 (63), 40 (26), 228 (147-148); éd. *Sathani*, 98, 40, 219-220; *Chronicon syriacum*, 134). Nous trouvons le nom de Théophile chez *Mich. le Syr.*, II, 358 : Theophilus d'Édesse, qui était chalcédonien et regardait comme son héritage la haine des orthodoxes, laissa frauduleusement de côté toutes les histoires dans lesquelles on faisait mémoire de l'un des nôtres... Nous empruntons à la Chronique de celui-ci quelques parties parmi les choses exactes qui ne s'écartent pas de la vérité. — V. W. *Wright*, *A short History of Syriac Literature*, London, 1894, 163-164. R. *Duval*, *La Littérature syriaque*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, 1900, 384. *Раймъ-Гюковъ*. Краткий очеркъ исторіи сирійскої літератури, Saint-Petersbourg, 1902, 113-114. C. *Frisk*, *Die syrische, die armenische und die georgische Uebersetzung der Homerischen Gedichte*. *Berliner philologische Wochenschrift*, XXX (1910), p. 444-446.

فنقول أنّه لما فاز عبدالله بن علي بالغلبة وصار مروان واصحابه الى التلّيف والبوار تخلّص مروان وابنه عبدالله الى حرّان فجمع اهل بيته ومواليه وحمل من الاموال والسلاح ما قدر عليه وعبر الفرات وصاروا الى عسقلان لينظروا ما يكون من اهل خراسان ثمّ ان عبدالله بن علي واصحابه صاروا الى عسكر مروان فأخذوا ما فيه من الاموال والسلاح وغيره وحملوه الى عبدالله بن محمّد وهو بالكوفة واخذت عرب الشام والجزيرة لما هرب مروان بن محمّد بيعة عبدالله بن علي وكذلك من في الجزيرة من غير العرب وكانت الوقعة بين عبدالله بن علي ومروان بن محمّد على الفرات يوم السبت لتسع بقين من كانون الاخر سنة اثنين وثلاثين ومائة للعرب

وانتقل الملك في هذا اليوم عن بني امية الى بني هاشم فملك ابو العباس عبدالله بن محمّد واخوه المنصور بعده

وصار عبدالله بن علي الى حرّان في جنود خراسان وأمر بهدم قصور مروان التي بها قتلع<sup>1</sup> أثاره وولّى الجزيرة موسى بن كعب رجل من أهل خراسان وشخص في طلب مروان

بفتح ا.

Reprenons notre récit : Lorsque 'Abdallah-ibn-'Ali eut remporté la victoire et que Merwan et ses soldats eurent été complètement défaits, Merwan et son fils 'Abdallah se sauvèrent à Harran. Merwan réunit sa famille et ses clients, fit charger autant de richesses et d'armes qu'il put, passa l'Euphrate et marcha vers 'Ascalon pour y attendre ce que les Khorasaniens feraient. Puis 'Abdallah-ibn-'Ali, à la tête de ses troupes, marcha contre les troupes de Merwan, s'empara des richesses, des armes et des autres choses qui s'y trouvaient, et rapporta le tout près d' 'Abdallah-ibn-Mohammed, qui était à Koufah. Après la fuite de Merwan-ibn-Mohammed, les Arabes de Syrie et de Mésopotamie, ainsi que les habitants de Mésopotamie non arabes, prêtèrent serment à 'Abdallah-ibn-'Ali. Le combat entre 'Abdallah-ibn-'Ali et Merwan-ibn-Mohammed eut lieu sur l'Euphrate le samedi, le 21 de kanoun II (janvier), en l'an 133 des Arabes.

En ce jour-là, l'empire passa des Omayyades aux Hachimites. Abou-l-'Abbas-'Abdallah-ibn-Mohammed commença à régner et son frère Mansour lui succéda.

'Abdallah-ibn-'Ali alla à Harran avec des troupes du Khorasan et ordonna de ruiner les châteaux de Merwan qui s'y trouvaient. Il fit disparaître ses traces et confia le gouvernement de la Mésopotamie à Mousa-ibn-Ka'b du Khorasan; ensuite il marcha à la poursuite de Merwan.

ولما بلغ الوليد قدوم عبدالله بن علي وهو مقيم بدمشق تحصن بها واعتد للحرب وقد كان مروان وصاه بذلك \* ووافاه عبدالله بن علي فنزل عليه وقد أعد سلاييم فوضعها على السور بمواطاة أهل دمشق الذين هواهم في الوليد وانهم حاربوا اصحاب عبدالله ومنعوه من الصعود فنشبت الحرب بينهم على ذلك وسعى بعض أعدا الوليد ففتح ابواب المدينة ودخل أصحاب عبدالله بن علي ووضعوا السيف ولم يزلوا يحترقون الروس ثلث ساعات في الاسواق والطرق والمنازل واخذوا اموالهم ولما صلى الظهر امر عبدالله بن علي برفع السيف وقتل الوليد فيمن قتل وقتل يومئذ من النصارى واليهود خلق كثير ووجه عبدالله بن محمد بصلاح بن علي عمه في جيش عظيم في طلب مروان وامره بالمصير على طريق القادسية وتصد مصر ليلحق اخاه عبدالله فيكون معه ليتوجهان معاً في طلبه

ولم يزل عبدالله بن محمد المنصور مقيماً على واسط مجاهداً ليزيد بن هبيرة ولما عظم البلاء على اهل واسط طالبوا يزيداً بالخروج عنهم فقالوا له ان ابيت عاوناً اعداك

Lorsque Walid, qui se trouvait à Damas, eut appris l'arrivée d'Abdallah-ibn 'Ali, il se fortifia et se prépara au combat; Merwan le lui avait prescrit. \* Abdallah-ibn-'Ali arriva et assiégea Damas. Il prépara des échelles et les appuya contre la muraille, de connivence avec des habitants de Damas; mais ceux qui étaient pour Walid, combattirent les troupes d'Abdallah et ne les laissèrent pas monter, de sorte que le combat s'engagea entre eux. Alors un des ennemis de Walid courut et ouvrit les portes de la ville. Les soldats d'Abdallah-ibn-'Ali y entrèrent et passèrent (les habitants) au fil de l'épée; pendant trois heures, ils ne cessèrent de couper les têtes dans les marchés, dans les rues et dans les maisons et s'emparèrent des richesses. A midi, Abdallah-ibn-'Ali ordonna de faire cesser le massacre. Walid était au nombre des tués; un grand nombre de chrétiens et de Juifs avaient péri.

Abdallah-ibn-Mohammed envoya son oncle Salih-ibn-'Ali avec de nombreuses troupes à la poursuite de Merwan et lui ordonna d'aller par le chemin de Qadisiyah et de se diriger vers l'Égypte pour rejoindre son frère Abdallah; puis de se joindre à lui pour se mettre en route ensemble à la poursuite de Merwan.

Abdallah-ibn-Mohammed-al-Mansour restait toujours près de Wasit, à combattre Yézid-ibn-Houbérah. La situation de Wasit étant devenue très dure, les habitants demandèrent à Yézid de partir; ils lui dirent: « Si tu refuses (de partir), nous aiderons tes ennemis. » Alors Yézid entra en pourparlers avec Mansour au sujet de la sécurité; et Mansour promit sécurité à lui et à

فراسل يزيد المنصور في الامان فأمته وجميع اصحابه وخرجوا اليه على هذا الشرط فامر  
 بضرب عنقه وهدم سور\* واسط ورجع الى اخيه ابي العباس بالخبر.  
 ثم ان ابا العباس امر ان يبني له مدينة يسكنها فبنت مدينة له على الفرات وسماها  
 الانبار وسكنها

\* fol. 119 v.

ولما بلغ مروان صنع عبدالله بن علي بجثة الوليد وبيعة اهل دمشق لابي العباس  
 انقطع رجأؤه وجد في الهرب مع نفر من مواليه واهل بيته وصاروا الى مصر واخذ على  
 النيل حتى وصل الى حدود النوبة وعارضه صالح بن علي لانه سبق اخاه عبدالله وكان  
 عبدالله قد ابطل في دمشق ثم صار الى دمشق فاقام بها

ولما وصل صالح بن علي الى مصر وجّه من اصحابه رجلاً يقال له عامر بن اسمعيل  
 في جيوش ليطلب مروان بن محمد فلحقه نازلاً على النيل وطرقه ليلاً ونفر اصحاب مروان  
 عنه وقي وحدد فابجا الى تل كان هناك ولم يزل يقاتل حتى سقط فقتل وتكرا ابا مروان  
 عبدالله وعبيدالله وهربا في جملة الناس<sup>1</sup> و..... التي على النيل ثم فارق عبدالله

1. Suivent quatre lignes abimées.

ses soldats. A ces conditions ils passèrent chez lui; mais il ordonna de  
 \* fol. 119 v. lui couper la tête et de démolir la muraille\* de Wasit; après quoi, il retourna  
 avec cette nouvelle près de son frère Abou'l-'Abbas.

Ensuite Abou'l-'Abbas fit construire pour lui-même une ville où il s'instal-  
 lerait. La ville lui fut bâtie sur l'Euphrate; il l'appela al-Anbar<sup>1</sup> et il s'y  
 fixa.

Lorsque Merwan eut appris ce qu'Abdallah-ibn-'Ali avait fait avec le  
 corps de Walid et que les habitants de Damas avaient prêté serment à Abou'l-  
 'Abbas, il perdit l'espoir et s'enfuit à la hâte avec un petit nombre de ses  
 clients et de membres de sa famille, qui se dirigèrent vers l'Égypte; puis il  
 prit la route du Nil et arriva aux limites de la Nubie. Mais il eut affaire à  
 Salih-ibn-'Ali qui avait devancé son frère Abdallah. Ce dernier s'était attardé  
 sous les murs de Damas, puis était entré dans la ville et s'y était arrêté.

Arrivé en Égypte, Salih-ibn-'Ali envoya un de ses partisans, nommé  
 'Amir-ibn-Isma'il, avec des troupes pour chercher Merwan-ibn-Mohammed,  
 qu'il trouva campé sur le Nil. Alors il l'attaqua de nuit; les partisans de  
 Merwan l'abandonnèrent, et il resta seul. Il se réfugia sur une colline qui  
 se trouvait là, et ne cessa de combattre que lorsqu'il tomba; il fut tué, et  
 ses deux fils, Abdallah et Obeïdallah, s'enfuirent sous un déguisement avec

1. Mich. le Syr., II, 522; Bagdad.

عبيدالله ..... الى مكة وسار عبيدالله الى ..... في الطريق فمات وحمل عامر [بن اسمعيل] ..... اموال \* التي كانت معه ورجع الى صالح بن علي وهو بمصر فأمر

بصلب حجة مروان وتبطين<sup>1</sup> راسه وحملها الى ابي العباس ابن اخيه وكان صالح بن علي مقامه بفلسطين اجتمع اليه نحو سبعين رجلاً من بني امية فدنوا اليه بالقراءة والترخيم ونظنوا ان ذلك يدعوه الى الصفح عنهم وقد كان انهم على انفسهم واموالهم فأمر بهم يوماً فأدخلوا قصره وأقام عند راس كل واحد منهم رجلين من ابناء خراسان بايديهم العمد الحديد فينأهم يخاطبونه اذ اومى الى الابناء بعينه فطحنوهم بالاعمدة واخذت رووسهم فبعث بها الى ابي العباس وقبض على اموالهم وتبع من بقي منهم وطلبهم بفلسطين طلباً شديداً حتى اقاتهم

وندمت عرب الشام على ما فعلت لما ركبهم من العار وتسلط العجم عليهم ينزلون منازلهم وياخذون اموالهم فهاجت لذلك واضطرت وامتنعوا من البيعة وكان<sup>2</sup> احد... [حبيب

1. دنطى. — 2. Suivent cinq lignes abîmées.

tous les gens ..... qui était sur le Nil. Ensuite 'Abdallah quitta 'Obeïdallah... à la Mecque. 'Obeïdallah marcha à ... en route; et il mourut. 'Amir-[ibn-Isma'il] fit charger ... les richesses \* qui étaient avec lui, et retourna près de \* fol. 120. Salih-ibn-'Alī qui se trouvait en Égypte. Il fit mettre en croix le cadavre de Merwan et embaumer sa tête', qu'il apporta à Abou'l-'Abbas, fils de son frère.

Salih-ibn-'Alī était son lieutenant en Palestine; environ 70 hommes des Omayyades se rassemblèrent près de lui et s'en approchèrent en lisant le Coran et en traînant leurs paroles, et pensant que cette façon de faire le disposerait à leur pardonner. Il avait déjà promis sécurité pour leur vie et leurs richesses, quand un jour il leur ordonna de se présenter à son château. Il plaça près de chacun d'eux deux hommes du Khorasan qui tenaient dans leurs mains une massue pointue. Pendant qu'ils lui adressaient la parole, il fit signe avec les yeux aux Khorasaniens qui massacrèrent ces Omayyades avec les massues. Salih prit leurs têtes et les envoya à Abou'l-'Abbas; puis il saisit leurs richesses, se mit à poursuivre le reste, et il les persécuta en Palestine avec tant d'acharnement qu'il les anéantit<sup>2</sup>.

Les Arabes de Syrie se repentirent de ce qu'ils avaient fait, quand Abou'l-'Abbas les exposa à la honte et à la domination des étrangers qui habitaient leurs maisons et s'emparaient de leurs richesses; ils en furent troublés et agités et refusèrent de prêter serment. [Habib-ibn-]Mourrah, de la tribu

1. *Theoph.*, 427<sub>6-7</sub>: ἐλθούσης δὲ τῆς κεφαλῆς τοῦ Μαρουὰμ ἐσυρμισμένης... — 2. *Elmacinus*, 95. V. *Weil*, op. cit., II, 8.

بن | مرّة القيس ومنزله بالرملة ونواحيها وأبو الورد ..... وما يطيف بها ومنصور بن  
 [محمّد] ..... فاضطربت وكانت الفلتة] .... هاشم ثم ان ..... العرب عنها \* واستولى عليها \* fol. 120 v.  
 وجمع أبو الورد من العرب جمعا كبيرا وخرج يريد عبدالله بن علي وشخص عبد  
 الله من فلسطين الى حمص ونزل في مرج شرقها وأمر أصحابه بالاستعداد للحرب وأقبل  
 أبو الورد فلما رأى عبدالله كثرة أصحاب أبي الورد جبن قليلا ونشبت الحرب بينهما  
 قتل من الفريقين خلق كثير وانهمز أبو الورد وأصحابه وأخذ عبدالله أهل سورية ورجع  
 الى دمشق فلقى بها حبيب<sup>1</sup> بن مرّة فقتله وأصحابه وأخذ بيعة أهل دمشق وسائر مدن  
 الشامات

ثم خرج اسحق بن مسلم بشمشاط<sup>2</sup> واجتمع اليه وجوه قيس وكان قد عسل على  
 عاتمة مدن الجزيرة وقرقيسيا<sup>3</sup> ورأس عين وتل موزن<sup>4</sup> وكفرتونا<sup>5</sup> وثمنين<sup>6</sup> وأمد وميافارقين  
 وسائر المدن الاخر رجل من العرب وكانت حران في يد موسى بن كعب المقيم كان بها

1. مدس. — 2. كة توما. — 3. مورن. — 4. فرفسا. — 5. بسماط. — 6. حدس.

de Qais'..... qui habitait Ramlah et sa province et Abou'l-Ward....  
 ses environs et Mansour-ibn-Mohammed.... ils furent jetés dans un trouble  
 et il y eut une sédition.... Hachim. Ensuite... les Arabes... \* et s'en empa-  
 rèrent<sup>2</sup>. fol. 120 v.

Abou'l-Ward rassembla un grand nombre d'Arabes et marcha contre  
 'Abdallah-ibn-'Ali. 'Abdallah partit de Palestine pour Émèse; il campa à  
 Merdj<sup>3</sup>, à l'est d'Émèse, et ordonna à ses troupes de se préparer au combat.  
 Abou'l-Ward arriva. 'Abdallah voyant les nombreuses troupes d'Abou'l-  
 Ward, s'effraya quelque peu. Le combat s'engagea et des deux côtés il  
 tomba beaucoup de gens; finalement Abou'l-Ward et ses troupes s'enfuirent.  
 'Abdallah prit les habitants de Syrie et retourna à Damas, où il rencontra  
 Habib-ibn-Mourrah et le fit périr avec ses partisans. Après cela il fit prêter  
 serment aux habitants de Damas et à toutes les villes de la Syrie.

Ensuite Ishaq-ibn-Mousslim se révolta à Samosate, et les chefs de la  
 tribu de Qais prirent son parti. Il avait déjà mis un Arabe à la tête de la  
 plus grande partie des villes de Mésopotamie, à Qirqisiyah, à Ras'ayn, à  
 Tell-Maouzen (Maouzala), à Kafartoutha, à Thamanin, à Amid, à Mayafa-  
 riqin et en d'autres villes. Harran reconnaissait le pouvoir de Mousa-ibn-Ka' b  
 qui s'y trouvait.

1. Cinq lignes abimées. — 2. Cf. Weil, op. cit., II, 8-9. — 3. C'est مرج الاخرم Merdj-al-Aklram. Tabari, III, 53<sub>16</sub>, 54<sub>1-2</sub>, V. Weil, II, 9 et n. 2.

ثم اجتمعت عرب الجزيرة فقصدوا حِزَانَ وحاربوا موسى بن كعب ولما بلغ العرب قتل ابي الورد تفرقوا وانهمزوا عنه عن اخرهم واتصل هذا الامر بعبدالله بن محمد فوجه بعبدالله المنصور في جيش كبير الى الجزيرة ليصلح للناس مدنهم ويحارب من لم يبايع فلما وصل الى قرقيسيا استعمل عليها بعض اصحابه وسار الى حِزَانَ واما عبدالله بن علي فانه اخذ بيعة اهل الشامات وسورية وسار الى شمشاط في ايام من الشتاء واحتال لاسحق بن مسلم ومنصور بن جعونة<sup>1</sup> وامنها فخرجا اليه وفتح شمشاط واخذ بيعة اهلها وكذلك عبدالله المنصور فانه فتح مدن الجزيرة كلها واخذ بيعة اهلها ولم يزل البلاء دائما تسعة اشهر فبينما الناس في هذا الجهد اذ غزا ملك الروم ماطية وفتحها وسبى اهلها ورجع وفي هذه السنة اخذ كوسان جائلق الارمن عامّة اهل ارمينية وأدخلهم بلاد الروم ثم وجه عبدالله بن محمد الى حِزَانَ وقتل خزائن ملك بني امية الى الانبار وولي

جعفر بن محمد.

Ensuite les Arabes de Mésopotamie se réunirent, marchèrent sur Harran et combattirent Mousa-ibn-Ka'b. Lorsque les Arabes apprirent qu'Abou'l-Ward avait été tué, ils se divisèrent et prirent la fuite jusqu'au dernier. A cette nouvelle, 'Abdallah-ibn-Mohammed envoya 'Abdallah-al-Mansour avec de nombreuses troupes dans la Mésopotamie pour faire la paix avec la population de leurs villes et pour combattre ceux qui ne prêteraient pas serment. Arrivé à Qirqisiyah, il y nomma gouverneur un \* de ses partisans \* fol. 121. et alla à Harran. Quant à 'Abdallah-ibn-'Ali, il fit prêter serment aux habitants de la Syrie (Chamat et Souriyah) et pendant l'hiver marcha sur Samosate. Puis il retourna contre Ishaq-ibn-Mousslim et Mansour-ibn-Dja'ounah, leur promit sécurité, et ils vinrent vers lui. Ensuite il s'empara de Samosate et fit prêter serment à ses habitants. Également 'Abdallah-al-Mansour s'empara de toutes les villes de la Mésopotamie et fit prêter serment à la population. Les malheurs ne discontinuèrent pas pendant neuf mois.

Pendant que les gens se trouvaient dans ces guerres, l'empereur des Grecs attaqua Malatie, s'en empara, fit captifs les habitants et s'en retourna<sup>1</sup>.

En cette même année, Kousan (Kouchan), chef arménien, prit la plus grande partie des habitants d'Arménie et les déporta dans le pays des Grecs<sup>2</sup>.

Ensuite 'Abdallah-ibn-Mohammed alla à Harran et fit transporter à

1. *Theoph.*, 427<sub>15</sub>. *Niceph.*, 65<sub>9-12</sub>. *Cedr.*, II, 10<sub>3-4</sub>. *Mich. le Syr.*, II, 518. *Élie de Nisibe*, s. a. 133 (p. 127). *Jaqubi*, II, 435. Cf. *Tabari*, III, 121. V. *E. Brooks*, *Byzantines and Arabs in the time of the Early Abbasids. The English Historical Review*, oct. 1900, p. 731-732. — 2. V. *Denys de Tell-Mahré*, p. 56-57 (éd. *Chabot*). V. *A. Lombard*, *Constantin V, empereur des Romains (740-775)*, Paris, 1902, p. 35.

صالح<sup>1</sup> بن علي مصر وما يليها وولي عبدالله المنصور الجزيرة وارمينية وولى يحيى بن محمد الموصل وما يليها فلما دخل يحيى بن محمد الموصل امر فجمع عرب الموصل والروساء منها الى المسجد الجامع وأمر بهم فذبوا على دم واحد واهلك عيالهم وحرّمهم فغشيت العرب عند ذلك الكأبة وشملهم العار والخزي وتشدد بنو هاشم على جميع الناس واتلوهم<sup>2</sup> بالخراج وأخذوا أموال العرب كلهم

ثم خرج بافريقيّة رجل من قريش يقال له حبيب<sup>3</sup> واستولى عليها وقتل عاملها ثم دخل عبدالله المنصور أرمينية فوضع الجزيرة على الاحرار واستنقى أموالهم وأذلّم ذلاً عظيماً

\* ثم كتب عبدالله بن محمد الى أبي مسلم وهو يومئذ بخراسان يأمره بالمصير اليه . fol. 121 v. والى عبدالله المنصور بالمبادرة نحوه فلما قدما عليه أمر عبدالله بالخروج الى مكّة والحج بالناس وأمر أبا<sup>4</sup> مسلم بالخروج معه وأوعز الى أخيه سرّاً ان ياخذ راس أبي

أبو. 4. — حبيب. 3. — اتلوهم. 2. — صلح. 1.

Anbar les trésors royaux des Omayyades. Puis il nomma Salih-ibn-'Ali gouverneur de l'Égypte et des pays avoisinants; 'Abdallah-ibn-al-Mansour, gouverneur de la Mésopotamie et de l'Arménie; Yahya-ibn-Mohammed, gouverneur de Mosoul et de sa province. Arrivé à Mosoul, Yahya-ibn-Mohammed ordonna que les Arabes de Mosoul et leurs chefs se réunissent dans la Grande Mosquée, et il les fit massacrer tous à la fois; leurs enfants et leurs femmes périrent (également). Les Arabes furent alors saisis de douleur et couverts de honte et d'humiliation. Les Hachimites multiplièrent leurs exactions contre tous les gens qu'ils accablèrent d'impôts, et ils s'emparèrent des richesses de tous les Arabes<sup>1</sup>.

Ensuite, un homme des Qoreichites nommé Habib se révolta en Afrique; il s'en empara et tua le gouverneur<sup>2</sup>.

Ensuite 'Abdallah-al-Mansour entra en Arménie, imposa la capitation aux nobles, confisqua leurs richesses et leur fit subir toutes sortes de vexations.

\* Ensuite 'Abdallah-ibn-Mohammed écrivit à Abou-Mousslim qui se trouvait alors dans le Khorasan pour lui ordonner de venir le trouver; (il ordonna également) à 'Abdallah-al-Mansour de revenir vers lui en toute hâte. Quand ils furent arrivés près de lui, il ordonna à 'Abdallah d'aller à la Mecque et de diriger le pèlerinage, et il ordonna à Abou-Mousslim de l'accompagner. (En même temps) il prescrivit en secret à son frère que s'il

1. Mich. le Syr., II, 522. — 2. Mich. le Syr., II, 526.

مسلم فليفعل فارسا جميعاً في جيوش كثيرة من العرب والعجم وكتب الى عبدالله بن علي بالغزو فغزا الروم فلم ينجح<sup>1</sup> ورجع فلما دخل عبدالله المنصور مكة وحضر الموسم وانصرف توفي أبو العباس عبدالله بن محمد وكانت وفاته يوم الاحد لسبع خلون من حزيران سنة ست وثلاثين ومائة للعرب وكان ملكه أربع سنين وعشرة أشهر وأوصى بالخلافة لابي جعفر عبدالله المنصور ثم الى عيسى بن موسى بن عمه

وفي هذه السنة جمع قسطنطين ملك الروم جمعاً بقسطنطينية زها على ثلثمائة اسقف في امر الصور التي في الكنائس فبحثوا ونظروا هل يجب السجود لها ام لا فواقفوه انه غير واجب السجود لها وان ذلك لا يحل البتة واحضروا شهادات من كتب الله المقدسة القديمة والحديثة ومن مقالات الائمة وحرموا ايانس<sup>2</sup> بن منصور الدمشقي وغريغور القبرسي ووضعوا قوانين كثيرة وسموه الجمع السابع

1. ناسخ. 2. ناسخ.

pouvait prendre la tête d'Abou-Mousslim, de s'en emparer. Ils partirent donc ensemble tous deux, à la tête de nombreuses troupes d'Arabes et de Perses. Ensuite ('Abdallah-ibn-Mohammed) écrivit à 'Abdallah-ibn-'Ali pour lui ordonner de faire une expédition; il attaqua donc les Grecs, mais ne remporta aucun succès et revint.

'Abdallah-al-Mansour entra à la Mecque, assista à la fête et s'en retourna; cependant Abou'l-'Abbas-'Abdallah-ibn-Mohammed mourait. Sa mort eut lieu le dimanche le 7 d'haziran (juin), l'an 136 des Arabes; son règne avait duré quatre ans et dix mois. Il légua le califat à Abou-Dja'far-'Abdallah-al-Mansour et ensuite à son cousin 'Isa-ibn-Mousa<sup>1</sup>.

En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, réunit à Constantinople un concile d'environ 300 évêques au sujet des images qui étaient dans les églises. Ils examinèrent et regardèrent si l'on devait les vénérer ou non. Puis ils s'accordèrent avec l'empereur qu'on ne devait pas les vénérer et que cela ne pouvait en aucune façon être permis; ils apportèrent des témoignages des Livres Sacrés de l'Ancien et du Nouveau Testament et des traités des Pères. Ils anathématisèrent Jyannis (Jean), fils de Mansour, de Damas, et Grégorius (Georgius) de Chypre et rédigèrent beaucoup de canons. C'est ce que l'on appelle le septième concile<sup>2</sup>.

1. *Theoph.*, 425<sup>18-19</sup>: τὴν ἀρχὴν ἀπένευμαν τῷ Θεουλάτῃ, καὶ μετ' ἐκείνου τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἀδδάλῃ, καὶ μετὰ τοῦτον τῷ Ἰσὲ Ἰβινμουσῆ. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 518. V. *Weil*, II, 24. — 2. *Theoph.*, 427-428. *Niceph.*, 65-66. *Cedr.*, II, 10-11. *Mich. le Syr.*, II, 520-521. Sur les détails *Lombard*, op. cit., 134-138.

ولما بلغ عبدالله بن علي وفاة عبدالله بن محمّد وراى غيبة عبدالله المنصور وابى مسلم طمع في الملك واخذ العرب \* والابنآء الذين معه بالبيعة له فبايعوا آلا صالح بن علي اخوة فآته لم يبايع له وكان قد اراد الغزو فلما طمع في الملك لم يغزو ونهض الى الجزيرة وكان حزان رجل يقال له مقاتل<sup>1</sup> ويعرف بالعكبي<sup>2</sup> ومعه حيوش كثيرة كان عبدالله المنصور اعدّهم لحفظ مكانه الى وقت رجوعه من الحج فضبط حزان ولم يبايع عبدالله بن علي فوافق عبدالله بن علي حزان ونصب عليها العزادات وحاربهم عليها اربعين يوماً ثم طلبوا الامان فآمنهم وفتحوا له باب المدينة فلما فتح عبدالله بن علي حزان نهض يريد العراق وكان يتقدّم العرب على ابنا خراسان ويؤثرهم في المراتب والكرامات وبدا يقتل العجم وياخذ اموالهم يدفعها الى العرب

ثم ان عبدالله المنصور قدم من مكّة ومعه ابو مسلم فدخل الكوفة فخطب على منبرها ودعى له بالخلافة وبايعه الناس وقد كان عيسى بن موسى قبل قدوم عبدالله المنصور جمع عرب المشرق وابنا خراسان قفرا عليهم وصيّة ابن العباس واعلمهم ان

بالعلي. 2. — متادل. 1.

'Abdallah-ibn-'Ali apprenant la mort d' 'Abdallah-ibn-Mohammed et voyant qu' 'Abdallah-al-Mansour et Abou-Mousslim étaient loin, désira avidement \* l'empire et ordonna aux Arabes \* et aux Khorasaniens qui étaient avec lui, de lui prêter serment. Ils lui prêtèrent serment, à l'exception de son frère Salih-ibn-'Ali, qui refusa. ('Abdallah-ibn-'Ali) avait projeté une incursion (contre les Grecs); mais quand il aspira à l'empire, il y renonça et se jeta sur la Mésopotamie. Il y avait alors, à Harran, un homme appelé Mouqatil et surnommé Al'akki, avec de nombreuses troupes qu' 'Abdallah-al-Mansour avait établies pour garder sa place jusqu'à son retour du pèlerinage. Harran resta ferme et ne prèta point serment à 'Abdallah-ibn-'Ali. Ce dernier y arriva, dressa contre la ville les balistes avec lesquelles il combattit les habitants pendant quarante jours. Ensuite ils lui demandèrent l'aman qu'il leur accorda; et on lui ouvrit la porte de la ville. Harran prise, 'Abdallah-ibn-'Ali se leva pour aller dans l'Iraq. Il préférait les Arabes aux Khorasaniens, les choisissait pour les hautes dignités, et il se mit à tuer les Perses et à confisquer leurs richesses pour les donner aux Arabes<sup>1</sup>.

Ensuite 'Abdallah-al-Mansour revint de la Mecque avec Abou-Mousslim et entra à Koufah. Il parla en chaire et demanda pour lui le califat; et les gens lui prêtèrent serment. Avant son arrivée, 'Isa-ibn-Moussa avait déjà rassemblé les Arabes d'Orient et les Khorasaniens, leur avait lu le testa-

L. V. *Tabari*, III, 94 et 93. Cf. *Theoph.*, 428<sub>19,21</sub>. *Mich. le Syr.*, II, 518.

عبدالله المنصور هو المستخلف بعده ووعدهم واخذ بعقمتهم لعبدالله المنصور فلما وافى المنصور الفتي جنوده سامعة له واستوى الملك للمنصور واستوعت له عراد فامر ابا مسلم بالشحوص الى الموصل مع جيوش كثيرة للمقاة عبدالله بن علي وكان عبدالله يومئذ بقرقيسيا وبلغ عبدالله بن علي ان ابا مسلم قد فصل من الانبار وانه قد اخذ على طريق الموصل فنزل عبدالله بن علي الفرات واخذ على الخابور وسار الى الموضع الذي يجتمع فيه نهر الهماس<sup>1</sup> والخابور وسار على نهر الهماس حتى صار الى نصيبين فنزل عليها واجتاز ابو مسلم كانه يريد راس عين قطلبه عبدالله بن علي فلما بلغ ابو مسلم ترك طريق راس عين واتنا راجعاً في طريق اخر حتى وافا نصيبين فنزلها واحال بين عبدالله بن علي وبينها

ولما علم عبدالله ان ابا مسلم اخذ نصيبين جبين عنه قليلاً وجعل كلما انتقل من موضع الى موضع يحيط بعسكره الخنادق والحرس ويطلع الحسك ثم دنا احدهما من الاخر ونشبت الحرب بينهما يوماً بعد يوم فقتل من الفريقين خلق كثير

1. ماسية et infra.

ment d'Abou-l-'Abbas, leur avait déclaré qu'Abdallah-al-Mansour lui succédait, et par des exhortations et des promesses les avait amenés à prêter serment à Abdallah-al-Mansour. A son arrivée, Mansour trouva des troupes qui lui étaient soumises; l'empire lui fut assuré et son pouvoir fut consolidé.

\* Il ordonna alors à Abou-Mousslim d'aller avec de nombreuses troupes à Mosoul à la rencontre d'Abdallah-ibn-'Ali qui se trouvait en ce moment à Qirqisiyah. Abdallah-ibn-'Ali apprit qu'Abou-Mousslim avait déjà quitté Anbar et avait pris la route de Mosoul. Abdallah-ibn-'Ali, qui campait sur l'Euphrate, prit la route (du fleuve) de Khabour, se dirigea vers le confluent de l'Hirmas<sup>1</sup> et du Khabour, puis longea le cours de l'Hirmas et arriva à Nisibe qu'il assiégea. Mais Abou-Mousslim fit semblant de se diriger vers Ras'ayn; alors Abdallah-ibn-'Ali alla à sa poursuite. Abou-Mousslim, apprenant cela, quitta la route de Ras'ayn, se détourna, revint par un autre chemin et arriva à Nisibe où il campa et se mit ainsi entre Abdallah-ibn-'Ali et la ville.

Ayant appris qu'Abou-Mousslim s'était emparé de Nisibe, Abdallah en fut effrayé quelque peu et, chaque fois qu'il se transportait d'un endroit à l'autre, il commençait par entourer son camp de fossés et de gardes et par placer les haies hérissées de pointes. Ensuite les deux troupes se rapprochèrent; chaque jour fut marqué de quelque combat, et des deux côtés les pertes furent considérables.

1. V. Jacut, IV. 962.

فظهر في السماء آية مثل حربة من نار ممتدة من الشرق الى الغرب وجعلت تمتد  
وتقص وكل ذلك يتمادي به حرب عبدالله بن علي  
ثم ان ابا مسلم حمل في بعض حملاته على عبدالله بن علي فانهم بين يديه  
واصحابه ووضع ايديهم في قتل اصحاب عبدالله بن علي واستباحوا عسكرهم وهرب عبدالله  
واستتر وخنفي مكانه ولث مستترا الى الوقت الذي ظهر فيه بالبصرة \* عند سليمان بن  
علي اخيه

ووجه صالح بن علي ابا عون من مصر في جيش عظيم الى فلسطين وطلب احياة  
العرب وجعل يذبحهم حتى اتى على اخرهم واتهت اموالهم ومواشيهم  
ووجه عبدالله المنصور رجل يقال له جوهر في جيوش الابنا الى قرقيسيا فدخلها  
فقتل فيها من العرب عشرين الف رجل ومعه حميد بن قحطبة<sup>1</sup> الى الموصل وذلك انه  
بلغه ان عبدالله بن علي صار الى حران وساير مدن الجزيرة فأمر جميع عرب الجزيرة  
والشامات بعد ان كانوا يسوا واقطع رجاؤهم من الحياة  
ثم رجع ابو مسلم من حران على طريق الموصل فترك طريق الكوفة والانبار واخذ  
صطد. 1.

Il apparut dans le ciel un signe comme une lance de feu qui s'étendait de l'est à l'ouest et tantôt grandissait, tantôt diminuait. Pendant tout ce temps, se prolongea la guerre d'Abdallah-ibn-'Ali.

Ensuite Abou-Mouslim, dans une de ses attaques, fondit sur 'Abdallah-ibn-'Ali, qui prit la fuite devant lui avec ses partisans. (Les soldats d'Abou-Mouslim) se mirent à massacrer les partisans d'Abdallah-ibn-'Ali et pillèrent leur camp. 'Abdallah s'enfuit, se cacha dans une retraite ignorée et resta ainsi inconnu jusqu'à ce qu'il arriva à Basrah, \* près de son frère Solcīman-ibn-'Ali.

Puis Salih-ibn-'Ali envoya d'Égypte en Palestine Abou-'Aoun avec de nombreuses troupes; il poursuivait les tribus des Arabes, se mit à les massacrer et les fit périr jusqu'au dernier. Leurs biens et leurs troupeaux furent pillés.

Puis 'Abdallah-al-Mansour envoya à Qirqisiyah un homme nommé Djaouher, à la tête de troupes de Khorasaniens; il entra dans la ville et y fit périr 20.000 Arabes. Il envoya (également) avec lui Houmeid-ibn-Qahtabah à Mossoul. Il avait appris en effet qu'Abdallah-ibn-'Ali était arrivé à Harran et en d'autres villes de Mésopotamie. Il (al-Mansour?) fut ainsi le chef de tous les Arabes de Mésopotamie et de Syrie, après qu'ils avaient désespéré et avaient perdu l'espoir de conserver la vie.

Ensuite Abou-Mouslim revint d'Harran en passant par Mossoul; puis il

\* fol. 123.

طريق حلوان فيما بين ادربيجان والعراق وعزم الا يرجع الى ابي جعفر فلما بلغ ابو جعفر مسير ابي مسلم الى خراسان وما عزم عليه من رايه وجهه اليه عيسى بن موسى فاتاه فلم يزل يعطفه ويرفق به ويعدده المواعيد ويلطف به بكلام الملق والجيل اللطيفة حتى صرف رايه عما كان عزم عليه ورجع وجهه عن ذلك واقبل معه الى ابي جعفر المنصور فلما وصل اليه امر بقتله في وقت دخوله عليه

ثم ان رجلاً من قواد ابي مسلم<sup>1</sup> يقال له شيبة كان مجوسياً وكان ابو مسلم قد قدمه بين يديه وكان مقبلاً بادريجان ينتظر<sup>2</sup> قدوم ابي مسلم فلما بلغه قتله عصى وعزم على طلب دمه \* فصار الى الرتي فأفسد راي المجوس والديلم والهند وغيرهم وصاروا على رايه واتصل خبره بابي جعفر فوجهه اليه رجل يقال له جوهر فلما وصل الى الرتي لقيه هناك فانهزم المجوسى وقتل من المجوس عامة اصحابه زها على خمسين الف رجل وسبا اهلهم واموالهم واخذ يبعة اهل الرتي لابي جعفر المنصور فلما فعل ذلك اقام موضعه ولم يرجع الى المنصور فوجه المنصور اليه ابن الاشعث فهزمه وقتله وجميع اصحابه ثم ان المنصور

1. ينظر. 2. مسلم.

quitta le chemin de Koufah et d'Anbar, prit la route de Helwan, entre l'Aderbaïdjan et l'Iraq, et décida de ne pas revenir près d'Abou-Dja'far. Abou-Dja'far apprenant qu'Abou-Mousslim était parti pour le Khorasan, connaissant ses projets, envoya contre lui 'Isa-ibn-Mousa. Ce dernier le rejoignit et ne cessa de lui montrer de la bienveillance et de la douceur, de lui faire des promesses, de l'adoucir par des paroles flatteuses et rusées. Il fit tant qu'il le détourna de ses desseins et qu'il y renonça. Puis 'Isa-ibn-Mousa vint avec Abou-Mousslim vers Abou-Dja'far-al-Mansour, qui ordonna de le tuer juste à son arrivée, comme il entra près de lui.

Il y avait un des chefs d'Abou-Mousslim nommé Cheibah, Mage en même temps, qu'Abou-Mousslim avait approché de sa personne et qui se trouvait dans l'Aderbaïdjan, où il attendait l'arrivée d'Abou-Mousslim. Quand il apprit sa mort, il se révolta et décida de venger son sang. \* Alors il vint à Ray et pervertit les idées des Mages, des Deilémites, des Indiens et des autres, qui prirent son parti. Cette nouvelle parvint à Abou-Dja'far, qui envoya contre Cheibah un homme appelé Djaouher. Celui-ci arriva à Ray et attaqua Cheibah le Mage qui prit la fuite. Djaouher fit mettre à mort tous ceux des Mages qui avaient pris son parti, au nombre d'environ 50.000; il s'empara de leurs familles et de leurs biens et contraignit les habitants de Ray à prêter serment à Abou-Dja'far-al-Mansour. Ayant fait cela, il resta là et ne retourna point près de Mansour. Alors Mansour envoya contre lui Ibn-al-Ach'ath qui le

امر صالح بن علي بن عمه ان يستعمل ابا عون على مصر ويشخص شعبة الى الشامات والسواحل ثم وجه المنصور بموسى بن كعب الى السند وما بينها ولقى خارجياً<sup>1</sup> بها يقال له اصبع بن داود فهزمه وقتله واصحابه واخذ بيعة من كان هناك من العرب وغيرهم واستعمل على الناحية ورجع وكان ذلك في سنة سبع وثلثين ومائة للعرب

ثم ان قسطنطين ملك الروم غزا قاليقلا<sup>2</sup> وفتحها وسبا اهلها وغزا صلح بن علي الروم في اجناد العرب والعجم ثم خرج من غير نجاح<sup>3</sup> واخرج قوماً من الارمن والالان ممن كانت الروم تسيروهم من ارمينية مع كوشان جانيقهم واسكنهم سورية ومن هذا اليوم امتنع ملوك الروم ان يسكنوا<sup>4</sup> في سلطانهم احداً من الارمن ولا سبياً<sup>4</sup> في المواضع القريبة من الثغور وفي هذا الوقت امر عبدالله المنصور بعمارة ملطية التي اخربها ملوك الروم وان تتخذ<sup>5</sup> فيها الخانات فتكون مسكناً للغزاة

وخرج بالجزيرة حرورى<sup>6</sup> يقال له ملبد<sup>7</sup> فقبل له من ابنا خراسان خلقاً فمال ذلك

— حرورى 6. — ملبد 7. — قبل له من ابنا خراسان خلقاً 7. — ابنى خارجياً 1. — 2. قاليقلا. — 3. نجاح. — 4. سبياً. — 5. ملطية. — 6. حرورى.

vainquit et le fit périr avec tous ses hommes. Ensuite Mansour ordonna à son cousin Salih-ibn-'Ali d'établir Abou-'Aoun comme gouverneur de l'Égypte et d'envoyer Cheibah en Syrie et dans le pays du littoral. Mansour envoya ensuite Mousa-ibn-Ka'b dans le Sind et ses régions où il rencontra un rebelle nommé Asbagh-ibn-Davoud; il le vainquit, le fit périr avec ses partisans, contraignit les Arabes et les autres habitants à prêter serment, établit un gouverneur sur le pays et s'en retourna. Cela eut lieu en l'an 137 des Arabes.

Ensuite Constantin, empereur des Grecs, attaqua Qaliqala (Theodosiopolis), s'en empara et emmena en captivité sa population. Salih-ibn-'Ali fit une incursion contre les Grecs avec des troupes d'Arabes et de Perses; ensuite il partit sans succès; mais il emmena les Arméniens et les Alans que les Grecs avaient fait venir de l'Arménie avec Kouchan leur patrice, et les établit dans la Syrie. Depuis ce jour-là, les rois des Grecs défendirent d'établir dans leur empire personne des Arméniens et surtout dans les endroits proches de la frontière<sup>1</sup>.

A cette époque-là, 'Abdallah-al-Mansour fit rebâtir Malatie ruinée par les rois des Grecs et y établit des hôtelleries qui serviraient d'habitation aux militaires<sup>2</sup>.

En Mésopotamie se révolta Harouri surnommé Moulabbid<sup>3</sup>. Un grand

1. Cf. *Theoph.*, 427<sub>11, 12</sub>. *Mich. le Syr.*, 521-522. *Elie de Nisibe*, s. a. 140 (p. 128). — 2. *Theoph.*, 429<sub>22, 25</sub>. *Mich. le Syr.*, 522. — 3. V. *Elie de Nisibe*, s. a. 137-138 (p. 127).

عبدالله المنصور وثالث امرء عليه فلما صار قريبا من الموصل وجه اليه عبدالله المنصور حازه  
 بن حزيمة<sup>1</sup> فزومه وقتله واصحابه ورجع وكان عبدالله المنصور قلد خراسان رجلا يقال  
 له عبد الجبار فعصاه وكان ذلك في سنة اربعين ومائة للعرب  
 وفيها خرج بعض ولد علي بن ابي طالب فسَمى نفسه بالمهدى واجتمع اليه طائفة من  
 العرب فوجه اليه عبدالله المنصور من قتله واهلك اصحابه  
 وفيها غزا الاشعث افرقيّة ففتحها واخذ بيعة اهلها  
 وفيها امر عبدالله المنصور بعمارة قاليقلا التي خربها ملوك الروم ونصب فيها المسالحي  
 والسكك

وفيها وليّ محمّد ابنه خراسان ووجه القوّاد والجيوش معه وكان عبد الجبار الخارجي  
 بمرو ثم خرج ايضا خارجي يقال له الحسن بن حرّان بجرجان<sup>2</sup> والبحور والجبال محيطّة  
 بها والديلم في غربيها وادريجان في قبليها ولها مداخل صعبة وطرق ضيّقة لا يوصل اليها الا

بحر حرام. 2. — حرّيد.

nombre de Khorasaniens prirent son parti. Cela effraya 'Abdallah-al-Mansour et cette affaire l'impressionna beaucoup. Lorsque (le rebelle) fut arrivé près de Mosoul, 'Abdallah-al-Mansour envoya contre lui Hazim-ibn-Houzeïmah qui le vainquit, le tua avec ses partisans et revint. 'Abdallah-al-Mansour nomma gouverneur du Khorasan un homme appelé 'Abd-al-Djabbar, qui se révolta contre lui. Cela eut lieu en l'an 140 des Arabes.

En cette même année, un fils d'Ali-ibn-Abou-Talib se révolta et s'appela Mahdi. Une partie des Arabes prirent son parti. 'Abdallah-al-Mansour envoya contre lui quelqu'un qui le tua et fit périr ses partisans.

En cette même année, Ach'ath fit une expédition contre l'Afrique; il la conquit et fit prêter serment à ses habitants<sup>1</sup>.

En cette même année, 'Abdallah-al-Mansour ordonna de rebâtir Qaliqala (Theodosiopolis) ruinée par les rois des Grecs, d'y établir une garnison et de faire passer les routes.

En cette même année, ('Abdallah-al-Mansour) nomma son fils Mohammed gouverneur du Khorasan et envoya avec lui des chefs et des troupes. 'Abd-al-Djabbar le rebelle se trouvait à Merv. Ensuite un rebelle appelé Hasan-ibn-Harran se révolta également à Djordjan. Ce pays est entouré de mers et de montagnes; les Déilémities sont à l'ouest de lui; l'Aderbaïdjan, au sud. Les défilés en sont difficiles et les chemins étroits, ce qui en rend l'accès pénible. Sa longueur, en suivant le rivage de la mer de l'est à l'ouest, est

1. Cf. *Mich. le Syr.*, 522. s. a. 1071.

\* fol. 124 v. بالشدة وطولها اربعون فرسخاً على ساحل البحر من المشرق الى المغرب وعرضها \* من الجري الى التيمن عشرون فرسخاً وفيها مروج واسعة طويلة عريضة وعيون غزيرة واشجار ملتقة وفواكه كثيرة وفيها خمس مدن على كل مدينة سوران او ثلثة وفيها حصون عدّة على روس جبال شاهقة واهلها اربط الناس أجساداً واحسنهم الوائاً وأحذقهم بالصناعات وفيها خلق كثير وكان اسم اصبهدا<sup>1</sup> وهو يومئذ كورشيب<sup>2</sup>

فوجه اليه محمّد بن عبدالله المنصور رسلاً وثقل عليه الخراج وقر<sup>3</sup> عليه الوظيفة وامره ان يحملها او يخرج اليه او ياذن بحرب وكان رسوله اليه ابو عون مع نفر من اصحابه فلما وصل اليه الرسول وقرى الكتاب اكرم الرسل وكتب الى المنصور كتاباً يقول فيه انى رجل أقيس الامور بعضها بعض وموضعى صغير ضيق واذا انا فكرت فى الحرب ومووتها وما يلزم لها من الكلف والنوايب والعناء والبلاء رجعت الى نفسى فخصمتها وأتعت

1. اصبهدا. — 2. كورشيب. — 3. قر.

\* fol. 124 v. de quarante parasanges, et sa largeur, \* du nord au sud, est de vingt parasanges. Il s'y trouve des prairies vastes, grandes et larges, des sources abondantes, des arbres touffus et de nombreux fruits. On y rencontre cinq villes; chaque ville a deux ou trois murailles; un grand nombre de forteresses sont placées sur le sommet des hautes montagnes. Son peuple a le corps délicat, le teint très beau; il est très habile dans les divers métiers; c'est un peuple nombreux<sup>1</sup>. L'Isbehbedh<sup>2</sup> qui était en ce temps-là, s'appelait Kourehib<sup>3</sup>.

Mohammed-ibn-'Abdallah-al-Mansour lui envoya des messagers; il l'accabla d'impôts et lui augmenta le tribut; il lui ordonna de les lui payer ou de sortir contre lui et de déclarer la guerre. L'ambassadeur qu'il lui avait envoyé était Abou-'Aoun avec quelques compagnons. Lorsque l'ambassadeur se fut présenté et eut lu la lettre, Isbehbedh le traita bien et envoya à Mansour une lettre ainsi conçue : « Je suis un homme qui compare les affaires les unes avec les autres; et ma place est petite et étroite. Lorsque je pense à la guerre, aux malheurs, aux épreuves, aux calamités, aux peines et à l'affliction qu'elle entraîne avec elle, je redeviens sage et je me retiens. Pour ce que j'ai dit, je suis prêt à donner mes richesses. Avec ceci je conserverai mon honneur et ma vie et la délivrerai de ce qui peut l'atteindre. Ce

1. *Mich. le Syr.*, II, 522. — 2. C'est le titre du prince du Tabaristan. V. *Weil*, II, 39. — 3. Cf. *Weil*, II, 39, n. : Churchid.

ما ذكرته بمالى فوفرت به عرضى ونفسى وحسنت عنها ما لعلها ينالها والذي كنت أحمله الى غيرك ممن تقدمك فهو مبذول لك<sup>1</sup> ..... كل ذلك فدونك

فلما اخذ الرسول جو[اب الاصبهيد] وخرج عدا الاصبهيد فأحزرت امواله وسلا[حه \* fol. 125. وقرشه] فى حصونه وتحصن بها \* وورد كتابه على محمد بن عبدالله فلما قرأه امتلا غيظا وحنقا عليه ووجه اليه ابا عون فى جيوش خراسان كلها فدخلوا طبرستان وانتشروا فى كورمى ورساتيها وسكنوها وغاروا على اهلها وافسدوا فيها فساداً عظيماً ولجا الاصبهيد واهل بيته الى الحصون فتحصنوا فيها وراى ما ورد بلدة من الجيوش فعلم انه لا طاقة له بالقوم ثم ان القوم غزوا بعض الحصون ففتحوه ووجدوا فيه مالا عظيماً ومتاعاً وقرشاً واحجاراً من الجواهر الفاخر وغير ذلك من الانية فلما راى الاصبهيد ذلك عزم على الظهور لمحاربة القوم فبرز اليهم فى اصحابه فهزموه وولى هارباً حتى لحق بالديلم وجمع منهم جموعاً وكثر راجعاً على القوم فهزموه ايضاً ومضى الى الديلم ثانية وبقي هناك حتى مات واغار القوم على تلك الحصون فأخذوا الاموال والسلاح والقرش وسبوا اهلها واستولوا على البلاد كلها

1. Suivent trois lignes détériorées.

que je payais à d'autres que toi qui t'ont précédé, te sera donné également..... tout cela. Prends! »

Lorsque l'ambassadeur eut reçu la réponse [d'Isbehbedh et] fut parti, Isbehbedh se hâta de mettre en sûreté, dans ses forteresses, ses richesses, ses armes et ses tapis et se fortifia. \* Sa lettre parvint à Mohammed-ibn- \* fol. 125. 'Abdallah. La lecture le remplit de colère et de fureur, et il envoya contre lui Abou-'Aoun avec toutes les troupes du Khorasan. Ils entrèrent dans le Tabaristan, se dispersèrent dans ses villages et ses campagnes et y habitèrent; ils assaillirent les habitants et causèrent de grands ravages. Isbehbedh avec sa famille se sauvèrent dans les forteresses où ils se fortifièrent. En voyant les nombreuses troupes qui arrivaient dans son pays, il comprit qu'il ne pouvait leur résister. Les troupes attaquèrent une forteresse, s'en emparèrent et y trouvèrent de grandes richesses, des effets, des tapis, des pierres précieuses et d'autres objets. Lorsque Isbehbedh vit cela, il décida de sortir pour combattre les troupes. Il sortit donc contre eux avec ses soldats; mais les troupes le vainquirent; il s'enfuit et arriva chez les Deilémites. Puis il rassembla chez eux des troupes d'hommes et retourna contre ses ennemis; mais ils lui infligèrent une nouvelle défaite; alors il passa chez les Deilémites pour la seconde fois et y resta jusqu'à sa mort. Alors les ennemis attaquèrent ces forteresses, s'emparèrent des richesses, des armes et des tapis et firent captifs les habitants; ensuite elles conquirent tout le

واستنظفوها وخرجوا<sup>1</sup> [عنها] ثم شخص محمد بن عبدالله عن الرّي واتى نيسابور  
[على .....] فرسخا من جرجان وعلى سبعين فرسخا من .....

\* fol. 125 v. [وظهر] في هذه السنة \* النجم المذنب وكان في الحمل بين يدي الشمس وكانت  
الشمس في الثور فسار حتى صار تحت شعاع الشمس ثم صار من خلفها ولث اربعين يوما  
فلما كان في اخر هذه السنة رجع محمد بن عبدالله من خراسان وحب بالناس مع  
عبدالله المنصور ثم ان عبدالله المنصور بنا مدينة على الدجلة فوق المداين وسمّاها مدينة  
السلام فسكنها وتقل حاشيته اليها

وانفذ محمد ابنه الى خراسان وامره ان يسكن بالرّي فرحل حتى صار اليها وبنا الي  
جانبا مدينة وسمّاها المحمدية

وفي السنة التاسعة لعبدالله المنصور خرج بالمدينة خارجي من ولد فاطمة يقال له  
محمد وكان من ولد الحسن بن علي بن ابي طالب فبايعه الناس ووجه اليه عبدالله  
المنصور عيسى بن موسى بن عمه وحيد الطوسي في جيوش كثيرة قتلته واسحبه واخذ

1. Trois lignes abimées.

pays, le prirent tout entier et se retirèrent. Ensuite Mohammed-ibn-  
'Abdallah partit de Ray et arriva à Nisabour (Nischapour) qui est situé à la  
distance de ... parasanges de Djordjan et à la distance de 70 parasanges de ...

\* fol. 125 v. En cette même année, [apparut] \* une comète. Elle était dans le Bélier,  
devant le soleil, lorsque le soleil était dans le Taureau. Elle marcha jus-  
qu'à ce qu'elle arriva sous les rayons du soleil; puis elle alla par derrière  
et resta pendant quarante jours<sup>1</sup>.

Vers la fin de cette année-là, Mohammed-ibn-'Abdallah retourna du  
Khorasan et dirigea le pèlerinage avec 'Abdallah-al-Mansour. Ensuite  
'Abdallah-al-Mansour fit bâtir une ville sur le Tigre au-dessus de Madain  
et l'appela ville de la paix (Bagdad). Il s'y établit et y fit venir sa cour<sup>2</sup>.

Ensuite il envoya son fils Mohammed dans le Khorasan et lui ordonna  
de se fixer à Ray. Il partit et, y étant arrivé, il fit bâtir, à côté, une autre  
ville qu'il appela Mohammediyah<sup>3</sup>.

En l'an 9 d'Abdallah-al-Mansour, à Médine, se révolta un rebelle de la  
famille de Fatimah appelé Mohammed; il descendait d'Hasan-ibn-'Ali-ibn-  
Abou-Talib. Le peuple lui prêta serment. Alors 'Abdallah-al-Mansour  
envoya contre lui son cousin 'Isa-ibn-Mousa et Houmeïd-al-Tousa avec de

1. Mich. le Syr., II, 524. — 2. Mich. le Syr., II, 522. — 3. V. Jacut, IV, 431<sub>1,2,3</sub>. V.  
aussi G. Le Strange, The lands of the Eastern Caliphate, 214-215.

رأه فحملها الى ابي جعفر وكان عبدالله قد شخص عن مدينته وصار الى العاقول  
وعسكر هناك حتى اتاه الخبر بقتل الخارجي واخذ راسه واتما فعل ذلك خوفاً من ان  
ينقلب اهل الكوفة عليه \* لا لهم واهل البصرة وما يطيف بذلك من البلدان كانوا قد بايعوا  
الخارجي<sup>1</sup> يقال له ابراهيم فوافى البصرة واخذ بيعة اهلها فاجتمع على حرب عبدالله  
المنصور

فلما بلغه قتل اخيه شخص في جيش كثير متوجهاً الى ابي جعفر وقرب من العاقول  
فلم يكن بينه وبين ابي جعفر الا نحو خمسة عشر فرسخاً فخرج اليه عيسى بن موسى  
في جيش كبير فزمه وقتل عامة اصحابه وهرب ابراهيم ولم يقتل في المعركة ثم طلبه عيسى  
بن موسى فأدركه وقتله وحمل راسه الى ابي جعفر فلما قتل هذا سكنت الحروب وهدت  
الافات

ثم ان الخزر غزت حرون ولاذقية وابواب اللان كلها فسبوا من العرب زها على خمسين

1. Dans le ms. se trouve encore ici le mot احا que j'ometts. Frère de Mohammed?

nombreuses troupes. ('Isa) le fit périr avec ses partisans, prit sa tête et l'apporta à Abou-Dja'far<sup>1</sup>. 'Abdallah avait déjà quitté sa ville et marché sur 'Aqoul où il avait campé, quand il apprit la mort du rebelle et reçut sa tête. Il n'avait agi ainsi que parce qu'il redoutait une révolte des habitants de Koufah qui \* avaient déjà ainsi que ceux de Basrah et des villes avoisinantes prêté \* fol. 126.  
serment au rebelle appelé Ibrahim. Celui-ci, arrivé à Basrah, fit prêter serment aux habitants et se décida à faire la guerre à 'Abdallah-al-Mansour.

Lorsqu'il eut appris que son frère avait été tué, il se leva avec de nombreuses troupes, marcha contre Abou-Dja'far et s'approcha d'Aqoul. Il n'était séparé d'Abou-Dja'far que par une distance de quinze parasanges environ. Alors 'Isa-ibn-Mousa sortit contre lui avec de nombreuses troupes. ('Isa) le vainquit et fit périr la plus grande partie de ses partisans. Ibrahim s'enfuit et ne fut pas tué dans le combat. Ensuite 'Isa-ibn-Mousa se mit à le poursuivre, l'atteignit et, après l'avoir tué, apporta sa tête à Abou-Dja'far. Après la mort d'Ibrahim les guerres s'apaisèrent et les malheurs s'arrêtèrent<sup>2</sup>.

Ensuite les Khazares firent une incursion contre Haroun (?), Laziqah et toutes les Portes des Alans et firent captifs 50.000 Arabes avec de grandes richesses et des troupeaux. Mousa-ibn-Ka'b alla à leur rencontre. Mais les

1. V. *Mich. le Syr.*, II, 522. *Elmacinus*, 102. *Theoph.*, 432<sub>21-25</sub>. *Élie de Nisibe*, s. a. 145 (p. 129). — 2. *Elmacinus*, 102-103. Cf. *Theoph.*, 433<sub>21-26</sub>. *Élie de Nisibe*, ibidem.

الف نفس مع اموال كثيرة ومواشى فلقبهم موسى بن كعب فهزموه وقتلوا عامة اصحابه  
 وفيها تقض عبدالله بن محمد المنصور ببيعة عيسى بن موسى بن عمه التي كان الناس  
 بايعوه ايتهاها واتفقوا على تملكه بعد عبدالله المنصور فأخذ الناس البيعة لمحمد بن عبدالله  
 وجعله ولي عهد المسلمين

وباع قسطنطين لابنه لاون وجعله ولي عهد الروم وفيها بنا قسطنطين ملك الروم مدناً  
 كثيرة واسكنها قوماً من اهل ارمينية وغيرهم

\* fol. 126 v. وفي السنة العاشرة لعبدالله المنصور فتح العرب كورة من كور الهند يقال لها كابل  
 وفيها عرضت بخراسان رجفة شديدة وانتقلت فيها جبال عن مواضعها وكانت لا تدع  
 شجرة ولا حجارة فلما تزلزلت الارض تحتها تفرقت اجزاؤها وزالت  
 وفي السنة الرابع عشرة لعبدالله عصى المجوس بخراسان وخلعت طاعة عبدالله المنصور  
 وكان السبب في ذلك انه كان في بلدة من بلدان خراسان يقال لها فارغيس<sup>1</sup> جبل  
 1. فارغيس.

Khazares le vainquirent et tuèrent la plus grande partie de ses soldats<sup>1</sup>.

En cette même année, 'Abdallah-ibn-Mohammed-al-Mansour viola le serment de son cousin 'Isa-ibn-Mousa que le peuple lui avait prêté et selon lequel ils s'étaient accordés de le faire roi après 'Abdallah-al-Mansour. Puis le peuple prêta serment à Mohammed-ibn-'Abdallah et le proclama héritier de l'empire des musulmans.

Constantin prêta serment à son fils Léon et le fit héritier de l'empire grec<sup>2</sup>. En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, fit bâtir plusieurs villes et y fixa des Arméniens et d'autres populations<sup>3</sup>.

\* fol. 126 v. En l'an 10 d' 'Abdallah-al-Mansour, les Arabes s'emparèrent d'une ville dans le pays de l'Inde, qui s'appelle Kaboul<sup>4</sup>.

En cette même année, dans le Khorasan, il y eut un violent tremblement de terre, qui déplaça des montagnes et ne laissait ni arbres ni pierres. Quand la terre tremblait en dessous, les arbres et les pierres volaient en éclats et disparaissaient<sup>5</sup>.

En l'an 14 d' 'Abdallah, les Mages se révoltèrent dans le Khorasan et secourèrent l'autorité d' 'Abdallah-al-Mansour pour la raison que voici : Dans une ville du Khorasan qui s'appelle Far'is (?), il y avait une montagne d'où l'on tirait beaucoup d'argent. 30.000 ouvriers s'occupaient spécialement de

1. *Theoph.*, 433<sub>26-28</sub> : Τοῦρχοι ἐκ τῶν Κασπίων πωλῶν... *Tabari*, III, 318<sub>16-17</sub> : les Turcs et les Khazares... *Mich. le Syr.*, II, 522 : les Khazares. — 2. *Theoph.*, 426<sub>26-29</sub>. — 3. Cf. *Theoph.*, 429<sub>18-25</sub>. *Niceph.*, 66<sub>11-15</sub>. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 522. — 5. *Mich. le Syr.* II, 524.

يستخرج منه فضة كثيرة وكان معه ثلثون الف صانع قد افردوا خاصة لاستخراج هذا المعدن وتخليصه وكان عليه الصناع مجوساً والجبل قبالة في ايديهم فوقعوا على معدن فيه امر عظيم واراد السلطان ان يخرج الجبل عن ايديهم ويدفعه الى غيرهم فامتنعوا من ذلك فضرب بعضهم فوابوه وقتلوا من اصحابه اناساً كثيراً وكتب الى محمد بن عبدالله المنصور يعلمه خبرهم وكان مقيماً بالرقي فوجه اليه اربعة وثلثين الف مقاتل وجعلهم على مقدمته ثم نهض في ثلثين الف مقاتل ايضاً يريدهم \* ووصل القوم الذين كانوا على مقدمته الى الجبل الذي فيه المعادن والمجوس هناك فحاربوهم فهزمهم المجوس وقتل عاقبتهم وبلغ محمد بن عبدالله هزيمة اصحابه فاقام بموضعه وكتب الى عبدالله المنصور كتاباً يعرفه فيه امرهم وامر المعدن وكان بموضع يقال له افسير<sup>1</sup> (?) فشتاً هناك

فلما انحسر عنه الشتاء وجه الى القوم رجلاً يقال له حازم في اربعين الف مقاتل فلما وصل اليهم لقوهم فهزموهم وقتلوا منهم نيف وعشرين الف رجل واسروا الباقيين وحملوا على محمد بن عبدالله فنزل على الدجلة مقابل مدينة السلم

ارفسر. 1.

l'exploitation de cette mine et de son épuration. Les ouvriers étaient des Mages à qui la montagne avait été concédée. On y découvrit une mine très riche. Le Sultan voulut leur enlever la montagne et la donner à d'autres. Ils s'opposèrent à l'exécution de ce projet, et le Sultan frappa un Mage. Alors ils se jetèrent sur lui et tuèrent un grand nombre de ses soldats. Après cela, le Sultan écrivit à Mohammed-ibn-'Abdallah-al-Mansour qui se trouvait à Ray, pour lui apprendre ce qui se passait. Celui-ci lui envoya 34.000 soldats qui formèrent son avant-garde; ensuite il partit, lui-même, également contre les Mages, à la tête de 30.000 soldats. \* Les gens qui formaient l'avant-garde arrivèrent près de la montagne où se trouvaient les mines et les Mages; ils engagèrent le combat, mais les Mages les vainquirent et en firent périr un très grand nombre. Mohammed-ibn-'Abdallah, apprenant la défaite de ses soldats, resta à l'endroit où il était et envoya à 'Abdallah-al-Mansour une lettre où il lui faisait connaître le sort de ses troupes et l'affaire de la mine. Il était alors à l'endroit qui s'appelle Arfasir (?), et il y passa l'hiver.

L'hiver passé, il envoya contre les rebelles un homme appelé Hazim à la tête de 40.000 soldats. Lorsqu'il fut arrivé près des rebelles, (ses soldats) les attaquèrent, les vainquirent, en firent périr plus de 20.000, firent captifs les survivants qu'ils envoyèrent à Mohammed-ibn-'Abdallah qui se trouvait sur le Tigre, en face de Bagdad<sup>1</sup>.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 522-523.

وفي الخامس عشرة سنة للمصور عصى اهل افريقية وقتلوا عمرو بن المهلب واصحابه فخرج اليهم يزيد بن المهلب في جيوش كثيرة فقتل منهم زها على ثلثين الف رجل<sup>1</sup> ورجع ثم ان المنصور مضى بجيوشه كلها وسار الى الجزيرة واقام بها اياماً ثم عبر الفرات وصار الى فلسطين فعسف الناس جميعاً والزهم نواب وكلف لم يتقدمه فيها احد من الملوك وضيق عليهم تضييقاً شديداً حتى لم يبق انسان من صانع ولا طواف ولا حمال ولا حفار القبور ولا فلاح ولا متصدق<sup>2</sup> ولا صنف من صنوف الناس حتى الزهم الخراج واخذ<sup>3</sup> اموالهم واشتد بالناس البلاء وبلغ بهم الجهد حتى ان بعضهم حفر القبور واخذ الجيف وطبخها واكلها وذبحت الكلاب وشويت وبيعت في الاسواق وفتت الدراهم من ايدي الناس ولحقهم من البلاء ما لا يوصف ومن تمام المكروه عليهم انه خرجت بهم طواعين فيناهم في هذا الجهد اذ توفي المنصور بعد ان ملك احدى وعشرين سنة وثلاثة اشهر ونصف

1. Ici, dans le ms., nous avons encore وقوم شكرهم = et des gens les remercièrent, avec deux signes de croix en dessus; je crois qu'il est mieux de ne pas les traduire.

En l'an 15 de Mansour, les habitants de l'Afrique s'insurgèrent et tuèrent 'Amrou-ibn-al-Mouhallab et ses troupes. Alors Yéزيد-ibn-al-Mouhallab marcha contre eux avec de nombreuses troupes, en fit périr 30.000 hommes et s'en retourna<sup>1</sup>.

Ensuite Mansour partit avec toutes ses troupes et se rendit en Mésopotamie où il resta quelque temps; il passa ensuite l'Euphrate et arriva en Palestine. Il opprima tous les gens, leur causa plus de peines et de malheurs qu'aucun des rois ses prédécesseurs; il les traita avec tant de dureté qu'il n'y eut personne, ni ouvrier, ni serviteur, ni chamelier, ni fossoyeur, ni agriculteur, ni homme charitable, ni quelque autre classe de gens qu'il ne soumit à l'impôt et dont il ne confisquât les biens. Les gens furent réduits à un tel degré de misère que les uns fouillaient les tombeaux, s'emparaient des cadavres, les faisaient cuire et les mangeaient; les autres tuaient les chiens, les faisaient rôtir et les vendaient dans les marchés. L'argent disparut des mains des gens. Une détresse inimaginable les saisit, et pour comble de malheur, la peste commença à sévir parmi eux<sup>2</sup>.

Pendant qu'ils étaient ainsi dans le malheur, Mansour mourut, après avoir régné vingt et un ans et trois mois et demi.

1. Mich. le Syr., II, 526. — 2. Mich. le Syr., II, 526-527. Cf. Denys de Tell-Mahré, 147 sq.; Theoph., 439, s. a. 6258.

وفي هذه السنة توفي قسطنطين ملك الروم بعد ان ملك اربع وثلاثين سنة وثلاثة اشهر  
 وملك ولده محمد بن عبدالله المهدي سنة ثمان وخمسين ومائة للعرب فأمر بفتح  
 السجون واطلاق كل من فيها ممن كان ابوه حبسه  
 ومدت على الروم لاون بن قسطنطين خمس سنين في سنة اربع وثمانين والف لدى  
 القرنين فاطلق كل من فيها ممن كان في حبس ابيه ورد كل من كان تقلا  
 وفي السنة الثانية لمحمد بن عبدالله المهدي غزا العباس بن محمد الروم ووصل  
 الى اقرة مدينة غلاطية فدخلها ولم يصنع فيها شيا  
 وفيها خرج اربعة خوارج بالمشرق احدهم في بلاد الصعيد والثاني بسجستان والثالث  
 بالبحرين والرابع ورا النهر

ICI FINIT LE MANUSCRIT DE FLORENCE

١. بفتح السين.

En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné trente-quatre ans et trois mois.

Mohammed-ibn-'Abdallah-al-Mahdi, fils de Mansour, commença à régner en l'an 158 des Arabes. Il ordonna d'ouvrir les prisons et de mettre en liberté tous ceux que son père y avait renfermés <sup>1</sup>.

Léon, fils de Constantin, régna sur les Grecs pendant cinq ans, depuis l'an 1084 d'Alexandre. Il mit en liberté tous ceux qui se trouvaient dans la prison de son père, et rappela tous ceux qu'il avait exilés.

En l'an 2 de Mohammed-ibn-'Abdallah-al-Mahdi, 'Abbas-ibn-Mohammed fit une incursion contre les Grecs et arriva jusqu'à Ancyre, ville de Galatie; il y entra, mais n'y fit rien <sup>2</sup>.

En cette même année, quatre rebelles se révoltèrent dans l'Orient : l'un dans le pays de Sa'id, l'autre dans le Sédjestan, le troisième dans le Bahrein et le quatrième au delà de la rivière...

1. *Mich. le Syr.*, III, 1. — 2. *Ja'qubi*, II, 486. *Tabari*, III, 459. *Brooks*, Byzantines and Arabs in the time of the Early Abbasids. *The English Hist. Rev.*, oct. 1900, 734-735. Cf. *Theoph.*, 449<sub>9-11</sub>.

## TABLE DES MATIÈRES

	Pages.
AVERTISSEMENT. . . . .	2
Histoire d'Auguste et d'Hérode. . . . .	3
Histoire des Mages. . . . .	7
Histoire d'Hérode. . . . .	10
Histoire du Christ. . . . .	13
La mort du Christ. . . . .	14
Histoire d'Abgar. . . . .	17
Histoire des Apôtres. . . . .	21
Les soixante-dix disciples. . . . .	24
Histoire de Caïus. . . . .	27
Protonice, Simon le Magicien. . . . .	29
La croix du Christ. . . . .	31
Les sectes des Juifs. . . . .	33
Livres reçus par les Apôtres. . . . .	34
Histoire de Néron. . . . .	36
Destruction de Jérusalem. . . . .	38
Titus-Domitien. . . . .	43
Patrophilus et Ursinus. . . . .	45
Jean l'Évangéliste. . . . .	47
Ménandre le Magicien et Saturninus. . . . .	49
Adrien. . . . .	51
Révolte des Juifs sous Adrien. . . . .	53
Valentinus, Cerdon, Marcus, hérétiques. . . . .	55
Doctrines de Marcion. . . . .	56
Hérésie de Tatianus. . . . .	59
Hérésie de Florinus. . . . .	60
Histoire de Bardesane. . . . .	62
Évêques sous Caracalla. . . . .	67
Évêques sous Gordianus. . . . .	69
Novatius l'hérétique. . . . .	71
Hérésie de Sabellius. . . . .	72
Histoire de Mani. . . . .	75
Évêques sous Dioclétien. . . . .	81
Constantin le Grand. . . . .	83
La guerre entre Constantin et Maxentius. . . . .	85

	549
	Pages.
La conversion de Constantin. . . . .	86
Histoire d'Arius. . . . .	88
Concile de Nicée. . . . .	90
Chronologie du monde. . . . .	97
Histoire d'Oudhi. . . . .	106
Évêques sous Constance. . . . .	109
Constance et les Ariens. . . . .	111
Histoire d'Athanase, évêque d'Alexandrie. . . . .	113
Doctrines de Macédonius et d'Eunomius. . . . .	117
Histoire d'Apollinarius. . . . .	119
Histoire de Julien l'Apostat. . . . .	121
Histoire de Jovien. . . . .	126
Doctrines d'Eusèbe. . . . .	129
Histoire de Valens. . . . .	131
Histoire de Gratien. . . . .	135
Mélèce d'Antioche. . . . .	139
Le 2 <sup>m</sup> e Concile œcuménique. . . . .	140
La mort de Théodose. . . . .	143
Histoire de Jean Chrysostome. . . . .	144
Histoire de Yezdegerd. . . . .	147
Histoire de Nestorius. . . . .	149
Cyrille d'Alexandrie. . . . .	152
Sept dormants d'Éphèse. . . . .	155
Eutychès et le Concile de Chalcédoine. . . . .	157
Le règne de l'empereur Léon. . . . .	159
Le règne de l'empereur Zénon. . . . .	160
Le règne de l'empereur Anastase. . . . .	163
Le règne de l'empereur Justin. . . . .	165
Le règne de Justinien. . . . .	166
Le règne de Justin le Jeune. . . . .	174
Le règne de Tibère II. . . . .	177
Le règne de Maurice. . . . .	179
La correspondance entre Maurice et Chosroès. . . . .	183
La mort de l'empereur Phocas. . . . .	189
La guerre d'Héraclius contre les Perses. . . . .	191
Les premières guerres contre les Arabes. . . . .	193
La chronologie. . . . .	195
Histoire de Mohammed. . . . .	196
Édesse sous Chosroès. . . . .	198
Héraclius et Chosroès. . . . .	201
Les relations entre Héraclius et le roi des Khazares. . . . .	203
La guerre d'Héraclius contre la Perse. . . . .	205
Abou-Bekr. . . . .	208
La guerre d'Héraclius contre les Arabes. . . . .	211
La conquête de l'Égypte contre les Arabes. . . . .	212
La prise de Jérusalem par les Arabes. . . . .	215
Les guerres contre les Arabes sous Héraclius. . . . .	217
La conquête de l'Égypte par les Arabes (continuation). . . . .	219

	390
	Pages.
Le règne de Constans. . . . .	221
Le califat d'Ali et de Mo'awia. . . . .	224
La mort de l'empereur Constans. . . . .	230
La fin du califat de Mo'awia. . . . .	233
Le califat de Merwan I <sup>er</sup> . . . . .	234
Le règne d'Abd-al-Malix. . . . .	237
Le règne de Walid. . . . .	238
Le siège de Constantinople. . . . .	241
Le règne de l'empereur Léon III. . . . .	242
Le règne de Constantin Copronyme. . . . .	251
Merwan et Soleiman. . . . .	253
La révolte de Thabit. . . . .	256
La révolte de Dhahhak. . . . .	259
La révolte d'Abou-Mousslim. . . . .	262
Théophile d'Edesse. . . . .	265
Le début des Abbassides. . . . .	267
Le califat d'al-Mansour. . . . .	272

